

SBORNÍK
FILOSOFICKÉ FAKULTY

UNIVERSITY KOMENSKÉHO V BRATISLAVĚ
ROČNÍK V. ČÍSLO 46. (1.)

ПРОФ. ВАЛЕРІЙ ПОГОРЬЛОВЪ:

ИЗЪ НАБЛЮДЕНІЙ ВЪ ОБЛАСТИ
ДРЕВНЕ-СЛАВЯНСКОЙ
ПЕРЕВОДНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

*III. ОПЫТЪ ИЗУЧЕНІЯ ТЕКСТА
САВВИНОЙ КНИГИ*



V BRATISLAVĚ 1927

VYDALA FILOSOFICKÁ FAKULTA UNIVERSITY KOMENSKÉHO
S PODPOROU MINISTERSTVA ŠKOLSTVÍ A NÁRODNÍ OSVĚTY

TISKEM STÁTNÍ TISKÁRNY V PRAZE

SBORNÍK

FILOSOFICKÉ FAKULTY

UNIVERSITY KOMENSKÉHO V BRATISLAVĚ
ROČNÍK V. ČÍSLO 46. (1.)

ПРОФ. ВАЛЕРІЙ ПОГОРЪЛОВЪ:

ИЗЪ НАБЛЮДЕНІЙ ВЪ ОБЛАСТИ
ДРЕВНЕ-СЛАВЯНСКОЙ
ПЕРЕВОДНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

III. ОПЫТЪ ИЗУЧЕНІЯ ТЕКСТА

97849

САВВИНОЙ КНИГИ



V BRATISLAVĚ 1927

VYDALA FILOSOFICKÁ FAKULTA UNIVERSITY KOMENSKÉHO
S PODPOROU MINISTERSTVA ŠKOLSTVÍ A NÁRODNÍ OSVĚTY

TISKEM STÁTNÍ TISKÁRNY V PRAZE

оудокѣ ко вѣтъ послѣже потворити
неже прѣвое створити.

(О писменехъ черноризица хрѣбра).

Памятникъ древнеславянской письменности, извѣстный подъ именемъ Саввиной книги, возбуждалъ во мнѣ интересъ уже давно, съ тѣхъ поръ, какъ, будучи ещё студентомъ Московскаго Университета, я познакомился съ нимъ впервые въ изданіи И. И. Срезневскаго „Древніе славянскіе памятники юсового письма“ (Спб. 1868 г.), затѣмъ и по тѣмъ вариантамъ изъ него, которые приведены ак. И. В. Ягичемъ въ изданіи Маріинскаго Евангелія (Спб. 1883). Подлинную рукопись этого памятника я увидалъ, сдѣлавшись завѣдующимъ Библіотекой Московской Синодальной Типографіи, гдѣ она хранилась. Тутъ заинтересовала меня и своеобразная внѣшность рукописи, и особенности ея письма. Но ещё ближе привелось мнѣ познакомиться со свойствами ея языка и письма, когда ко мнѣ обратился молодой ещё тогда учёный, теперь уже покойный — проф. В. Н. Щепкинъ, съ просьбой взять на себя чтеніе одной корректуры новаго изданія текста Саввиной книги. Тогда мнѣ пришлось внимательно взглядѣться въ каждую букву текста, въ каждую описку, каждый знакъ ея, и чѣмъ больше изучалъ я эту рукопись, тѣмъ болѣе выяснялись передо мной причины и смыслъ различныхъ измѣненій, описокъ, поправокъ текста, даже самая система разстановки знаковъ препинанія; тѣмъ рельефнѣе вырисовывалась личность самого попа Саввы — писца, или, можетъ быть, правильнѣе автора этой рукописи. Усиленію моего интереса и вниманія къ Саввиной книгѣ много, конечно, способствовало то, что работу надъ ней приходилось вести совмѣстно съ незабвеннымъ Вячеславомъ Николаевичемъ, который питалъ къ этому памятнику далёкой старины какой-то особый пиэтетъ, я сказалъ бы даже — какую-то нѣжность, любовь. И тотъ, кто, подобно ему, подойдётъ ближе къ этой рукописи, признаетъ его чувство вполне естественнымъ, законнымъ.

Саввина книга стоитъ совершенно особнякомъ, занимаетъ совсѣмъ особое мѣсто въ мірѣ рукописей. По ея внѣшности трудно себѣ представить, чтобы эта маленькая, растрѣпанная книжка, по-видимому, столь небрежно писанная, могла представлять какую либо цѣнность. Покойный В. Н., который такъ много занимался ею, говорилъ, что каждый разъ, когда послѣ сравнительно долгаго перерыва она вновь попадала ему въ руки, она производила на него какое-то странное впечатлѣніе: въ первый моментъ ему казалось, что это или не та рукопись, или что онъ составилъ о ней непра-

вильное представлѣніе, и, только погрузившись опять въ ея изученіе, онъ вновь узнавалъ её, оцѣнивалъ ея значеніе, вновь понималъ причину своего увлеченія ею.

Древнѣйшія славянскія рукописи, написанныя въ Болгаріи и Сербіи, а особенно у насъ, на Руси, отличаются большею частью своей нарядной, богатой внѣшностью. Большіе листы мягкаго бѣлаго пергамена Остромирова Ев., Святославова Сборника 1073 г., Чудовской Псалтыри, Мирославова Евангелія, Супрасльской рукописи и т. п. покрыты тщательно рисованными буквами прямого устава съ изящно, художественно, или по крайней мѣрѣ старательно исполненными заставками и заглавными буквами. — Какими бѣдными кажутся въ сравненіи съ ними небольшіе листочки жёлтаго пергамена Саввиной книги, то толстаго и жѣсткаго, то до прозрачности тонкаго, листочки, унизанные массой дыръ! Такъ и чувствуется, что для этой рукописи взяты ненужные, разносортные обрѣзки пергамена, оставшіеся послѣ написанія болѣе цѣнныхъ рукописей.

Письмо — несомнѣнный уставъ, но уставъ какой-то странный: его сравнительно мелкія буквы далеко не имѣютъ того строго-вертикальнаго направленія, какое мы видимъ въ вышеуказанныхъ рукописяхъ; они всѣ носятъ наклонный (слѣва направо) характеръ, причѣмъ въ нихъ нѣтъ и рѣзкаго различія толстыхъ и тонкихъ линій; но, вглядываясь ближе въ это письмо, мы замѣчаемъ, что оно имѣетъ такой видъ совсѣмъ не отъ неискusstва писца. Рукопись писана несомнѣнно твёрдой, опытной рукой, которая однако не стремилась къ красотѣ, торжественности письма, а имѣла другую цѣль — быстроту. Это, конечно, *уставъ*, но уставъ ускоренный, или, если можно такъ выразиться — *уставная скоропись* (ср. и В. Н. Щепкина „Разсужденіе о языкѣ Саввиной книги“, Спб. 1899, стр. 14).

Съ этимъ скорописнымъ характеромъ устава Саввиной книги гармонируетъ и видъ заставокъ и заглавныхъ буквъ. Первые — узенькія, небольшія, иногда занимаютъ даже полстроки недописаннаго текста и представляютъ самый немудрый, примитивный рисунокъ и орнаментъ. Въ такомъ же родѣ и заглавныя буквы: это собственно тѣ же строчныя буквы, только увеличенныя и снабжённыя какимъ-нибудь самымъ простымъ украшеніемъ — хвостомъ, кружкомъ, цвѣточкомъ, и бѣдно разцвѣченныя одной, много двумя очень блѣдными (теперь) красками. Во всѣмъ чувствуется сознательная экономія времени и мѣста. Очевидно, въ Саввиной книгѣ мы имѣемъ не обычный списокъ Евангелія-апракосъ, а черновой, такъ сказать, рабочій экземпляръ.

Этотъ характеръ Саввиной книги, вѣроятно, и проф. В. Н. Щепкину далъ мысль о томъ, что опытный писецъ ея, выработавшій свою особенную графику (ср. систему надстрочныхъ знаковъ надъ гласными и надъ н, различіе начертаній ѡ и ѡ и пр.), долженъ былъ опредѣленно отразить въ своёмъ письмѣ и свойства своего собственнаго говора, и такимъ образомъ давалъ возможность вник-

нута въ діалектическія особенности древняго церковно-славянскаго языка. Поэтому-то въ своёмъ „Разсужденіи о яз. Савв. кн.“ онъ такъ внимательно изслѣдуетъ всѣ различія начертаній напр. ѣ и ѣ, видя въ нихъ отраженіе различныхъ нюансовъ произношенія этихъ звуковъ. Нельзя однако думать, чтобы эта самостоятельность писца ограничилась одной только графикой; ещё въ большей пожалуй, степени она отразилась и на текстѣ ея, и съ этой-то стороны Саввина книга и представляется мнѣ памятникомъ въ высшей степени интереснымъ.

Считаю необходимымъ сдѣлать здѣсь небольшое отступленіе, чтобы выяснитъ свою точку зрѣнія на методъ изученія древнихъ памятниковъ церковно-славянскаго языка. Тотъ способъ ихъ изученія, который обычно примѣняется, мнѣ не кажется и никогда не казался вполне правильнымъ. Не могу согласиться ни съ традиціонно установленнымъ канонемъ древнихъ церковно-славянскихъ памятниковъ, ни съ „діалектической“ ихъ группировкой. Непонятно для меня, почему входитъ въ канонъ Маріинское Евангеліе, несомнѣнно переписанное сербомъ, и не входитъ Остромирово Евангеліе, такъ тщательно воспроизводящее свой оригиналъ и такъ слабо отражающее русскія особенности говора послѣдняго писца, особенности, которыя притомъ очень легко могутъ быть выдѣлены? Почему памятникомъ древне-церковно-славянскаго языка считается Синайская Псалтырь и не считаются таковыми Болонская или Погодинская Псалтыри, хотя далеко нельзя считать рѣшеннымъ вопросъ о сравнительной древности этихъ рукописей? Почему числятся въ канонѣ Кіевскіе глаголич. листки, Синайскій требникъ, Супрасльская рукопись, Хиландарскіе листки, Македонскій глаголич. листокъ, переводъ текста которыхъ никакъ нельзя считать относящимся къ Кирилло-Меѳодіевской эпохѣ, и не числятся тамъ такіе важные для изученія судебъ церковно-славянскаго языка памятники, какъ Сборникъ Святосл. 1073 г., Чудовская Псалтырь (съ толкованіемъ Ѳеодорита Киррск.), происхожденіе перевода которыхъ, по всей вѣроятности, одновременно съ переводомъ нѣкоторыхъ изъ вышеуказанныхъ памятниковъ. Крайне трудно уловить принципъ установленія и, особенно, сохраненія до сихъ поръ этого канона, кромѣ развѣ преклоненія передъ авторитетомъ Миклошича, создававшего свой канонъ „паннонскихъ“ памятниковъ въ половинѣ XIX вѣка. При такомъ произвольномъ выдѣленіи группы древне-церковно-славянскихъ памятниковъ трудно возразить что-либо и противъ попытки одного изъ изслѣдователей внести въ канонъ и надпись болгарскаго царя Самуила (см. проф. Б. Цоневъ. История на Българскій езикъ, т. I, София 1919, стр. 181), хотя, конечно, съ равнымъ правомъ по отношенію къ церковно-славянскому языку могъ бы занять мѣсто рядомъ съ нею и нашъ Тмутараканскій камень. Особенно характерно для этого канона то сужденіе, которое высказалъ о Супрасльской рукописи одинъ изъ выдающихся славистовъ — В. Облакъ: „съ Супрасльскія пам. ние притежаваме единъ „паннонски“ па-

метникъ, който не е паннонски нито по граматичнитѣ си форми, нито споредъ редакцията на прѣвода, нито по изопаченията си“ („Нѣколко бѣлѣжки върху старословѣнскитѣ паметници — Сборникъ за нар. умотв., наука и книжнина, кн. IX, Соф. 1893, стр. 20). И, дѣйствително, этотъ общепринятый канонъ даѣтъ въ сущности конгломератъ памятниковъ, весьма разнородныхъ по мѣсту и времени ихъ происхожденія и представляющихъ поэтому часто очень значительныя различія въ языкѣ, такъ что чувствовалась давно потребность дать какое-нибудь объясненіе этого разнообразія. Такое объясненіе было найдено въ „діалектичности“ этихъ памятниковъ. Каждый изъ нихъ отражаетъ отдѣльный діалектъ церковно-славянскаго языка. Такимъ образомъ есть церковно-славянскій діалектъ Маріинскаго Ев., другой церковно-славянскій діалектъ Зографскаго Ев., третій — Саввиной книги, четвёртый — Синайской Псалтыри и т. д. Это толкованіе на первый взглядъ какъ будто бы облегчаетъ намъ пониманіе различій между указанными памятниками, однако на самомъ дѣлѣ очень не легко представить себѣ такую діалектологию. Различіе діалектовъ, говоровъ мы наблюдаемъ лишь въ *живой* рѣчи, въ языкѣ, живущемъ въ опредѣлённое время на опредѣлённой территоріи. Между тѣмъ, что такое — церковно-славянскій языкъ?

Въ настоящее время всѣ изслѣдователи, кажется соглашаются съ тѣмъ, что это есть одинъ изъ южныхъ говоровъ болгарскихъ славянъ IX вѣка, примѣненнй какъ литературный языкъ въ области моравскихъ славянъ (по всей вѣроятности, предковъ нынѣшнихъ словаковъ), говоръ которыхъ извѣстнымъ образомъ также отразился на нёмъ. Такимъ образомъ, уже при самомъ возникновеніи своёмъ это былъ языкъ искусственный: какіе говоры могли въ нёмъ существовать? И какимъ образомъ произведеніе, созданное на этомъ языкѣ (переводъ Евангелія или Псалтыри) можетъ въ своихъ спискахъ, копіяхъ являть различныя діалектическія особенности этого церковно-славянскаго языка? Это вѣдь тоже самое, какъ если бы мы имѣли въ своихъ рукахъ нѣсколько списковъ поэмы „Полтава“, причёмъ одинъ списокъ былъ бы сдѣланъ сѣверновеликоруссомъ, другой — южновеликоруссомъ, третій — бѣлоруссомъ, четвёртый — малоруссомъ, каждый изъ которыхъ наложили бы на текстъ поэмы особенности своего говора, и стали бы мы на основаніи этихъ списковъ говорить о діалектахъ Пушкинскаго языка!

Если для насъ ясно, что мы не имѣемъ автографовъ первыхъ писателей на этомъ языкѣ, что имѣющіеся у насъ древнѣйшіе списки носятъ слѣды языка переписчиковъ, то почему особенности языка этихъ послѣднихъ мы должны считать особенностями діалектовъ церковно-славянскаго языка, тогда какъ особенности языка послѣдняго писца Остромирова Ев. мы называемъ русскими, писца Мирославова Ев. — сербскими, писца Болонской Псалтыри — средне-болгарскими? — Неужели только потому, что о мѣстѣ и времени дѣятельности первыхъ мы ничего не знаемъ, тогда

какъ о послѣднихъ у насъ есть опредѣлённые данныя? Конечно, эта фикція діалектовъ церковно-славянскаго языка, діалектовъ, висящихъ въ пространствѣ внѣ мѣста и времени, имѣетъ свои удобства, позволяетъ напр. объединить въ одну группу памятники, сохраняющіе знаки ѣ и ѡ, съ памятниками, замѣняющими ихъ знаками о и ѡ; памятники, имѣющіе *l'epentheticum*, съ памятниками, не имѣющими его; памятники съ жд, шт съ памятниками съ ц, з изъ tj, dj и т. д. Но не является ли дѣйствительной фикціей это различіе діалектовъ въ искусственномъ литературномъ языкѣ, да ещё діалектовъ съ такими рѣзкими различіями между ними, и не пора-ли эту фикцію отбросить въ интересахъ научной работы? Въ новѣйшихъ трудахъ славянскихъ учёныхъ мы, дѣйствительно видимъ какъ бы первыя попытки прикрѣпить къ мѣсту и времени эти діалекты, но попытки ещё очень слабыя и потому не дающія опредѣлённыхъ результатовъ.

Послѣдній по времени опытъ въ этомъ направленіи, насколько мнѣ извѣстно, сдѣланъ проф. С. М. Кульбакинымъ въ статьѣ „О классификаціи древне-славянскихъ текстовъ“.¹⁾

Разсмотрѣвъ тѣ классификаціи древне-церковно-славянскихъ памятниковъ, которыя были сдѣланы предшествовавшими изслѣдователями, онъ приходитъ къ слѣдующимъ заключеніямъ (стр. 204—205 :²⁾

„Рукописи X—XI в., которыя мы имѣемъ, доставляютъ намъ матеріалы для характеристики языка славянскихъ Апостоловъ и для характеристики древне-славянскихъ говоровъ X^{го}—XI^{го} столѣтій.

I. Говоръ Кирилла и Меѳодія характеризуется гипотетически слѣдующими чертами: *o, e* тамъ, гдѣ праславянскій яз. имѣлъ *o, e*; — редуцированные *ъ, ѡ* тамъ, гдѣ въ праславянскомъ были *ъ, ѡ*; — группы *губная + л'* изъ *губной + j*; — *ѣ = ѣ* праслав.; — *ѣ, и* редуцированные; — *ѣ = ä* или *ea*; — *dz = dz* праславянскому; — шт, жд изъ *tj, dj*, шт изъ *skj, stj* или *sk* передъ палатальной гласной; *сц* изъ *sk* (передъ *ѣ* и *и = oi*) и т. д.

II. Наши рукописи воспроизводятъ нѣкоторые говоры X^{го} вѣка.

A. Говоры того же типа, какъ говоръ Апостоловъ, съ шт, жд изъ *tj, dj* и шт изъ *skj, stj*, и въ то же время съ ассимиляціей *еро* въ послѣдующему слогу: таковы вѣроятно были говоры *ори-*

¹⁾ „Du classement des textes vieux-slaves“. Revue des études slaves, tome 2^d, Paris, 1922, p. 175 - 205.

²⁾ (p. 204—205) : Les manuscrits des X^e—XI^e siècles que nous possédons nous fournissent des matériaux pour la caractéristique de la langue des Apôtres slaves et pour celle des parlers vieux-slaves aux X^e—XI^e siècles.

I. Le parler de Cyrille et de Méthode se caractérise hypothétiquement par les traits suivants: *o, e* là où le préslave avait *o, e*; — jers réduits là où le préslave avait des jers; --- groupes *labiale + l' < labiale + j*; *y = y* préslave; *-y, i* réduits; *-ě = ä* ou *ea*; *dz = dz* préslave, *-št, žd < tj, dj*; *-št < skj, stj* ou *sk* devant une voyelle palatale; *-sc < sk* (devant *ě, i = oi*), etc.

II. Nos manuscrits reproduisent quelques parlers du X^e siècle.

A. Parlers de même type, que le parler des Apôtres, avec *št, žd < tj, dj* et *št < skj, stj*, et en même temps avec assimilation des jers à la syllabe

гиналовъ Зографскаго и Маріинскаго Евангелій, Клоцова сборника, Молитвослова, Савв. книги, Супрасльскої рукописи и Охридскаго Евангелія. Среди этихъ рукописей: 1° оригиналь Зографскаго Ев., вѣроятно, не зналъ мѣны еровъ послѣ шипящихъ; 2° эта мѣна находилась въ другихъ рукописяхъ, можетъ быть, въ неравныхъ предѣлахъ, въ томъ смыслѣ, что въ говорѣ оригинала Молитвослова она имѣла мѣсто только послѣ ш, ж, въ говорѣ оригинала Савв. книги послѣ ш, ж, ч, въ говорахъ оригиналовъ Клоцова сб., Маріинскаго Ев., Супрасльскої рук. послѣ ш, ж, ч, и группъ шт, жд (примѣч. Мы не знаемъ, слѣдуетъ ли помѣстить Охридское Ев. въ II₁ или въ II₂).

В. Говоры того же типа, какъ и предшествующій, но безъ ассимиляціи еровъ послѣдующему слогу и съ измѣненіемъ ѣ въ ѣ послѣ ш, ж: такова была, вѣроятно, одна изъ предшествовавшихъ редакцій Остромирова Ев.

С. Говоры съ ц, з изъ *tj, dj* и шч изъ *skj, stj*, безъ ассимиляціи еровъ послѣдующему слогу и безъ перехода ѣ въ ѣ послѣ шипящихъ: это типъ Кіевскихъ глаг. лл.

III. Наконецъ, въ нашихъ рукописяхъ отражаются говоры XI^{го} в.: всѣ они характеризуются группами шт, жд изъ *tj, dj* и шт изъ *skj, stj*. Можно различить здѣсь слѣдующія группы:

А. Группу юго-западную съ ѣ = о; ѣ = е; можетъ быть, можно было бы ещё прибавить, какъ второстепенный признакъ нжд-: таковы почти всѣ глаголическія рукописи, Зографское Ев. (въ его древнѣйшей части), Маріинское Ев., Клоцовъ сб., Ассеманово Ев., Синайскія Псалтырь и Молитвословъ. (Прим. Можетъ быть, также Охридское Ев. и, можетъ быть, также Листки Ундольскаго).

suiivante: tels furent probablement les parlers des *originaux* des Zografensis, Marianus, Clozianus, Euchologe, Savva, Suprasliensis et Évangile d'Ochrida. Parmi ces manuscrits: 1° l'original du Zografensis, probablement, ignorait la mutation des jers après les chuintantes; 2° cette mutation se trouvait dans les autres manuscrits, peut-être, dans les limites inégales, en ce sens que, dans le parler de l'originale de l'Euchologe elle avait lieu seulement après *š, ž*, dans celui de l'original de Savva après *š, ž, č*, dans les parlers des originaux des Clozianus, Marianus, Suprasliensis après *š, ž, č* et les groupes *št, žd*¹. (¹Nous ne savons si l'original de l'Évangile d'Ochrida doit être classé dans II₁ ou dans II₂).

В. Parlers du même type que le précédent, mais sans assimilation des jers à la syllabe suivante et avec changement de *i* en *ü* après *š, ž*: telle était probablement l'une des rédactions antérieures de l'Évangile d'Ostromir.

С. Parler avec *c, z < tj, dj* et *šč < skj, stj*, sans assimilation des jers à la syllabe suivante et sans passage de *i* à *ü* après les chuintantes: c'est le type du Missel de Kiev.

III. Enfin, dans nos manuscrits se reflètent les parlers du XI^e siècle: ils se caractérisent tous par des groupes *št, žd < tj, dj* et *št < skj, stj*. On peut distinguer ici les groupes suivants:

А. Groupe sud-ouest avec *ü = o; i = e*; on pourrait peut-être ajouter comme trait secondaire *njd-*: tels sont presque tous les manuscrits glagoliques, le Zografensis (dans sa partie archaïque), le Marianus, le Clozianus, l'Assemanianus, le Psautier et l'Eucologe du Sinai⁽¹⁾ (¹Peut-être aussi l'Évangile d'Ochrida et peut-être aussi les Feuilletts d'Undolskij).

1^o Нѣкоторыя изъ нихъ характеризуются признакомъ $o = ou$ и другими признаками Сербскаго происхожденія: Мар. Ев., Клоц. сб. — 2^o Другія характеризуются, какъ кажется, переходомъ o въ e и *vice versa*: Зогр. Ев., Ассем. Ев. (Псалтырь и Молитвословъ?)

Группа A_1 характеризуется слѣдующими вторичными признаками: z (вм. dz) и sc . Группа A_2 , если туда включить условно Псалтырь и Молитвословъ, представляется слѣдующимъ образомъ: A_{2a} . Ассеман. Ев. и Псалтырь: dz и st ; Псалтырь представляетъ даже разновидность $A_{2a\alpha}$ вслѣдствіе $o = o$; — A_{2b} . Зогр. Ев. (древнѣйшая часть) $z = dz$ и st (?); — A_{2c} . Молитвосл.: $z = dz$ и sc (?). (Примѣч. Если справедлива въ этомъ отношеніи обычная характеристика Молитвослова).

В. Группу сѣверо-восточную, не знающую вокализации $\bar{u} = o$ съ вторичнымъ признакомъ $nud-$: это группа Савв. книги, Супрасл. рукописи, оригинала Остром. Ев. (македонскихъ листовъ кирилловскаго и глаголическаго?). Въ этой группѣ можно различить: 1^o рукописи съ $\bar{u} = e$: Супр. рукописи, также какъ оригиналь первой части Супр. рукописи со второстепенными признаками $z = dz$ и st ; — 2^o рукописи, отражающія діалектъ съ \bar{u} напряжѣннымъ = \bar{u} : таковы Савв. кн., оригиналь Остр. Ев., оригиналь 2-й части Супр. рукописи, м. б. также макед. листки кирилловскій и глаголическій; — кромѣ того 2а, Савв. кн., представляющая второстепенныя черты $z = dz$, и sc , и 2b, оригиналь Остром. Ев., также какъ оригиналь 2-й части Супр. рукописи, имѣющіе второстепенныя черты $z = dz$ и st “.

Разсмотримъ эти заключенія. Прежде всего мы видимъ, что въ сущности проф. Кульбакинъ остаётся при прежнемъ составѣ группы памятниковъ, вводя въ неё ещё лишь Остромирово и

1^o Quelques-uns se caractérisent par $o = u$ et par d'autres traits de provenance serbe: le Marianus, le Clozianus. — 2^o D'autres se caractérisent, comme il semble, par le passage de o à e et *vice-versa*: le Zografensis, l'Assemanianus, (le Psautier et l'Euchologe?)

Le groupe A, se caractérise par les traits secondaires suivants: z (au lieu de dz) et sc . Le groupe A_2 , si on y inclut conditionnellement le Psautier et l'Euchologe, se présente comme suit: A_{2a} . Assemanianus et Psautier: dz et st ; le Psautier offrant même une modalité $A_{2a\alpha}$ à cause de $o = o$; — A_{2b} . Zografensis (partie archaïque) $z = dz$ et st (?); — A_{2c} . Euchologe: $z = dz$ et sc (?) (2) (2) Si la caractéristique ordinaire de l'Euchologe sous ce rapport est juste).

В. Groupe nord-est, ignorant la vocalisation de $\bar{u} = o$, avec trait secondaire $nud-$: c'est celui du Savva, du Suprasliensis, de l'original de l'Ostromir (Feuillets macédoniens cyrillique et glagolitique?). Dans ce groupe on peut distinguer: 1^o manuscrits avec $\bar{u} = e$: Suprasliensis, ainsi que l'original de la première partie du Suprasliensis avec traits secondaires $z = dz$ et st ; — 2^o manuscrits reflétant un dialecte avec \bar{u} intense = \bar{u} : tels sont le Savva, l'original d'Ostromir, l'original de la seconde partie du Suprasliensis, peut-être aussi les Feuilletts cyrillique et glagolitique macédoniens; — de plus 2a, le Savva, offrant les traits secondaires $z = dz$ et sc , — et 2b, l'original de l'Ostromir comme aussi l'original de la 2^e partie du Suprasliensis, ayant les traits secondaires $z = dz$ et st .

Охридское Евв. Въ рукописяхъ этой группы онъ находитъ возможнымъ различить, такъ сказать, три слоя: 1. говоръ свв. Кирилла и Меѳодія, 2. говоры X^{го} вѣка и 3. говоры XI^{го} вѣка (только Кіевскіе глаголич. листки не имѣютъ этого послѣдняго слоя). При этомъ говоры II-го слоя распадаются на три группы безъ опредѣленія мѣста ихъ происхожденія, а говоры III-го слоя на двѣ группы (съ дальнѣйшимъ ихъ подраздѣленіемъ), опредѣлённыя географически по странамъ свѣта: юго-зап., сѣв.-вост., но безъ указанія опредѣлённой мѣстности.

Большимъ шагомъ впередъ можно считать здѣсь опредѣлённое выдѣленіе особенностей языка свв. Апостоловъ, что уже является указаніемъ на необходимость изученія этого языка и отдѣленія его особенностей отъ позднѣйшихъ наслоеній; жаль однако, что при этомъ не указано, *какія* именно произведенія можно считать результатомъ ихъ дѣятельности, а *какія* имъ *не* принадлежатъ. Если въ своё время Добровскому, Востокову, даже Миклошичу трудно было произвести такое разграниченіе, то въ настоящее время послѣ работъ І. Вайса, Г. А. Воскресенскаго, В. Вондрака, И. Е. Евсѣева, А. В. Михайлова, А. И. Соболевскаго, И. В. Ягича и др. никакъ нельзя приписывать свв. Братьямъ такихъ произведеній, какъ Супрасльская рукопись съ одной стороны, или Кіевскіе глаголич. листки (уже по ихъ латинской богослужебной основѣ, тогда какъ въ основѣ Кирилло-Меѳодіевской дѣятельности лежало греческое богослуженіе) съ другой стороны; самъ проф. Кульбакинъ въ своёмъ рефератѣ о „Сборникѣ статей, посвященныхъ Ф. Θ. Фортунатову“ признавалъ, что, напр., Македонскій глаголич. листокъ *конечно не относится* къ первому періоду славянской письменности по своему происхожденію (Извѣстія Отдѣленія русск. яз. и слов. И. А. Н. 1903 г., стр. 396).

Дальнѣйшія заключенія проф. Кульбакина вызываютъ въ насъ рядъ вопросовъ. Такъ, всётаки остаётся невыясненнымъ, какое отношеніе имѣютъ намѣчаемые имъ говоры X—XI вв. къ древнему церковно-славянскому языку? Являются ли они для проф. Кульбакина всё ещё по старому — говорами церковно-славянскаго языка, или это говоры какого-либо другого языка, или какихъ-либо другихъ языковъ? Названіе *vieux-slave* (не *palaeoslave*) говоритъ какъ будто противъ перваго, но опредѣлённо это не высказано. Почему затѣмъ авторъ предполагаетъ дишь *два* діалектическихъ слоя, по одному на столѣтіе? И на какомъ основаніи датируетъ проф. Кульбакинъ эти говоры (и рукописи) X-мъ (resp. XI-мъ вѣкомъ), когда сами рукописи, указываемыя имъ, никакихъ данныхъ для датировки не даютъ (кромѣ, разумѣется Остр. Ев.)? — Съ большой дозой вѣроятности можно предполагать, что между Кирилло-Меѳодіевскимъ оригиналомъ и дошедшей до насъ копіей было болѣе, чѣмъ два списка, а каждая новая переписка могла налагать новый діалектическій слой. Какую территорию подразумѣваетъ авторъ, говоря объ этихъ говорахъ, даже называя нѣкоторые изъ нихъ юго-западными и сѣверо-восточ-

ными? (Въ текстѣ статьи называются болѣе опредѣленно говоры македонскіе, западно-болгарскіе и восточно-болгарскіе).

Всѣ эти говоры, думается мнѣ, имѣютъ столь же малое отношеніе къ установленію особенностей древняго церковно-славянскаго языка, какъ и русскій говоръ писца Остромирова Ев., или сербскій говоръ писца Мирославова Ев., и наравнѣ съ послѣдними должны быть отнесены къ редакціи текста, т. е. подобно тому, какъ Остр. Ев. является церковно-славянскимъ текстомъ русской редакціи, такъ Мирославова и Маріинское Евв. являются текстами сербской редакціи, а Зографское Ев., Синайская Пс. — текстами болгарской редакціи. Этимъ я отнюдь не хочу отрицать значенія изученія особенностей говора послѣдняго писца каждой рукописи, даже говора его предшественника (если это оказывается возможнымъ) и т. д.; но я хочу сказать, что изученіе ихъ относится къ области исторіи языковъ — болгарскаго, сербскаго, русскаго, но не къ области исторіи или діалектологіи древняго церковно-славянскаго языка, которыхъ послѣдній, какъ искусственный, литературный языкъ, имѣть не можетъ. Если мы говоримъ объ эпохахъ въ развитіи церковно-славянскаго языка, если мы отличаемъ церковно-славянскій языкъ въ его употребленіи въ Сербіи отъ церковно-славянскаго языка, примѣнявшагося на Руси, то мы видимъ въ нёмъ лишь видоизмѣненія искусственнаго литературнаго языка въ зависимости отъ особенностей той языковой области, въ которой онъ въ данное время употреблялся.

Нѣтъ сомнѣнія, что дошедшіе до насъ древнѣйшіе памятники церковно-славянскаго языка дѣлятся на извѣстныя группы по особенностямъ языка ихъ оригиналовъ, но эти особенности, эти различія принадлежатъ не говорамъ переписчиковъ, а зависятъ отъ различія языка самихъ писателей (переводчиковъ или авторовъ) ихъ, и поэтому дѣйствительно важна опредѣлённая группировка рукописей. Списки Евангелія, Апостола, Псалтыри нельзя соединять въ одну группу съ Минеей четъей (Супр. рукопись), или съ римскимъ миссаломъ (Кіевск. глаголич. отр.). Уже и при теперешнемъ состояніи нашей науки мы можемъ видѣть опредѣлённыя различія между языкомъ первой группы (произведеній свв. Братъевъ и ихъ ближайшихъ сотрудниковъ) и языкомъ трудовъ ихъ моравскихъ учениковъ (Кіевск. глагол. отр. и другія произведенія, указанные напр. ак. А. И. Соболевскимъ,³⁾ а особенно языкомъ дѣятелей Симеоновской эпохи въ Болгаріи, когда литературный языкъ перваго періода подвергался не только безсознательной, но и сознательной переработкѣ — въ фонетическомъ, морфологическомъ и особенно лексическомъ отношеніяхъ, и гдѣ возникли переводъ и Минееи четъей (Супр. рукопись почти вся),

³⁾ „Римскій патерикъ въ древнемъ церк.-слав. переводѣ, Кіевъ 1904.“ „Житія святыхъ въ древнемъ переводѣ на церк.-слав. съ латинскаго яз.“ „Мученіе папы Стефана по русскому списку XV. в.“ (Извѣстія Отдѣл. русскаго яз. и слов. И. А. Н. т. VIII. 1903 г. и т. X. 1905 г.) „Матеріалы и изслѣдованія въ области Слов. филологіи и археолог.“, Сиб 1910, стр. 36—116.

и Твореній Кирилла Іерусалимскаго (Хиландарскіе листки) и Паренесиса Ефрема Сирина (Македонскій глаголич. листокъ) и др.

Поэтому мнѣ представляется необходимымъ и далѣ вести работу въ томъ направленіи, которое уже намѣчено вышеуказанными изслѣдователями (О. І. Вайсомъ, Г. А. Воскресенскимъ, В. Вондракомъ, И. Е. Евсѣевымъ, А. В. Михайловымъ, А. И. Соболевскимъ, И. В. Ягичемъ и др.), въ направленіи филологическаго изученія дошедшихъ до насъ произведеній, изученія, которое можетъ дать и уже даётъ возможность реальныхъ выводовъ, основывающихся на опредѣлённыхъ твёрдыхъ данныхъ, а не на зыбкомъ пескѣ предположеній, соображеній объ употребленіи тѣхъ или другихъ написаній, употребленіи, часто объясняющемся только традиціей, невѣжественностью, даже недоразумѣніями писцовъ.

Къ этому методическому выводу привела меня предшествующая моя работа по изученію языка произведеній на древне-церковно-славянскомъ языкѣ (ос. Псалтыри); такимъ путёмъ, мнѣ кажется, будетъ наиболѣе плодотворнымъ трудъ по изученію слав. перевода Евангелія. Только тщательное изученіе древнѣйшихъ списковъ евангельскаго текста, соединённое съ внимательнымъ сравненіемъ ихъ какъ между собой, такъ и съ ихъ подлинникомъ, или подлинниками, можетъ дать намъ возможность возстановить первоначальный текстъ Кирилло-Меѳодіевскаго перевода и судить о нёмъ, а тогда откроется передъ нами перспектива лингвистическаго изученія его. Съ этой стороны интересуется меня и Саввина книга.

Памятники, подобные Остромирову или Мирославу Евв., Болонской Псалтыри или Сборнику Святославу 1073 г., представляютъ то преимущество для изслѣдователя, что даютъ опредѣлённые данныя относительно мѣста и времени происхожденія, по крайней мѣрѣ, послѣдняго списка. Саввина книга, какъ и прочіе древніе церковно-славянскіе памятники, не даётъ и этого указанія, и искать отвѣта на вопросы относительно исторіи ея происхожденія мы можемъ лишь въ тѣхъ косвенныхъ указаніяхъ, какія даётъ изученіе самого памятника, въ тѣхъ его особенностяхъ, которыя лучше всего открываются при сравненіи его съ другими древними памятниками, заключающими тотъ же текстъ. Разумѣется, при такой работѣ, какъ она ни трудна и кропотлива, мы не можемъ ожидать полученія совершенно опредѣлённыхъ данныхъ, но Саввина книга въ отношеніи изученія ея индивидуальности даётъ болѣе благодарный матеріалъ, чѣмъ другія церковно-славянскія рукописи. Если уже внѣшность ея, какъ мы выше отмѣтили, является своеобразной и оригинальной, то не менѣе своеобразна Саввина книга и по составу текста. Послѣдняя особенность ея довольно давно уже была замѣчена изслѣдователями. Такъ, ак. И. В. Ягичъ, приводя варианты изъ Саввиной кн. въ своёмъ изданіи Маріинскаго Четверо-евангелія (Спб. 1883), нѣсколько разъ былъ принуждёнъ замѣчать: „Сав. кн. отступаетъ“ (стр. 17), „Сав. кн. отступаетъ переводомъ цѣлаго мѣста“ (стр. 25), „Сав. кн.

совѣмъ иначе... (простое недоразумѣніе, въ греческомъ текстѣ нѣтъ ничего подобнаго)“ (стр. 40), „въ Сав. кн. переводъ измѣненъ“ (стр. 67) и т. д. Однако подробнѣе онъ не остановился на этомъ вопросѣ; не привлекла эта особенность вниманія и другихъ изслѣдователей. Даже проф. В. И. Щепкинъ, отдавая полную справедливость въ своемъ „Разсужденіи о языкѣ Савв. кн.“ — ея оригинальности, не изслѣдовалъ ея со стороны отношенія ея текста къ тексту другихъ списковъ Евангелія. А между тѣмъ достаточно привести нѣсколько мѣстъ изъ Савв. книги въ сравненіи съ соотвѣтствующими мѣстами другихъ списковъ, чтобы видѣть, насколько своеобразный текстъ представляетъ Савв. книга. Такъ, напр. л. 43^b — Мѹ. 18_{23—24}.

(Скн.) Подобно ѣ/стѣ црѣствіе нѣскоѣ. члѣкоу црѣю. / ѣже ѣзколи съвѣщати слово съ/рабѣ свои. зачѣнѣшию же ѣмоу / сърицати слово. приведе сѣ ѣмоу ѣ/динѣ длѣжѣникѣ тѣмѣ таланѣ/тѣ.

(Греч. т.) Δια τοῦτο ὁμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὃς ἠθέλησε συναρᾶι λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ. Ἀρξαμένου δὲ αὐτοῦ συναίρειν, προσηνέχθη αὐτῷ εἰς ὀφειλέτης μυρίων τάλάντων.

л. 47 — Мѹ. 22_{38—39}.

си ѣстѣ велика заповѣдѣ. ѣ се дроу-гага подобна ѣн. възлю/би ближ-наго своѣго іако і самѣ/сѣ.

Αὕτη ἐστὶ πρώτη καὶ μεγάλη ἐντολή. Δευτέρα δὲ ὁμοία αὐτῇ· „Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.“

л. 55 — Лк. 9₄₂.

ѣще/же глѣжщю ѣмоу поврѣже і вѣсѣ трасѣ. // запрѣти же іс дѣоу нечистоу / моу глѣ. дѣше нечистѣ.

(МЕ и др.) Өего ради оуподобило сѣ естѣ (оуподобн сѣ Асс. Остр.) црѣствіе нѣскоѣ члѣкоу црѣю. іже вѣсхотѣ сътавати сѣ о словеси съ рабѣ своим. наченѣшию же ѣмоу сътавати сѣ о словеси (о слов. ^ Остр.) привѣсѣ (приведоша Остр.) ѣмоу длѣжѣникѣ единѣ (+ длѣженѣ Асс.) тѣмоуѣ (тѣмѣ Зогр.) таланѣтѣ.

(Лат.) Ideo assimilatum est regnum caelorum homini regi, qui voluit rationem ponere cum servis suis. Et cum coepisset rationem ponere oblatum est ei unus, qui debebat ei decem milia talenta.

си (се Зогр.) естѣ прѣка (+ іа Зогр. Асс. Остр.) и большиѣ (-ши Остр., -ша Асс.) заповѣдѣ. вѣтораа же подобна еи (сеи Остр.) възлюбиши искрѣнѣго (ближнянаго Остр.) твоего ꙗко самѣ сѣ.

Hoc est maximum et primum mandatum. Secundum autem simile est huic: Diliges proximum tuum, sicut te ipsum.

ѣште же глѣжщю ѣмоу. поврѣже и вѣсѣ и сътрасѣ и (^Зогр.). запрѣти же ісѣ дѣоу (-ови Зогр.)

ἰζειν / ὄτ' ὄτροκα. ἢ ἰψ' κ' ἐν τῇ
часъ. ἢ / вѣдастъ і оцю своѣмоу.

Ἐτι δὲ προσερχομένου αὐτοῦ, ἔρ-
ῶξεν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον καὶ συνε-
σπάραξεν. ἐπετίμησε δὲ ὁ Ἰησοῦς
τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ, καὶ
ἰάσατο τὸν παῖδα, καὶ ἀπέδωκεν
αὐτὸν τῷ πατρὶ αὐτοῦ.

Уже по этимъ небольшимъ отрывкамъ мы можемъ судить, какъ разносторонни отличія текста, представляемая Савв. книгой, сравнительно съ текстомъ другихъ списковъ. Мы тутъ находимъ и *пропускъ* словъ: сего ради (МѠ. 18₂₃), прѣва (МѠ. 22₃₈), отрока (Лк. 9₄₂), и *вставку словъ*: глѡ, въ тѣ часъ (Лк. 9₄₂), затѣмъ *измѣненія а) формы слова*: слово (вм. о словеси — МѠ. 18₂₃), къзлюбн (вм. възлюбиши — МѠ. 22₃₈), б) *образованийъ* словъ: подобьно естѣ (вм. оуподоби сѡ — МѠ. 18₂₃), зачѣнѣшю (вм. нач- ib.), в) *оборотовъ*: приведе сѡ (вм. привѣсѡ или привѣдошѡ — МѠ. 18₂₃), трасы (вм. сътрасе і — Лк. 9₄₂), ицѣлкѣ въ тѣ часъ (вм. ищѣли отрока — ib.); наконецъ, *замѣну* однихъ словъ другими: изколи вм. късхотѣ — МѠ. 18₂₃, съвѣщати или сърицати вм. сътѣзати сѡ — ib.; велиа вм. болшиѣ — МѠ. 22₃₈, дроугаа вм. кътораа — ib. Можемъ мы при этомъ замѣтить и то, что нѣкоторыя особенности Савв. книги находятъ себѣ соотвѣтствіе въ томъ или иномъ древнемъ спискѣ, являются лишь *вариантами* текста; такъ въ чтеніи — тѣмѣ таланѣтъ (вм. тѣмоѣ т. — МѠ. 18₂₃), также какъ въ добавленіи словъ: дѣше нечисты. ἰζειν ὄт' ὄтрока, Савв. книга совпадаетъ съ Зогра. Ев., а въ чтеніи: ближнѣаго (вм. искрѣнѣго — МѠ. 22₃₈) — съ Остромировымъ Ев.

Приступимъ теперь къ возможно болѣе полному разсмотрѣнію всѣхъ особенностей текста Саввиной книги, всѣхъ ея отличій отъ другихъ древнѣйшихъ списковъ; съ цѣлью достиженія большей наглядности въ дальнѣйшемъ изложеніи мы раздѣлимъ эти различія на извѣстные отдѣлы. Тутъ же надо указать, что количество списковъ, привлекаемыхъ для сравненія, очень ограничено: Зографское, Маріинское, Ассеманово, Остромирово Евангелія, иногда Врачанское Ев.;⁴⁾ съ одной стороны я считалъ излишнимъ усложнять работу привлеченіемъ списковъ, представляющихъ позднѣйшія редакціи евангельскаго текста, съ другой стороны самыя условія работы воспрепятствовали мнѣ воспользоваться нѣкоторыми списками, желательными съ моей точки зрѣнія, напр. Мирославовымъ Евангеліемъ; Остромировымъ Ев. я могъ пользоваться почти исключительно въ той мѣрѣ, въ какой представляютъ его

⁴⁾ Бѣлг. старини. Кн. IV. Врачанско Евангеле. Проучилъ и стѣкмилъ за издание проф. Б. Цоневъ. София 1914.

текстъ варианты, приводимые ак. Ягичемъ въ изданіи Маріинскаго Евангелія. Надѣюсь однако, что существеннымъ образомъ это не могло отозваться на моей работѣ.

Начнёмъ съ рассмотрѣнія тѣхъ явленій, которыя возникаютъ, большею частью, бессознательно, по недосмотру писца, но которыя иногда имѣютъ и болѣе важное значеніе, обнаруживая нѣкоторыя черты его дѣятельности, или особенности его говора. Это — пропускъ или вставка отдѣльныхъ буквъ, цѣлыхъ слоговъ и частей слова, наконецъ отдѣльныхъ словъ, или искаженіе ихъ.

Пропускъ буквъ: [оу]сжмнѣ сѧ (Мѡ. 14₃₁—41) тако [ε]же (Лк. 16₁₅—64), лиц[ε] ѣго (Мѡ. 26₁₇—98), ест[ε] (Мѡ. 5₁₁—125), [п]отока (Іо. 18₁—109 bis), отъ мрът[в]ыхъ (Іо. 12₁—85), въ[с]ходѧщѣмъ (Лк. 2₄₂—144^б), не срамаѣ сѧ, не срамаѧ сѧ, вм. не срамлѣ- (Лк. 18_{2, 4}—64^б), изв[л]ѣче (Іо. 18₁₀—109^б), изв[л]ѣкошѧ (Іо. 21₉—164); съ послѣдними примѣрами пропуска л при губныхъ сопоставимъ и вставку л въ словахъ: възлюбилъ (Іо. 17₂₃ bis, 17₂₆—108^б), възлюб[вн]лъ (Іо. 17₂₄—108^б).

Пропускъ слоговъ: по[гоу]битъ (Мѡ. 21₄₁—46^б), цѣ[лѣ]ѣтъ (Мр. 5₂₉—134^б), дѣтѣ[щѧ] (Іо. 1₄₄—74^б) симон[ов]ѣ (Іо. 13₂—99), И[сѣ] хъво (Мѡ. 1₁₈—136^б), существ. праздникъ и прилаг. праздниъ всегда пишутся съ опущеніемъ -дѣ-: праздникъ.

Замѣна одной буквы другою: въ нъ, вм. въ нь — εἰς αὐτόν (Іо. 7₃₈—28), ѣ всакон вм. о в. (Мѡ. 18₁₉—29^б), ѣгде вм. егда (Мѡ. 19₂₈—31), сънѣмншю вм. -щю (Лк. 8₄₁—52), вѣснны, вм. вѣсн-новакты, (Лк. 8₃₆—54^б), въ ѣзерѣ вм. -ро (Лк. 8₃₃—54^б), ѡ δкамѣнны, вм. -нии, какъ въ ЗАО, или -ни, какъ въ М. (Мр. 3₅—74); стати вм. стадин (Іо. 11₁₈—82), нѣ иматъ вм. ни им. (Мѡ. 24₂₁—87^б), докапелига вм. декаполеа (Мѡ. 4₂₅—124^б), аще вм. еще (Іо. 12₃₅—128), стрѣпѣтаниа вм. стрѣпѣтѧнаа (αἱ τραχεῖαι, Лк. 3₅—146^б).

Искаженіе словъ: вѣроуѧ въ нма, вм. вѣроуѧи въ ма (ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, Іо. 7₃₈—28, можетъ быть въ оригиналѣ стояло: вѣроуѧ^{вѣ} нма); бжджтѣ же прѣвхъ послѣдѧны, вм. б. ж. прѣвин послѣдѧнин (πρῶτοι ἔσχατοι, Мѡ. 19₃₀—31), пакты бждете, вм. въ пактыбѣтти МЗА, -ни О (ἐν τῇ παλιγγενεσίᾳ, Мѡ. 19₂₈—31), остани, вм. остави (ἄφες, Мѡ. 7₄—31^б), и видѣ съпѧщж, вм. и в. сопыца МАО, свирѣца З (ἰδὼν τοὺς αὐλητάς, Мѡ. 9₂₃—36^б), женж снжж вм. ж. свожж (τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, Мѡ. 19₃—42^б), въ порѣфнрж и въ оусонѣ, вм. въ п. и вусонѣ (βύσσον, Лк. 16₁₉—50^б), петроки ѣдниноу ѣпаквоу, вм. п. и нолноу и ѣпаквоу (Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον, Лк. 8₅₁—53), ни двою ризоу ни мѣди, вм. н. д. р. нмѣти (ἔχειν, Лк. 9₃—53^б), отѣкрѣлѣ еси вм. отѣкрѣ си (ἀπεκάλυψας αὐτά, Лк. 10₂₁—58), не можете боу работати ни мамонѣ, вм. и мамонѣ (Лк. 16₁₃—63^б), зѣло вѣситъ сѧ вм. зѣлѣ б. сѧ (κακῶς δαιμονίζεται, Мѡ. 15₂₂—66), моудѣше вм. молитѣж дѣаше (προσηύχето, Мр. 1₃₅—75, м. б. въ оригиналѣ первое слово было подѣ титлоу), дѣтѣ سموковъ въ нѧ же наоучитѣ сѧ вм. отѣ سموковѧница же н. (ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς, Мѡ. 24₃₂—88^б), пакты тѣ жде вм. параклитѣ же (ὁ δὲ παράκλητος, Іо. 14₂₆—101^б), да бжджтѣ

съвършеннѣ единно в.м. д. б. съвършени въ единно (τετελειομένοι εἰς ἓν, Ио. 17₂₃—108^б), постъла же і ѱδάνηкѣ къ в.м. п. ж. і анна съвѣзанъ къ (ὁ Ἄννας δεδεμένον πρὸς, Ио. 18₂₄—111), они же в.м. они же (Μθ. 28₁₇—122); бысть гл̄а аггломъ в.м. бысть съ а. (ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ, Лк. 2₁₃—138); чл̄къ съ в.м. чкѣ съ (ὁ ἄνθρωπος οὗτος, Лк. 2₂₅—139); приати в.м. прити (ἔρχεσθαι, Мθ. 11₁₄—150).

Очень часто встрѣчается *пропускъ цѣлыхъ словъ*, особенно, односложныхъ:

а) мѣстоименій:

[ми] (Мθ. 14₁₈—39^б, Лк. 9₃₈—55), [къ мьнѣ] (Лк. 1₄₃—124^б), [мѡ] (Ио. 14₁₈—25);

[оу тебѣ] (Ио. 17₅—107), [тебѣ] (Ио. 19₁₁—115), [ти] (Лк. 8₃₀—54, Ио. 1₅₁—75), [на тѡ] (Мθ. 26₆₂—97^б);

падѣ [сѡ] (Мθ. 7₂₇—32^б), блюдѣте [сѡ] (Лк. 8₁₈—51^б), блюди[сѡ] (Мр. 1₄₄—75^б),

[кы] (Ио. 16₂₀—105^б), [вамъ] (Ио. 15₃—27, Ио. 16₄—104^б, Ио. 16₁₅—105^б, Ио. 16₂₆—106^б), [о васъ] (Ио. 16₂₆—140):

[и] (Мθ. 14₂₂—40, Лк. 8₁₈—51^б, Ио. 19₄—114, Ио. 19₆—114^б, Мθ. 28₁₇—122, Лк. 7₄₂—130, Мθ. 13₄₆—131^б), [ѣм] (Ио. 21₆—164),

[ѣмоу] (Мθ. 14₁₇—39^б, Лк. 10₃₅—56^б, Лк. 17₈—64, Ио. 12₁₈—86, Мθ. 26₅₁—96^б, Мθ. 27₂₂—116^б, Мθ. 3₁₆—148), [къ немю] (Мθ. 9₂₈—38, Мθ. 14₁₅—39^б), [съ нимъ] (Лк. 23₃₂—120);

[има] (Мθ. 28₁₀—121^б);

[ѡ] (Мθ. 14₁₈—39^б), [и хъ] (Мθ. 7₂₉—32^б, Мθ. 9₃₅—38^б, Мθ. 18₁₀—29, Мθ. 18₃₅—44, Лк. 4₂₆—123^б), [имъ] (Ио. 16₃₁—140^б, Мθ. 8₄—33, Мθ. 17₂₂—42 и 42^б, Ио. 11₁₁—81^б, Мθ. 25₁₄—90^б, Ио. 18₃₁—113, Мθ. 27₁₇—115, Мθ. 13₅₁—131^б, Мθ. 26₃₈—95^б), [съ ними] (Ио. 17₁₂—107^б);

[мон] (Ио. 14₂₈—27, Лк. 15₂₄—68^б, Мθ. 26₄₂—96, Ио. 15₁—102),

[моу] (Ио. 17₁₃—108);

[твои] (Мθ. 9₂—37, Лк. 15₃₀—69), [твоѡ] (Лк. 16₂₅—51), [твоу] (Лк. 18₂₀—62^б);

[вашъ] (Лк. 12₃₂—58^б), [ваша] (Ио. 16₂₄—106);

[свои] (Мθ. 20₂—150), [своѣ] (Мθ. 25₂₇—91^б), [своу] (Мр. 8₃₅—77),

[своѣго] (Лк. 21₄—66), [своѣмоу] (Лк. 4₁₆—122^б), [своѣи] (Мθ. 6₂₉—33^б, Ио. 19₂₆—129 и 151^б), [своѡ] (Лк. 21₁—65^б, Мр. 7₃₃—76^б), [свои хъ] (Лк. 18₇—65), [своимъ] (Мθ. 15₃₆—40, Лк. 6₂₀—133);

[съ] (Мθ. 21₁₀—84^б, Ио. 18₃₀—113, Ио. 12₃₄—128), [сѣ] (Мθ. 18₃—41^б, Мθ. 19₂₆—45^б, Лк. 14₂₁—60);

[тѡ] (Лк. 6₂₀—133, Лк. 2₃₈—139^б), [ти] (Лк. 17₁₃—61^б), [тѡмъ] (Мθ. 21₄₀—46^б);

[къто] (Ио. 11₉—81^б);

[они же] (Мр. 8₂₈—78), [ѣже] (Мр. 9₂₃—78^б, Мθ. 2₁₆—143^б);

[самъ] (Ио. 21₁₈—141);

б) союзовъ:

[и] (Мθ. 18₁₈—29^б, Ио. 21₁₇—141, Ио. 15_{6, 7}—27^б, Мθ. 10₃₂—30^б, Мθ. 8_{7, 8, 9}—35, Мθ. 15₃₃—40, Лк. 10₂₉—56, Лк. 16₁₄—63, Мр. 8₃₁—78,

Мр. 9₂₅—79, Ио. 12₁₀—85⁶, Мѡ. 25_{21, 23}—91, Ио. 13₃—93, Ио. 13₁₂—94, Ио. 14₇—100, Ио. 14₂₉—102, Ио. 17_{21, 22}—108⁶, Лк. 1₄₀—124);

[бо] (Мѡ. 6₂₄—33, Мѡ. 3₂—145);

[оубо] (Мѡ. 6₃₁—34, Мѡ. 19₂₅—45, Лк. 16₃₇—51, Ио. 16₂₂—106, Ио. 18₃₉—114, Лк. 7₄₂—130, Лк. 21₁₄—130⁶);

[двнѣ] (Мѡ. 4₂₂—32, Мѡ. 14₃₁—41, Мр. 1₄₃—75⁶, Мр. 9₂₀—78⁶, Мѡ. 21₃—84);

[нѣ] (Ио. 17₁₅—108, Ио. 16₂—27⁶);

[лицѣ] (Мр. 8₃₅—77, Мр. 10₄₄—80⁶, Мѡ. 26₄₈—96⁶);

[да] (Лк. 6₃₁—48⁶, Мр. 2₁₀—76⁶, Ио. 17₂₃—108⁶);

[такѡ] (Мѡ. 19₉—43, Лк. 15₂₇—68⁶, Мр. 1₄₀—75⁶, Ио. 11₄₀—83, Мѡ. 26₇₅—98⁶, Ио. 19₁₄—128⁶);

[жѣ] (Мѡ. 8₁₃—35⁶, Мѡ. 18₂₈—43⁶, Лк. 16₂₀—50⁶, Лк. 9₆₂—57, Лк. 14₂₄—60, Лк. 18₁₉—62⁶, Лк. 17₇—64, Мѡ. 6₇—72, Мѡ. 25₉—90, Мѡ. 25₂₆—91⁶, Мѡ. 26₂₄—94, Ио. 16₂₂—106, Мѡ. 27₁₅—116, Мѡ. 27₄₄—119, Лк. 7₅₀—130⁶, Мѡ. 10₇—134);

[ждѣ] (Мѡ. 27₄₁—119);

[ли] (Ио. 11₁₀—81⁶);

[како] (Лк. 18₂₄—63);

[понѣ] (Мр. 5₂₈—134⁶);

[сего ради] (Мѡ. 18₂₃—43⁶);

в) отрицаній:

[нѣ] (Мѡ. 22₄₆—47⁶, Лк. 14₂₄—60, Лк. 14₅—62, Ио. 14₃₀—102, Ио. 16₅—104⁶, Мр. 15₂₃—118, Мѡ. 10₅—133⁶);

[ни] (Мѡ. 6₂₀—73⁶);

г) предлоговъ:

[вѣ] сею обою заповѣднѡ (ἐν ταύταις ταῖς δυοῖν ἐντολαῖς, Мѡ. 22₄₀—47), бѣстѣ [вѣ] дрѣво (ἐγένετο εἰς δένδρον, Лк. 13₁₉—60⁶), [вѣ] дары (εἰς τὰ δῶρα, Лк. 21₄—66), [вѣ] съсѣдѣ (εἰς ἀγγεῖα, Мѡ. 13₄₈—131⁶), [вѣ] знаменіе (εἰς σημεῖον, Лк. 2₃₄—139⁶), острн пѣтиѣ гладѣци, вѡ. острнн вѣ пѣти гладѣкѣ (αἱ τραχεῖαι εἰς ὁδοὺς λείας, Лк. 3₅—146⁶);

приведошѣ [кѣ нѣмоу] (προσένεγκαν αὐτῷ, Мѡ. 9₃₂—38⁶), рече [кѣ нѣмоу] (εἶπε πρὸς αὐτόν, Лк. 10₂₆—55⁶), рече [кѣ] ісѣви (εἶπε πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Лк. 10₂₉—56), рече [кѣ] женѣ (εἶπε πρὸς τὴν γυναῖκα, Лк. 7₅₀—130⁶);

на нѣси ѡ [на] зѣми (ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, Мѡ. 6₁₀—72⁶);

[за] некрѣствнѣ вашѣ (διὰ τὴν ἀπιστίαν ὑμῶν, Мѡ. 17₂₀—42);

которы же [отѣ] васѣ (τίς δὲ ἐξ ὑμῶν, Лк. 17₇—64), еда ѡ ты [отѣ] оученикѣ ѣси (μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν εἶ, Ио. 18₁₇—110⁶),

власѣ [отѣ] главѣ (θροῖξ ἐκ τῆς κεφαλῆς, Лк. 21₁₈—131). (Вѣ приве-

дѣнныхъ мѣстахъ предлоги, большею частью, опущены тамъ, гдѣ они дѣйствительно являются излишними по славянскому словоупотребленію и вѣ первоначальномъ переводѣ слишкомъ буквально передаютъ греческій оригиналъ).

д) нарѣчій:

[двнѣ] (εὐθέως, Лк. 21₉—69⁶);

[вонѣ] (Μθ. 21₃₉—46⁶, Ιο. 19₄—114), [вѣнѣ] (Μθ. 26₆₉—112),

[вѣнѣтрѣ] (Μρ. 15₁₆—117⁶);

[из далече] (Μθ. 26₅₈—111⁶);

[колиждо] (Μθ. 8₁₉—34⁶);

[мало] (Ιο. 13₃₃—99), [николи же] (Μθ. 21₄₂—46⁶, Μθ. 21₁₆—84⁶),

[нѣнѣ] (Μθ. 27₄₂—119), [пакы] (Ιο. 11₃₈—83), [паче] (Μθ. 6₂₆—33⁶),

Ιο. 19₈—114⁶), [сѣмо] (Лк. 9₄₁—55), [тѣгда] (Μθ. 22₂₁—46, Μθ.

27₃—116), [юже] (Лк. 15₂₁—68, Ιο. 13₂—99);

е) отдѣльныхъ словъ:

исхождаше къ нему [вѣсѣ] иудейская страна (Μρ. 1₅—146);

потрѣпи ѡ мѣѣ ѡ [вѣсе] въздамъ ти (Μθ. 18₂₉—43⁶);

къземѣ грѣхы мира [вѣсего] (Ιο. 1₂₉—148);

показа ѣмѣ [вѣсѣ] црѣствиа [вѣсего] мира (Μθ. 4₈—149);

въ [вѣсемь] мирѣ (Ιο. 13₁—99);

сѣвѣтъ створиша [вѣси] архіереи (Μθ. 27₁—98⁶);

ѡтъ ѣа [вѣсѣ] възможна сѣтъ (Μθ. 19₂₆—45⁶);

яко [вѣсѣкъ] възносѣ сѣ (Лк. 18₁₄—65⁶);

[оуже] вѣѣ [ѣѣ] (Μθ. 24₃₂—88⁶).

Очень часто пропускъ словъ является слѣдствіемъ желанія упростить выраженіе, особенно, въ случаяхъ повторенія словъ въ оригиналѣ:

тебе [единого] истинна ѣа (Ιο. 13₃—26);

ѣтъ послѣднни днѣ праздникоу (Ιο. 7₃₇—28), вѣ. къ п. же д. велкын праздникъ МЗАО (ἐν δὲ τῇ ἑσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ τῆς ἑορτῆς);
распѣра же быстѣ [въ народѣ] (Ιο. 7₄₃—28);

бѣдѣтъ же прѣвѣхѣ послѣднны (Μθ. 19₃₀—31), вѣ. мѣноги же б. прѣвин послѣднни (πολλοὶ δὲ ἕσονται πρῶτοι ἕσχατοι);

покланѣше сѣ (Μθ. 8₂—33), вѣ. прѣстѣпѣ кланѣше сѣ;

они же [ишедѣше] идѣ въ свинна (Μθ. 8₃₂—36);

ѡ прѣйдѣ (Μθ. 9₁—36⁶), прѣѣдѣ (Μθ. 9₁—37) — въ двухъ мѣстахъ

сокращено различно вѣ. прѣѣдѣ и прѣѣ — διεπέρασε καὶ ἦλθεν;

ослабѣна [жилами] (παραλυτικόν, Μθ. 9₂—37);

что бо [естѣ] оудобѣ (Μθ. 9₅—37);

подвиже [ѣс] оученикы (Μθ. 14₂₂—40, ср. Μθ. 14₂₂—40⁶: оубѣди ѣс оученикы — ἠνάγκασεν τοὺς μαθητάς);

ѡ глѣ ѡмѣ ѣс (Μθ. 14₂₇—40⁶), вѣ. двнѣ же рече ѡмѣ ѡс глѣ МЗАО;

къ сѣвѣ (Μθ. 14₂₈—41), вѣ. къ тебѣ по водамъ МЗАО;

яко оудобѣ ѣстѣ вѣльбѣдѣ сквозѣ иглинѣ оуши проити негѣли богатоу [вѣнѣти] въ црѣствіѣ вѣжнѣ (Μθ. 19₂₄—45);

прѣѣ къ іѣви [мола и] глѣ (Μθ. 19₁₆—44⁶);

камене ѣго же не въ рѣдѣ створиша [виждѣштен] (Μθ. 21₄₂—46⁶ — другіе списки: не вѣрѣдоу, ἀπεδοχίμασαν);

велна заповѣдѣ (Μθ. 22₃₈—47), вѣ. прѣѣ и большнѣ в. МЗАО;

лице оубо [дѣдѣ] дѣомѣ нарицаѣтъ (Μθ. 22₄₅—47⁶);

вамъ есть [дано] вѣдѣти (Лк. 8₁₀—49);
 отъ печали богатствомъ и сладкими житиискими пота-
 паѣхтъ сѧ (Лк. 8₁₄—49^б), в. м. с. п. богатствима и сл. ж. ходяще
 подаваѣхтъ сѧ;
 бола [зѣлаѣ] καθὼς ἔχων, Лк. 7₂—49^б);
 еще же не далече сѣицю ёмоу [отъ домоу] (Лк. 7₆—50);
 глѧ. [не бои сѧ] τῆς κτῆ (Лк. 8₅₀—53);
 оцю [отроковица] ἡ μητρὶ (Лк. 8₅₁—53);
 ишѣдѣше же вѣсен [отъ члѣвка] вѣнидж (Лк. 8₃₃—54);
 тамо же коиздо иѣдеша [ѣн] (Лк. 9₅₇—56^б);
 повели мнѣ прѣжде [шедѣшоу] погрети (Лк. 9₅₉—56^б);
 архисоунагогъ... глѧше [народоу] (Лк. 13₁₄—58, такъ какъ рѣчь
 была направлена противъ Исуса Христа, то Св. опускаетъ слово
 народоу, какъ излишнее);
 рекъ дѣи свои. [дѣи] ἡμῶν πολλοί (Лк. 12₁₉—57^б);
 скръти въ мѣцѣ [трин сѧтъ] (Лк. 13₂₁—60^б, название мѣры опу-
 щено, вѣроятно, какъ непонятное);
 вѣзврати сѧ съ гласомъ/[велемъ] слава βα (Лк. 17₅—61^б);
 [вѣставъ] ἦδι (Лк. 17₁₉—61^б);
 въ тѣмъници [вѣхъ] (Мѡ. 25₃₆—70^б, м. б., потому, что выше
 былъ глаголъ: странънъ вѣхъ);
 они же паче [излиха] проповѣдахъ (Мр. 7₃₆—77);
 колико лѣтъ [есть] ὅτι οὐκ ἔστιν (Мр. 9₂₁—78^б);
 поржѧхтъ сѧ ёмоу и [оутѣпхтъ и и оплюхтъ и оу]внѣхтъ и
 (Мр. 10₃₄—80);
 вѣскръснетъ [въ вѣскръшени] въ послѣдны дѣнь (Іо. 11₂₄—82^б);
 пристѣпиша къ нему. оученици ёго [единомоу] глѣще (Мѡ.
 24₃—86^б; пропущенное здѣсь слово единомоу передаетъ греч.
 κατ' ἰδίαν, но въ первонач. переводѣ оно неудачно поставлено: не-
 ясно его положеніе и смыслъ во фразѣ, поэтому въ А. произведена
 перестановка словъ: глѣще единомоу, въ 3. измѣнена форма:
 едины гл.);
 да не сълазятъ [възѣти] ἡ ἑστὶν ἐν τῷ ἱερῷ (Мѡ. 24₁₇—87);
 се [сѣде] ἔχῃ [ли] сѣде (Мѡ. 24₂₃—87^б);
 аще рекхтъ вамъ се въ поустѣини [есть] (Мѡ. 24₂₆—87^б);
 се дроугѣхъ ё [талантъ] приѣврѣтъ (Мѡ. 25₂₀—91);
 омочи съ мнохъ [въ солло] ржкх (Мѡ. 26₂₃—94);
 ѡтъ ба иѣидѣ и [иѣидѣ] ѡтъ ѡца (Іо. 16₂₇—106^б);
 съ [скѣтилъ и] свѣщамъ (Іо. 18₃—109^б);
 иѣеже кънижъници [и старьци] събраша сѧ (Мѡ. 26₅₇—111^б);
 вѣ [лѣжа] свѣдѣтелѣ (Мѡ. 26₆₀—111^б, м. б., пропускъ объяс-
 няется тѣмъ, что выше это слово уже повторено два раза);
 ёе [мои] ёе мои (Мѡ. 27₄₆—119^б);
 придоша на мѣсто [нарицаемое] краниво (Лк. 23₃₃—120);
 аще съ етъ [хъ] сѣтъ вѣни (Лк. 23₃₅—120^б);
 оучаще ѧ [блюсти] всѧ ёли^{ко} заповѣдахъ (Мѡ. 28₂₀—122);
 пришѣдѣши [въ народѣ] създи прикоснх сѧ (Мр. 5₂₇—134^б);
 пошла [исъ] (Мѡ. 10₅—133^б);

δ'τροча же растѣше ѿ κρѣπλѣиє сѧ [дѣомъ] (Лк. 2₄₀—139²);
проповѣдаѧ въ поустыни [ноудѣисцѣи] (МѠ. 3₁—145);
обладаѣщую ѿ юдеѣѡν [понтѣскоу μοу] пилату (Лк. 3₁—146);
въ прѣдѣлѣ[хъ] заолонихъ [и нефѣалимлихъ] (МѠ. 4₁₃—149⁶);
и въ ѣдинѡ же на десѣте [годиниѡ] ѿшѣдѣ (МѠ. 20₆—150⁶).

Въ чтеніи МѠ. 18₂₅—44⁶ пропускъ слова (отъдати) вызванъ передѣлкой всего выраженія: повелѣ ѣмоу гѣ продати сѧ. и женѡ и все имѣніє своѣ, вѡ. п. гѣ его да продадѣтъ і и женѡ его и чада и все ѣлико имѣаше і отъдати МЗАО.

Нѣсколько разъ пропускъ того, или другого слова возмѣщается союзомъ и: и гѣа, вѡ. тѣгда гѣа (тѣте лѣγει, МѠ. 9₆—37⁶), и ли не речетѣ, вѡ. нѣ не речетѣ ли ємоу (ἀλλ' οὐχὶ ἐρεῖ αὐτῷ, Лк. 17₈—64), и гѣты, вѡ. ꙗко гѣты (ὅτι τὰ ῥήματα, Іо. 17₈—107⁶).

ж) цѣлыхъ выраженій:

[ѡже далѣ єси мѣнѣ сѣхранихъ] — οὐς δέδωκάς μοι ἐφύλαξα (Іо. 17₁₂—26);

[къ нѡмѣ твоє] — ἐν τῷ ὀνόματι σου (Іо. 17₁₂—26);

[пакы оставлѣѡ мирѣ] — πάλιν ἀφήμι τὸν κόσμον (Іо. 16₂₈—140⁶);

[и изгонѡщѡмѣ вы] — καὶ διωκόντων ὑμᾶς (МѠ. 5₄₄—30);

[и се брѣвѣно къ оцѣ твоємѣ] — καὶ ἴδου ἡ δόκος ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου (МѠ. 7₄—31⁶);

[не дѣѡ ли больши єстѣ пиштѡ и тѣло одеждѡ] — οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖόν ἐστι τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τῆς ἐνδύματος (МѠ. 6₆₅—33⁶);

[и видѣвѣ ѡ] — καὶ ἰδὼν αὐτήν (МѠ. 9₂₂—36⁶);

[не трѣвоѡжѣтъ отити] — οὐ χρεῖαν ἔχουσι ἀπελθεῖν (МѠ. 14₁₆—39⁶);

[ѣшѡ] дѣ тѣсѡштѡ [мѡжѣ] — ἦσαν τετρακισχίλιοι ἄνδρες (МѠ. 15₃₈—40⁶);

[оубо свободни єѡтъ єнѣ] — ἄραγε ἐλεύθεροί εἰσιν οἱ υἱοί (МѠ. 17₂₆—41);

[тѣмѣ же юже нѣстѣ дѣѡа нѣ єдина плѣтъ] — ὥστε οὐκέτι εἰσὶ δύο, ἀλλὰ σὰρξ μία (МѠ. 19₈—42⁶);

[ѣко мѡси] — ὅτι Μωσῆς (МѠ. 19₈—43);

[и женѡи сѡ подѣѡѣгоѡ] — καὶ ὁ ἀπολελυμένην γαμήσας (МѠ. 19₁—43);

[пакы гѣѡѡ камѣ] — πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν (МѠ. 19₂₄—45⁶);

[и оплотомѣ і оградѡи] — καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκε (МѠ. 21₃₃—46);

[и созѣда стлѣпѣ] — καὶ ὠκοδόμησε πύργον (МѠ. 21₃₃—46);

[и въсеѡ доушѡѡ твоєѡ и въсеѡ мѣислѡѡ твоєѡ] — καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου (МѠ. 22₃₇—47):

[ли рещи вѣстанѡи и ходѡи] — ἢ εἰπεῖν, ἔγειραι καὶ περιπάτει (Лк. 5₂₃—48);

[и рабѡу моємоу сѣтворѡи се и сѣтворитѣ] — καὶ τῷ δούλῳ μου, ποιήσον τοῦτο καὶ ποιεῖ (Лк. 7₈—50).

[въ кѣ часѣ тѡтѣ придѣтѣ] — ποία ὥρα ὁ κλέπτης ἔρχεται (Лк. 12₃₉—59⁶);

[ΠΡΕΔЪСЪДАНИѢ НА СЪНЪМИЦИХЪ] — πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς (Λκ. 20₄₆—65⁶);

[І ДѢТИ МОЯ СЪ МЪНОЖЬ НА ЛОЖИ СЖТЪ] — καὶ τὰ παιδιά μου μετ' ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην εἰσιν (Λκ. 11₇—67);

[І КЪ ТОМОУ НЕ ВЪНИДИ ВЪ НЪ] — καὶ μηκέτι εἰσέλθῃς εἰς αὐτὸν (Μρ. 9₂₅—79);

[СЕ ЕГО ЖЕ ЛЮБИШИ БОЛИТЪ] — ἴδε ὃν φιλεῖς ἀσθενεῖ (Ιο. 11₃—81);

[И КОУПИТЕ СЕБѢ. ИДЖЩАМЪ ЖЕ ИМЪ] — καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς. ἀπεροχομένων δὲ αὐτῶν (Μθ. 25₁₀—90);

[ПРИНЕСЕ ДРОУГЪЖ ПЪТЬ ТАЛАНТЪ ГЛА] — προσήνεγκεν ἄλλα πέντε τάλαντα λέγων (Μθ. 25₂₀—90⁶, вЪ СКН. ТОЛЬКО ГЛА);

[ΠΡΟСТΕΡЪ ΡЖКЖ ИЗВЛѢЧЕ НОЖЪ СКОИ] — ἐκτείνας τὴν χειρᾶ, ἀπέσπασε τὴν μάχαιραν αὐτοῦ (Μθ. 26₅₁—96);

[ДА И ПРѢДАСТЪ] — ἵνα αὐτὸν παραδῶ (Ιο. 13₂—99);

[ВѢДЪ ИСЪ] — εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς (Ιο. 13₃—99);

[АШТЕ БЪ ПРОСЛАВИ СЯ О НЕМЪ] — εἰ ὁ Θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ (Ιο. 13₃₂—99);

[ѢКО ЖЕ ВЪЗЛЮБИХЪ ВЪ. ДА И ВЪ ЛЮБИТЕ ДРОУГЪ ДРОУГА] — καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλήλους (Ιο. 13₃₄—99⁶, пропускъ, м. б., вызванъ тѣмъ, что предшествующее предложение оканчивалось словами — дroupъ droupa);

[И БШТЕ ИДЖ ОУГОТОВАИЖ МКЕТО ВАМЪ] — καὶ ἐὰν πορευθῶ καὶ ἐτοιμάσω ὑμῖν τόπον (Ιο. 14₃—100, ср. Ιο. 16₇—105);

[ДА ЕГДА БЖДЕТЪ] — ὅταν γένηται (Ιο. 14₂₉—102);

[І ГРАДЖШТАА ВЪЗВѢСТИТЪ ВАМЪ] — καὶ τὰ ἐρχόμενα ἀναγγελεῖ ὑμῖν (Ιο. 16₁₃—105);

[АШТЕ ЛИ ЖЕ ИДЖ. ПОСЪЛѢЖ И КЪ ВАМЪ] — ἐὰν δὲ πορευθῶ, πέμψω αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς (Ιο. 16₇—105, ср. выше Ιο. 14₃—109);

[І МОѢ КЪСЪ ТВОѢ СЖТЪ] — καὶ τὰ ἐμὰ πάντα σά ἐστι (Ιο. 17₁₀, пропускъ вызванъ, вѣроятно, тѣмъ, что дальше слѣдовало сходное выражение: и ткоя моя);

[ДАХЪ ИМЪ] — δέδωκα αὐτοῖς (Ιο. 17₂₂—108⁶);

[И ВЛАСТЬ ИМАМЪ ПОУСТИТИ ТЪ] — καὶ ἐξουσίαν ἔχω ἀπολύσαι σε (Ιο. 19₁₀—114⁶);

[ВЪСѢКЪ ИЖЕ СЯ ТВОРИТЪ ЦРЪЖ ПРОТНВИТЪ СЯ КЕСАРЕВИ] — πᾶς ὁ βασιλέα αὐτὸν ποιῶν ἀντιλέγει τῷ Καίσαρι (Ιο. 19₁₂—115, пропускъ объясняется, вѣроятно, тѣмъ, что предшествующее предложение тоже оканчивается словомъ кесареви);

[И ВЪКЪШАА... СЪ] — καὶ τὰ γενόμενα... οὗτος (Μθ. 27₅₄—120);

[И ВѢГАЕТЪ, І ВЛѢКЪ РАСХЪТИТЪ И І РАСПЖДИТЪ ОВЪЦА] — καὶ φεύγεται· καὶ ὁ λύκος ἀρπάζει αὐτά, καὶ σκορπίζει τὰ πρόβατα (Ιο. 10₁₂—125⁶);

[НАПИСА ЖЕ И ТИТЛА ΠΙΛΑТЪ. І ПОЛОЖИ] — ἔγραψε δὲ καὶ τίτλον ὁ Πιλάτος καὶ ἔθηκεν (Ιο. 19₁₉—129);

[ВЪНИДЪ ВЪ ДОМЪ ТВОИ] — εἰσηλθόν σου εἰς τὴν οἰκίαν (Λκ. 7₄₄—130);

[А ЕМОУ ЖЕ МЪНЕ ОТЪПОУЩАЕТЪ СЯ. МЪНЪШЪМИ ЛЮБИТЪ] — ᾧ δὲ ὀλίγον ἀφίεται, ὀλίγον ἀγαπᾶ (Λκ. 7₄₇—130);

[прокаженѣиѡ очищантє. вѣскы изгонитє] — λεπρούς καθαρίζετε
δαίμονια ἐκβάλλετε (Μθ. 10₈—134);

рече [ен дѣшити] — εἶπεν αὐτῆ, Θύγατερ (Μρ. 5₃₄—135);

[салмона. салмонѣ же роди] — τὸν Σαλμών, Σαλμών δὲ ἐγέννησε
(Μθ. 1₄—135^б);

[дньесь сѣсть иже естъ] — σήμερον σωτήρ, ὅς ἐστι (Лк. 2₁₁—138);

[хвалаштѣ ѿ и глѣшциихѣ] — αἰνούντων τὸν Θεὸν καὶ λεγόντων
(Лк. 2₁₃—138);

3) отдѣльныхъ стиховъ:

Ю. 7₅₂ (кромѣ словъ: ἴδα ὅτι γαλιλαῖα πρός ἰερὺς — 28^б, друг.
сп.: ꙗко отъ г. п. не приходитъ МАО, -придетъ З, ὅτι προφητῆς
ἐκ τῆς Γαλιλαίας οὐκ ἐγύγασται);

л. 30^б — Мθ. 10₃₈, л. 38 — Мθ. 11₁, л. 40^б — Мθ. 14₂₃ опускаетъ
конецъ и весь стихъ 14₂₄, л. 50^б — Лк. 16₂₁, л. 83 — Ю. 11₃₉, л. 103
— Ю. 15₁₀ (пропускъ, можетъ быть, объясняется тѣмъ, что и 15₉
оканчивается одинаковыми словами), л. 111 — Мθ. 26₆₂₋₆₃ (опущенъ
конецъ одного стиха и начало слѣдующаго, вслѣдствіе повторенія
словъ: ἢ κѣставъ архієреі рече ἐμοῦ), л. 123^б — Лк. 4₂₂₋₂₃, л. 124^б — Лк.
1₄₉, л. 127^б — Ю. 12₃₅₋₃₆ (опущенъ конецъ одного стиха и начало
другого, вслѣдствіе повторенія словъ: δὸνδεже скѣтъ имате),
л. 145^б — Мθ. 3₇₋₁₁.

Разсматривая всѣ эти случаи опущенія отдѣльныхъ словъ
и оборотовъ, мы, большею частью, можемъ замѣтить, что, являясь
отступленіями отъ греческаго оригинала, они однако съ точки
зрѣнія конструкции славянскоѣ рѣчи не нарушаютъ смысла выра-
женій, обычно только упрощая ихъ; вслѣдствіе этого можно думать,
что такіе пропуски лишь въ рѣдкихъ случаяхъ слѣдуетъ считать
описками, и что большею частью они являлись умышленными,
сознательными измѣненіями текста.

Вставки.

Ещё менѣе случайный характеръ имѣютъ, разумѣется, тѣ
добавленія, которыя замѣчаются въ текстѣ Саввиной книги, срав-
нительно съ другими древнѣйшими списками Евангелія и съ гречес-
кимъ оригиналомъ. Какъ выше (среди пропусковъ), такъ и здѣсь
прежде всего отмѣтимъ вставку краткихъ, большею частью, одно-
сложныхъ словъ;

а) мѣстоименій:

и (азъ) глѣж вамъ (καὶ ὑμῖν λέγω, Ю. 13₃₃—99^б), кѣрж (ми) имете
(πιστεύσητε, Ю. 14₂₉—27), ꙗко вждетъ се (мѣѣ) (πῶς ἔσται τοῦτο
Лк. 1₃₄—151);

(ꙗко ты) еси въ истинѣж вѣни сѣтъ (Ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς εἶ, Мθ.
14₃₃—41), (ты) глѣши (λέγεις, Лк. 8₄₅—52^б), слоужити (тебѣ) (δια-
κονεῖν, Лк. 10₄₀—126^б), молж (та) (ἐρωτῶ, Ю. 17₉—26 и 107);

(и вы) шкѣдѣше наоучитє сѣ (Πορευθέντες δὲ μάθετε, Мθ. 9₁₃—36),
(вы) насытитє сѣ (χορτασθήσεσθε, Лк. 6₂₁—133), иждєнжтѣ кѣи и

ρεκλѣтъ (καμѣ) (διώξωσι καὶ εἴπωσι, МѠ. 5₁₁—125), сѣмѣвати (васѣ)
νοзѣ (νίπτειν τοὺς πόδας, Ιο. 13₁₄—94);

(онѣ же) повелѣ (ἐπέτρεψεν, Лк. 8₃₂—54), ꙗдѣ (ἔγο) (ἐσθίωv,
Мр. 1₆—146), сѣа (ἔго) (τὸν υἱόν, МѠ. 21₃₈—46⁶), рече (ἔμοу) (МѠ.
14₂₉—41, Лк. 9₄₁—55, Лк. 10₃₀—56, Лк. 17₁₇—61⁶, Мр. 9₂₁—78⁶),
рѣшѣ (ἔмс) (МѠ. 17₂₄—41), ѡтвѣщашѣ (ἔмоу) (Мр. 8₂₈—78, Ιο.
19₁₅—129), радовахѣ сѣ (ἔмоу) (Лк. 13₁₇—58⁶), пристѣпишѣ (къ немѣу)
(προσηλθόν, МѠ. 4₁₁—149⁶), рекѣши (ἔи) (Ιο. 11₂₈—82⁶), призѣка (ѣж къ
сѣкѣ) (Лк. 13₁₂—58), хранѣтъ (ἔ) (Лк. 8₁₅—49⁶), обраѣете (ἔ) (МѠ.
2₈—142), (ѡни) же ѡсходѣще (Лк. 9₆—53⁶), за оумноженнѣа безаконнѣа
(ἡχѣ) (МѠ. 24₁₂—47), стани по срѣдѣ (иχѣ) (Мр. 3₃—74), рече (имѣ)
(МѠ. 9₄—37, МѠ. 22₁₈—46), възврѣвъ же (на нѣа) (МѠ. 19₂₆—46⁶);
сѣдѣтъ (сѣ) вамѣ (МѠ. 7₂—31⁶), дастѣ (сѣ) вамѣ (Ιο. 15₁₆—103⁶,
Ιο. 16₂₃—140);

ѣ братиѣ (μοῦἄ) (Лк. 16₂₈—51), сѣкѣтильници (ваши) (Лк. 12₃₅—59),
гласѣ (свои) (Лк. 17₁₃—61⁶), възврати ножѣ (свои) (Ιο. 18₁₁—10),
ѡчи (свои) горѣ (Ιο. 11₄₁—83⁶);

(и сѣ) дроугага (МѠ. 22₃₉—47, δευτέρα δέ, др. сп. вѣтораа же)
иже (сѣ) (Лк. 5₂₁—48), ѡ (сѣ) ѡдѣж (Лк. 14₁₉—59⁶), ѡ (сѣ) рекѣшию
(Мр. 1₄₂—75⁶), что (сѣ) ꙗко (Мр. 2₁₆—79⁶), (сѣ) црѣ ѡюдеискѣ (Мр.
15₂₆—118), (си) пристѣпѣши (Лк. 8₄₄—52);

богаты (тѣ) (Лк. 16₂₂—50⁶);

лице (кто) прѣвѣдетѣ (Ιο. 15₇—27⁶, вм. а. прѣвѣдете МЗАО,
ἐὰν μείνητε);

(что) въздати (МѠ. 18₂₅—43⁶), не ѡсходитѣ (ничимѣ же) тѣкмо
(МѠ. 17₅₁—42), не сѣжѣтъ (ничесѣ же) (МѠ. 6₂₆—33⁶);

б) частицѣ:

(а) (МѠ. 18₃—41⁶);

(же) (МѠ. 17₂₆—41, МѠ. 18_{33, 35}—44, Ιο. 11₃₁—82⁶, Ιο. 15₂₃—104,
МѠ. 28₇—121⁶, Ιο. 19_{31, 32}—129⁶, Ιο. 16₂₇—140);

(и) (Ιο. 21₃₅—28, МѠ. 9₂₃—36⁶, МѠ. 9₈—37⁶, МѠ. 19₁₇—45, МѠ.
21₃₄—46, Лк. 8₄₂—52, МѠ. 14₂₇—40⁶, Ιο. 1₅₁—75, Мр. 10₃₂—80, Ιο.
11₄₀—83, МѠ. 25_{21, 23}—91, МѠ. 25₇—90, Ιο. 13₁₂—93⁶, Ιο. 16₁₃—105,
Ιο. 18₂—109, Ιο. 19₂—114, Лк. 2₄₀—139², Лк. 12₂₁—57⁶, Ιο. 21₁₀—164);

(то) (МѠ. 19₁₇—45, Ιο. 11₉—81⁶, МѠ. 26₅₀—96); ср. Vondrák,
O mluvě Jana ex. Bulh. 9.

(абиѣ) (МѠ. 18₁—41⁶, МѠ. 17₁₈—42, Лк. 8₅₅—53);

(бо) (Ιο. 15₄—27, МѠ. 6₃₄—34, МѠ. 19₁₇—45, Лк. 8₅₂—53, Лк.
11₇—67, Мр. 2₁₇—80, МѠ. 24₂₇—88, Ιο. 13₃₅—99⁶, Лк. 21₁₅—130⁶);

(ѡбо) (Ιο. 14₃₁—102);

(ли) (МѠ. 8₁₉—34);

(лице) (Лк. 14₅—62);

(ꙗко) (МѠ. 5₄₅—30, МѠ. 8₁₇—34⁶, МѠ. 22₁₅—45⁶, МѠ. 14₃₃—41,
МѠ. 17₂₀—42, Ιο. 16₃₃—107);

(да) (МѠ. 22₄₅—47⁶, МѠ. 27₁₇ и ₂₁—116⁶, МѠ. 28₆—121);

(не) (Лк. 16₂₆—51, Лк. 8₁₇—51⁶, МѠ. 6₁—71⁶, Мр. 9₃₀—79,
Лк. 2₂₆—139);

в) предлоговъ:

(въ) третн днѣ (Мѹ. 17₂₃—42);

кто (къ) вамъ речетъ (Мѹ. 24₂₃—87⁶, Ио. 16₁₂—105), (къ н)емоу (Лк. 9_{60, 62}—57, Лк. 11₅—66⁶), глѣхъ (къ) оученикомъ (Мѹ. 9₁₁—35⁶) глѣ (къ) ісѣви (Ио. 19₉—128), рече (къ) симоноу (Лк. 7₄₄—130) (м. б. подъ вліяніемъ другихъ случаевъ глѣти, рещи къ —, какъ переводѣ греч. εἰπεῖν, λέγειν πρός);

на распятнн и (на) стынн (Лк. 14₂₁—60);

ѡ ѡаковѣ ѡ (ѡ) ѡѡа (Мр. 10₄₁—80⁶);

повѣждъ ѡ зѣлѣ; аще ли (ѡ) добрѣ (Ио. 18₂₃—111);

отъ старыцъ ѡ (ѡтѣ) архнѣрей (Мр. 8₃₁—78), ѡѡа (ѡ) црѣтвнн (Мѹ. 24₁₄—87), ѡже естѣ (ѡтѣ) оіѡа (Лк. 2₄₉—145);

съ свѣщамн и (съ) дрѣжнн (Ио. 18₃—109⁶);

коликѡ напмѣннкъ (оу) оіѡа моѡго (Лк. 15₇—68);

г) нарѣчій:

приведѣта [мн] ѡ (сѣмо) (Мѹ. 21₂—84);

(нѣнн) надъ всѣмн смнн (Лк. 16₂₆—51);

(скоро) изнесѣте (Лк. 15₂₂—68⁶);

приключнтѣ же сѡ (пакѣ) (Лк. 21₁₃—130⁶);

д) имѣнъ существительныхъ:

амн (амн) (Мѹ. 19₂₃—45, Мѹ. 24₃₄—47⁶, Мѹ. 25_{40, 45}—70⁶, Мр. 9₁—77⁶, Мѹ. 24₄₇—89⁶, Мѹ. 25₁₂—90);

(ісѣ) (Мѹ. 15₃₆—40, Мѹ. 22₄₃—47, Лк. 5₂₀—48, Лк. 8₂₉—53⁶, Лк. 10₂₈—55⁶, Лк. 13₂₂—60⁶, Лк. 17₁₄—61⁶);

(ѣкъ) (Лк. 13₂₅—61);

глѣа ѡмоу (юноша) (Мѹ. 19₁₈—45);

нѣстѣ (бо) смрѣла (дѣвнца) (Лк. 8₅₂—53);

вѣ (члѣкъ) (Мѹ. 26₇₁—112⁶);

дрѣгага (раба) (Мѹ. 26₇₁—112⁶);

глѣашѡ ѡмоу (фарнсеи) (Мѹ. 19₇—43);

рѣгахъ сѡа ѡмоу (народн) (Лк. 8₅₃—53);

молишѡ і (вѣси) (Лк. 8₃₂—54);

ѡзндѣ же (народн из града) (Лк. 8₃₅—54⁶);

ѡтѣвѣщашѡ ѡмоу (сѣнннн) (Ио. 21₅—164);

тѣ ма (ѡѣ) (Ио. 17₁₈—108);

оуслышатѣ (слово) (Лк. 8₁₃—49);

(краи) рнзѣ ѡго (Мѹ. 9₂₁—36⁶, повтореніе ст. 9₂₀);

на онѣ полѣ (морѣ) (Мѹ. 14₂₂—40⁶);

(рыбамъ) ловыца (Мѹ. 4₁₈—32, въ соотвѣтствіе со слѣд. ловыца члѣкомъ);

прнметѣ (мѣздѣ) (Мѹ. 19₂₉—31);

ослабенѣ (жнламн) (Мѹ. 8₀—35, ср. обратное явленіе Мѹ. 9₂—37, выше, стр. 18);

прнпаде (къ ісѣви) (Мѹ. 9₁₈—36⁶);

варн (петра) (Мѹ. 17₂₅—41);

да не разлѣчнтѣ (женѣ сѣѡ) (Мѹ. 19₀—42⁶);

кѣнити (въ стадо свиное) (Лк. 8₃₂—54, вм. въ ты кѣнити — εἰς ἐκεῖνους εἰσελθεῖν);

їстоπε (въ водѣ) (Лк. 8₃₃—54^б);

кѣ ты оубо (дѣи) (Лк. 13₁₄—58);

ведоша (въ преторѣ) (Іо. 19₁₆—129);

е) имѣнъ прилагательныхъ:

слышѣи слово (бѣни) (Лк. 8₁₂—49);

пришѣдѣ же въ домѣ (кѣнажѣ) (Лк. 8₅₁—53);

въ странѣ (гадаринскѣ) (Лк. 8₂₇—53^б);

мжжѣ (ѣдинѣ) ѡтъ народа (Лк. 9₃₈—55);

придѣтѣ (мнози) (Лк. 13₂₉—61);

съ (ѣдинѣ) ѥноплеменьникѣ (Лк. 17₁₈—61^б);

нѣмѣ (ѥ глахѣ) (Мр. 9₁₇—78);

на дворѣ (капафинѣ) (Мр. 15₁₆—117^б, эта вставка сдѣлана, очевидно, съ цѣлью поясненія, но очень неудачно, такъ какъ дальше слѣдуетъ: еже естъ преторѣ);

ж) глаголовъ:

бѣхѣ (гѣжѣ) (Лк. 8₄₅—52^б);

запрѣти ѥма (гѣд) (Лк. 8₅₆—53);

повелѣ имѣ (вънѣти) (Лк. 8₃₂—54);

(вълюби) ближняго своѣго (Лк. 10₂₇—55^б);

ѥ (съверн) нищѣмѣ ѥ бѣдѣнѣмѣ. ѥ хромѣмѣ и слѣпѣмѣ въведи сѣмо (Лк. 14₂₁—60);

начѣнетѣ вънѣ стояти. и тѣщи (въчѣнѣтѣ) (Лк. 13₂₅—60^б, вм. начѣнете в. с. и т. МЗАО — ἀρξήσθε ἔξω ἑστάναι καὶ κρούειν);

невѣзможно (ѣтъ) (Лк. 18₂₇—63);

многа (ѣтъ) на нѣсехѣ (Лк. 6₂₃—133^б);

отѣвѣщавѣ їс (рече) (Іо. 11₉—81^б, вм. отѣвѣща їс МЗАО — ἀλεγοῖδη Ἰησοῦς);

такъ же же ѥже ѥ (примѣ) (Мѡ. 25₁₇—90^б);

ѥ не обрѣтоша. ѥ многомѣ съвѣдѣтельмѣ пристѣпѣшемѣ (не обрѣтѣ) (Мѡ. 26₀₀—97^б, обрѣтоша поставлено здѣсь вм. обрѣтѣ другихъ списковъ, но затѣмъ писецъ всѣтаки приписалъ и обрѣтѣ);

з) цѣлыхъ выраженій.

(какъ рѣхѣ вамѣ) юже (Іо. 14₃₀—27);

а еже на камене (си сѣтѣ) (Лк. 8₁₃—49);

(таже бѣ) осми на десѣте лѣтѣ (Лк. 13₁₁—58);

(ни чрѣвъ гризетѣ) ни тѣлѣ тѣлитѣ (Лк. 12₃₃—59, собственно реминисценція чтенія Мѡ. 6₂₀);

(пришѣдѣ къ їсоу) паде ниць (Лк. 17₁₆—61^б);

ѥ (поклони сѣ їмоу) гѣд (Мѡ. 22₃₅—47).

Исправленія текста.

Если уже въ пропускахъ и вставкахъ словъ и выраженій чувствуется извѣстная самостоятельность отношенія переписчика къ тексту, какая-то его работа надъ нимъ, то тѣмъ болѣе опре-

дѣлѣнный, рѣшительный характеръ этой работы замѣчается тамъ, гдѣ происходитъ полная передѣлка текста: слова и обороты первоначального перевода замѣняются иными; переписчикъ становится исправителемъ текста. Причины, вызывавшія его на исправленіе, повидимому, были различны. Иногда замѣчается желаніе приблизить переводъ къ греческому оригиналу, чаще же поправки не зависятъ отъ греческаго текста, а имѣютъ цѣлью сдѣлать переводъ болѣе послѣдовательнымъ (съ точки зрѣнія исправителя) или языкъ его болѣе удобопонятнымъ, частью устраняя замѣчающіеся въ нёмъ грецизмы, частью приближая его къ своему говору.

Вліяніе греческаго оригинала.

Остановимся прежде всего на тѣхъ случаяхъ, гдѣ чувствуется, что исправленіе славянскаго перевода вызвано сравненіемъ его съ греческимъ текстомъ. Больше всего оснований для такихъ поправокъ давали исправителю тѣ мѣста, гдѣ первоначальный переводчикъ дѣйствительно отступалъ отъ греческаго текста, руководясь въ нѣкоторыхъ, отдѣльныхъ случаяхъ латинской Вульгатой (ср. мою замѣтку: „Латинское вліяніе въ переводѣ Евангелія — *Sborník filosofické fakulty university Komenského v Bratislavě*, г. 1925, стр. 209—216).

Такъ, въ первоначальномъ переводѣ встрѣчаемъ иногда цѣлое придаточное предложеніе, какъ и въ латинскомъ текстѣ, тамъ, гдѣ греческій оригиналъ представляетъ простое причастіе: въ этихъ случаяхъ въ Скн. возстанавливается греческій оборотъ:

Іо. 16₂ иже оубнетъ МЗАО — qui interficit: Скн. 27⁶ оубнѣтъ — греч. ὁ ἀποκτείνας;

Мѡ. 10₃₇ иже любитъ МЗАО — qui amat: Скн. 30⁶ и 37⁶ любѣѣ = греч. ὁ φίλων;

Мѡ. 10₄₀ иже въ (resp. мѡ) приемлетъ МЗАО — qui recipit vos (resp. me): Скн. 31 и 37⁶ приемлѣѣ васъ (мене) = гр. ὁ δεχόμενος ὑμᾶς (ἐμέ);

Мѡ. 12₃₀ иже не събираетъ МЗАО — qui non congregat: Скн. 38⁶ не събираѣѣ = гр. ὁ μὴ συνάγων;

Лк. 11₇ вѣстати дати МЗАО — surgere et dare: Скн. 67 вѣставѣѣ дати = гр. ἀναστὰς δοῦναι;

Іо. 13₁₂ вѣзлеже пакты МЗАО — cum recubisset iterum: Скн. 93⁶ вѣзлежѣѣ пакты = гр. ἀναπεσὼν πάλιν.

Вмѣсто греческаго genet. sg. личныхъ мѣстоименій (σου, μου) Вульгата представляетъ иногда притяжательное мѣстоименіе (tuus, meus), каковое находимъ и въ первоначальномъ переводѣ; Скн. ставитъ въ этихъ случаяхъ ту форму личнаго мѣстоименія, которая въ говорѣ исправителя соотвѣтствуетъ греческому genetiv'у, употребленному въ притяжательномъ значеніи, именно энклитическую форму дательнаго п.:

Ю. 17₁ прослави сѣа своего МА (сынъ твои О) — glorifica Filium tuum: СКН. 25^б пр. си сѣа = гр. δόξασόν σου τὸν υἱόν;

МѠ. 5₄₃ искрънѣго своего МАО — proximum tuum: СКН. 30 ближѣнаго си = τὸν πλησίον σου;

МѠ. 7₂₄ словеса моѣ си МАО — verba mea haec: СКН. 32^б ми словеса = μοῦ τοὺς λόγους.

Предлогъ, вставленный въ первоначальномъ переводѣ въ соотвѣтствіе съ латинскимъ текстомъ, устраняется въ СКН.:

МѠ. 18_{10, 14}, МѠ. 10₄₂ единъ отъ малыхъ сихъ МАО — unus de pusillis (resp. ex minimis): СКН. 29, 29^б, 38 единъ малыхъ сихъ = εἷς τῶν μικρῶν τούτων;

МѠ. 18₂₈ единого отъ клеветъ МАО — unum de conservis: СКН. 43^б ед. подрѣгъ = ἓνα τῶν συνδούλων.

Подобныя же исправленія замѣчаемъ и въ отдѣльныхъ выраженіяхъ:

Ю. 17₁₃ испльненѣ къ себѣ МАО — impletum in semetipsis: СКН. 26 испльненѣ въ нихъ (здѣсь латинскій переводъ, собственно, точно передаётъ греч. πεπληρωμένην ἐν αὐτοῖς, но исправитель, очевидно, читалъ ἐν αὐτοῖς);

Ю. 17₅ прѣжде даже не бысть късь миръ оу тебе МЗАО — prius quam mundus esset apud te: СКН. 26 прѣжде быти късемоу мироу о тебѣ = πρὸ τοῦ τὸν κόσμον εἶναι παρὰ σε;

Ю. 7₄₀ словеса си МАО — hos sermones: СКН. 28 слово се = τὸν λόγον;

Ю. 16₂₃ ꙗко аште чесо просите МЗАО — si quid petieritis: СКН. 140 ꙗко елико просите = ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσητε;

МѠ. 18₁₉ о всѣхъкон вешти еѣ же колижѣдо просите МАО — de omni re quaecumque petierint: СКН. 29^б, 30 о вс. в. его же просите = περὶ παντὸς πράγματος οὗ ἐὰν αἰτήσωνται (исправитель слишкомъ буквально передалъ греч. οὗ, не обративъ вниманія, что оно относится къ πράγματος, которое въ славянскомъ переведено словомъ женскаго р. вещь);

МѠ. 6₃₀ кольми паче васъ МАО — quanto magis vos: СКН. 34 не мнози паче васъ = οὐ πολλῶ μᾶλλον ὑμᾶς (исправитель читалъ πολλοί вм. πολλῶ);

МѠ. 8₁₈ окръсть себе МАО — circum se: СКН. 34 Ѡ себѣ = гр. περὶ αὐτόν;

МѠ. 8₅ пристѣши къ немоу МАО — accessit ad eum: СКН. 35 припаде емоу = προσῆλθεν αὐτῶ;

МѠ. 8₂₈ ꙗко не можааше никто же МЗА — ita ut nemo posset: СКН. 36 ꙗко не мощи никомоу же, (но въ ОЕ исправлено лучше: ꙗко не мощи никомоу же = ὥστε μὴ ἰσχύειν τινά);

МѠ. 8₃₄ противѣ МОА — obviam: СКН. 36^б къ сѣрѣтениѣ — гр. εἰς συνάντησιν;

МѠ. 15₃₆ хвалѣ въздакъ МЗАО — gratias agens: СКН. похвалѣ — εὐχαριστήσας;

МѠ. 19₂₀ чесо есмъ еште не докончалъ МЗ'АО — quid adhuc mihi deest: Скн. 45 чесоґо ѣще лишъ сѧ = τί ἔτι ὑστερῶ, (первонач. переводъ здѣсь очень свободенъ и, повидимому, ближе держится лат. текста, Скн. несомнѣнно имѣетъ въ виду греч. оригиналь);

МѠ. 24₃₇ во дни ноѣвы МАО — in diebus Noe: Скн. 47^б днѣ ноѣви == гр. αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε;

Лк. 14₁ въстѣ егда вниде иѣс М. — et factum est cum intraret Jesus: Скн. 61^б въстѣ вниити ісѣви = ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτόν;

Лк. 17₆ въ морѣ МАО — in mare: Скн. 64 въ морѣ = гр. ἐν τῇ θαλάσῃ;

Мр. 10_{38, 39} крщеннемъ МАО — baptismo: Скн. 80^б крщеннѣ — τὸ βάπτισμα;

МѠ. 26₇₄ чѣка МАО — hominem: Скн. 98^б добавляетъ сѣґо въ соотвѣтствіи съ членной формой въ греч. τὸν ἄνθρωπον;

Іо. 12₃₄ подобаетъ — oportet: Скн. 128 тако под. = ὅτι δεῖ;

Іо. 19₂₀ латиньскы — latine: Скн. 129 ромъскы = гр. ῥωμαῖοι. — Любопытно, что такимъ образомъ уже въ древности эти отступленія отъ греческаго оригинала (подъ вліяніемъ латинскаго текста) были замѣчаемы и исправляемы.

Однако и тамъ, гдѣ первоначальный переводъ не отступаетъ рѣзко отъ греческаго текста, а только передаетъ его болѣе или менѣе свободно, исправитель старается употребить такіе обороты, которыя болѣе точно соотвѣтствовали бы греческому тексту. Таковы слѣдующія выраженія:

Іо. 14₁₁ за та дѣла МЗАО: Скн. 25 за ѣстага дѣла = διὰ τὰ ἔργα αὐτά;

МѠ. 18₁₅ между собою и тѣмъ единѣмъ МЗ'АО: Скн. 29^б прѣдъ собою томоу единомоу (исправитель совершенно неправильно принялъ въ греч. μεταξύ σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνου послѣднія два слова за genetiv. absol. и передалъ ихъ дательнымъ самостоятельнымъ);

МѠ. 5₄₄ за творщамъ вамъ напасти МЗАО: Скн. 30 о напастъ-ствѣщнхъ вамъ = ὑπὲρ τῶν ἐπιτρεαζόντων ὑμᾶς (два слова первонач. перевода замѣнены однимъ, какъ въ греч.); то же и МѠ. 18₁₇—29^б не родити вѣчьнетъ МАЗО: Скн. 29^б не брѣжетъ = παρακούση;

МѠ. 8₄ никому же не повѣждъ МЗАО: Скн. 33 ни единому же рьци (исправитель вм. μηδενί читалъ — μηδ' ἐνὶ εἴπης и соотвѣтственно исправилъ славянскій переводъ);

МѠ. 6₂₆ въ житъницѣ МЗАО: Скн. 33^б въ житъница = εἰς ἀποθήκας;

МѠ. 9₂₀ по всен земли тои МЗАО: Скн. 37 въ всѣ землѣ тѣ = εἰς ὅλην τὴν γῆν ἑκείνην;

МѠ. 9₃₅ на сѣньмищнхъ МЗА: Скн. 38^б въ сѣньмищнхъ = ἐν ταῖς συναγωγαῖς;

МѠ. 15₃₃ отъкждоу вѣзьмемъ ЗМА: Скн. 40 кѣде оу насъ = πόθεν ἡμῖν (О. Вр. исправлено лучше: отъкждоу намъ);

МѠ. 15₃₃ настыгити МАО: Скн. 40 тако н. = ὥστε χορτάσαι;

МѠ. 14₃₄ на земьж ѣнисаретъскж МЗАО: СКН. въ земьж генисаредь = εἰς τὴν γῆν Γεννησαρέτ;

МѠ. 18₂₅ повелѣ гъ его да продадутъ і и женж его МЗАО: СКН. 43^б повелѣ ѣмоу гъ продати сѡ. и женж = ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ πρᾶθῆναι καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ (исправитель не понялъ греч. оборота accus. с. infin. и, поставивъ αὐτόν въ зависимость отъ ἐκέλευσεν, сохранилъ форму infinitiv'a и вслѣдствіе этого оказалось неяснымъ, отъ чего зависитъ форма женж);

Лк. 9₁ на вѣсѣхъ бѣсѣхъ МАО: СКН. 53 на всѡ бѣсѣ = ἐπὶ πάντα τὰ δαιμόνια, super omnia daemonia;

Лк. 10₃₅ і еже аште МЗАО: СКН. 56^б ѣ аще что = ὃ τι ἄν;

Лк. 14₂₂ еже АО (ѣже З): СКН. 60 іако же = ὥς;

Лк. 11₁₂ проситъ МЗАО: СКН. 67 вѣспроситъ = αἰτήσῃ;

МѠ. 2₁₈ въ рамѣ ОА: СКН. 143^б оу рама = ἐν Ῥαμᾶ;

Лк. 1₃₆ въ старость свож МАО: СКН. 151 въ старости своѣи = ἐν γῆρα αὐτῆς.

Иногда исправитель возстановляетъ родит. падежъ опредѣленія, какъ въ греческомъ текстѣ, вм. опредѣлительнаго прилагательнаго первонач. перевода:

Іо. 17₁₂ сынъ погыбѣлыны МО: СКН. 26 сѣтъ погыбѣли = ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας;

Іо. 8₁₂ свѣта животънааго МЗО: СКН. 29 свѣтъ жизни = τὸ φῶς τῆς ζωῆς;

МѠ. 21₅ гарьмьнича МАО: СКН. 84 гарьмьника = ὑποζυγίου;

Возстановляется греческій предлогъ:

МѠ. 7₂ имъ же бо сждомъ МЗАО: СКН. 31^б о немъ же сждѣ = ἐν ᾧ γὰρ κρίματι;

МѠ. 17₈ томъ часѣ МАО: СКН. 42 ѡтъ того часа = ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκεῖνης.

Въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ первоначальный переводъ замѣнялъ страдательный оборотъ греческаго оригинала дѣйствительнымъ, исправитель иногда пытается создать слав. страдательную форму глагола:

МѠ. 8₃ ищисти сѡ отъ проказы МЗАО: СКН. 33 истрѣбисѡ ѣмоу проказѡ = ἐκαθαρίσθη αὐτοῦ ἡ λέπρα;

МѠ. 19₂₂ ѡже исказишѡ чѣци МЗАО: СКН. 43 иже сѡ казишѡ отъ чѣкѣ = οἵτινες εὐνουχίσθησαν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων;

МѠ. 18₂₄ привѣсѡ М (-ведошѡ О): СКН. приведе сѡ = προσενέχθη;

Лк. 23₃₂ ведѣахж МЗ, вѣсѡ А, ведошѡ О: СКН. 120 ведена бѣста = ἤγοντο.

Возстановляется причастный оборотъ (ср. выше, стр. 26.):

МѠ. 17₂₇ ѡже имеши МЗАО: СКН. 41^б имѣшѡ сѡ = τὸν ἀναβάντα;

МѠ. 21₃₈ егда оузырѣшѡ сѣтъ МАО: СКН. 46^б видѣвъше сѣа его = ἰδόντες τὸν υἱόν.

Эти исправленія, вытекавшія изъ сравненія славянскаго перевода съ греч. текстомъ, замѣчаются, большею частью, только въ началѣ рукописи и, какъ мы видѣли при разсмотрѣннн отдѣльныхъ случаевъ, далеко не свидѣтельствуютъ о глубокомъ пониманнн этихъ мѣстъ или даже о хорошемъ знанн греческаго языка исправителемъ.

Подравненіе.

Появленіе нѣкоторыхъ разночтенн объясняется тѣмъ, что въ первоначальномъ переводѣ одно и тоже греческое слово въ разныхъ мѣстахъ передавалось различно въ зависимости отъ различнн оттѣнковъ его значенн во фразѣ (иногда и подъ влннн латинскаго текста); нѣкоторые переписчики при сравненн слав. текста съ греческимъ оригиналомъ, замѣчали это и по мѣрѣ силъ старались провести однообразный переводъ.

Такія явленн *подравненн* перевода, если можно такъ выразиться, довольно часто находимъ и въ Сkn. Перечислимъ эти случаи въ алфавитномъ порядкѣ греческихъ словъ:

1. αἶρω — въздвнж (Лк. 17₁₃—61⁶), вm. възнѣсм МЗА (-сошм О), поправка объясняется тѣмъ, что αἶρω, ἐπαίρω въ Евангелнн переводится обыкновенно въздвнжнжн (Лк. 11₂₇, 21₂₈, 24₅₀, Ио. 13₁₈), двнжнжн (Мѳ. 21₂₁, Мр. 11₂₃), ср. подобный же переводъ въ Дѣян. апост. 4₂₄, 22₂₂, 27₁₇, въ Псалтыри 73₃, 82₃, 85₄.

2. ἀκολουθεῖω — ндж въ слѣдѣ (тебѣ и т. п.) (Лк. 9₅₇—56⁶, 9₆₁—57, Мѳ. 8₁₉—34⁶, 20₂₉—44⁶, 9₉—35⁶, 9₂₇—38, 9₁₉—36⁶, 20₃₄—44⁶, 12₁₅—142⁶), вm. ндж по (тебѣ и т. п.) ЗМАОН;

ходѣи въ слѣдѣ (мене и т. п.) (Ио. 8₁₂—29, Мѳ. 19₂₈—31), вm. ходѣи (по мнѣ и т. п.) МЗАОН.

по (мнѣ и т. п.) нди (Мѳ. 9₉—35⁶, Мр. 2₁₄—79⁶, Ио. 1₄₄—74⁶, Ио. 21₂₂—141⁶, Мр. 8₃₄—77, Мѳ. 8₁—33, Мѳ. 19₂₇—31), вm. по (мнѣ и т. п.) грѣди МЗАН; при этомъ О. въ нѣсколькихъ случаяхъ согласуется съ Сkn. (Мѳ. 9₉, Мр. 2₁₄, Ио. 21₂₂), а иногда тамъ, гдѣ Сkn. сохраняетъ чтенн, одинаковое съ чтеннмъ другихъ списковъ, О. даётъ: нди по мнѣ Лк. 18₂₂—63, вm. грѣди по мнѣ Сkn. МЗАН. Относительно этого глагола ак. И. В. Ягичъ въ своёмъ изслѣдованн „Zum altkirchenslavischen Apostolus“ II, s. 105, указываетъ, что какъ въ Евангелнн, такъ и въ Апостолѣ первоначальный переводъ колеблется: то передаётъ нти по-, то грѣсти по-, то вмѣсто по- ставитъ къ слѣдѣ-, то даже выражаетъ однимъ словомъ по-слѣдокати. Какъ видно изъ приведѣнныхъ примѣровъ, въ Сkn. замѣчается желанн замѣнять предлогъ по- сочетаннмъ къ слѣдѣ⁵), и глаголь грѣсти глаголомъ нти. Послѣднюю замѣну мы видимъ и при передачѣ глагола ἑρχομαι и другихъ, сходныхъ по значенн: ндѣтъ (Мѳ. 21₅—84, Ио. 12₁₂—85, 1₃₀—148, 14₃₀—102, 16₃₂—106⁶, Лк. 3₁₀—147⁶), ндѣши (Мѳ. 3₁₄—148), ндѣтѣ (Лк. 14₃₇—59⁶), нды,

⁵) Эту замѣну мы замѣчаемъ даже тамъ, гдѣ предлогъ по передаётъ греч. ὀπίσω: Мр. 8₃₄—77 ὀπίσω μου ἔλθειν — по мнѣ нти МЗАОН: Сkn. въ слѣдѣ мене нти.

нджца и т. п. (Лк. 15₂₅—68⁶, Ио. 18₄—109, Мө. 26₁₄—112, Мр. 15₂₁—118, Мө. 3₁₆—148, Ио. 1₂₉—148), в м. граждѣтъ и т. д., причѣмъ О. и здѣсь въ нѣкоторыхъ случаяхъ согласуется съ С kn. (Мө. 21₅, Ио. 12₁₂, 1₃₀, 18₄, Мө. 26₁₄, Мр. 15₂₁), а въ другихъ имѣетъ ндж и т. п. и тамъ, гдѣ С kn. наравнѣ съ другими списками сохраняетъ гражд и т. п. (Ио. 17₁₁—26⁶, Лк. 21₂₆—69⁶, Мө. 24₃₀—88, 26₆₄—97). Ср. также: δεῦρο — нди (Ио. 11₄₃—83⁶), в м. гражди МЗАОН, или δεῦτε — ндѣта (Мө. 4₁₉—32) в м. граждѣта ЗАН, но О. также — ндѣта; πορεύομαι — ндж (Лк. 14₁₉—59⁶), в м. граждж МЗАН (хощж О.?!); рѣже встрѣчаемъ ἔρχομαι — придж (Ио. 17₁₁—107⁶, 17₁₃—108), ходи (Ио. 11₃₄—83), в м. граждж, гражди МЗАОН, ср. придѣте О. (Лк. 14₁₇, Ио. 11₃₄). — Послѣдние случаи указываютъ, повидимому, на то, что исправитель не всегда руководился греческимъ текстомъ, но просто старался устранить глаголь гражди, независимо отъ того, какому греческому слову онъ соотвѣтствуетъ.

3. ἄλλος — ѱ ѱни (Ио. 7₄₁—28), в м. дрочзин МЗАОН; ови же (Мр. 8₂₈—78), в м. ѱни МЗАОН; сравненіе древнѣйшихъ списковъ между собой указываетъ намъ, что первоначальный переводъ передавалъ греч. ἄλλος чаще всего посредствомъ инъ (С kn. 22 раза, въ Слов. МЕ — 68 р.), затѣмъ дрочгъин (С kn. — 16 р., МЕ — 30 р.), рѣже всего окъ (С kn. 2 р., МЕ — 4 р.).

4. ἀπολύω — отъпоусти (Мө. 18₂₇—43), в м. поусти МЗ'АОН, такъ какъ болѣе обычный переводъ отъпоустити (въ С kn. — 18 р.), чѣмъ поустити (въ С kn. — 8 р.).

5. ἀποστρέφω — не възврати (Мө. 5₄₂—30), в м. не отъврати МЗАОН; въ евангельскомъ текстѣ στρέφω (и съ приставками) переводится лишь възвратити.

6. βάλλω — полагаите (Мө. 7₆—31⁶), в м. помѣтаите МЗАОН; вѣлагажщж сд (Мө. 6₃₀—34), в м. вѣметомо М, (вѣмѣтаемо ЗАОН) — исправленіе С kn. объясняется тѣмъ, что этотъ глаголь иногда переводится вѣлагати (Ио. 15₆—27⁶ и 102⁶, Мр. 7₃₃—76⁶, Мө. 27₆—115⁶), хотя чаще именно вѣмѣтати (Мө. 4₁₈—32, Лк. 21₁—65⁶, 21₂—66, Ио. 12₆—85⁶, Лк. 3₉—147).

7. βασανίζω — мжча сд (Мө. 8₆—35), в м. страждж МЗАОН, такъ какъ βάσανος, -νιστής, -νίζειν обычно переводятся мжка, мжчитель, мжчнѣ, мжчити (см. Слов. МЕ).

8. δανείζω — въ заимъ вѣзати (Мө. 5₄₂—30), в м. заяти МЗАОН, по аналогіи съ обычнымъ переводомъ — въ заимъ даати (Лк. 6₃₄—48⁶ и др., см. Слов. МЕ).

9. ἔλεος — милости (Мө. 9₁₃—36), в м. милостъни МАОН, такъ какъ таковъ обыкновенный переводъ этого слова (въ Слов. МЕ — 7 разъ).

10. ἔνδυμα — одежда (Мө. 28₃—121), в м. одѣниіе МЗАОН; въ еванг. текстѣ στολή, ἱματισμός, ἔνδυμα чаще переводятся словомъ одежда (Слов. МЕ — 8 р., С kn. 4 р.), чѣмъ одѣниіе (МЕ — 5 р., въ С kn. совсѣмъ не встрѣчается).

22. τηρέω — съхрани (Мѳ. 19₁₇—45), вм. съблюди МЗ'АОН, каковой переводъ встрѣчается обыкновенно и въ Сkn. (11 р.), съхраниша находимъ лишь Іо. 17₆ (26 и 107⁶) = МЗА; поэтому болѣе послѣдовательно проведено подравненіе въ О, которое и въ послѣднемъ случаѣ ставитъ съблюдоша.

23. χάριτος — трѣвж (Мѳ. 6₃₀—33⁶), вм. сѣно МЗАОН, такъ какъ въ евангельскомъ текстѣ это греч. слово постоянно переводится именно словомъ трѣва.

Варианты.

Несравненно чаще однако находимъ такія измѣненія текста, которыя не зависятъ отъ греческаго оригинала, а внесены исправителемъ иногда по недоразумѣнію, по недостаточному пониманію текста, большею же частью для приданія большей ясности тексту, или для приближенія языка перевода къ своему говору. Измѣненія эти очень разнообразны и касаются какъ звуковой стороны, такъ и формъ словъ, представляютъ передѣлку какъ отдѣльныхъ словъ (начиная съ частицъ — союзовъ, предлоговъ), такъ и цѣлыхъ фразъ и выраженій.

При выдѣленіи этихъ особенностей текста Сkn. мы всё же не должны забывать, что Сkn. сама является спискомъ съ болѣе ранняго оригинала и что, слѣдовательно, она прежде всего отражаетъ фізіономію этого оригинала и сохраняетъ многія чтенія, которыя, какъ варианты, встрѣчаются, (но случайно могутъ и не встрѣтятся), и въ другихъ спискахъ евангельскаго текста. Не всегда однако совпаденіе чтенія Сkn. съ чтеніемъ какого либо другого списка свидѣтельствуетъ о перенесеніи этого чтенія изъ оригинала Сав. книги; одинаковое исправленіе текста можетъ иногда возникать въ различныхъ спискахъ независимо другъ отъ друга.

Остановимся здѣсь на наиболѣе характерныхъ чтеніяхъ-вариантахъ Сkn., расположивъ ихъ по алфавиту греческихъ словъ.

24. Такъ, для греч. ἄνω Сkn. даётъ переводъ горѣ (Іо. 11₄₁—83) также какъ и въ О, а не въспрѣ, какъ МЗАН (= sursum?).

25. ἀπαρχῆς — испрѣва (Мѳ. 19_{4, s}—42⁶, 43), какъ апракосы ОА, а не искони, какъ тетры МЗ'Н (= ab initio?), но ср. Іо. 15₂₇—104⁶ всѣ древн. списки читаютъ искони, а Іо. 16₄—104⁶ тоже всѣ имѣютъ испрѣва.

26. ἀπαύχομαι — оудакн сѣ (Мѳ. 27₅—115⁶), какъ апракосы ОА, тогда какъ тетры МЗ'Н — възвѣснса (se suspendit).

27. ἀποβαίνω — изв[л]ѣкоша (Іо. 21₉—164, подобно А — извлѣша), но МЗ излѣзѣ, О излѣзоша.

28. ἀποδίδομι — въздаждѣ (Мѳ. 18₂₈—43⁶), какъ въ ОЗ'Н, при даждѣ МА.

29. ἀποτάσσω — отъвѣщати сѣ (Лк. 9₆₁—57), какъ апракосы ОА, при отърѣшити ми сѣ М. (= renuntiare?), отъврѣшити ми сѣ З.

30. ἀποτινάσσω — отътраѣкте (Лк. 9₅—53⁶) = МЗН, но истраѣкте ОА (= excutite?).

31. αὔριον — оутро (Мѳ. 6₃₀—34) при оутрѣ МЗАОН (cras), но чаще въ Сkn. оутрига: на оутрига (Мѳ. 6₃₄—34) при на оутрѣи МЗН (in crastinum), на 8трга (Мѳ. 27₆₂—121) при въ оутрѣ А, въ оутрѣни днь МЗО (altera die), на оутрига (Лк. 10₃₅—56), какъ въ ЗОА, вм. на оутрѣни МН (altera die), но оутрѣи (Мѳ. 6₃₄—34), при оутри днь МЗН (crastinus dies).

32. δίδωμι — откѣта не створи (Іо. 19₉—114^б и 128^б), какъ въ МЗ, но ОА — отв. не дастъ.

33. ἐκεῖθεν — откѣтѣдоу (Мѳ. 4₂₁—32), какъ въ ОН, но откѣтѣ А, тѣдѣ З.

34. ἐπιούσιος — наставѣшаго днѣ (Мѳ. 6₁₁—72^б: supersubstantialem), какъ въ М, но З настоѣшт ..., ОАНВр. насжщнѣи; въ другомъ же мѣстѣ (Лк. 11₃—123, quotidianum) иное соотношеніе: Сkn. днѣвнѣи (подобно З: наднѣвнѣи), при насжштнѣи МО; очевидно, передача этого греч. слова представляла большое затрудненіе, не помогъ и латинскій переводъ, пока не остановились на буквальномъ переводѣ греч. ἐπι-ούσιος: на — сжщнѣи.

35. καλέω — именовѣи (Лк. 10₃₉—126, nomine) = МЗ, но въ другихъ апракосахъ — нарицанѣи ОА.

36. μῦρον — мѣра, мѣрнѣи (Іо. 12_{3, 5}—85), какъ въ апракосахъ ОА, тетры же читаютъ — хризмы, хризмнѣи МЗ; ср. чтенія, встрѣчающіяся только въ тетрахъ, Мр. 14_{3, 4, 5} хризма, 14₈ похризмити; слово хризма для перевода греч. μῦρον употребляется и въ слав. текстѣ Псалтыри (см. „Толкованія Θεод. Кипр. на Пс. въ др.-болгарскомъ перев., стр. 222).

37. νομικός — законнѣи (Мѳ. 22₃₅—47), какъ въ апракосахъ ОА, при чтеніи тетровъ МЗ — законооучитель (legis doctor).

38. τις (списки представляютъ большое разнообразіе при передачѣ этого слова; Сkn., также какъ и М., обыкновенно даѣтъ здѣсь) единѣи (Мѳ. 17₁₄—42, 21₃₃—46, Лк. 16_{19, 20}—50^б, 8₄₉—52^б, 8₂₇—53^б, 10₂₅—55^б, 10_{30, 31}—56, 9₅₇—56^б, 13₂₃—60^б, 14_{1, 2}—61^б, 18₁₈—62^б, 18₂—64^б, 15₁₁—67^б, Іо. 11₁—81, Лк. 10₃₈—126, 11₂₇—126^б, Мр. 5₂₅—134^б) при етерѣ ЗА, нѣкнѣи О;

(но находимъ въ Сkn. и иной переводъ) етерѣи (Лк. 10₃₃—56, 14₁₆—59, 17₁₂—61), какъ въ ЗАН, при единѣи М, нѣкнѣи О;

или нѣкнѣи (Мѳ. 9₃—37, Мр. 2₆—76) при единѣи МО, етери ЗА, также ини (Іо. 7₄₄—28^б, 11₃₇—83, Мѳ. 27₄₇—119^б), при единѣи М, етери ЗА, нѣкнѣи О;

или дрѣзни (Мр. 9₁—77^б), при единѣи МО, етери ЗА. (Быть можетъ, въ первоначальномъ переводѣ было извѣстное чередованіе между етерѣи и единѣи при передачѣ этого слова; отдѣльные списки произвели подравненіе различнымъ образомъ, то съ преобладаніемъ единѣи, какъ въ Сkn. и особенно въ М., то съ преобладаніемъ етерѣи какъ въ З и А; очень систематично произведена работа въ О, которое совершенно устраняетъ етерѣи и почти совершенно единѣи, замѣняя то и другое словомъ нѣкнѣи, которое два раза употреблено и въ Сkn.).

Реминисценціи.

Какъ особый видъ вариантовъ слѣдуетъ разсматривать такіе случаи замѣны одного слова (выраженія) другимъ, которые объясняются вліяніемъ близстоящаго слова или параллельнаго мѣста (т. е. соотвѣтственнаго чтенія изъ другого Евангелиста), или воспоминаніемъ какого либо извѣстнаго писцу мѣста изъ другого памятника, мѣста, чѣмъ-нибудь подобнаго данному:

39. ἀναβλέπω — открьзоста сѧ (Мѡ. 20₃₄—44^б, такъ и въ О.), вм. прозърѣсте МЗ'АН: повторяется глаголь, употреблѣнный выше (Мѡ. 20₃₃): да ѡткрьзета сѧ очн наю;

40. ἄδικος — въ мнзѣ кѣрнѣ ѣстѣ (Лк. 16₁₀—63^б), вм.... неправдѣнѣ МЗАОН: описка явилась подѣ вліяніемъ первой половины того же стиха.

41. ἄρσεν καὶ θήλυ — мѡжа и женѡ (Мѡ. 19₄—42^б), вм. мѡжѡскѣ полѣ и женѡскѣ МОА — реминисценція чтенія Мр. 10₆.

42. διαδίδωμι — даждѣ (Лк. 18₂₂—63), вм. раздан МЗАОН; вѣроятно, подѣ вліяніемъ предшествующаго продаждѣ.

43. διακονέω — не посѣтихомѣ тебѣ (Мѡ. 25₄₄—71), вм. не послоужихомѣ тебѣ МЗАОН: подѣ вліяніемъ предшествующаго — 25₄₃ не посѣтите.

44. δύναμις — ѡдеснѡжѡ оѡда (Мѡ. 26₀₄—97^б), вм. од. силы МЗАОН; реминисценція Пс. 110,: рече гѣ гѡдѣви моемоу сѡди одеснѡжѡ мене, цитированнаго въ ев. Мр. 12₃₆, Лк. 20₄₂, ср. и Мр. 16₁₉—сѣде одеснѡжѡ ѣа.

45. ἐξουσία — подѣ вѡдками (Лк. 7₈—50), вм. подѣ властелѣ МЗАОН; въ параллельномъ мѣстѣ (Мѡ. 8₉—азѣ чѡкѣ ѣсмѣ подѣ владѣтками, -кожѣ МЗАОН), первоначальный переводъ употребляетъ именно первое слово, и по реминисценціи оно перенесено сюда.

46. θαρσέω — ѡди (Лк. 8₄₈—52^б), вм. дрѣзан дѣшти МЗАОН, ср. параллельное мѣсто Мр. 5₃₄—135: ѡди сѣ миромѣ — ὕλαγε εἰς εἰρήνην.

47. θεωρέω — не оузѣрите (Іо. 16₁₉—105^б), вм. не видѣте МЗАОН — приспособленіе ко второй части стиха: и оузѣрите мѡ.

48. λαμβάνω — ѡ дастѣ сѧ вамѣ (Іо. 16₂₄—140), вм. и примете МЗАО, ср. паралл. мѣсто Мѡ. 7₇—31^б: просите и дастѣ сѧ вамѣ.

49. παράγω — мимондѣ (Мѡ. 9₉—35^б), вм. прѣходѡ МЗАОН, обратное явленіе въ паралл. мѣстѣ Мр. 2₁₄—79^б прѣходѡ, вм. мимоградѣ МАЗН, мимондѣ О, ср. ещѣ Іо. 9₁ мимондѣ МЗОН, но прѣходѡ А (въ Сکن. послѣдняго мѣста нѣтъ). Очевидно, въ первонач. переводѣ въ первомъ случаѣ было прѣходѡ въ соотвѣтствіи съ лат. cum transiret, во второмъ и третьемъ — мимоградѣ, мимондѣ = лат. cum praeteriret, praeteriens; въ Сکن. въ обоихъ случаяхъ взаимная реминисценція.

50. πλανάω — погѣбнетѣ, -бѣшѡѡ, -бѣшиѡхѣ (Мѡ. 18_{12,13}—29), вм. заблѣдитѣ, -ждѣшѡѡ, -ждѣшиѡхѣ МЗ'АОН; переводъ измѣ-

нѣнь подѣ вліаніемъ параллельнаго мѣста Лк. 15₄: *πογοῦβλι... πογῦβῦσιαι*, ἀπολέσας... τὸ ἀπολωλός.

51. ῥήγνυμι — попержтть васъ (Мѳ. 7₆—31⁶), вм. растрѣгнжтть въ МЗАОН: повтореніе слова, употребленнаго въ томъ же стихѣ выше — да не попержтть ѡхъ (*καταπατήσουσιν*).

52. συκάμινος — горѣ сѣи. възми сѣи стани въ мори (Лк. 17₆—64), вм. сѣкаминѣ сѣи. въздери сѣи и късѣди сѣи въ морѣ МЗАОН, — реминисценція параллельныхъ мѣстъ (Мѳ. 17₂₀. 21₂₁, Мр. 11₂₃), гдѣ именно говорится о *горѣ*, хотя въ Сkn. нѣтъ двухъ послѣднихъ мѣстъ, наиболѣе близкихъ къ данному.

53. τίθημι поставлѣтть (Лк. 8₁₆—51⁶), вм. подѣлагаетъ МО, полагаетъ ЗАН, ср. параллельное мѣсто Мѳ. 5₁₅ поставлѣжтть ЗАО.

54. ὑπάρχοντα (τά) — надъ всѣмъ домомъ (Мѳ. 24₄₇—89⁶), вм. надъ всѣмъ имѣніемъ МЗАОН; повторяется выраженіе, употребленное выше, ст. 45: постави гѣ надъ домомъ своимъ, *κατέστησεν ὁ κύριος ἐπὶ τῆς οἰκετείας αὐτοῦ*.

55. φωτεινός — просто (Мѳ. 6₂₂—33), вм. свѣтѣло МЗАОН, повторено слово, употребленное въ первой части фразы: ὅκο τκοῖ ἔсть просто, ὁ ὀφθαλμός σου ἀπλοῦς.

Всѣ эти реминисценціи могли возникнуть, конечно, лишь потому, что писецъ очень рѣдко справлялся съ греческимъ текстомъ, а больше руководился своей памятью или соображеніемъ.

Поправки.

Обратимся теперь къ разсмотрѣнію самостоятельной работы исправителя, именно тѣхъ случаевъ, которые не всегда основываются на провѣркѣ по греческому тексту; наиболѣе характерными, яркими являются словарныя измѣненія; съ нихъ мы и начнемъ.

56. ἀγαθός — благъ, -га, -гага (Мѳ. 12₃₅—39), вм. добръ, -ра, -рага МЗАОН; въ первонач. переводѣ оба слова употребляются приблизительно одинаково часто для передачи этого греч. слова; въ Сkn. благъ встрѣчаемъ 19 разъ, добръ — 23 р. (см. словарь къ Сkn.)

57. ἅγιος — сѣенни (Мѳ. 7₆—31⁶), вм. сѣаго МЗАОН; слово сѣенни встрѣчаемъ ещё и въ значеніи *ἐγκαίγια* (Іо. 10₂₂—126 и 133⁶, такъ и въ ЗАО, но М. енкѣниѣ), а также въ мѣсяцесловѣ: мѣѣ сѣенниѣ вѣи (= ἐορτή?) л. 126.

58. ἄδικος — ѡвндѣликѣѣ (Мѳ. 5₄₅—30), вм. неправѣдѣнѣ МЗАО, можетъ быть, какъ болѣе рѣзкое противоположеніе къ правѣдѣнѣѣ, ср. также *ἀδικέω* обыкновенно = ѡвндѣти въ языкѣ Евангелія и Апостола (см. Jagić, Zum altkirch. Apost. II, 127 и мой Словарь къ Толк. Θεод. на Пс.), но вообще въ Сkn. сохраняется неправѣдѣнѣ (4 раза), ср. однако Vondr., O ml. J. e. V. 7, Θεод. Т. на Пс. *ἀδικία* — ѡвнда.

59. ἀδυνατέω — ничѣто же оуѣметъ сѣ васъ (Мѳ. 17₂₀—42⁶, οὐδὲν ἀδυνατήσει ὑμῖν), вм. ничѣто же невѣзможно бѣдетъ вамъ МАОН — *et nihil impossibile erit vobis*; не имѣлъ ли здѣсь испра-

витель въ греческомъ текстѣ какое-либо иное чтеніе (ἀδύνατόν ἐστὶ сохраняется въ Сkn. какъ некъзможно естѣ л. 45⁶)? Исправленіе измѣняетъ самый смыслъ текста (какъ бы: — вы при этомъ ничего не потеряете), такъ какъ οὐκ ἔστιν значило „отнять, облегчить“, ср. въ Θεод. толк. на Пс. (1₄): οὐκ ἔμιαютъ (συλῶσι) прохладеніемъ отажженіи болѣзни.

60. ἀθῶος — недостойнъ (ѣсмь крови правдынаго сего) (Мѳ. 27₂₄—117), вм. неповиненъ... МЗАОН, послѣдній переводъ является обычнымъ въ Евангеліи и Апостолѣ, какъ для ἀθῶος, такъ и для ἀναίτιος, ср. то же и въ Θεод. толк. на Пс., такъ что поправку слѣдуетъ понимать, какъ желаніе исправителя придать иной смыслъ этому мѣсту.

61. αἰτέω — въ ѳма моѣ помолите сѧ (Іо. 16₂₆—140), вм. в. и. м. въспросите МЗАОН; подобное же соотношеніе и при передачѣ глагола ἐρωτάω: мене не помолите ни о чемъ же (Іо. 16₂₃—106), вм. м. н. въспросите ничесо же МЗОН; первонач. переводъ передаётъ обыкновенно словами молити, помолити сѧ греч. προσεύχομαι, δέομαι, παρακαλέω, тогда какъ греч. αἰτέω, ζητέω словами просити, въспросити; поправка Сkn. сдѣлана въ духѣ югославянскаго словоупотребленія (ср. болг. моля, срб. молим при чеш. и словацк. prosím, польск. prozę, русск. прошу).

62. ἀκανθα — трънѣнъ (Мѳ. 27₂₉—117, Іо. 19₂—114), вм. отъ трънѣ МЗАОН, но Мр. 15₁₇—117⁶, Іо. 19₅—114 сохраняется первоначальное трънокъ (ἀκάνθινος), какъ въ МЗАОН, хотя въ О—Іо. 19₅: трънанъ; любопытно, что тамъ, гдѣ въ Сkn. замѣняется родительный п. ед. ч. существительнаго прилагательнымъ, это прилагательное имѣетъ иное образованіе, чѣмъ въ первонач. переводѣ, причѣмъ такое образованіе находимъ разъ и въ О. Этотъ же словообразовательный суффиксъ встрѣчаемъ и у другого прилагательнаго, внесѣннаго исправителемъ Сkn.: прахнѣнъ (Мѳ. 12₃₃—39), ср. этотъ же суффиксъ въ Θεод. толк. на Пс.: гланнѣнъ, камѣнъ, мождѣнъ, мѣданъ, плѣтанъ (см. мой Словарь къ Θ. Т. на Пс.).

63. ἀκρίς — прѣзи (Мѳ. 3₄—145⁶, Мр. 1₆—146), вм. акриди МЗАОН; первонач. переводъ Еванг. оставляетъ это греч. слово непереверденнымъ, хотя въ текстѣ Псалтыри оно переведено (см. моѣ — Толков. Θεод. К. на Пс., стр. 197), можетъ быть, подъ влияніемъ послѣдней сдѣлана поправка и въ Сkn. Ср. и Vondr. O ml. J. e. V. — 8.

64. ἀκούω — оуслыша (Лк. 15₂₅—68⁶), вм. слыша МЗАО; такая же поправка и въ существительномъ: оуслышаниа (Мѳ. 26₄—86⁶, ἀκοάς) вм. слышаниѣ МЗАО.

65. ἀληθεία — ѳстовы (Іо. 15₂₆—104⁶), вм. истиннѣны МЗАОН, ср. частое употребленіе этого прилагательнаго такого образованія (ѳстовъ) въ Толк. Θεод. на Пс. (см. Слов.).

66. ἀλιεύς — рыбамъ ловѣца (Мѳ. 4₁₈—32), вм. рыбарѣ ЗНВр., или ловѣца ОА; вѣроятно, слово рыбамъ добавлено въ соотвѣтствіи со слѣдующими словами: створѣ ка ловѣца чѣкомъ (ἀλιεῖς ἀνθρώπων); что касается чтенія тетровъ — рыбарѣ, то оно, повидимому, = лат. piscatores.

67. ἀλλήλοι — ѿ сами сѧ прѣдѧдѧтъ. и ненавидѣти сѧ начѣхѣтъ (Мѡ. 24₁₀—47), вѡ. і дроугъ дроуга прѣдастъ і къзненавидитъ дроугъ дроуга МЗ'АОН; этотъ текстъ повторяется ещё разъ на л. 87, но уже совершенно согласно съ другими списками, такъ же и въ другихъ мѣстахъ, гдѣ встрѣчается слово ἀλλήλοι (Мѡ. 25₃₃—70, Іо. 13_{14, 34}—94, 99⁶, Лк. 2₁₅—138, Мр. 15₃₁—118⁶, Іо. 15_{12, 17}—103, 103⁶), сохраняется его первонач. переводъ: дроугъ дроуга (-гоу и т. п.), такимъ образомъ только въ началѣ рукописи сдѣлана была попытка, и довольно неудачная, избѣжать этого оборота.

68. ἄν (ὅς ἄν) — иже аще (Іо. 14₁₃—25, Мѡ. 10₁₂—38, 12₃₂—38⁶), вѡ. иже колиждѡ МЗАОН (quicumque); это исправленіе не распространяется однако далѣе первыхъ листовъ ркпси, потомъ же сохраняется колиждѡ (27⁶, 82, 100⁶, 102⁶, 103⁶); (ср. въ Слов. къ Ѳ. П. на Пс. ἄν = аще, сыгда оубо).

69. ἀναβαίνω — ѿсходѧ дѣтъ водѣ (Мр. 1₁₀—147⁶), вѡ. късходѧ о. в. МЗОН; Сѡн. стираетъ здѣсь тотъ оттѣнокъ первонач. перевода, который, согласно съ греч. текстомъ выражаетъ не только выходъ изъ воды, но и подъѣмъ на берегъ.

70. ἀναβοάω — къпнишиѣ глѧ (Лк. 9₃₈—55), вѡ. къзъпи глѧ МЗАОН; аористъ первонач. перевода соотвѣтствуетъ аористу греч. текста; Сѡн. отступаетъ отъ греч., ставя имперфектъ, такъ какъ, повидимому, не считаетъ возможнымъ соединить совершенный видъ глагольной формы съ несовершеннымъ (длительнымъ) дѣйствиемъ причастія глѧ.

71. ἀναγγέλλω — съкажѣ (Іо. 16₂₅—140), повѣстѣ (Іо. 16_{14, 15}—105), повѣдѣ (Іо. 16₂₅—106), ἀπαγγέλλω — повѣдашиѧ (Мѡ. 8₃₃—36⁶, 28_{8, 10, 11}—121⁶, 2₈—142), διαγγέλλω — проповѣдані (Лк. 9₆₀—57), вѡ. къзкъштѣ и пр. МЗАОН, — систематическое исправленіе первонач. перевода; только въ трёхъ мѣстахъ Сѡн. сохраняетъ старый текстъ (51⁶, 54⁶—bis. 142⁶); подобное же исправленіе представляетъ и О. въ двухъ мѣстахъ (Мѡ. 2₈, 28₁₀); ср. также ниже καταμαρτυρέω N. 187 и παρακαλέω. N. 217.

72. ἀναγκάζω — подвиже оученикѣ. кълѣсти къ корабѣ (Мѡ. 14₂₂—40), вѡ. оубѣди иѣтъ оу. в. в. к. МЗАОН; первонач. переводъ здѣсь довольно неудаченъ, но и поправка Сѡн. не улучшаетъ его, далѣе же (Лк. 14₂₃—60) переводъ сохраняется уже безъ исправленія. Ср. въ Ѳеод. толк. на Пс. этотъ глаголъ передаётся точнѣе: ноудити, поноудити.

73. ἀναλίπτω — сѧди (Лк. 17₇—64), вѡ. къзлѧси МЗАОН; хотя Сѡн. вообще (14 разъ) сохраняетъ первонач. къзлѧщи, къзлѧжати, но здѣсь исправляетъ примѣнительно къ поставленному выше сѧди (ἀνάπεσε, Лк. 14₁₀—62⁶), а можетъ быть, и къ принятому въ его время обычаю за столомъ сидѣть, а не возлежать.

74. ἀναχωρέω — къниде іс въ странѣ (Мѡ. 15₂₁—66), вѡ. отидѣ... МЗН, изидѣ ОВр.; въ данномъ случаѣ различіе между тетраами и апракосами объясняется тѣмъ, что въ апракосномъ текстѣ этимъ словомъ начиналось чтеніе, поэтому поправка Сѡн. явля-

ется вполнѣ умѣстной, особенно такъ какъ далѣе обозначено направление (куда?).

75. ἀνίστημι — (ѣс же і ѣмъ за ржжж. въздвиже) и постаки (Мр. 9₂₇—79), вм. (...) і къста МЗАОН; поправка Сkn., очевидно объясняется тѣмъ, что исправитель считалъ оба глагола относящимися къ Иисусу Христу, какъ синонимы, между тѣмъ какъ въ первонач. переводѣ, согласно съ греческимъ текстомъ, второй глаголъ относится къ исцѣлѣнному. Любопытно, что тетры МЗН даютъ тотъ же переводъ — къста и въ другомъ мѣстѣ (Лк. 10₂₅—55⁶), гдѣ апракосы ОА Сkn. имѣютъ иное чтеніе, не столь буквально соотвѣтствующее греческому (и лат. surrexit), но болѣе удовлетворяющее смыслу: законъникъ единъ приде къ їсоу.

76. ἀντέχω — единомоу 8годитъ (Мѳ. 6₂₄—33⁶), вм. единого дрѣжитъ сѧ МЗАОН; изъ двухъ параллельныхъ мѣстъ одно, находящееся въ началѣ рукописи, поправлено безъ справки съ греч. текстомъ, другое же (Лк. 16₁₃—63⁶) оставлено безъ измѣненія.

77. ἀντιμετροέω — мѣритъ сѧ (Мѳ. 7₂—31⁶), вм. възмѣритъ сѧ МЗАОН: видъ глагола измѣненъ, повидимому подъ вліяніемъ первой части стиха: ὁ немъ же сѧдѣ сѧдите, сѧдатъ сѧ камъ.

78. ἄξιος — нѣсть ми на подобѣ (Мѳ. 10₃₇—37⁶), вм. нѣсть мене достоинъ МЗАОН, поправка измѣняетъ значеніе первонач. перевода (и греч. оригинала), ср. Vondr. O ml. J. ex. B. 7, хотя ср. въ Θεод. толк. на Пс. подобитъ = ἀξιώσει (пс. 1₇).

79. ἀπαιτέω — въземажтъ (Лк. 12₂₀—57⁶), вм. истѧзѧжтъ отъ тебе МЗАОН; хотя въ концѣ Сkn. встрѣчается сътѧзѧти, ѣстѧзѧти (Мѳ. 25₁₉—90⁶, Іо. 21₂₂—164⁶), но, вѣроятно, этотъ глаголъ былъ чуждъ исправителю, ср. ниже и συναίρειν, N. 261.

ἀπῆλθον, см. ἦλθον, ниже, N. 147.

80. ἀπό — (да възъмж сѧжкъ) въ ὄчесе твоѣмъ (Мѳ. 7_{4, 5}—31⁶), вм. (...) из ὄчесе твоего МЗАОН;

хотѧщаго оу тебе къ занмъ къзѧти (Мѳ. 5₄₂—30), вм. х. отъ тебе в. з. в. МЗО: повторяются обороты, употребляющіеся въ предшествующемъ текстѣ: Мѳ. 7₃ — къ ὄчесе скоемъ, Мѳ. 5₄₂ — просѧщемоу 8 тебе;

81. ἀποδομιάζω — не въ рѧдѣ створишѧ (Мѳ. 21₄₂—46⁶), вм. не вѣдоу сътворишѧ МЗ'О; неясное выраженіе первонач. перевода оказывалось непонятнымъ въ иной языковой средѣ, что подтверждается сходнымъ исправленіемъ А не къ рѧдоу с.

82. ἀποθνῆσκει — истопж (Мѳ. 8₃₂—36), вм. оутопж МА, -пошѧ З, оумрѣшѧ ОН;

живъ бѣдетъ (Іо. 11₂₆—82⁶), вм. не оумретъ МЗАОН; въ первомъ случаѣ перемѣна приставки усиливаетъ значеніе глагола, (очень интересна здѣсь поправка О, которая болѣе точно передаетъ греч. слово); во второмъ случаѣ повторяется слово, употреблѣнное въ предшествующемъ стихѣ: 11₂₅ аще оумретъ живъ бѣдетъ, — въ обоихъ случаяхъ однако исправитель не провѣрялъ по греч. тексту.

83. ἀπόλλυμι — ѡзгъблѡж (Лк. 15₁₇—68), в.м. гъблѡж МЗАН, гъблѡж О; это измѣненіе даетъ извѣстнаго рода ассонансъ съ первой частью стиха: ѡзбъблѡжтѣ — ѡзгъблѡж;

сѣтъ съ мѡи погъблѣтъ бѣ (Лк. 15_{24, 32}—68⁶, 69), в.м. . . . изгъблѣтъ бѣ МЗАОН: любопытно, что только что этотъ глаголѣ былѣ поставленѣ съ приставкой из-, а тутѣ вмѣсто нея ставится по-;

въ кодѣ да і бѣи потопилѣтъ (Мр. 9₂₂—78⁶), в.м. в. в. д. і бѣи потопилѣтъ МЗАОН: подѣ вліяніемѣ словѣ въ кодѣ исправитель ставитѣ глаголѣ потопити, не обращаѣ вниманія ни на греч. текстѣ, ни на предшествующее въ огнь;

ножѣмѣ погъблѡжтѣ (Мѡ. 26₅₂—96⁶), вмѣстѣ н. погъблѡжтѣ МЗАОН: будущее время замѣнено настоящимѣ, можетѣ быть, для обобщенія этого положенія, (ср. ниже *καταλοντίζομαι*, N. 168. и *συμπνίγω*, N. 232).

84. ἄπτω — коснѣ сѣ (Мѡ. 9_{20, 21}—36⁶, 20₃₁—44⁶), в.м. прикоснѣ сѣ МЗАОН; обратная замѣна: прикоснѣ сѣ (Лк. 8₄₄—52), в.м. коснѣ сѣ МАОЗН.

85. ἀρχέω — достоини бѣдете обѣщани вашими (Лк. 3₁₄—147), в.м. довольни бѣдете оброкѣи вашими МЗАОН: исправленіе сдѣлано не по греческому тексту и само по себѣ является очень неудачнымѣ, такѣ какѣ совершенно измѣняетѣ смыслѣ всего мѣста, причѣмѣ допущено и неправильное согласованіе (достоинѣ съ творительнымѣ пад.).

86. ἀρχιερεὺς — къ сѣщенѣмѣ (Іо. 7₄₅—28⁶), в.м. къ архіереѡмѣ МЗАО: въ началѣ ркпси исправитель хотѣлъ устранить греч. слово, но далѣе оно сохраняется (до 40 разѣ, см. Слов. къ Скн.), ср. замѣну слова иерѣки словами сѣщенникѣтъ, свѣтителѣтъ, чистителѣтъ въ Θεод. Толк. на Пс. и др. памятникахѣ Симеоновской эпохи (см. моѣ „Толк. Θ. К. на Пс., стр. 154). Vondr. O ml. — 13.

87. ἄρχω — зачѣнѣшю же ѣмоу сѣрицати слово (Мѡ. 18₂₄—43⁶), в.м. наченѣшю же ѣмоу сѣтѣзати сѣ о словеси МЗАОН; въ Скн. вообще сохраняется первонач. переводѣ ἄρχω = начѣти, а *συλλαμβάνω* = зачѣти, здѣсь же, передѣбывая все выраженіе, исправитель замѣнилѣ и приставку одну другою.

88. ἀσθενεία — болѣзни (Мѡ. 8₁₇—34⁶), в.м. недѣжгѣ МЗАОН, судя по тому, что въ предшествующемѣ стихѣ (л. 34) поставлено въсѣхѣтъ болѣщнхѣтъ, в.м. въсѣ недѣжжнѣтъ (*καθὼς ἔχοντας*, см. выше N. 11), можно думать, что исправитель старался избѣжать этого слова, хотя въ другихѣ случаяхѣ мы находимѣ сохраненіе недѣжгѣтъ, недѣжжнѣтъ (до 8 разѣ, Слов. Скн.).

89. ἀσθενής — болѣхѣтъ (Мѡ. 25₄₃—71), в.м. болѣнѣтъ МАОН, поправлено не по греч. тексту, а по аналогіи другихѣ выражений предшествующаго стиха: къзалѣкахѣтъ сѣ, въждѣдѣдахѣтъ сѣ.

90. ἀυλίζω — всѣли сѣ (Мѡ. 21₁₇—85), в.м. въдвори сѣ М, оудвори сѣ ЗОН; первонач. переводѣ словомѣ късѣлитѣ сѣ передаетѣ греч. *σκηνόω*, *κατασκηνόω*, для перевода же ἀυλίζω, по происхожденію его отѣ ἀυλή = дворѣтъ, созданѣ былѣ глаголѣ (въ-) оудворитѣ

сѡ; быть можетъ, искусственность этого новообразования побудила исправителя Сkn. устранить его.

91. αὐτός — за нстага дѣла (Io. 14₁₁—25), вм. за та дѣла МЗАОН (διὰ τὰ ἔργα αὐτά) — въ Сkn. подчёркнуто значеніе этого мѣстоименія;

коснѣ сѡ ὄчию ἡμα (αὐτῶν). ἡ ἄβνῆ отвръзоста сѡ ὄчи ὀβѣма (αὐτῶν) (Mө. 20₃₄—44⁶), вм. прикоснѣ сѡ очию има. гавѣе прозьрѣсте има очи МЗАОН: свободная передѣлка слав. перевода безъ вниманія къ греч. тексту.

92. ἀφίημι — ὀтъдѣдѣтъ ти сѡ (Mө. 9₂—37), ὀтъдѣжтъ ти сѡ (Mө. 9₅—37), ὀтъдѣпти (Mө. 9₆—37⁶), ὀтъдѣстѣ сѡ (Mө. 12_{31, 32}—38⁶, 39: 4 раза), ὀтъдѣстѣ (Mө. 18₂₇—43⁶), ὀтъдѣсте (Mө. 18₃₅—44⁶), вм. ὀтъпоуштажтъ ти сѡ и пр. МЗАОН; въ первонач. переводѣ Ев. этотъ греческій глаголь передаётся ὀтъпоустити (41 разъ, Слов. ME), или оставити (52 раза, тамъ же), — послѣдній глаголь въ Сkn. обыкновенно сохраняется и имѣ даже иногда замѣняется ὀтъпоустити: ὀставихъ (Mө. 18₃₂—44), ὀстаки, — клѣимъ (Mө. 6₁₂—72⁶), вм. ὀпоустихъ и пр. МЗАОН; одинъ разъ и остави замѣнено формой ὀстани (Mө. 7₄—31⁶); ὀтъпоустити, ὀтъпоуцати сохраняется въ Сkn. въ значеніи ἀφιέναι только 18 разъ на лл. 48—130.

93. ἀφίσταμαι — (къ часѣ напастн) ὀтъстѣпатъ (Лк. 8₁₃—49⁶), вм. ὀстѣпатъ МЗАОН (recedunt); приставку ὀтъ- даётъ первонач. переводъ въ другомъ мѣстѣ: Лк. 13₂₇ ὀтъстѣпите (такъ всѣ списки) = ἀλόστητε, discedite; видъ глагола и время измѣнены въ зависимости отъ предшествующихъ словъ.

94. ἄφρων — безоумлю (Лк. 12₂₀—57⁶), вм. безоумне МЗАОН, ср. довольно частое употребленіе перваго слова и именно въ звательной формѣ въ Супрасльской ркпси (лл. 2, 20, 21, 117, 136, 237, 263, 318); въ Псалтыри съ Толк. Θεод. слово безоумнѣ замѣняется словомъ несмыслѣ (см. моё Толк. на Пс. съ Т. Θ. К., стр. 124—5).

95. βάλλο — къзкрати ножъ свои (Io. 18₁₁—110), вм. вънъзи ножъ МЗАОН; Сkn. представляетъ свободную передѣлку первонач. перевода, который самъ не слѣдуетъ точно греческому тексту.

96. βίος — си же ѣстѣ жизньъ кѣчънага (Io. 17₃—26), вм. се же ѣстѣ кѣчънын животъ МЗАОН, ср. такая же поправка и при переводѣ слова ζωή — жизньъ кѣчънжж (Io. 17₂—26, Mө. 19₂₉—31, 19₁₆—44⁶, 19₁₇—45, Лк. 10₂₅—55⁶), вм. животъ кѣчънын МЗАОН, или скѣтъ жизни (Io. 8₁₂—29) вм. скѣта животънааго МЗОН, но это систематическое исправленіе проведено лишь въ началѣ рукописи, далѣе первоначальный переводъ сохраняется 11 разъ (на лл. 51—127, см. Слов. Сkn.). О соотношеніи этихъ словъ см. въ моёмъ Толк. на Пс., стр. 149). Vondr. O. ml. J. e. B. str. 5.

97. βλασφημία — хоуленнѣ (Mө. 12₃₁—38⁶, bis) вм. власкимиѣ ЗН, хоула MAO;

хоулы (Mr. 2₇—76, ср. и O. хоулк), вм. власфимнж ЗМАН.

98. βλασφημέω — се хоулитѣ (Mө. 9₃—37, ср. и O. хоулесткоуитѣ), вм. съ власкимлѣкатъ MA, власкимислетѣ ЗН; первонач. пере-

водъ, очевидно, сохранялъ греческое слово, но уже рано, въ от- дѣльныхъ спискахъ, оно стало спорадически замѣняться славян- скимъ; систематичнѣе всего эта замѣна проведена въ О., гдѣ мы находимъ ещё слово *χοῦλ* въ Лк. 5₂₁, МѠ. 26₆₅ — *bis*, Сkn. же со- храняетъ тутъ (лл. 48, 98, 112) наравнѣ съ прочими списками — *власвимнѣ*. Ср. Θ Т. на Пс. всегда имѣетъ только *χοῦλα*, *χοῦλенинѣ*, *χοῦлити* (см. мой Словарь къ Θ Т). Vondr. O. ml. J. e. V. — 10.

99. *γέννημα* — племѣ (МѠ. 12₃₄—39), вм. *штѣдѣѣ* МЗАОН (*progenies*), но въ концѣ ркпси сохраняется *йщаднѣ* (146^o); ср. замѣну первоначальнаго *сѣмѣ* (*σπέρμα*) этимъ же словомъ *племѣ* въ Псалтыри съ Т. Θ . (О. с. стр. 212—13).

100. *γεννάω* — не чрѣква мѣрѣ бѣшиѣ тацн (МѠ. 19₁₂—43), вм. не чр. мѣнѣ родишиѣ сѣ тако МЗ'АОН. первонач. переводъ пра- вильно передаётъ *γεννάω* — родити, раждати (сѣ), *γίγνομαι* — бѣ- кати, бѣти (см. Слов. МЕ); поправка Сkn. объясняется тѣмъ, что исправитель, очевидно, прочёлъ *ἐγενήθησαν* вм. *ἐγεννήθησαν*.

101. *γίγνομαι* — бѣкажцаѣ (МѠ. 18₃₁—44), вм. бѣкѣшиѣ МЗ'АОН: поправка, отступающая отъ греч. текста, преслѣдуетъ, повидимому, цѣль большей наглядности разсказа.

102. *γινώσκω* — не разоумѣжтѣ... кѣ же разоумѣѣте i (Ю. 14₁₇—25), вм. ни знаатѣ... знаатѣ МЗАО; въ первонач. переводѣ *γινώσκω* чаще передаётся глаголомъ *разоумѣти* (49 разъ, Слов. МЕ, въ Сkn. — 24 р.), чѣмъ знати (20 р. Сл. МЕ, 16 р. — Сkn.), но въ Сkn. замѣчаемъ желаніе ещё болѣе расширить употребленіе перваго слова, ср. ниже *καταμανθάνω*, N. 166 и *χορέω*, N. 280.

да сѣкѣдѣтѣ тѣбѣ (Ю. 17₃—26), вм. да знажтѣ МЗАО; въ первонач. переводѣ Ев. глаголь *сѣкѣдѣти* совершенно не встрѣ- чается, въ Сkn. находимъ его только въ данномъ мѣстѣ, ср. однако частое его употребленіе въ Θ . Т. на Пс. (см. мой Слов.).

отъ агоды бо дрѣкко знаѣтѣ сѣ (МѠ. 12₃₃—39), вм. отъ плода бо дрѣкко познано бѣдетѣ МЗАО: образование страдательной формы измѣнено (видъ и время), можетъ быть, для приближенія къ гре- ческому тексту — *γινώσκειται*.

кндитѣ (МѠ. 24₃₃—88^o, такъ и въ О), вм. кѣдитѣ МЗА, если это не просто описка (одинаковая съ О?), то поправка въ соот- вѣтствіи къ *οὐζήριτε*, стоящему выше, но безъ провѣрки по гре- ческому тексту.

103. *γονυπετέω* — поклони сѣ (МѠ. 17₁₄—42), вм. кланѣшиѣ сѣ О, кланѣшиѣ сѣ МАН: повидимому, время и видъ въ Сkn. примѣнены къ предшествующему — *прнстѣпнѣ*.

104. *γραφή*, (*ἀπογραφή*, *ἐπιγραφή*) — писаніе, написаніе (МѠ. 22₂₀—46, Мр. 15₂₆—118, Лк. 23₃₈—120^o, 4₂₁—124, 2₂—137^o), вм. писаннѣ, на- писаннѣ МАОН, также и глаголь *γράφω* (*ἀπο-*) почти постоянно = *напсати*, *псати* (25 разъ), ср. и въ припискѣ на л. 49: *поⁿ сака џгалѣ*, другіе списки даютъ всегда (на-)писати, только З. совпадаетъ часто въ образованіи этого слова съ Сkn.; (на-)писати встрѣчается въ Сkn. лишь 4 раза.

105. δαίμονίζω — вѣситъ сѧ (МѠ. 15₂₂—66), вѠ. вѣсьноуетъ сѧ МЗОН, ср. и σεληνιαζομαι — вѣситъ сѧ (МѠ. 17₁₅—42), вѠ. вѣсьноуетъ сѧ МАОН, но δαίμονιζόμενος — вѣсьноуѣща сѧ (МѠ. 8₂₈, 9₃₂ 36, 38⁶), вѠ. вѣсьна МЗАН (О. въ первомъ случаѣ согласно съ Сkn., во второмъ съ другими списками), вѣсьны (Лк. 8₃₆—54⁶), вѠ. вѣсьновакты МЗОН; довольно трудно уловить причину исправленій, такъ какъ въ однихъ случаяхъ предпочитается одно образование, въ другихъ — другое.

106. δέ — аще ли (МѠ. 18_{15, 17}—29⁶ bis), то аще (МѠ. 6₃₀—33⁶), вѠ. аште же МЗ'АО;

а другоуѣ оубиша (МѠ. 21₃₅—46, ср. и МѠ. 14₁₉—39⁶, 14₃₃—41, МѠ. 19₈—43), вѠ. ового же оу. МЗ'АО (но ср. ниже въ томъ же стихѣ О. имѣеть а другоуѣ, вѠ. ового же МЗ'А Сkn.); нѣ покелн ми прѣжде (Лк. 9₆₁—57, Ио. 14₁₀—25), вѠ. дрекле же покелн МЗАО; первонач. переводъ знаетъ лишь соотношеніе δέ: же (postpositivum), Сkn. же, особенно тамъ, гдѣ вноситъ какія-либо исправленія въ текстѣ, замѣняетъ же иными частицами: ли, то, а, нѣ, и (Ио. 17₃—26⁶, МѠ. 18₃₅—43⁶, Лк. 16₂₅—51, Лк. 8₄₇—52⁶, Ио. 16₂₁—106).

107. δεῖνα — къ нѣккомоу (МѠ. 26₁₈—93), вѠ. къ етероу МЗНВр. къ единомоу О., к динѣ А; какъ въ Сkn., такъ и въ О. замѣчается стремленіе избѣгать слова етерѣ, замѣняя его словами — нѣккын, единѣ и. т. п., ср. выше τίς, N. 38 и ниже εἷς, N. 122; к динѣ А., по-видимому, вторичное возстановленіе греч. слова, которое понято, какъ собственное имя.

108. δεύτερος — ѣ се другоуѣ (МѠ. 22₃₉—47), вѠ. вѣторѣ же МЗ'АО: измѣненіе вызвано тѣмъ, что въ предшествующей фразѣ (сн ѣсть велнѣ запокѣдѣ) выпущено слово прѣка, которое согласно съ греч. текстомъ находится въ прочихъ спискахъ.

109. δηνάριον — съвѣщакѣ же цѣнѣ по сребрѣнникоу (МѠ. 20₂—150), вѠ. съвѣщакѣ съ дѣклателѣ по пѣнѣзоу на день МАОЗ'Н; обычное соотвѣтствіе первонач. перевода: δηνάριον = пѣнѣзь, сребрѣникѣ же = ἀργύριον, (съ исправленіемъ Сkn. ср. и чтенія О., гдѣ пѣнѣзь замѣняется или тоже словомъ съсребреникѣ (Лк. 10₃₅, Ио. 12₅), или словомъ цѣта (МѠ. 22₁₉); что касается употребленія здѣсь слова цѣна, то ср. съ этимъ и въ дальнѣйшемъ текстѣ — еже бѣдетѣ цѣна (МѠ. 20₇—150⁶), вѠ. е. б. пракѣда МАОЗ = ὁ ἐὰν ἢ δίχαλον, вѣроятно, исправитель, не справляясь съ греч. текстомъ, внѣсь современную ему терминологию найма на базарѣ (цѣна), хотя въ первонач. переводѣ всегда цѣна = τιμή, цѣнити = τιμᾶν.

110. διά — тѣмъ же (МѠ. 12₃₁—38⁶), вѠ. сего ради МЗАО; дѣлѣ (Мр. 2₂₇—74 bis, Ио. 12₉—85⁶, Ио. 12₁₈—86), вѠ. ради МЗАО; Сkn. большею частью (21 разъ) сохраняетъ первоначальное ради, но рядъ случаевъ замѣны его иными выраженіями указываетъ на то, что языку исправителя оно было чуждо; ср. дѣлѣ у Ио. Экз. и въ Супр. (Vondr., O ml.: 10—11.); въ другихъ случаяхъ первонач. переводъ передаетъ διά словомъ сквозѣ, которое въ Сkn., какъ и въ А., имѣеть всегда видъ сквозѣ (МѠ. 19_{2, 4}—45⁶, Лк. 5₁₉—48, Лк.

18₂₅—63, Мр. 2₂₃—73⁶, Мр. 9₃₀—79); разъ оно замѣнено предлогомъ въ (Лк. 13₂₄—60⁶);

ѡтъ ѡтъ (Мѡ. 4₄—149), вм. изъ оутъ МЗАО; первонач. переводъ слѣдовалъ здѣсь, очевидно, латинскому тексту — de ore, а не греческому — διὰ στόματος; поправка Сkn. исходитъ, конечно, изъ слав. текста, но причина измѣненія неясна.

111. διαπεράζω — прѣплзкъше (Мѡ. 14₃₄—41), вм. прѣккъше МЗН, прѣкхавкъше АОВр.; поправка сдѣлана, очевидно въ средѣ, знакомой съ плаваніемъ; въ другомъ мѣстѣ однако сохраняется первоначальное прѣгаде (Мѡ. 9₁—37).

112. δικαίον — цѣна, см. выше δηνάριον, N. 109.

113. δουλεύειν — боу слоужити ѡ мамонѣ (Мѡ. 6₂₄—33⁶), вм. в. работати и м. МЗАО. Въ первонач. переводѣ всегда δουλεύειν = работати (Сkn. — 4 р.), слоужити же = διακονεῖν (Сkn. — 6 р.), λατρεύειν (Сkn. — 1 р.); любопытно, что въ этомъ же стихѣ выше сохранѣнъ первонач. переводъ: никы же рабъ можетъ двѣма гѣнома работати.

Поправка сдѣлана, очевидно, независимо отъ греческаго текста и, быть можетъ, объясняется тѣмъ, что глаголь работати въ языкѣ исправителя имѣлъ такой отгѣнокъ значенія, при которомъ онъ оказывался неподходящимъ для выраженія отношенія человѣка къ Богу.

114. δύναμαι — аще хоцещи помози ми (Мр. 9₂₂—78⁶), вм. аще что можеши п. намъ МЗАО; поправка совершенно независима отъ греческаго текста и выражаетъ, очевидно, взглядъ исправителя, что не въ силѣ Спасителя можно было сомнѣваться, но въ Его желаніи, согласіи совершить чудо. Другіе случаи исправленія, какъ могохомъ (Мр. 9₂₈—79), вм. възмогомъ МЗА (-гохомъ О), или не можтъ (Лк. 21₁₅—130⁶, οὐ δυνήσονται), вм. не възможтъ МЗАО — объясняются тѣмъ, что обычный переводъ δύναμαι есть именно мощи (47 разъ, възмощи — 1 разъ, възмагати — 1 разъ), тогда какъ възмощи большею частью соотвѣтствуетъ греч. ἰσχύειν (4 раза, мощи — 3 раза), однако и тутъ исправитель обращаетъ мало вниманія на греч. текстъ, такъ какъ не замѣчаетъ, что его поправка переноситъ дѣйствіе изъ будущаго времени въ настоящее (Лк. 21₁₅).

115. δύω — двѣ рыбѣ (Мѡ. 14₁₉—39⁶), вм. двѣ р. МЗАО; ср. исправленіе въ духѣ славянскаго словоупотребленія выше: αὐτοῖς = обѣма вм. има (N. 91); обратная замѣна въ δώδεκα — сѡдете и вы на двою на десѡте прѣстолоу. сѡдѡще двѣма на десѡте колѣнома ѡзѣкома (Мѡ. 19₂₈—31), вм. с. и в. н. д. н. д. п. сѡдѡще обѣма на д. к. н. МЗ'АО: здѣсь, повидимому, предшествующее двою вызвало измѣненіе и обѣма на двѣма.

116. ἐθέλω — чѣкоу црю иже изколи съкѣщати слово (Мѡ. 18₂₃—43⁶), вм. ч. ц. н. въсхотѣ с. с. МЗ'АО; въ первонач. переводѣ Ев. ἐθέλω всегда = въсхотѣти (ME — 10 р., Сkn. — 2 р.), θέλω = хотѣти (ME — 109 р.), тогда какъ изколити = ἔδοξεν Лк. 1₃, ἡρέτισα Мѡ. 12₁₈, благоизколити = εὐδόκησα Мѡ. 12₁₈; не справляясь съ греч. текстомъ, исправитель счѣлъ болѣе приличнымъ, говоря о царѣ, употребить особенно почтительное выраженіе

117. ἑθνικός — да бждеть ти тако и поганъ и мытарь (МѠ. 18₁₇—29⁶), вм. д. б. т. ѿ. и ѡзычъникъ и м. МЗ'АО;

118. ἕθνος — всего во сего поганин просатъ (МѠ. 6₃₂—34), вм. в. б. с. ѡзци п. МЗАО; исправитель сначала устранялъ чуждыя ему, повидимому, слова ѡзыкъ, ѡзычъникъ, но затѣмъ оставлялъ ихъ уже безъ измѣненія (16 разъ на лл. 50—142), ср. подобное же устраненіе этихъ словъ въ языкѣ Θεод. толк. на Пс. и другихъ памятниковъ восточно-болгарскаго происхожденія (см. моё Толк. на Пс., стр. 226, особенно характернымъ является выраженіе: βάρβαρα ἕθνη — поганѣя страны).

119. εἶ — хочещи ли (МѠ. 19₂₁—45), вм. аште χ. МЗ'АО, поправка стилистическаго характера, такъ какъ въ другихъ случаяхъ аще сохраняется.

120. εἶ μὴ — тѣчиж (Іо. 17₁₂—108, Іо. 19₁₅—115), вм. тѣкъмо МЗАО; хотя Сkn. обыкновенно сохраняетъ тѣкъмо (19 разъ), но, судя по тому, что оно нѣсколько разъ замѣняется и въ значеніи μόνον (см. ниже, N. 197) другими словами — тѣчиж, толкко, то, надо думать, что языку исправителя оно было чуждо; ср. въ Θεод. толк. на Пс. на 5 случаевъ тѣкъмо приходится 36 случаевъ употребленія тѣчиж (см. мой Слов. къ Толк. Θ. К.).

121. εἰκὼν — что ѣ дѣло се ѣ написаниѣ (МѠ. 22₂₀—46), вм. ч. ѣ. образъ и н. МЗ'АО. Въ другомъ мѣстѣ Сkn. (л. 94) сохраняется слово образъ въ значеніи ὑπόδειγμα. Сама по себѣ эта поправка является очень странной; можетъ быть слѣдуетъ здѣсь предполагать описку: дѣло вм. тѣло, такъ какъ въ нѣкоторыхъ произведеніяхъ Симеоновской эпохи мы находимъ слово тѣло въ значеніи εἰκὼν (См. Книга прр. Даниїла II. 31—34, III. 1—15 и Михайловъ. Опытъ изученія текста кн. Бытія. Врш. 1912, стр. 195).

122. εἷς — законъникъ единъ приде (МѠ. 22₃₅—47), вм. з. нѣкъин п. ОВр. (ѣтеръ А), и въпроси единъ отъ нихъ законсоучитель МЗ; повидимому, въ первонач. переводѣ было именно единъ, поправки другихъ апракосовъ, можетъ быть, вызваны были тѣмъ, что единъ было понято, какъ греч. τὶς (см. выше, N. 38, и δεῖνα, N. 107);

даждъ нама да ѣдинъ ѡ деснжжъ тебе, а дроуггы ѡ лѣкжжъ тебе. садекѣ (Мр. 10₃₇—89), вм. д. н. д. ѣ. о. т. и единъ. о шюжъ т. с. МЗАО, ср. въ другомъ мѣстѣ (МѠ. 24₄₁) поправку О. — ѣдина понмлетъса а дроуггаи, вм. ѣ. п. и ѣдина МЗА Сkn. Вр.: очевидно, говору исправителей свойственно было противоположеніе: единъ... а дроуггы.

123. εἰς — къ ѡгнь (МѠ. 17₁₅—42), къ покааниѣ (МѠ. 9₁₃—36), вм. на... МАОВр.; обратно: на море (МѠ. 17₂₇—41⁶), на радость (Іо. 16₂₀—106), на виноградъ (МѠ. 20₂—150), вм. къ... МЗАОВр.; на онъ полъ морѣ (МѠ. 14₂₂—40⁶), вм. на ономъ полоу м. МЗАОВр.;

къ всѣ земля тѣ (МѠ. 9₂₆—37), вм. по късен земли той МЗАОВр.;

прѣдъ тобою (МѠ. 18₁₅—29⁶), вм. къ тебѣ МЗ'ОВр.;

прѣдъ врата (МѠ. 26₇₁—112⁶), вм. къ в. МЗОВр.;

къ оученикомъ (Лк. 6₂₀—133), вм. на оученикы МАО: всё поправки стилистическаго характера.

124. εἰσερχομαι — вѣлѣзъ ать ѿ за ржкж (Мѳ. 9₂₅—37), в.м. вѣшедъ ѿ. ѿ з. р. МЗАО: поправка, обычная для текстовъ Симеоновской эпохи; ср. моё „Толков. Θ. К. на Пс., стр. 138, N. 50).

ἔγδα ποιῆσαι въ храмῖνж (Мѳ. 17₂₅—41), в.м. ε. вѣниде въ χ. МЗ'О (вѣнидж А): вопреки греч. тексту, исправитель представляетъ бесѣду между Иисусомъ Христомъ и ап. Петромъ происходившей во время пути, а не по приходѣ ап. Петра въ домъ.

125. ἐκ — въ ὄχρесе твоёмъ (2 р.), въ ὄчесе брата твоёго (Мѳ. 7_{4, 5}—31⁶), в.м. изъ очесе твоего, изъ оч. б. т. МЗАО: измѣнивъ глаголъ (вѣзати, в.м. изати), исправитель измѣняетъ и зависящій отъ него предлогъ.

126. ἐκβάλλω — остани да вѣзъмж сжкж (Мѳ. 7₄—31⁶), в.м. остани и изъмж МЗАО;

вѣзъмъ ё пѣназа (Лк. 10₃₅—56⁶), в.м. изъмъ ё п. МЗО, первонач. переводъ передаётъ этотъ глаголъ чаще всего изгънати, затѣмъ изати, тогда какъ вѣзати = αἴρειν, λαβεῖν;

изведоша изъ . . . (Мѳ. 21₃₉—46⁶), в.м. извѣса конъ изъ . . . МЗ'А, извлѣкоша и вѣнъ изъ ОВр.: Сск. пропускомъ слова вѣнъ стираетъ тотъ оттѣнокъ, который первонач. переводъ хотѣлъ выразить для передачи греч. ἔξω, лат. extra, (не ἔξ, ex); исправитель О. обратилъ вниманіе на недостаточно выразительный переводъ греч. глагола и усилилъ его;

и запрѣщъ ёмоу отъпоустѣ і (Мр. 1₄₃—75⁶), в.м. и з. ε. лбне изгъна ѿ МЗАО; глаголъ изгънати носить оттѣнокъ враждебности или насилія, несомѣстимыхъ съ личностью Спасителя, и потому, вопреки греч. тексту, замѣненъ инымъ, болѣе мягкимъ.

127. ἐκδίδωμι — прѣдастъ і дѣлатѣльмъ (Мѳ. 21₃₃—46), в.м. вѣдастъ і д. МЗ'АОН: стилистическая поправка, (вѣдати обыкновенно = ἀποδιδόναι).

128. ἐκεῖνος — и вѣ створитъ (Іо. 14₁₂—25), в.м. и тѣ с. МЗАО: это странное чтеніе можно объяснить только предположеніемъ, что писецъ прочёлъ σν (глагол. т) оригинала, какъ ѷ (глагол. в).

рѣша ѿмъ дни (Іо. 7₄₅—28⁶), в.м. р. и. ти МАОЗ: безъ справки съ греч. текстомъ, исправитель счёлъ болѣе складнымъ поставить личное мѣстоименіе (3 л. мн.), в.м. указательнаго.

си вѣдѣтѣ (Іо. 17₂₄—108⁶), в.м. ти б. МАО: стилистическая замѣна одного указательнаго мѣстоименія другимъ.

129. ἐκπλήσσω, см. ниже θαυμάζω, N. 150.

130. ἐν — аще чесо просите ὁ ѿмени моёмъ (Іо. 14₁₄—25, Іо. 16_{23, 24}—140), в.м. а. ч. п. въ нма моё МЗАО;

сѣблюди ихъ ὁ ѿмени твоёмъ (Іо. 17₁₁—26⁶), в.м. с. н. въ нма твоё МАОВр., да о мнѣ миръ имате (Іо. 16₃₃—140⁶), в.м. д. въ мнѣ м. и. МЗАО; прославлъ сѣ ὁ нихъ (Іо. 17₁₀—26⁶), в.м. прослакихъ сѣ къ нихъ МЗАО;

оу васъ ёстѣ (Іо. 14₁₇—25), в.м. въ васъ вѣдетъ МЗАО;

лѣли въ нѣсехъ (Мѳ. 18₁₀—29), в.м. а. ихъ на н. МЗ'АО;

оучѣ къ сѣнъмниихъ (Мѳ. 9₃₅—38⁶), в.м. оу. на с. МЗ'АО;

рѣша къ себѣ (Мѳ. 21₃₈—46^б), вм. р. къ себѣ МЗ'АО: всѣ эти поправки встрѣчаются лишь на первыхъ листахъ ркпси и, большею частью, носятъ стилистическій характеръ; любопытна лишь замѣна предлога къ посредствомъ о, ср. ниже ὑπέρ, N. 272, ср. также частый переводъ ἐν и ὑπέρ посредствомъ о въ Θεод. толк. на Пс. (см. Словарь).

131. ἐντροπέω — постыждать сѧ сѧа моѳго (Мѳ. 21₃₇—46^б), вм. оу срамлѣжтѣ сѧ с. м. МЗАО; въ первонач. переводѣ употребленіе этихъ двухъ глаголовъ распредѣляется такимъ образомъ, что постыдити сѧ передаётъ греч. ἐπαισχύνομαι, а (по-, оу-) срамити сѧ — ἐντροπέομαι, ἐντροπέω, но въ памятникахъ Симеоновской эпохи послѣдній глаголъ вообще избѣгается; Сkn. этотъ глаголъ настолько чуждъ, что даже тамъ, гдѣ онъ сохраняется, написаніе его ошибочно: срамаѧ сѧ, срамаж сѧ (Лк. 18_{29, 4}—64^б), вм. срамлѣж сѧ, -лѣж сѧ МЗАО. Ср. въ Θεод. толк. на Пс. этотъ глаголъ встрѣчается лишь въ текстѣ самихъ псалмовъ, слѣдовательно, только въ первонач. переводѣ, см. мой Словарь.

132. ἔξεστι — аще ѳсть достоино (Мѳ. 19₃—42^б), вм. аште достоинтѣ МЗ'АОН; первонач. переводъ обыкновенно представляетъ здѣсь простую глагольную форму, какъ въ греч. и лат. (21 разъ, въ Сkn. 6 разъ — лл. 58, 62, 73^б, 74, 113, 145) только три раза находимъ въ нёмъ достоино ѳтъ (Мѳ. 12_{4, 27^б, 22₁₇ — и то въ послѣднемъ случаѣ А. даётъ достоинтѣ, а Сkn. нѣсколько странное чтеніе достоин/нѣ ли нѣи — л. 45, причѣмъ л передѣлано изъ і), такимъ образомъ, здѣсь надо видѣть лишь стилистическую поправку.}

133. ἐπάνω — ста на връхоу (Мѳ. 2₉—142), вм. ста връхоу АОДеч.: послѣдній переводъ, обычный въ первонач. слав. текстѣ, сохраняется и въ Сkn. 3 раза.

134. ἐλί — по ѳстомѣ (Мѳ. 18₁₆—29^б), вм. къ оустѣхѣ МЗ'ОН (in ore);

възлѣци по трѣкѣ (Мѳ. 14₁₉—39^б), вм. в. на тр. МЗАОН (super);
хождаше по водаѣ (Мѳ. 14₂₉—41), вм. х. на водахѣ МЗАОН (super);

трьпитѣ по нихѣ (Лк. 18₇—65), вм. т. на нихѣ МЗАОН (in illis);
потрьпи ѳ мнѣ (Мѳ. 18_{26, 29}—43^б), вм. п. на мнѣ МЗ'АОН (in me);

иже въ крокѣхѣ (Мѳ. 24₁₇—87), вм. и. на крокѣ МЗ'АОН (in tecto);

приходящю ісоу въ странѣ гадариньскѣ (Лк. 8₂₇—53^б), вм. шедѣ-
шю же емоу (исови О, исоу соу А) на земляѣ МЗАОН (ad terram);

нанѣ же оузриши дѣхѣ съходящѣ (Іо. 1₃₃—148^б), вм. надѣ нѣ
же оу. д. с. МЗАОН (super quem);

славашце ѳ хвалашце ѳа ѳтѣ къскѣхѣ (Лк. 2₂₀—138 и 144), вм. с.
и х. б. о къскѣхѣ МЗАОН (in omnibus);

дивлѣхѣж сѧ оучению (Мѳ. 7₂₈—32^б), вм. д. о оучении МЗАОН (super);

радоуѣтѣ сѧ ѳи (resp. девѣти десѣтѣ и десѣти) (Мѳ. 18₁₃—29),
вм. р. с. о неи (resp. од. д. и д.) МЗ'АОН (super eam); — замѣна

однихъ предлоговъ другими объясняется частью желаніемъ приблизить текстъ къ греч. оригиналу тамъ, гдѣ первонач. переводъ слѣдуетъ латинскому тексту (in, super, = на, надъ, — Мѹ. 18₁₀, Лк. 18₇, Мѹ. 18_{26, 29}), частью стремленіемъ дать болѣе правильное согласованіе съ точки зрѣнія славянской конструкціи рѣчи (особ. послѣдніе два примѣра); неясна причина замѣны предлога о предлогомъ отъ (Лк. 2₂₀), притомъ въ обоихъ мѣстахъ, гдѣ это чтеніе повторяется: можетъ быть это описка, перенесѣнная изъ оригинала.

135. ἐπιβιβάζω — възъмъ (Лк. 10₃₄—56), вм. въсаждъ МАО: поправка указываетъ на иное пониманіе этого текста исправителемъ и притомъ безъ справки съ греческимъ текстомъ.

136. ἐπιθυμέω — жадаше настѣтити сѧ (Лк. 15₁₆—68), вм. жєлааше н. с. МЗАО: устраненіе глагола желати въ этомъ значеніи произведено въ духѣ языка произведеній Симеон. эпохи (ср. моѹ Толк. ѲК. на Пс., стр. 148, N. 90).

137. ἐρωτάω, см. выше αἰτέω, N. 61.

138. ἔσω — въшѣдъ къ дворъ сѣдѣше (Мѹ. 26₅₈—97), вм. в. вънѣтръ с. МЗА (в. жтръ с. О); независимо отъ греч. текста, исправитель замѣнилъ чуждое ему, очевидно, слово (ср. чш. vnitř, vnitro, словацк. vnútro) болѣе для него обычнымъ, тѣмъ болѣе, что въ томъ же стихѣ выше сказано: идѣше до двора; замѣна произведена и въ О, только менѣе рѣшительно съ сохраненіемъ основы слова, но въ видѣ, свойственномъ памятникамъ Симеон. эпохи. (Ср. въ моёмъ Слов. къ ѲТ.: ѡтръ, ѡтрнѣдѣ, ѡтрнь, соврем. болг. вѣтрѣ).

139. εὐαγγελίζω — многа же ^{ла}ина повѣл. глѣше (Лк. 3₁₈—147⁶), вм. м. ж. и. оутѣшаша благовѣстковаше МЗАО: не справляясь съ греч. текстомъ, исправитель передѣлалъ всё выраженіе; такимъ образомъ, появилось и слово глаголати, которое обыкновенно передаетъ греч. λέγειν, λαλεῖν; въ другихъ же случаяхъ (3 раза) Скн. сохраняетъ глаголь благовѣстковати.

140. εὐλογέω — къзѣрѣкъ на нѣо сѣи (Мѹ. 14₁₀—39⁶), вм. в. н. н. блѣсви МЗАО; можетъ быть, глаголы, сложенные съ благо, казались исправителю чуждыми, (ср. выше εὐαγγελίζω), но затѣмъ онъ сохраняетъ благословити въ этомъ значеніи (8 разъ).

141. ἐξίδνῃ — плємѧ аспидоко (Мѹ. 12₃₄—39), вм. штѣдѣкъ єхндѣнока МЗАО: любопытна замѣна одного греческаго слова другимъ греческимъ же; ср. въ первонач. переводѣ Ев. и Пс. передачу греч. μῦθον греческимъ же χρισѣма (м. б., черезъ посредство лат., см. выше, N. 36).

142. ἔχω — все имѣннѣ своѣ (Мѹ. 18₂₅—43⁶), вм. все елико имѣаше МЗАО;

створъ примѣж (Мѹ. 19₁₆—44⁶), вм. сѣтворѣж да имамъ МЗ'ОАН;

примєши (Мѹ. 19₂₁—45), вм. имѣкти имаше МЗ'АОН;

скрипицѣ посл (Іо. 12₆—85), вм. с. имѣи МЗАО; — повидимому всѣ поправки произведены безъ справки съ греч. текстомъ, въ духѣ свойственной языку исправителя славянской конструкціи;

143. ἕως — донелѣ же гамь (Лк. 17₈—64^б), в.м. доньдеже г. МЗАО; эта поправка является въ Сkn. ἄλαξ εἰρημένον; въ другихъ случаяхъ сохраняется первоначальное доньдеже (17 разъ);

144. ζητέω — просите же прѣжде црѣствна вѣжиа (МѠ. 6₃₃—34), в.м. штѣте же паче ц. в. МЗАО;

ἐπιζητέω — всего бо сего поганин просатъ (МѠ. 6₃₂—34), в.м. късѣхъ бо снхъ ѡѣци ницятъ МЗАО; хотя далѣе въ Сkn. сохраняется для (ἐπι-) ζητεῖν первоначальный переводъ искати, но въ началѣ ркпси онъ избѣгается;

о семь ли сътъпрашаѣте сѧ между собою (Io. 16₁₉—105^б), в.м. о с. л. сътъзаете сѧ м. с. МЗАО; эта поправка особенно интересна тѣмъ, что на ней замѣтенъ процессъ работы исправителя: сначала онъ поставилъ къпрашаѣте (= ζητεῖτε, quaeritis), подобно тому, какъ дѣлалъ это выше, но потомъ подъ влїяніемъ слѣдующихъ словъ между собою, а можетъ быть, и стоявшаго въ оригиналѣ съ-тъзаете сѧ дописалъ еще приставку съ- и возвратн. сѧ. (Сътъзати сѧ встрѣчаемъ въ Сkn. 1 разъ, МѠ. 25₁₉—90^б = συναίρει).

145. ζωή, см. выше βίος, N. 96.

146. ἦ — или (МѠ. 19₂₉—31, 9₅—37, 26₃₃—96^б, какъ въ О — 7 разъ) в.м. ли МЗА;

нежели (Лк. 18₂₅—63), в.м. неже МЗАО;

и (МѠ. 25₃₃—96^б, какъ въ апракосахъ АОВр.) в.м. ли МЗ; трудно опредѣленно сказать, являются ли всѣ эти случаи поправками Сkn., или вариантами текста; обратимъ однако вниманіе на то указаніе Ягича въ Словарѣ къ МЕ, что въ переводѣ Евангелїя или встрѣчается лишь 20 разъ, тогда какъ „ли permultis locis, ubi Ostr. или“: это обстоятельство важно при опредѣленїи отношенїй между Сkn. и ОЕ. Вполнѣ самостоятельной поправкой является негли (МѠ. 19₂₄—45^б), в.м. неже МЗ'ОВр, (нежели А), ср. негли въ ΘТ. на Пс. (Словарь).

147. ἦλθον — кѣлѣзе къ корабѣ. и прѣйде (МѠ. 15₃₀—40^б), в.м. в. в. к. и приде ЗАОВр. (и пришедъ М): глаголъ исправленъ примѣнительно къ контексту;

трепещщи припадѣ и падъши (Лк. 8₄₇—52^б), в.м. т. приде и п. МЗОВр.: описка подъ влїяніемъ слѣдующаго падъши, какъ и въ А.

не могъ ити (Лк. 14₂₀—60), в.м. н. м. прити МЗАОВр.: описка или вариантъ?

помысливъ же къ себѣ (Лк. 15₁₇—68), в.м. въ себѣ же пришедъ МЗАОНВр.; исправитель измѣняетъ самый смыслъ фразы: первонач. переводъ согласно греч. тексту говоритъ о блудномъ сынѣ, что онъ пришѣлъ въ себя, опомнился, Сkn. же —, что онъ обдумалъ своё положенїе;

жена ѣгда раждаетъ печаль ѡматъ. како придегъ година ѣѧ (Io. 16₂₁—106), в.м. како приде г. в. МЗОВр.: эта неудачная поправка измѣняетъ самый смыслъ фразы: жена печалится не о томъ, что наступило время родовъ; а о томъ, что оно ещё наступитъ;

къниде іс къ назаретѣ (Лк. 4₁₆—122^б), в.м. приде і. в. н. МАО; описка подъ влїяніемъ слѣдующаго: и книде... къ стнѣмшице;

паче въ горѣ вѣпадъши (Мр. 5₂₆—134⁶), в. п. в. г. пришѣдъши
МЗ: стилистическое измѣненіе, какъ и въ О.

ἀπῆλθον — приде (Мө. 14₂₅—40⁶), прѣйти (Мө. 8₁₈—34⁶), вѣнннн
(Лк. 8₃₁—54), в. иде, ннн МЗАОН: совершенный видъ, можетъ
быть, поставленъ въ соотвѣтствіи съ греч. формой аориста.

ἔξιπλθον — промъче сѣ вѣстѣ си (Мө. 9₂₆—37), в. нзиде в. с.
МЗАО; въ первонач. переводѣ промъче сѣ встрѣчаемъ въ значеніи
διαφηνίζομαι: поправка независима отъ греч. текста;

приходѣщю ісѣу (Лк. 8₂₇—53⁶), в. і шедъшю же н. (εμοу) МАО,
-шемъ нмъ З;

вѣсхотѣ іс вѣнннн вѣ галилеѣ (Іо. 1₄₄—74⁶), в. к. і. нзннн в. г.
МЗАО;

н онѣдъшеі нз гроба (Іо. 1₄₄—74⁶), в. і ншедъше н. г. МЗАО;
всѣ эти исправленія сдѣланы безъ справки съ греч. текстомъ, нѣ-
которыя притомъ съ цѣлью придать отрывкамъ евангельскаго
текста болѣе опредѣленный видъ отдѣльныхъ чтеній; вообще
же въ Сkn. сохраняется обычный переводъ ἔξελεθεῖν — нзннн
(37 разъ);

παρῆλθον — прннн (Мө. 8₂₈—36), в. мннжнн МАЗ, мнмоннн
О (transire);

не нмжтѣ прѣннн (Мө. 24₃₄—47), в. ꙗко не мнмо ндетѣ
МЗАОН (quia non praeteribit); можетъ быть, въ этихъ случаяхъ
исправитель желалъ приблизиться къ греческому тексту, какъ онъ
его понималъ, въ другихъ случаяхъ Сkn. сохраняетъ первонач.
мннжнн 39⁶, 59, 64, или мнмоннн 47⁶—bis, 56—bis, 69⁶—bis,
88⁶—bis, 95⁶, 96.

προσηλθον — нрнпаде εμοу сѣтѣнннкѣ (Мө. 8₅—35), в. прнстжпн
кѣ немоу с. МЗАОН;

нрнпадоста слѣпѣца (Мө. 9₂₈—38), в. прнстжпнстѣ с. МЗАОН;
поздѣ же бѣкѣшю нрнпадж оуче[нн]нцн его (Мө. 14₁₅—39⁶), в.
п. ж. б. прнстжпншѣ оу. ε. МЗАОН;

юноша ѣдннѣ нрн/де кѣ ісѣнн (Мө. 19₁₆—44⁶), в. ю. ε. прнстжпн
ОА, прнстжпѣ МЗ'Н;

пойманшѣ ісѣу фарнсеі нскѣшѣнжщѣ (Мө. 19₃—42⁶), в. прнстж-
пншѣ кѣ немоу ф. н. МЗ'АОН; — обычный переводъ προσελθεῖν —
прнстжпннн до 30 разъ сохраняется и въ Сkn., но тамъ, гдѣ гово-
рится о приближеніи кого-нибудь къ Спасителю съ просьбой,
исправитель находнтъ болѣе соотвѣтствующимъ поставить гла-
голъ нрнпасти; такъ хотѣлъ онъ, вѣроятно, написать и на л. 44⁶,
но при переносѣ съ одной строки на другую пропустилъ слогъ
-па-; въ послѣднемъ же примѣрѣ, гдѣ говорится о дѣйствіяхъ
фарисеевъ, враждебныхъ Спасителю, употребленъ глаголъ по-
нматн; всѣ эти поправки основываются, очевидно, на первонач.
переводѣ, а не на сравненіи его съ греч. текстомъ.

148. ἡμέρα (Мө. 20₂—150, оставлено безъ перевода, см. выше
δηνάριον, N. 109).

149. θαρσέω — ^{на}дѣкн сѣ дѣшнн (Мө. 9₂₂—36⁶), надѣкн сѣ чѣдо
(Мө. 9₂—37), в. дрѣзан... МЗАО;

ἦ γὰρ ἰμὲν ἰσ. надѣйте сѧ ꙗко азъ ѳсмь (Мѳ. 14₂₇—40⁶), в.м. н. г. і. іс̄ дрѣзанти ꙗ. а. е. МЗАО;

ἦδι κ̄ρα τ̄κοι σ̄π̄ε τ̄δ̄ (Лк. 8₄₈—52⁶), в.м. дрѣзи дѣшти в. т. с. т. МЗАО; обычная передача греч. θαρσεῖν въ первонач. переводѣ глаголомъ дрѣзати (Слов. МЕ — 7 разъ), въ Сkn. сохраняется лишь одинъ разъ ближе къ концу рукописи (л. 107), въ началѣ же замѣняется глаголомъ надѣяти сѧ, причѣмъ въ первомъ изъ приведенныхъ примѣровъ (л. 36⁶) исправитель началъ ужъ было писать, какъ было въ его оригиналѣ (дрѣзи), но, написавши букву д, рѣшилъ замѣнить это слово другимъ и, надписавши сверху приставку на-, докончилъ иначе; въ послѣднемъ же примѣрѣ (л. 52⁶) для избѣжанія этого неподходящаго, по его мнѣнію, слова, онъ просто ставитъ глаголъ, который читается въ томъ же стихѣ дальше: ἦди въ миръ. Слова съ корнемъ дрѣз- не были однако чужды говору исправителя: онъ самъ употребляетъ слово дрѣзнокеніе, но въ иномъ значеніи, см. ниже παρρησία, N. 221.

150. θαυμάζω — народи дивншѧ сѧ (Мѳ. 9₉—37⁶), в.м. н. чюдишѧ сѧ МЗАО; обратно: чюдишѧ сѧ народи (Мѳ. 9₃₃—38⁶), в.м. дивншѧ сѧ н. МЗАО, ср. подобную же замѣну и при глаголѣ ἐκπλήσσω — оученици εἰς чюждахъ сѧ (Мѳ. 19₂₅—45⁶), в.м. оу. е. дивлѣхъ сѧ ꙗко МЗАО; возникновеніе этихъ вариантовъ объясняется тѣмъ, что въ первонач. переводѣ употребляются оба глагола, хотя дикити сѧ чаще (Слов. МЕ — 34 р.), чѣмъ чюдити сѧ (12 р.).

151. θέλω — что ми дасте (Мѳ. 26₁₅—92⁶), в.м. что хоштете ми дати МАО; греч. глаголъ оставленъ безъ перевода, такъ какъ очевидно исправитель считалъ глаголъ хотѣти вспомогательнымъ для образованія будущ. времени.

152. θησαυρός — блага чѣкѣ. ѳтъ блага съсѣда ѳноситъ благага. ἦ лѣкавты чѣкѣ. ѳтъ лѣкава съсѣда ѳноситъ лѣкавага (Мѳ. 12₃₅—39), в.м. добръ ч. ѳтъ добраго съкровишта и. добраѣ і зѣлы ч. ѳтъ зѣлааго съкровишта и. зѣлаа МЗАО. Поправка исходитъ, очевидно, не изъ какихъ-либо діалектическихъ основаній, но изъ того соображенія исправителя, что выносить (вынимать) что-либо можно изъ сосуда, а не изъ сокровища, причѣмъ съ греческимъ текстомъ онъ не справлялся, такъ какъ вообще θησαυρός и въ Сkn. передаётся словомъ съкровище (8 разъ).

153. θλίψις — не помънитѣ печали (Іо. 16₂₁—106, такъ и въ О), в.м. н. п. скръби МЗВр.;

печальни бѣдете (Іо. 16₃₃—107), в.м. скръбъни в. МЗАОВр.; хотя первонач. переводъ вообще безразлично передаётъ греч. λύπη и θλίψις словами печаль или скръвь (см. Слов. МЕ), но въ этомъ мѣстѣ, гдѣ греч. текстъ нѣсколько разъ употребляетъ оба слова, проведено различіе: λύπη = печаль, θλίψις = скръвь; исправитель же, не имѣя передъ собой греч. текста, устранилъ это различіе (ср. ниже λυπέομαι, N. 186).

154. θύρα — петръ же стога прѣдъ краты вьнѣ (Іо. 18₁₆—110), в.м. п. ж. стоѣше при двѣрехъ в. ЗАОВр.;

155. θυρωρός — рече вратарєви (Іо. 18₁₆—110⁶), в. р. двѣрьници ЗАОВр.; первонач. переводъ знаетъ врата, какъ соотвѣтствіе греч. πύλη, и двѣрь для θύρα, поэтому и θυρωρός = двѣрьникъ, -ница; но, такъ какъ выше (Іо. 18₁₅) было сказано: вѣниде въ дворъ, то, вѣроятно, въ связи съ этимъ исправитель и замѣнилъ двѣри словомъ врата, соотвѣтственно съ этимъ и вратарь в. двѣрьница, хотя въ слѣдующемъ стихѣ (18₁₇) сохраняется раба двѣрьница. Ср. однако въ новоболг. только *врата, -тарь*, изрѣдка же встрѣчающееся *двери*, есть новое заимствованіе изъ русскаго. Въ ОЕ Іо. 10₃ также произведена замѣна слова двѣрьникъ словомъ вратарь.

156. ἰδοὺ — ѿ ѿбнѣ (Мѡ. 8₂₉—36, 8₃₄—36⁶, 9_{2, 3}—37, 9₃₂—38⁶), в. н. сѣ МЗАО; мы видимъ здѣсь, какъ исправитель на трѣхъ листахъ пытался провести поправку, не соотвѣтствующую притомъ греч. тексту, но далѣе постоянно сохраняется первоначальное сѣ.

157. ἰσχυρός — видѣ же вѣтръ лють оубо сѣ (Мѡ. 14₃₀—41), в. в. ж. вѣтры крѣпкы оу. МЗАО. Въ Сkn. для этого греч. слова обыкновенно сохраняется переводъ крѣпкъ, но, очевидно, въ приложеніи къ слову вѣтръ въ говорѣ исправителя употреблялся эпитетъ лють.

158. καθαρῖζω — аще хощеши, можеши ма истрѣвити... хощѣ истрѣвити тѣ. ѿ ѿбнѣ истрѣви сѣ ѣмоу прока^{3а} (Мѡ. 8_{2, 3}—33), в. а. х. м. м. ищитити... х. ищити сѣ и а. ищити сѣ отъ проказы МЗА, очисти- О;

ѡчистиша вси... не ї ми ичистиша сѣ (Лк. 17_{14, 17}—61⁶), в. иштитиша сѣ (дважды) МЗАО;

аще хощеши можеши ма ѡчистити... хощѣ ѡчисти сѣ (Мр. 1_{40, 41}—75⁶), в. а. х. м. м. иштитити... х. иштити сѣ МЗО, ичисти А; т. о. въ началѣ рукописи полная замѣна одного слова другимъ, которое встрѣчаемъ какъ въ произведеніяхъ Симеон. эпохи (см. мой Словарь къ ѠТ на Пс.), такъ и въ современномъ болгарскомъ яз.: *изтрѣбямъ* = nettoyer (Слов. Н. Маркова, Лайпцигъ 1912); далѣе лишь измѣняется приставка (о- в. из-), какъ находимъ и въ О (Мѡ. 8₃); любопытно, что первый разъ слово истрѣвити на л. 33, согласно примѣчанію издателя, писано по разурѣ, т. е. можно думать, что сначала писецъ написалъ такъ, какъ было въ оригиналѣ, а потомъ, рѣшивъ перемѣнить выраженіе, подчистилъ написанное.

159. καιρός — ѿже къ часѣ вѣроуѣтъ. ѿ въ часѣ напасти отъ-стѣпаятъ (Лк. 8₁₃—49 и 49⁶), в. ѿже къ вѣрма вѣрѣ емлятъ. і въ вѣрма н. остѣпаятъ МЗАО; въ первонач. переводѣ καιρός, χρόνος всегда = вѣрма (46 разъ), ѡра = година (44 раза), годъ (5 разъ), рѣже = часъ (32 р.); такъ сохраняется обыкновенно и въ Сkn., поправка сдѣлана безъ справки съ греч. текстомъ.

160. Καῖσαρ — глѣ^{шѣ} ѣмоу цѣрево. глѣ ѿмъ іс къздадите оубо цѣрева цѣрєви (Мѡ. 22₂₁—46), в. кесарекъ кесарева кесареки МЗАО: исправитель сначала не понялъ различія, проведеннаго въ первонач. переводѣ между цѣсарь = βασιλεύς и кесарь = καῖσαρ и хотѣлъ

ввести однообразный переводъ, но далѣе (см. лл. 115, 129 слл). сохраняетъ это различіе.

161. *καλέω* — зъватъ (Мѳ. 9₁₃—36, Мр. 2₁₇—80), вм. призъватъ МЗАО; въ еванг. текстѣ чаще (въ Сkn. — 12 разъ) встрѣчается первое слово, второе же обыкновенно = *προσκαλέω* (въ Сkn. — 6 разъ): подравненіе?

162. *καρπός* — ѣли творитъ дрѣво доброе агодж ѣмоу добрж. ѣли творитъ дрѣво прахнѣно и агонж ѣмоу ѣзгнилж. ѳтъ агоды бо дрѣво знаѣтъ сѧ (Мѳ. 12₃₃—39), вм. ли сътворите дрѣво добро и плодъ его добръ. ли сътворите дрѣво зѣло и плодъ его золь ѳтъ плода бо дрѣво познано бждетъ МЗАО; Сkn. обыкновенно сохраняетъ слово плодъ въ этомъ значеніи (19 разъ), но при полной передѣлкѣ всего приведеннаго выраженія и оно замѣнено словомъ агода, ср. употребленіе словъ агода, агодичинъ въ ѲТ на Пс. = *συκαίνος, ῥώξ* (см. мой Словарь къ Т. Ѳ. на Пс.).

163. *καίροφος* — сжкъ (Мѳ. 7_{4, 5}—31⁶), вм. сжчецъ МЗАО, хотя тутъ же (Мѳ. 7₃—31⁶) сохраняется и сжчъць.

164. *κατά* — поустити женж снж на ксакж винж (Мѳ. 19₃—42⁶), вм. п. ж. скож по въскон винк MAO (Λ3'); приде къ немуу (Лк. 10₃₃—56), вм. п. надъ нь МЗАО (*secus eum*): поправки стилистическаго характера, безъ справки съ греч. текстомъ;

165. *καταβαίνω* — сълѣзъшю^{жѣ} ѣмоу (Мѳ. 8₁—33), вм. съшедъшоу ж. ѣ. МЗАО;

надѣше пжткъ тѣмъ (Лк. 10₃₁—56), вм. съхождаше п. т. МЗАО;

изиде тъ опракъданъ къ домъ скои (Лк. 18₁₄—65⁶), вм. съниде съ о. в. д. с. МЗАО; повидимому, образованія — съхрѣдити, съннити были чужды языку исправителя: даже тамъ, гдѣ онъ сохраняетъ ихъ, онъ дѣлаетъ въ нихъ описки: съхрѣдаще, вм. съхрѣдаше (Лк. 10₃₀—56), ср. употребленіе слова кълѣсти, вм. кннити въ произведеніяхъ Симеон. эпохи (ср. моѣ Толк. ѲК на Пс., стр. 138, N. 50).

166. *καταμανθάνω* — разѣмѣимъ цккты сѣлнтымъ (Мѳ. 6₂₈—33⁶), вм. съмогритѣ кринъ с. МЗАО; поправка произведена независимо отъ греч. текста и по значенію словъ и по формѣ; глаголь разѣмѣити часто употребляется исправителемъ и въ другихъ случаяхъ: ср. выше, N. 102 въ значеніи *γυνώσκω* и ниже, N. 280 въ значеніи *χορέω* (вм. къмѣстити).

167. *κατανοέω* — брѣвна не видиши (Мѳ. 7₃—31⁶), вм. б. не чюѣши МЗАО: повидимому, здѣсь просто повторѣнъ глаголь предшествующаго выраженія: что же видиши сжчъць, безъ справки съ греч.

168. *καταποντίξομαι* — начѧ потапкѣти сѧ (Мѳ. 14₃₀—41), вм. наченъ ѳтапати МЗАО; это, собственно подравненіе, такъ какъ обычный переводъ этого глагола есть именно потопити (см. Слов. МЕ), но исправитель и въ другихъ случаяхъ предпочитаетъ ставить его, ср. выше *ἀπόλλυμι*, N. 83 и *συμπνίγω*, N. 232.

169. *καταρτίζω* — стрѣща мрѣжж ѣма (Мѳ. 4₂₁—32), вм. заклзжца м. скож ЗАОВр.; не справляясь съ греч., исправитель понялъ эту фразу въ смыслѣ приготовленія сѣтей, а не починки ихъ.

170. κατασκήνωσις — птица нѣскныѣ обитѣли (МѠ. 8₂₀—34⁶, Лк. 9₅₈—56⁶), в м. п. нѣскныѣ гнѣзда МЗАО; первонач. переводъ употребляетъ слово обитѣль въ значеніи κατάλυμα (3 раза), μονή (2 р.), что сохраняется и въ Сkn. (лл. 100, 101⁶, 137⁶); повидимому, съ цѣлью подравненія, хотя и довольно неудачнаго, употреблено оно исправителемъ и здѣсь, гдѣ говорится о птицахъ.

171. καταφιλέω — лобѣза (МѠ. 26₄₉—96⁶), лобѣзыщци (Лк. 7₄₅—130), в м. облѣбыза, -зыщци МЗАОН; послѣдній глаголь, обычный переводъ καταφιλέω (см. Слов. ME — 5 разъ), въ Сkn. встрѣчается лишь одинъ разъ, и то съ опиской: обѣбыза (л. 68).

172. κατέχω — слышатъ слоко ѣ хранятъ ѣ (Лк. 8₁₅—49⁶), в м. слышакъше слоко дрѣжатъ МЗАО: поправка носить стилистическій характеръ; въ другомъ мѣстѣ (Лк. 14₉—62) Сkn. сохраняетъ дрѣжати.

173. κῆνος — отъ кого къземлѣтъ дань. ли бѣрокы (МѠ. 17₂₅—41⁶), в м. отъ кыхъ приемлѣтъ дани. ли кинскъ МЗ'АОВр.; сначала исправитель замѣняетъ греч. слово славянскимъ, но далѣе сохраняетъ безъ перевода: МѠ. 22₁₇—45⁶ — киньскъ, МѠ. 22₁₉—46: кинесовкы.

174. κῆπος — ѣдѣже кѣ градъ (Іо. 18₁—109 дважды), в м. і. в. вѣтъ МЗА, вѣтъпѣ Вр. (но и вѣтоградъ Вр.);

иѣ азъ ли тѣ видѣхъ въ градѣ (Іо. 18₂₆—111), в м. н. а. л. т. к. въ вѣтъкѣ съ нимъ ЗА (къ вѣтоградѣ О, къ вѣтъпѣ Вр.); повидимому, слово вѣтъкѣ было чуждо говору исправителя, ср. и Vondr. O ml. J. e. V., стр. 5; съ замѣной Сkn. ср. новоболг. градина; О. желая сохранить основу слова вѣтъкѣ, старается сдѣлать его болѣе понятнымъ, измѣняя въ вѣтъпѣ или вѣтоградъ.

175. κληρονομία — оудрѣжимъ наслѣдиѣ ѣго (МѠ. 21₃₈—46⁶), в м. оу. достоѣниѣ ѣго МЗ'АО: поправка объясняется, можетъ быть тѣмъ, что выше въ томъ же стихѣ употреблено слово наслѣдыникъ, хотя слѣдуетъ замѣтить, что въ произведеніяхъ Симеон. эпохи слово достоѣниѣ вообще избѣгается, (см. Толк. ОК на Пс. стр. 145, N 79).

176. κοιλία — рѣкы отъ ребръ ѣго ѣстеклѣтъ (Іо. 7₃₈—28), в м. р. о. чрѣка ѣ. н. МЗАО; поправка произведена, повидимому, подъ вліяніемъ реминисценціи воды (съ кровью), истекающей изъ ребръ (πλεύρα) Спасителя (ср. МѠ. 27₅₀—119⁶, Іо. 19₃₄—129⁶); вообще же въ Сkn. сохраняется обычный первонач. переводъ греч. κοιλία словами чрѣко (5 разъ), или жтроба (2 р.).

177. κραίω — къзѣни гѣд (Іо. 7₃₇—28), в м. зѣкаше гѣд МЗАО; идѣста ѣ слѣпыѣ. вѣпнѣща (МѠ. 9₂₇—38), в м. идѣте дѣка с. зѣвѣща МЗАО; такъ какъ въ первонач. переводѣ κραίω чаще = вѣпити (Слов. ME — 16 разъ), къзѣнити (13 р.), а рѣже зѣкати (6 разъ), то на первыхъ листахъ ркпси исправитель пытался произвести подравненіе.

178. κοάσπεδον — коснѣ сѣ краи ризѣ ѣго (МѠ. 9_{20, 21}—36⁶ дважды), в м. прикоснѣ сѣ къскрлини ризы ѣго . . . пр. с. ризы ѣго MAO (∧3);

прикоснѣ сѣ кра̃ ризѣ ѣго (Лк. 8₄₄—52), вм. коснѣ сѣ въскрили ризы ѣго МЗАО; очевидно, слово въскрилиѣ было чуждо языку исправителя, (ср. въ подобномъ значеніи въ ѠТ. на Пс. — краинѣ, краеконѣць, см. Слов.).

179. κρίνω — ѣда законѣ нашѣ δсждаѣтъ чѣка (Іо. 7₅₁—28^б), вм. ѣ. з. н. сѣдитѣ чѣккоу МЗАОН; смыслѣ фразы измѣненѣ въ Снн. вопреки греческому тексту.

180. κτήμα — бѣ бо ѣмѣѣ богатѣство много (Мѣ. 19₂₂—45), вм. б. б. н. сѣтажаниѣ мѣнога МЗ'АО; въ первонач. переводѣ богатѣство = πλοῦτος, χρήματα, тогда какѣ κτάομαι = сѣжати (2 р.), κτήμα = сѣжаниѣ (2 р.); послѣднее слово казалось однако исправителю неподходящимъ, хотя въ концѣ рукописи сохраняется глаголѣ: сѣжите дѣша вашѣ (Лк. 21₁₉—131).

181. κόμη — отѣ видѣлѣѣмѣ вси (Іо. 7₄₂—28), вм. отѣ вѣмѣскаго градѣца МЗО (града А);

шѣдѣше вѣ δкрѣстьнѣѣ вси (Мѣ. 14₁₅—39^б), вм. ш. вѣ ближнѣѣ градѣца МЗО (градѣ А);

отѣ витаниѣѣ града (Іо. 11₁—81), вм. ѣ. в. градѣца МЗОА; исправитель избѣгаетѣ употребленія слова градѣць, соотвѣтствующаго въ первонач. переводѣ латинскому castellum и замѣняетѣ его сначала словомъ вѣсь, которое обыкновенно перелаѣтъ греч. κόμη, лат. vicus, а далѣе, сохраняя корень слова, измѣняетѣ его образование, подобно А.

182. λαλέω — слово ѣже рѣхѣ (Іо. 15₃—27), вм. с. ѣ. гѣлѣхѣ камѣ МЗАО;

гѣлѣтъ чѣци (Мѣ. 12₃₆—39), вм. рѣжѣтъ ч. МЗАО (можетѣ быть, подѣ влияніемъ словъ гѣж, гѣъ въ томѣ же стихѣ, выше);

вѣ всемѣ мирѣ вѣзгѣлѣтъ сѣ (Мѣ. 26₁₃—92^б), вм. в. к. м. рѣчѣтъ сѣ МЗАО;

мнѣ ли не δтѣвѣщаѣши (Іо. 19₁₀—114^б и 128^б), вм. м. л. не гѣлѣши МЗАО (м. б. подѣ влияніемъ предшествующаго выраженія: іѣ же отвѣта ѣмоу не створи 19₉); всѣ эти исправленія сѣѣланы, очевидно, безѣ справки сѣ греч. текстомъ и носятѣ стилистическѣй характерѣ;

183. λαμβάνω — вѣзѣметѣ (Мѣ. 10₃₈—37^б), вм. приметѣ МЗАОН;

вѣзѣметѣ чѣкѣ ѣ (Лк. 13₁₉—60), вм. приметѣ чѣвѣкѣ МЗАОН;

вѣзѣмѣлѣщи (Мѣ. 17₂₄—41), вм. приметѣлѣщи МЗАОН;

вѣзѣмѣлѣтъ (Мѣ. 17₂₅—41^б), вм. приметѣлѣтъ МЗ'АОН;

и дастѣ сѣ камѣ (Іо. 16₂₄—140), вм. и приметѣ МЗАО (реми-нисценція, ср. Мѣ. 7₇ просите и дастѣ сѣ камѣ); въ первонач. переводѣ λαμβάνω чаще = приметѣ (85 разѣ, Слов. МЕ), чѣмѣ вѣзѣти (45 разѣ), въ языкѣ же исправителя, повидимому болѣе употребительно послѣднее; ср. ἀπέλαβες — приметѣ ѣси (Лк. 16₂₅—51), вм. вѣспримѣлѣ ѣси ты МЗАОН;

184. λέγειν — гѣлѣ (Мѣ. 8₄—33, 17₂₆—41^б), вм. і рѣче МЗАО;

не рѣци (Мѣ. 8₄—33), вм. не повѣждѣ МЗАО;

она же рѣста (Мѣ. 20₃₃—44^б), вм. ѣ. ж. гѣлѣсте МА (-ста З'О);

рече ѱмъ (Мр. 9₁₉—78^б), в.м. отъкѣштакъ гѣа ЗАО (+ емоу М);
рече іѣ (Мѳ. 26₃₈—95^б), в.м. гѣа имъ ѱс МЗАО;
рече емоу пилатъ (Мѳ. 27₁₃—116), в.м. тѣгда гѣа е. п. МЗАО;
рекомаго (Мѳ. 4₁₈—32), в.м. нарицаемаго ОАВр. Деч., -цаѣ-
штааго сѣ З;

рекомоѣ (Мѳ. 27₃₃—118^б), в.м. нарицаемое МЗА, наричаемое О;
ѣже нарицаѣтъ сѣ (Мѳ. 27₃₃—118^б), в.м. еже естъ нарицаемое МЗ
(-чаемое О, съкзваемо А) — исправленія стилистическаго характера.

185. λεπτόν — кмѣтаѣщъ тоу дѣкѣ мѣрѣ (Лк. 21₂—66), в.м.
в. т. д. лептѣ МЗАО; исправитель, очевидно, желалъ избѣжать
иностраннаго слова, но врядъ ли удачно употребленіе слова мѣра
въ значеніи монеты.

186. λυτέομαι — отиде печальнъ (Мѳ. 19₂₂—45), в.м. о. скръбѣ
МЗ'АО;

пекѣще сѣ зѣло (Мѳ. 26₂₂—94), в.м. скръбѣще з. МЗАО;
начатъ пеци сѣ и тѣжити (Мѳ. 26₃₇—95^б), в.м. н. скръбѣти
и т. МЗАО; какъ указано выше (N. 153), первонач. переводъ пере-
даѣтъ безразлично λύπη и θλίψις словами скръбѣ и печаль съ ихъ
производными, но Скр. отдаѣтъ предпочтеніе послѣднему слову
(ср. такое же предпочтеніе и въ ѲТ на Пс., см. Словарь), причѣмъ
замѣчается ещѣ тѣсная связь между словами печаль, печальнъ и
глаголомъ пеци сѣ, ср. въ ѲТ на Пс. глаголъ ἀνιῶμαι также пере-
водится какъ печальнъ ѱсмъ, такъ и пекѣ сѣ.

187. μαρτυρέω — тѣ повѣдаѣтъ ѳ мѣкѣ. ѱ кмѣ же повѣдаѣте
(Іо. 15₂₆₋₂₇—104^б), в.м. тѣ съкѣдѣтельствоуетъ о м. и в. ж. съкѣдѣ-
тельствоуете МЗАО;

аще зѣлѣ гѣахъ повѣжда ѳ зѣлѣ (Іо. 18₂₃—111), в.м. а. з. г. съкѣ-
дѣтельствоуи о з. ЗАО;

да повѣдаѣ ѱстинѣ (Іо. 18₃₇—113^б), в.м. да съкѣдѣтельствоуѣ
о истинѣ МЗА (послоушьствоуѣ о и. О);

кидѣвы повѣда (Іо. 19₃₅—129^б), в.м. в. съкѣдѣтельствова МАО;
се ѣстъ оученикѣ повѣдаѣи о (Іо. 21₂₄—141^б и 151^б), в.м. с. е. оу.
съкѣдѣтельствоуѣи о ЗАО;

ѱ повѣда ѱѣа гѣа (Іо. 1₃₂—148^б), в.м. і съкѣдѣтельствова и. г.
МЗАО;

азъ ки[дѣ] ѱ повѣдахъ (Іо. 1₃₄—148^б), в.м. а. в. и съкѣдѣтель-
ствовахъ МЗАО;

вси послѣшашѣ ѣго (Лк. 4₂₂—124), в.м. в. съкѣдѣтельствовашѣ
емоу МАО;

καταμαρτυρέω — колико на тѣ повѣдаѣтъ (Мѳ. 27₁₃—117),
в.м. к. н. т. съкѣдѣтельствоуѣтъ МЗА (послоушьствоуѣтъ О);

188. μαρτυρία — повѣданіѣ (Іо. 19₃₅—129^б, Іо. 21₂₄—141^б и 151^б),
в.м. съкѣдѣтельство ЗАО;

189. μάρτυς — по ѣстомъ дѣкѣма послѣхома ли трѣмъ (Мѳ.
18₁₆—29^б), в.м. къ оустѣхъ дѣвою ли трѣи съкѣдѣтель МЗ'АО; —
хотя часто (15 разъ) Скр. сохраняетъ слова съкѣдѣтель, -ство,
-ствовати, съкѣдѣниѣ, но во многихъ случаяхъ (11 разъ) замѣ-

няеть ихъ и другими, причёмъ особенно предпочитаетъ покрѣдати (и не только вмѣсто съквѣдѣтельствовати, но и вм. къзвѣстити и оутѣшити, см. выше ἀναγγέλλω, N. 71 и παρακαλέω, N. 216). Замѣну слова съквѣдѣтельствовати встрѣчаемъ и въ О., именно глаголомъ послѣшѣствовати, (ср. послѣшатн и послѣхъ въ Сскн. и послѣхъ въ ΘТ на Пс., см. Словарь). Ср. Vondr., O ml. J. e. V., str. 8.

190. μεῖζων — вѣщии грѣхъ иматъ (Io. 19₁₁—115), вм. болии г. н. МЗАО; повидимому, стилистическая поправка: болии обыкновенно сохраняется (18 разъ).

191. μέλει — не печешн сѣ ни ѿ чесомъ же (Мѳ. 22₁₆—45^б), вм. ни о комъ же не родини МЗ'А (не брѣжешн ни о чемъ же О); глаголъ неродити въ Сскн. встрѣчается только одинъ разъ и то въ неправильномъ, повидимому, сочетаніи: блюдѣте не родите ѣдиномѣ снхъ малыхъ (Мѳ. 18₁₀—29), вм. в. сѣ и не родите о единомъ отъ м. с. МЗАО; въ другихъ же случаяхъ (Io. 10₁₃—125^б, Лк. 10₄₀—126^б) находимъ замѣну, одинаковую съ О., т. е. некрѣщи, (одинъ разъ такая замѣна встрѣчается и въ З.: Io. 10₁₃).

192. μέλω — оуслышите (Мѳ. 24₆—86^б), вм. оуслышатн же имате МЗ'АО: не глядя въ греческій текстъ, исправитель счёлъ слово имате за форму вспомогательнаго глагола для образованія будущ. времени.

193. μένω — живѣи ѿ сѣи къ мѣнѣ (Io. 14₁₀—25), вм. прѣкыкѣи к. м. МЗАО: совершенно самостоятельная передѣлка славянскаго перевода (съ замѣной одного слова первонач. перевода двумя), независимо отъ греческаго оригинала;

не вѣдете (Io. 15₄—102^б), вм. не прѣвѣдете МЗАО: устраненіе приставки, м. б., въ соотвѣтствіи съ греч.

194. μεταβαίνω — речете горѣ сѣи прѣстѣпн отъсѣдоу тамо ѿ прѣстѣпнѣтъ (Мѳ. 17₂₀—42), вм. р. г. с. прѣидн о. т. и прѣидѣтъ МАО (ΛЗ); глаголъ прѣити въ этомъ значеніи Сскн. сохраняетъ въ двухъ мѣстахъ (Мѳ. 8₃₄—36^б, Io. 13₁—99), но въ примѣненіи къ горѣ исправителю казалось болѣе соотвѣтствующимъ употребить глаголъ прѣстѣпнѣти, который въ этомъ значеніи встрѣчается и въ ΘТ на Пс. (см. Словарь).

195. μήποτε — (не хошѣ ѿхъ не идѣши ѿтъпоустити). зане ѿслабѣжѣтъ на пѣти (Мѳ. 15₂₂—40), вм. (отъпоустити ихъ не вѣдѣши не хошѣ) да не како о. н. п. МЗАО: замѣна союза да не како союзомъ зане (обыкновенно = ὅτι, διὰ τό) повлекла за собой измѣненіе смысла фразы и отступленіе отъ греч. текста.

196. μισέω — ненавидѣши (Мѳ. 5₄₃—30), вм. къзненавидѣши МЗАОН;

ненавидѣти сѣ начѣнѣтъ (Мѳ. 24₁₀—47), вм. къзненавидѣтъ дроугъ дроуга МЗ'АОН; хотя въ Сскн. довольно часто сохраняется глаголъ къзненавидѣти въ этомъ значеніи, тѣмъ не менѣе опущеніе приставки къз- въ приведенныхъ мѣстахъ указываетъ на желаніе передать греч. безприставочный глаголъ такимъ же славянскимъ, а такъ какъ во второмъ случаѣ (Мѳ. 24₁₀) терялось при этомъ значеніе будущаго времени, то употреблено особое обра-

зование этого времени, гдѣ начати является въ роли вспомогательнаго глагола.

197. μόνον — то (Мѳ. 5₄₇—30⁶), толико (Мѳ. 8₈—35, Мѳ. 10₄₂—38), тѣчнѣж (Ю. 17₂₀—108), вм. тѣкъмо МЗАО; Сkn. иногда (3 раза) сохраняетъ тѣкъмо, но большею частью старается его устранить, замѣняя другими словами (ср. выше εἰ μή, N. 120).

198. ξύλον — съ дрѣжнѣмь (ε переправлено изъ и) ѣ жрѣдѣмн (Мѳ. 26₄₇—96), съ дрѣжнѣмь ѣ жь/рѣдѣмн (Мѳ. 26₅₅—97), вм. съ орѣжини и дрѣкольмн МЗАО; исправитель замѣняетъ чуждое ему слово (ср. чш. drkot, drkati) своимъ (новоболг. жерда, р. жердь, чш. žerd’).

199. οἶδα — да видите (Мѳ. 9₆—37 — описка?), да кѣсте (Лк. 5₂₄—48), вм. да оу’кѣсте МЗАОН — стилистич. поправка.

200. οἶκία — въ храмнѣ (Мѳ. 8₆—35, 9₁₀—35⁶), вм. къ домоу МЗ’АО;

въ храмнѣж кънажж (Мѳ. 9₂₃—36⁶), вм. къ домъ кънажж МЗАО;

въ храмнѣж (Мѳ. 9₂₈—38, 17₂₅—41), вм. въ домъ МЗАО;

къ храмнѣ (Лк. 8₂₇—53⁶), вм. къ храмъ МЗАО;

ѣже створи храмъ свои (Мѳ. 7₂₄—32⁶), вм. и. созѣда храмнѣж своѣж МЗАО.

201. οἶκος — храмъ мой (Лк. 14₂₃—60), вм. домъ м. МЗАО.

202. οἰκοδεσπότης — чѣкъ ѣдинъ бѣ богатъ (Мѳ. 21₃₃—46), вм. чѣкъ бѣ домовитъ МЗ’АО; на начальныхъ листахъ рукописи часто замѣчается замѣна слова домъ словомъ храма, которое сравнительно рѣдко употребляется въ первонач. переводѣ (храмина — 13 разъ, храмъ — 15 разъ а домъ — 106 разъ, Слов. МЕ), устраняется даже производное доможитъ, но далѣе уже сохраняется первонач. переводъ: домъ — 30 разъ, доможитъ — 2 раза. Ср. однако въ ΘГ на Пс. обратное соотношеніе словъ храмъ и домъ, см. Толк. ΘК на Пс., стр. 222, N 335.

203. οἰκοδομέω — створи (Мѳ. 7_{24, 26}—32⁶), вм. созѣда МЗАО: исправлено лишь въ началѣ рукописи, далѣе же сохраняется (6 разъ) съзѣдати, съзидати.

204. ὁμοίω — подобно ѣсть (Мѳ. 18₂₃—43⁶), вм. сего ради оуподобило сѣ ѣсть МЗ’ (оуподоби сѣ ОА); въ Сkn., повидимому, реминисценція такихъ мѣстъ (Лк. 13_{10, 21}—60, 60⁶, Мѳ. 13₄₅—131, 13₄₇—131⁶, Мѳ. 20₁—150), гдѣ подобно ѣсть = ὁμοία ἐστίν; есть случай и обратнаго отношенія: ὁμοίος ἐστίν — подобитъ сѣ (Мѳ. 13₅₂—131⁶), вм. подобенъ ѣсть МЗАО.

205. ὅπως — како да (Мѳ. 5₄₅—30, Мѳ. 8₁₇—34⁶, Мѳ. 22₁₅—45⁶), вм. да МЗ’АО; въ первонач. переводѣ встрѣчаемъ оба способа передачи этого греч. союза (ср. како да Мѳ. 26₅₉—97⁶, Лк. 16_{26, 27}—51); въ Сkn. на начальныхъ листахъ сдѣлана попытка провести одинъ способъ.

206. ὅτι — негодоуѣ понеже къ сѣботѣ ѣсцѣли іѣ (Лк. 13₁₄—58), вм. и. зане къ с. и. нѣтъ МЗАО; въ первонач. переводѣ понеже = ἐλεεί (7 разъ, Слов. МЕ), тогда какъ зане = ὅτι, διότι, διὰ τό с. inf. (28 разъ);

въ языкѣ исправителя понеже имѣло, очевидно, иное значеніе, близкое къ значенію этого слова въ новоболг., гдѣ оно является синонимомъ *защото* (см. Слов. Маркова); ср. въ ΘT на Пс. *понеже* = $\epsilon\lambda\epsilon\iota\delta\eta$ (см. Словарь).

207. $\sigma\upsilon\chi\epsilon\tau\iota$ — юже не (Іо. 14₁₉—25), $\sigma\upsilon\zeta\eta\epsilon$ не (Іо. 16₂₅—140, Іо. 17₁₁—26⁶), вм. к томоу МЗАО; первонач. переводъ употребляетъ безразлично оба выраженія; Сkn. пытается вначалѣ провести одно выраженіе (въ чтеніи Мр. 2₂—75⁶ слово къ томоу = $\mu\eta\chi\epsilon\tau\iota$ опущено), ср. въ ΘT на Пс. $\sigma\upsilon\chi\epsilon\tau\iota$ = ни, $\sigma\upsilon\zeta\eta\epsilon$ не.

208. $\sigma\upsilon\nu$ — аще ли (Мѹ. 6₂₃—33), вм. аште оубо МЗАО; падѣ же (Мѹ. 18₂₆—43⁶), вм. падѣ оубо МАОЗ'; въ дальнѣйшемъ сохраняется оубо (17 разъ).

209. $\sigma\upsilon\tau\omicron\varsigma$ — дѣтъкѣцати ѣмоу к томоу (Лк. 14₆—62), вм. о. е. къ семоу МЗО ($\wedge A$);

изиде тѣ (Лк. 18₁₄—65⁶), вм. стниде съ МЗАО;

сице рече (Іо. 11₁₁—81⁶), вм. си рече МЗАО;

мироу ксемоу (Іо. 12₃₁—128), вм. м. семоу МОЗ ($\wedge A$); повидимому, мѣстоименіе съ не было свойственно языку исправителя Сkn.; даже тамъ, гдѣ онѣ сохраняетъ его, пишетъ часто неправильно: съ (10 разъ), се (5 разъ, см. Слов. Сkn.).

210. $\delta\psi\omega\nu\iota\omicron\nu$ — достойни бждете дѣкѣцати кашими (Лк. 3₁₄—147), вм. довольни бждѣте оброкѣ к. ЗМАО; въ Сkn. оброкѣ употреблено въ значеніи $\chi\eta\nu\sigma\omicron\varsigma$ (см. выше, N. 173); въ данномъ же мѣстѣ слово оброкѣ понято не въ зап.-слав. и русск. смыслѣ (кормѣ, плата), а въ болгарскомъ (*voue*), ср. и глаголь *обричамъ* (*vouer*, *promettre*), а потому и вся фраза передѣлана съ желаніемъ придать смыслъ: будьте на высотѣ вашихъ обѣщаній.

211. $\pi\alpha\iota\delta\iota\omicron\nu$ — гдѣ же имѣ іѣ чѣда (Іо. 21₅—164), вм. г. ж. н. іѣсъ дѣти МЗАО; первонач. переводъ опредѣленно различаетъ: $\pi\alpha\iota\delta\iota\alpha$ — дѣти (10 разъ), $\tau\epsilon\chi\nu\alpha$ — чѣда (40 разъ, дѣти — 1 разъ); такимъ образомъ, слово чѣда встрѣчается чаще; вѣроятно, поэтому въ Сkn. поставлено и здѣсь чѣда, безъ справки съ греч. текстомъ; за то тамъ, гдѣ единственный разъ $\tau\epsilon\chi\nu\alpha$ было переведено словомъ дѣти, — Сkn. ставитъ тоже чѣда (Мѹ. 19₂₉—31).

212. $\pi\alpha\iota\delta\iota\sigma\chi\eta$ — пристѣпи къ нѣмоу ѣдина раба (Мѹ. 26₆₉—112), вм. н. к. н. е. рабѣни МЗАО; первонач. переводъ употребляетъ безразлично оба слова (по 4 раза).

213. $\pi\alpha\iota\varsigma$ — ицѣлкѣтъ слоуга моѣ (Мѹ. 8₅—35), вм. н. отрокѣ МЗАО; замѣна основывается, можетъ быть, на словахъ сотника о его правѣ приказывать воинамъ и рабу, именно съ цѣлью подчеркнуть повластность этого лица; исправленіе не совсѣмъ послѣдовательно, такъ какъ выше (Мѹ. 8₆—35) сохраняется первонач. переводъ: отрокѣ ми лежитъ къ храмникѣ;

$\delta\sigma\tau\alpha$ дѣтрочѣ іѣ къ ѣрѣмѣ (Лк. 2₄₃—144⁶), вм. о. отрокѣ иѣ к. н. МЗАО; повтореніе слова, употребленнаго выше: Лк. 2₄₀ — дѣтрочѣ же растѣше.

214. $\pi\alpha\nu\delta\omicron\chi\epsilon\iota\omicron\nu$ — прикѣде же і къ господѣ (Лк. 10₃₄—56), вм. п. н. къ гостинницѣ МЗАО.

215. πανδοχεύς — дать гостѣ/никоу (Лк. 10₃₅—56^б), в. д. гостиньникоу МЗАО; ошибка въ послѣднемъ словѣ и замѣна слова гостиница, чш. hostines, можетъ быть, указываютъ на то, что въ говорѣ исправителя въ такомъ значеніи эти слова не употреблялись; ср. въ ΘТ на Пс. гостиньница = πλατεία (см. Словарь, ср. польск. gościniec).

216. παρά — съ вами прѣвѣкаетъ (Іо. 14₁₇—25^б), в. м. къ васъ п. МЗАО (такъ читается и въ Сkn., въ другомъ мѣстѣ — л. 101);

се глѣхъ камъ съ камн съ (Іо. 14₂₅—101^б), в. м. сн г. к. къ васъ съ МЗАО: стилистическія поправки.

217. παρακαλέω — многа же ѿна покѣ^α ѿ глѣше (Лк. 3₁₈—147^б), в. м. мѣнога же и ина оутѣшаша (3. глѣ) благокѣстковаше МЗАО (см. выше ἀναγγέλλω, N. 71 и καταμαρτυρέω, N. 187);

понеже моли ма (Мѳ. 18₃₂—44), в. м. п. оумоли ма МЗ'АО, стилистическая поправка.

218. παράκλητος — ѿного оукѣтѣника дастъ камъ (Іо. 14₁₆—25), в. м. п. параклита д. в. МЗАО: въ началѣ рукописи греческое слово замѣнено славянскимъ, но далѣе сохраняется первоначальное параклитъ (лл. 101, 104^б, 105); ср. у Іо. Экз. = милостивый, Vondr. 13; въ одномъ мѣстѣ встрѣчаемъ странную описку въ этомъ словѣ (Іо. 14₂₆—101^б): пакы тѣ жде, в. м. параклитъ же; можно думать, что въ (глаголическомъ) оригиналѣ первые два слога составляли лигатуру, которую писецъ прочелъ па, затѣмъ л (ѧ), слѣдующее за к, онъ принялъ за тѣ (ѧ), такъ какъ начертанія этихъ знаковъ очень сходны, ср. напр на снимкѣ при изданіи МЕ: т.кимъ образомъ получилось пакы, затѣмъ оставшіяся буквы тѣ же писецъ осмыслилъ въ тѣ жде.

219. παρακούω — аще ли ѡслоушаѣтъ ѿмъ... аще ли ѿ ѡ цркви не брѣжетъ (Мѳ. 18₁₇—29^б), в. м. л. л. не послоушаетъ ихъ... л. же и о ц. неродити къчнетъ МЗ'АО (si non audierit eos... si autem ecclesiam non audierit); первая поправка какъ будто указываетъ на провѣрку по греческому тексту, о замѣнѣ же глагола неродити глаголомъ небрѣжци, см. выше μέλει, N. 191.

220. παρασκευή — На стрѣна же ѣже ѣ(с)тъ по пѣтъцѣ (Мѳ. 27₆₂—121, такъ и въ О), в. м. Бѣ оутрѣнии же день иже естъ по параскевѣни МАЗ;

бѣ же къ пѣтъкѣ (Іо. 19₁₄—115), в. м. бѣ же параскевѣни МЗАО;

понеже пѣтъкѣ бѣ (Іо. 19₃₁—129^б), в. м. п. параскевѣни в. МЗАО; подобно тому, какъ мы видѣли въ другихъ мѣстахъ, такъ и здѣсь исправитель старается устранить иностранное слово: въ заглавіяхъ чтеній всегда видимъ пѣ, но тѣмъ не менѣе въ чтеніи Іо. 19₁₄, повторяющемся на л. 128^б, сохраняется параскевѣниа.

221. παρρησία — (въ притѣчахъ не глѣж камъ, нѣ) съ дрѣзновениемъ (Іо. 16₂₅—140), в. м. (къ п. н. г. к. нѣ) не обиноуѣса МЗАО;

се нѣниа съ дрѣзновениемъ глѣши (Іо. 16₂₉—140^б), в. м. се н. не обиноуѣса г. МЗАО; хотя Сkn. въ двухъ мѣстахъ (Іо 16₂₅—106, Іо. 18₂₀—110^б) сохраняетъ правильно не ѡбиноуѣса, но замѣна, произведенная исправителемъ въ началѣ рукописи, и далѣе искаженіе

разъ искръны (Лк. 10₃₆—56⁶), гдѣ ОВр. имѣютъ ближнии; любопытно, что З тоже избѣгаетъ слова искрънии, замѣняя его словомъ подроугъ (ср. у Іо. Экз. и въ Супр. — Vondr. 12); очевидно, въ такомъ значеніи это слово не было употребительно въ говорахъ болгарскаго яз., ср. въ ΘТ на Пс. только ближнь. (Ср. у Іо. Экз. и въ Супр. — въскраниъ, Vondr. O ml. — 10.)

231. πνεῦμα — авиѣ възврати сѧ дѣша ѣѧ (Лк. 8₅₅—53), вм. възврати сѧ дѣхъ ѣѧ МЗАО; въ первонач. переводѣ доуша всегда = ψυχή (28 разъ, Слов. МЕ), доухъ = πνεῦμα (50 разъ); очевидно, поправка сдѣлана безъ справки съ греч.

232. πνίγω — ѣмъ ѣго вигаше (Мѡ. 18₂₈—43⁶), вм. имъ давлѣше и МЗАО;

συμπνίγω — богатствомъ ѣ сластьми житнѣскыми потаплѣжтѣ сѧ (Лк. 8₁₄—49⁶), вм. б. и сл. ж. ходяще подавлѣжтѣ сѧ МЗАО: исправитель вообще старается устранить слова давити, подавити, только одинъ разъ оно сохранено: подаки (Лк. 6₃₅—49) въ значеніи ἀποπνίγειν; поправки сдѣланы безъ справки съ греч., такъ какъ въ первонач. переводѣ бити соотвѣтствуетъ обыкновенно греч. τύπτειν, δέρειν, μαστιγοῦν; потопити пользуется особеннымъ предпочтеніемъ исправителя, ср. выше ἀπόλλυμι, N. 83, καταποντίζομαι, N. 168.

233. ποιμήν — пастоухъ (Мѡ. 25₃₂—70, Іо. 10₁₁ bis, 10_{12, 14, 18}—125⁶, 126), пастоуха (Мѡ. 26₃₁—95), пастоуси (Лк. 2_{8, 15, 18, 20}—137⁶, 138, 138⁶, 144), вм. пастырѣ, -рѣ, -ри МЗАО, (но О пастоухъ Лк. 2_{8, 15, 18, 20}, Іо. 10₁₁), такимъ образомъ здѣсь западнославянское пастырѣ постоянно замѣняется югославянскимъ пастоухъ; удивительно, что въ этомъ случаѣ Сск. является болѣе систематичной, чѣмъ О, которое нѣсколько разъ сохраняетъ пастырѣ; ср. въ ΘТ. на Пс. только пастоухъ, -шь, -шьнѣ, окъчоухъ 143^г (см. Словарь). Vondr., O ml. J. ex. B. 7. Ср. и въ Поуч. Кир. Іерус. сходное образованіе дръзоухъ.

234. πολλάκις — многашьды (Іо. 18₂—109, такъ и О), многащи (Мр. 9₂₂—78⁶, такъ и О), вм. мѣножицеѣж МЗАН; первонач. переводъ для образованія нарѣчій, обозначающихъ кратность, употребляетъ обыкновенно суффиксъ -цеѣж, который въ Сск. иногда замѣняется суффиксомъ -шьды (Ср. Vondr., O ml. J. e. B. 10), или инымъ образованіемъ, такъ ѣ краты (Лк. 8₈—49), вм. сѣторницеѣж ЗОАН (сѣтократицеѣж М); О. идѣтъ въ этомъ отношеніи ещѣ дальше, ср. многашьди ещѣ Мѡ. 17₁₅, а также второкъ, вм. вѣторницеѣж (Мѡ. 26₄₂—96, Іо. 21₁₆—141), третникъ, вм. третици (Іо. 21₁₄—164⁶), или тре[т]цеѣж (Мѡ. 26₄₄—96), седмишьди, вм. седмицеѣж (Лк. 17₄ bis, — 64).

235. πονηρός — къскжж помышлѣте кы неприазнина (Мѡ. 9₄—37), вм. к. кы мыслите зѣло МЗАО;

лжкани сѣще . . . лжкавы чѣкъ. ѡтъ лжкава сѣсѣда ѣзноситѣ лжкавага (Мѡ. 12_{34, 35}—39), вм. зѣли с . . . зѣлы ч. ѡтъ зѣлааго сѣкровишта и. зѣлаа МЗАО; на начальныхъ листахъ, можетъ быть подѣ влияніемъ греч. текста, слово зѣлъ замѣняется иными, но

далѣе сохраняется безъ измѣненія (Лк. 67⁶, 91⁶, 123, 125⁶), ср. ниже *παρός*, N. 254.

236. *πρός* — доколѣ вѣдѣ съ вами (Лк. 9₄₁—55, Мр. 9₁₉—78⁶), в. м. д. в. вѣ къ васъ МЗАО — любопытно одинаковое исправленіе двухъ параллельныхъ мѣстъ, хотя они отдѣлены другъ отъ друга болѣе, чѣмъ 20-ю листами; рѣши же оученици его въ себѣ (Іо. 16₁₇—105⁶), в. м. р. ж. оу. его къ себѣ МЗА (ΛΟ);

изиде же пилатъ съ ними вѣнъ (Іо. 18₂₉—113), в. м. н. ж. къ нимъ і п. в. МЗАО; — стилистическія поправки безъ справки съ греч., а послѣдняя и съ нарушеніемъ смысла, такъ какъ выше было сказано: и ти не вѣнидѣ.

237. *προσδαπανάω* — иждивѣши (Лк. 10₃₅—56⁶), в. м. прижди-вѣши МЗАОН; первонач. переводчикъ старался возможно точнѣе передать отгѣнокъ, выражаемый греч. приставкой, исправителю же, не имѣвшему повидимому подъ рукою греческаго текста, эта приставка показалась излишней.

238. *προσεύχομαι* — молитвѣ дѣйте ѓ напастъствѣющихъ вамъ (Мѳ. 5₄₄—30), в. м. молитѣ за творщѣмъ вамъ напастѣ МЗАО: поправка въ началѣ ркпси, далѣе всегда (25 разъ) сохраняется молитѣ.

239. *προσέχω* — вѣнимайте себѣ (Лк. 20₄₆—65⁶), вѣнимайте (Мѳ. 6₁—71⁶), в. м. вѣнемлѣте МЗАОН: поправки стилистическаго характера, причѣмъ въ первомъ случаѣ прибавлено себѣ съ цѣлью подчеркнуть несобственное значеніе глагола.

240. *προσκόλλάω* — приложитъ сѣ ѣи (Мѳ. 19₅—42⁶), в. м. при-лѣпитъ сѣ женѣ своѣи МЗАО; глаголъ, который въ данномъ случаѣ оказался неподходящимъ, далѣе сохраняется: [блудный сынъ] прилѣпи сѣ ѣдиномъ отъ житель (Лк. 15₁₅—66⁶).

241. *προσκόπτω* — потѣкѣ сѣ храмниѣ твоѣ (Мѳ. 7₂₇—32⁶), в. м. опрѣши сѣ х. т. МЗА (опроши — О);

242. *προσπίπτω* — потѣкѣ сѣ храмниѣ твоѣ (Мѳ. 7₂₅—32⁶), в. м. нападѣ на хр. тѣ МЗА (нападоши О); не обращая вниманія на употребленіе двухъ различныхъ глаголовъ въ греческомъ текстѣ, исправитель находитъ нужнымъ въ примѣненіи къ вѣтру замѣнить ихъ однимъ выраженіемъ, свойственнымъ его говору.

243. *προσκυνέω* — припаде къ іѣки и поклонѣ сѣ ѣмоу (Мѳ. 9₁₈—36⁶), в. м. вѣшедѣ кланѣше сѣ ѣмоу МОА (ΛΖ): стилистическая поправка, безъ справки съ греч.

244. *προστίθημι* — вѣзложити на тѣло (Мѳ. 6₃₇—33⁶), в. м. при-ложити тѣлеси МЗАО;

и се все прѣдастѣ сѣ вамъ (Мѳ. 6₃₃—34), в. м. и си всѣ прило-жатѣ сѣ вамъ МЗАО: стилистическія поправки, независимыя отъ греч. оригинала, послѣдняя притомъ съ искаженіемъ смысла.

245. *πρωτόν* — повели ми прѣжде погрѣти оца (Лк. 9₅₉—56⁶), в. м. п. м. древле шедѣше п. о. МЗАО;

повели ми прѣжде отгѣкѣшати сѣ тѣхъ (Лк. 9₆₁—57), в. м. древле же п. отгѣршати ми сѣ МЗАО; поправка объясняется тѣмъ, что

въ первонач. переводѣ всегда употребляется въ этомъ смыслѣ прѣжде, только въ этихъ двухъ мѣстахъ древле, (ср. чешск. dříve).

246. πτερούγιον — поставки і на краткѣ црквиѣмъ (МѠ. 4₅—149), в. п. н. на крилкѣ ц. ЗАОВр.; не совсѣмъ ясно, какое значеніе придаётъ здѣсь исправитель слову краткѣ? — можетъ быть = врата? Ср. въ ѠТ. на Пс. πτερούγιον = скоутъ (см. Слов.).

247. πτῶσις — и вѣ разореніе ѣи келіе зѣло (МѠ. 7₂₇—32⁶), в. и вѣ разрушеніе еѣ в. з. МЗАО, первонач. переводъ основывается здѣсь скорѣе на латинскомъ (ruina), чѣмъ на греч., и самое слово встрѣчается лишь два раза (ещѣ Лк. 6₄₉ — въ Сkn. нѣтъ), чаще же находимъ другой корень — разорити, разарѣти, ср. и въ ѠТ. на Пс. употребляется преимущественно послѣдній.

248. πυρέσσω — болѣзнь огньмъ (МѠ. 8₁₄—34), в. огнемъ же гомъ МЗАО; исправитель нашёлъ, повидимому, неяснымъ выраженіе первонач. перевода по его излишней конкретности, и потому, оставивъ слово огнь, какъ названіе болѣзни (ср. русск. и болгарск. огневица, огница), пояснилъ, что оно употреблено именно въ значеніи болѣзни.

249. πῶς — да како снѣ ѣмоу ѣстѣ (МѠ. 22₄₅—47⁶), в. како с. е. е. ЗМАО — усиленіе союза посредствомъ частицы да, подобно тому, какъ въ другомъ мѣстѣ съ той же цѣлью прибавлено το (МѠ. 6₃₀—33⁶, см. выше εἰ δέ, стр. 23 и N. 106).

250. ῥαββί — оучителю (Іо. 1₅₀—75, Іо. 11₈—81⁶, МѠ. 26₂₅—94⁶, МѠ. 26₄₉—96⁶), в. равкѣи МЗАО: устраненіе иностраннаго слова, частично встрѣчающееся и въ другихъ рукописяхъ (ME — Іо. 11₈, AE. — МѠ. 26₂₅).

251. ὁηθέν — тогда събѣстѣ сѣ слово прѣомѣ ѣсанѣмъ глѣщѣмъ (МѠ. 27₉—115⁶), в. т. с. с. реченое п. теремнѣмъ г. ЗМАО; замѣнивъ причастіе реченое существительнымъ слово, исправитель не измѣнилъ зависѣвшей отъ этого причастія конструкции и оставилъ послѣдующія слова въ творит. падежѣ; подобное сочетаніе словъ почему-то употреблено въ Сkn. и въ другомъ мѣстѣ (Лк. 3₄—146⁶): тако же пѣѣ въ кѣнигахъ слово ѣсанѣмъ прѣомѣ глѣщѣмъ, в. фко же естѣ писано кѣ кѣнигахъ словесѣ. исанѣѣ пѣка глѣшта МЗАО; въ другихъ случаяхъ (8 разѣ) реченое въ значеніи ὁηθέν Сkn. сохраняетъ.

252. ὁἷμα — глѣ же камъ. тако всакѣ глѣ праздниѣ ѣго же аще глѣтѣ (МѠ. 12₃₀—39), в. глѣ же к. ф. къфко слово праздно е. л. рѣжтѣ МЗАО: повидимому, начавъ фразу словомъ глѣ, исправитель рѣшилъ провести эту основу и во всѣмъ выраженіи;

съказашѣ ѣ гласѣ. глѣнѣмъ ѣмъ (Лк. 2₁₇—138⁶), в. с. ѣ глѣ. глѣнѣмъ ѣмъ МЗАО; обычный переводъ греч. ὁἷμα — глаголѣ (40 разѣ, Слов. ME), поэтому поправка его объясняется лишь вліяніемъ предшествующаго выраженія: вѣстѣ глѣ агломъ (Лк. 2₁₃—138).

253. σαλπύγω — не къзгласи прѣдѣ совоѣж (МѠ. 6₂—71⁶), в. не къстрѣѣи п. с. ЗМАО: исправитель, не справившись въ греч.

текстѣ, но боясь недоразумѣнія, устранилъ переносный смыслъ глагола.

254. σαπρός — творить дръво прахѣнно ѿ агонж ѿмоу ѿзгнилж (МѠ. 12₃₃—39), вм. сѣтворите дръво зѣло и плодъ его золь МЗАО; первонач. переводъ представляетъ одно слово зѣлъ для передачи нѣсколькихъ греческихъ: πονηρός (МѠ. 4₂₄, 5₁₁, 39, 7₁₇, 9₄, 12₃₃, 34, 35, 13₄₉, 15₁₉, 16₄, 22₁₀, 25₂₆, Мр. 7₂₃, Лк. 3₁₉, 6₂₂, 35, 45 (ter.), 7₂₁, 8₂, 11₁₃, 19₂₂, Ио. 3₁₉, 3₂₀, 7₇), σαπρός (МѠ. 7₁₇, 18, 13₄₈, Лк. 6₄₃ bis), ἄτολος (Лк. 23₄₁), φαῦλος (Ио. 3₂₀, 5₂₉), κακός (МѠ. 21₄₁, 24₄₈, 27₂₃, Мр. 15₁₄, Лк. 16₂₅, 23₂₂, Ио. 18₂₃), очевидно потому, что латинскій текстъ даётъ для всѣхъ ихъ одно — malus (только Лк. 8₂ — malignus, Лк. 19₂₂ — nequam); исправитель же старается внести извѣстные оттѣнки значенія, см. выше πονηρός, N. 235; ср. новоболг. прахосвамъ, прахосникъ, гниль, изгниль.

255. σατανᾶς — ѿже сѣваза неприазнь (Лк. 13₁₆—58^б), вм. ж. с. сотона МЗАО; на начальныхъ листахъ иностранное слово замѣняется своимъ, (которое въ другомъ мѣстѣ употреблено въ значеніи πονηρός, ср. Vondr., O ml. J. ex. V. str. 3), но затѣмъ сохраняется (ср. Лк. 10₁₈—132, МѠ. 4₁₀—149).

256. σελήνιαζομαι, см. выше δαιμονίζω, N. 105.

257. σκνίδρωπος — не бждѣте ѿко ѿ лицемѣри жалоуѣще (МѠ. 6₁₆—73), вм. не б. ч. и впокрити сѣтоуѣште ЗАО (М); въ СКН. глаголь сѣтовати не встрѣчается, не употребляется онъ и въ новоболг., обыкновенно вмѣсто него слова отъ корня жал-: жалѣя, жалость и т. п.; (ср. однако въ ѠТ. на Пс. въ нѣсколькихъ мѣстахъ находимъ сѣтование и сѣтовати).

258. σοφία — мждрость (Лк. 21₁₅—130^б), вм. прѣмждрость МЗАОН; обыкновенно сохраняется первонач. прѣмждр- (лл. 58, 132^б, 139², 144^б, 145).

259. πλαγχνίζομαι — милъ ми ѿтъ народъ (МѠ. 15₃₂—40), вм. милосръдоуѣ о народѣ ЗМАО; здѣсь, вѣроятно, сказывается влияніе другихъ мѣстъ, гдѣ и первонач. переводъ представляетъ такой же оборотъ, напр. милъ ѿмоу вѣстъ (Лк. 15₂₀—68); въ другихъ же случаяхъ сохраняется милосръдовати (6 разъ).

260. συζεύγω — ѿже оубо бѣ сѣведе (МѠ. 19₆—42^б), вм. еже оу. в. сѣчета МЗ'АО; очевидно, въ языкѣ исправителя въ примѣненіи къ супружеству употреблялся глаголь вѣсти, ср. новоболг. вода жена (resp. мжжѣ).

261. συναίρω — ѿзvoli сѣвѣцати слово сѣ рабѣ своими. зачѣнѣшу же ѿмоу сѣрицати слово (МѠ. 18₂₃—43^б), вм. вѣсхотѣ сѣтавати сѣ о словеси сѣ р. с. наченѣшу же ѣ. сѣтавати сѣ о словеси МЗ'АО; судя по тому, что и въ другихъ мѣстахъ (ср. ἀπατέω, N. 79, ἐπιζητέω, N. 144), исправитель старается устранить иставати, можно думать, что этотъ глаголь былъ несвойственъ его рѣчи, хотя далѣе онъ и сохраняетъ его: сѣтавати сѣ (МѠ. 25₁₉—90^б).

262. συναρπάζω — похващаше (Лк. 8₂₉—54), вм. вѣсхышташе МЗО, (похыташе А); сѣ поправкой СКН. ср. новоболг. похващамъ, сѣ первоначальнымъ же — чш. chytiti.

263. σύνδουλος — ѡбрѣте ѣдино҃го подро҃угъ своѣхъ... подро҃угъ ѡнъ молѣше і... видѣвъше же подро҃узи ѣго... помилвати подро҃уга своѣго (Мѡ. 18_{28, 29, 31, 33}—43^б, 44), в. м. о. е. отъ клеврѣтъ с... клеврѣтъ м. и... в. ж. о҃убо клеврѣти... п. клеврѣта твоѣго МЗ'АО; — замѣна чужда҃го слова славянскимъ, (ср. въ З. подро҃угъ = ѡ πλησίον, въ ѲТ. на Пс. = ἑταῖρος), но далѣе сохраняется клеврѣтты (Мѡ. 24₄₉—89^б).

264. συνέχω — народи о҃уриваѣтъ тѡ (Лк. 8₄₅—52^б), в. м. н. о҃утѣштаѣтъ тѡ МЗ (о҃утиискаѣтъ А, о҃угнѣтаѣтъ ОВр.); первонач. переводъ исходитъ, повидимому, изъ лат. comprimit, и исправленъ во всѣхъ апракосахъ, но въ каждомъ различно.

265. ταραάσσω — о҃убоѡша сѡ (Мѡ. 14₂₆—40^б), в. м. сѡмѡша сѡ МА (-тоша сѡ ЗО); въ первонач. переводѣ (о҃у)боѣти сѡ = φοβεῖσθαι, сѡмѡсти сѡ = ταραχθῆναι; поправка сдѣлана безъ греческа҃го текста; въ концѣ ркпси сохраняется сѡмѡте сѡ (Мѡ. 2₃—139^{2б}).

266. τέχνον — чада (Мѡ. 19₂₉—31), в. м. дѣти МЗ'АО, (см. выше παιδίον, N. 211).

267. τέλειος — бѣдѣте же вы испльнени. яко же ѡ о҃ць вашъ нѣскы. испльненъ ѣстъ (Мѡ. 5₄₈—30^б), в. м. б. о҃убо вы сѡврѣшени. ѣко и о. в. н. сѡврѣшенъ е. МЗАО; хощеши ли испльнити (Мѡ. 19₂₁—45), в. м. х. ли сѡврѣшенъ быти МЗ'АО;

268. τελειόω — дѣло сѡконъчахъ (Іо. 17₄—26), в. м. д. сѡврѣшихъ МЗАО;

269. τελεσφορέω — не до конъча плода творѡтъ (Лк. 8₁₄—49^б), в. м. не до врѣха п. т. МЗАО; на начальныхъ листахъ ркпси исправитель устраняетъ слово врѣхъ, сѡврѣшити, сѡврѣшенъ, замѣняя ихъ словами конъць, сѡконъчати, испльнити (ср. выше и πληρόω, N. 229), далѣе же сохраняется первонач. переводъ — сѡврѣшити 84^б, 107, 129^б, сѡврѣшеніе 108^б, 124^б.

270. τοσοῦτος — хлѣбъ толико яко насытити народъ колнкъ (Мѡ. 15₃₃—40), в. м. хлѣбы насытити толико народа МЗА (хлѣбъ толико нас. народа толико О); въ Сkn. поставлено въ соотвѣтствіи съ толико въ первой части предложенія — колнко во второй части, согласно славянскому словоупотребленію; О. также вноситъ исправленіе, но ближе придерживается греч. текста.

271. τραῦμα — ѡбѡза назкы (Лк. 10₃₄—56), в. м. о. стро҃пны МЗАО; первонач. переводъ передаетъ словомъ назва — греч. πλήγη; исправитель же провѣлъ одинъ переводъ, не обращая вниманія на различіе въ греч. текстѣ.

272. ὑπερ — молиткѡ дѣйте ѡ напастьствѣющихъ (Мѡ. 5₄₄—30), в. м. молитѣ за творащѡмѡ напасти МЗАО: Сkn. вообще предпочитаетъ предлогъ ο, см. выше ἐν N. 130, вводитъ его лишь въ началѣ ркпси, къ концу же сохраняетъ за (лл. 99^б, 103, 108, 110, 125^б, 126).

273. ὑπερπερισσῶς — лихо дивлѣхъ сѡ (Мр. 7₃₇—77), в. м. прѣизлиха д. с. МЗ'АВр. (прѣизлише О); первонач. переводъ употребляетъ слово лихо для греч. περισσόν, здѣсь же усиливаетъ его приставкой прѣиз- въ соотвѣтствіи съ греч. ὑπερ-; эта приставка сохранена и въ О, но само нарѣчіе поставлено въ сравнительной степени, что болѣе отвѣчаетъ духу славянской рѣчи; Сkn. также

исправляетъ это выраженіе тѣмъ, что, не справляясь съ греч. текстомъ, отсѣкаетъ приставку.

274. ὑποκριτής — лицемѣри (Мѹ. 22₁₈—46, Мѹ. 6₁₆—73), вм. ἵπο- крити МЗА; первонач. переводъ то сохраняетъ греч. слово (10 разъ), то вмѣсто него ставитъ лицемѣръ (9 разъ), лицемѣрие (3 раза); въ Сkn. это иностранное слово устранено ещё два раза, но два раза сохраняется (Мѹ. 6₂—71^б ипокрити, Мѹ. 24₅₁—89^б ἵпокрытты); въ О греч. слово сохранено лишь 1 разъ (Мѹ. 22₁₈).

275. ὑστέρημα — си ѳтъ ѡбожѣства своѳго (Лк. 21₄—66), вм. си ѳтъ лишениѳ с. МЗАО; поправка въ сущности стилистическаго характера, но съ отступленіемъ ѳтъ греч. текста.

276. φαγεῖν — хлѣбы прѣдѣложенныѳ гастѣ (Мр. 2₂₆—73^б), вм. χ. прѣдѣложениѳ сънѣстѣ МЗАОН; первонач. переводъ приставкой съ-, повидимому, желалъ передать опредѣленнѣе форму греч. аориста (ἔφαγεν, manducavit), но этимъ вмѣстѣ съ тѣмъ онъ придалъ славянскому глаголу отѣнокъ завершенія дѣйствія (ср. въ русскомъ яз. — съѣлъ, т. е. всѣ хлѣбы, ср. и чешск. snísti), а этому противорѣчатъ дальнѣйшія слова: и дастѣ и сѣштнимъ съ нимъ, (что однако опущено въ Сkn.); съ цѣлью устраненія этой непослѣдовательности и сдѣлана поправка.

277. φανερώω — съказахъ ѳма твоѳ чѣкомъ (Іо. 17₆—26), вм. ѳвнхъ н. т. ч. МЗАО; съ употребленіемъ здѣсь глагола съказати въ значеніи „объяснить, растолковать“ ср. и въ ѲТ. на Пс.: съказати, -заниѳ, -затель = ἐρμηνεύω, -νεΐα, -νευτής.

278. φυλαχή — къ дѣж же годинѣ приде (Мѹ. 14₂₅—40^б), вм. къ ч. же стражѣ иде МЗАО; слишкомъ буквальный первонач. переводъ былъ очевидно неясенъ безъ сравненія съ греч. текстомъ, но и исправленіе не вполне удачно, (ср. чешск. и слов. hodina, польск. godzina — означаютъ меньшій періодъ времени, чѣмъ φυλαχή, vigilia), далѣе сохраняется первонач. переводъ (лл. 59, 89, 137^б).

279. φωνέω — ставѣ іѳ зѣва га (Мѹ. 20₃₂—44^б), вм. с. нѣтъ къзгласи ѳ МЗ'О (пригласи А);

кѣ глѣте ма оучителѳ н гѣ (Іо. 13₁₃—94), вм. кѣ глѣшете ма оу. н г. ЗАМ (зюкете О);

гѣа къ іѳоу (Іо. 18₃₃—113), вм. къзѣка нѣа МВр. (призѣва О, гласи ЗА);

ѳ двнѣ коурѣ къспѣ (Іо. 18₂₇—111), вм. н а. к. къзгласи ЗАОВр.; двнѣ коури къспѣшѣ (Мѹ. 26₇₄—112^б), вм. коурѣ (кокотѣ М) къзгласи ЗАОМ;

прѣжде даже коури не къспѣжтѣ (Мѹ. 26₇₅—112^б), вм. н. д. коурѣ не къзгласитѣ ЗАОМ (кокотѣ М);

προσφωνέω — призѣва ѳж къ сѣвѣ (Лк. 13₁₂—58), вм. пригласи ѳж к. с. МЗАО; въ первонач. переводѣ обычно греческ. (προσ-) φωνέω = гласити, къзгласити, пригласити, φωνή = гласѣ, разѣ находимъ и призѣва (Іо. 11₂₈—82^б); въ 10 случаяхъ Сkn. сохраняетъ первонач. переводъ, въ семи случаяхъ измѣняетъ, а такъ какъ подобныя измѣненія встрѣчаемъ два раза и въ О (зюкете Іо. 13₁₃

призѣва Іо. 18₃₃), то можно думать, что глаголь гласити былъ несвойственъ говору исправителя; когда говорится о пѣнии пѣтуха, Сскн. три раза употребляетъ въспѣти, и притомъ два раза ставитъ множ. ч.: быть можетъ „ко҃ри въспѣша“ было обычнымъ выраженіемъ живой рѣчи.

280. χορεύω — не вси разоумѣете слово҃у (Мѡ. 19₁₁—43), вм. н. в. въмѣстятъ словесе се҃го МЗАО; въ слѣдующемъ стихѣ сохраняется первонач. переводъ, но съ опиской, (самимъ писцомъ затѣмъ исправленной) въ этомъ самомъ словѣ: могущи въмѣстити да въмѣстятъ, что указываетъ на необычность этого выраженія для исправителя; (разоумѣти употребляются и вм. знати, N. 102 и вм. съмотрѣти, N. 166).

281. χρεῖαν ἔχω — не трѣбѣк имаша да кто та въпрашаѣтъ (Іо. 16₃₀—140^б), вм. не трѣбоуеши д. к. т. в. МЗАО; ср. Vondr., O ml. J. e. B. 9.

что еще хоцѣмъ съвѣдѣтель (Мѡ. 26₆₅—112), вм. ч. е. трѣбоуемъ с. МЗ (-ете АО);

азъ хоцѣ отъ тебе крѣстити сѧ (Мѡ. 3₁₄—148), вм. а. трѣбоуѣж о. т. к. с. АОВр. (ΛЗМ);

ѣдино ѣстъ на пользѣж (Лк. 10₄₂—126^б), вм. е. ж. е. на потрѣбѣж МЗАО; только первая поправка, повидимому, основывается на греч. текстѣ; хотя глаголь трѣбовати десять разъ и сохраняется въ Сскн., тѣмъ не менѣе приведенный рядъ поправокъ указываетъ на то, что въ говорѣ исправителя онъ не употреблялся; ср. въ ΘТ. на Пс. — нѣси ми трѣбѣк, трѣбѣк имѣтъ, новоболг. *той ми трѣба* (-бѣ), (см. Слов. Маркова); съ первонач. употребленіемъ ср. слов. *potrebujem*.

282. χώρα — въ землѣ герѣсинномъ (Мѡ. 8₂₈—36), вм. къ странѣ ѣерѣсиньскѣж ЗМАО; въ первонач. переводѣ греч. χώρα обыкновенно = страна (такъ сохраняется и въ Сскн. 9 разъ), тогда какъ землѣ = γῆ (въ Сскн. — 46 разъ), ср. однако и обратную поправку: въ странѣ гадариньскѣж (Лк. 8₂₇—53^б), вм. на землѣ г. МЗАО (γῆν); и то, и другое, повидимому, измѣненія стилистическаго характера.

283. ὥρα — приде врѣмѧ (Іо. 16₂—27^б), вм. п. година МЗАО (ср. однако это же мѣсто — л. 104^б, гдѣ сохраняется година);

се градѣтъ часъ (Іо. 16₃₂—140^б), вм. с. г. година МЗАО;

ὁ дñи же томъ и часѣк (Мѡ. 24₃₆—47^б), вм. а о дñни томъ и о годинѣк той МЗАО;

и годъ юже минѣж (Мѡ. 14₁₅—39^б), вм. і година м. ю. МЗАО; всѣ поправки сдѣланы въ началѣ рукописи, далѣе слово година сохраняется (22 раза), ср. въ новоболг. въ этомъ значеніи всегда — *часъ*, тогда какъ *година* = ἐνιαυτός. Ср. Vondr., O ml. J. e. B. — 10.

*

Всѣ вышеуказанныя отличія Сkn. отъ другихъ списковъ слав. перевода Евангелія сразу останавливаютъ наше вниманіе своей выпуклостью, своеобразностью; но они далеко не исчерпываютъ всей работы исправителя. Текстъ Сkn. весь пронизанъ мелкими поправками, измѣненіями частицъ, формъ склоненія, спряженія, оборотовъ — измѣненіями, почти всегда независимыми отъ греческаго текста и свидѣтельствующими о внимательной стилистической работѣ исправителя.

Замѣна частицъ:

а вm. же: Мѳ. 14₁₉—39⁶, 14₃₃—41, 19₈—43, 21₃₅—46;
 а вm. и: Іо. 17₁₁—26, 16₂₀—105⁶;
 и вm. же: Іо. 17₁₃—26⁶, Мѳ. 18₂₅—43⁶, Лк. 16₂₅—51, 8₄₇—52⁶,
 Іо. 16₂₁—106;
 и вm. а: Іо. 14₂₁—25;
 и вm. бо: Мѳ. 9₂₁—36⁶;
 и вm. ни: Лк. 21₁₅—130⁶;
 и вm. тако: Лк. 6₁₉—133; Мр. 2₁₂—76⁶, Іо. 17₈—107⁶;
 и вm. тѣгда: Мѳ. 9₆—37⁶, 17₁₉—42;
 же вm. и: Мѳ. 9_{2, 4}—37, 14₂₉—41, 20₃₀—44⁶, Лк. 8_{31, 32}—54, Мр
 2₂₃—73⁶, Іо. 19₂—114, Лк. 10₄₀—126;
 же вm. а: Мѳ. 8₁₂—35⁶, 8₃₃—36, 9₃₄—38⁶, 24₃₆—47⁶;
 же вm. бо: Лк. 10₄₂—126⁶, Іо. 19₆—128;
 же вm. оубо: Мѳ. 5₄₈—30⁶, 18₂₀—43⁶;
 нѣ вm. же: Іо. 14₁₀—25, Лк. 9₆₁—57;
 нѣ вm. и: Лк. 23₄₁—120⁶;
 оубо вm. бо: Мѳ. 18₃—41⁶;
 ни вm. и: Іо. 15₄—27⁶, Мѳ. 18₃—41⁶;
 ли вm. аште: Мѳ. 19₂₁—45;
 аще ли, вm. аште же: Мѳ. 18_{15, 17}—29⁶;
 аще ли, вm. аште оубо: Мѳ. 6₂₃—33;
 аще ли, вm. или аште: Лк. 11₁₂—67;
 тако вm. се бо: Лк. 6₂₃—133.

Измѣненія формъ склоненія:

1. единственное число, вмѣсто множественнаго:

оставихомъ все (Мѳ. 19₂₇—31), вm. о. въск — πάντα;
 по водѣ (Мѳ. 14₂₉—41), вm. на водахъ ἐπὶ τὰ ὕδατα;
 вѣлѣзъшю ѱмоу (Мѳ. 14₃₂—41), вm. в-шема има — ἐμβάντων
 αὐτῶν (исправленіе, странное потому, что раньше говорилось о 2-хъ
 лицахъ: Исусъ Христъ и ап. Петръ);
 въ сѣботѣ (Лк. 13₁₀—58, Мр. 2_{23, 24}—73), вm. въ с-ты — ἐν
 τοῖς σάββασι;
 на село скоѣ (Лк. 15₁₅—67⁶), вm. на села своѣ — εἰς τοὺς ἀγρούς
 αὐτοῦ;
 вѣложи прѣстѣ (Мр. 7₃₃—76⁶), вm. в. прѣстѣ своѣ МЗАО —
 τοὺς δακτύλους αὐτοῦ;

ПОМОЗИ МИ... МИЛОСРЪДОВАКЪ ѿ МНѢ (Мр. 9₂₂—78^б), ВМ. П. НАМЪ...

М. ЖЕ О НАСЪ — ἡμῖν... ἕφ' ἡμᾶς;

ВЪ ТЪ ДЪНЬ (МѠ. 24₁₉—87^б), ВМ. КЪ ТЪ ДЪНИ МЗ'АО — ἐν ἐκεῖναις ταῖς ἡμέραις;

ДО ЗАПАДА (МѠ. 24₂₇—88), ВМ. ДО ЗАПАДЪ МЗАО — ἕως δυσμῶν;

ЗАПОВѢДЬ ОЦА (Іо. 15₁₀—103), ВМ. ЗАПОВѢДИ О. МЗАО — τὰς ἐντολάς;

МОЛИТВОЖ (Лк. 2₃₇—139²), ВМ. М-ВАМИ МЗАО — δεήσεις;

(СЪ ПРОПУСКОМЪ ПРЕДОГА):

ВЪ ЕДИНОМЪ СЪНЬМИЩИ (Лк. 13₁₀—58), ВМ. НА ЕДИНОМЪ ОТЪ СЪ-ШТЪ МЗАО — ἐν μία τῶν συναγωγῶν;

ЕДИННОГО РАБА (Лк. 15₂₆—68^б), ВМ. ЕД. ОТЪ РАБЪ МЗАО — unum de servis, ἓνα τῶν παιδῶν;

2. множественное число вм. единственного:

ВНШД. А ДРОУГЪМ ОУВНШД. ОУТЫ ЖЕ (МѠ. 21₃₅—46), ВМ. ОВОГО Б., ОВОГО ЖЕ ОУ. ОВОГО ЖЕ МЗ'АО — ὃν μὲν ἔδειραν, ὃν δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δέ;

РАБЪ СВОА (Лк. 14₁₇—59, такъ и З), ВМ. РАБЪ СВОИ МО (РАБА СВОЕГО А) — τὸν δοῦλον αὐτοῦ;

НА НБСХЪ (Лк. 18₂₂—63, такъ и ЗА), ВМ. НА НЕБЕСЕ МО — ἐν οὐρανῶ;

НА ОБЛАЦ'КЪ (Лк. 21₂₇—69^б), ВМ. НА ОБЛАЦ' МАО — ἐν νεφέλῃ;

НАРОДИ И ИЖЕ Б'ХЪ (Іо. 12₁₇—86), ВМ. НАРОДЪ ИЖЕ Б' МЗАО — ὁ ὄχλος ὁ ὢν, turba quae erat;

ВЪ К'КЪ (Іо. 14₁₆—101), ВМ. ВЪ К'КЪ МЗАО — εἰς τὸν αἰῶνα;

ПРѠ Й ЗАКОНИ (МѠ. 11₁₃—150), ВМ. П. И ЗАКОНЪ МЗАО — οἱ προφῆται καὶ ὁ νόμος;

3. одинъ падежъ вмѣсто другого:

Р'ШД ЖЕ ОУЧЕНИЦИ ЕГО (Іо 16₁₇—105^б), ВМ. Р. Ж. ОТЪ ОУЧЕНИКЪ ЕГО МЗВр. — ἐκ τῶν μαθητῶν;

Й К'НИЖЪНИЦИ. Й СТАРЫЦИ Й АРХИЕРИ (МѠ. 27₄₁—119), ВМ. СЪ КНИЖЬНИКЪ И СТАРЫЦИ И ФАРИСИИ МЗАО — μετὰ τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων (вѣроятно, подъ вліяніемъ предшествующаго — архирери);

ВЪ ТЪ СЖБОТЪ (Іо. 19₃₁—129^б), ВМ. ТОМЪ СЖБОТЫ МЗАО — ἐκεῖνου τοῦ σαββάτου;

СЛЫШАВЪШИ ІСА (Мр. 5₂₇—134^б), ВМ. С. О ИС'К МЗАО — ἀκούσασα περὶ τοῦ Ἰησοῦ;

ПИЖЪ СЪ КАМИ НОВЪ ВЪ ЦР'СТВІЕ (МѠ. 26₂₉—94^б). ВМ. П. С. В. Н. ВЪ ЦР'СТВІИ МЗАО;

4. существительное вмѣсто мѣстоименія:

ІСЪ ЖЕ, ВМ. ОНЪ ЖЕ (МѠ. 19₁₁—43, Лк. 8_{52, 56}—53, Лк. 8₃₇—54^б, Лк. 10₂₆—55^б) — ὁδὲ (или αὐτὸς δέ), ВМ. І ТЪ (Мр. 8₂₉—78: καὶ αὐτός), ИЛИ ВМ. ГЪ (Лк. 13₁₅—58^б: ὁ Κύριος);

МОЛ'ХЪ ЖЕ ІСА (Лк. 8₅₁—54), ВМ. І МОЛ'КАХЪ И МЗО — αὐτόν;

ДА ПОСЪЛЕНИ ЛАЗОРА (Лк. 16₂₇—51), ВМ. ДА І П. МЗАО — αὐτόν;

поустити женѣ (Мѹ. 19₇—43), вѹ. отъпоустити ѿ МЗ'АО — ἀπολύσαι αὐτήν;

днвлѣхъ же сѣ народи (Лк. 9₄₃—55⁶), вѹ. д. ж. с. вѣси МЗАО — πάντες;

5. одно мѣстоименіе вмѣсто другого:

всакъ розгъ... ѿзъмѣтъ сѣ (Іо. 15₂—27), вѹ. в. р... изъмѣтъ ѿ — αἶρει αὐτήν;

вѣзврати ѿ (Лк. 1₅₆—124⁶), вѹ. вѣзврати сѣ МЗАО — ὑπέστρεψεν;

ѿсцѣлитъ ѿ (Лк. 6₁₇—133), вѹ. и. сѣ МЗАО — ἰαθεῖναι (измѣненіе мѣстоименія повлекло здѣсь за собой и измѣненіе формы глагола: 3 л. ед. ч. будущаго вр. вѹ. достигабельнаго накл.).

тъ бо любитъ (Іо. 16₂₇—140), вѹ. самъ бо отецъ л. МАОЗ — αὐτὸς γὰρ ὁ πατὴρ φιλεῖ;

и та сѣка (Лк. 13₁₁—58), вѹ. и вѣ с. МЗАО — καὶ ἦν συγκύπτουσα;

что сѣ зло створи (Мѹ. 27₂₃—117), вѹ. что бо з. с. МО — τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν;

отъкри вса (Лк. 10₂₁—132⁶), вѹ. отъкры си МЗАО — ἀπεκάλυψας αὐτά;

приѣтъ і (т. е. отроцѣ) (Лк. 2₂₈—139), вѹ. и. ε МЗАО — ἐδέξατο αὐτό;

не дѣйте ѿхъ (Іо. 18₁₈—109⁶), вѹ. и. д. сѣхъ МЗАО — ἄφετε τούτους;

и кѣ (Іо. 14₁₂—25), вѹ. и тѣ МЗАО — κάκεινος;

ѿже вѣ кѣназь сѣнѣмишю (Лк. 8₄₁—52), вѹ. и тѣ кѣназь с. вѣ МЗАО — καὶ αὐτὸς ἄρχων τῆς συναγωγῆς ὑπῆρχε;

ѿже оѹмираше (Лк. 8₁₂—52), вѹ. и та оѹ. МЗАО — καὶ αὕτη ἀπέθνησεν;

иже вѣ тоѹ (Лк. 17₁₆—61⁶), вѹ. и тѣ вѣ — καὶ αὐτὸς ἦν;

очи дѣкѣма (Мѹ. 20₃₄—44⁶), вѹ. иѣма очи — αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί;

твоѣ сѣтъ (Іо. 17₇—107⁶), вѹ. отъ тебѣ с. МО — παρὰ σοῦ ἐστίν.

Особенно часто притяжательное мѣстоименіе скон замѣняетъ притяжательныя личныя мѣстоим.::

погрѣти оѣа своѣго (Мѹ. 8₂₁—34⁶, Лк. 9₅₉—57), вѹ. и. о. моего — τὸν πατέρα μου;

доброѣ своѣ (Лк. 12₁₈—57), вѹ. добро мое — τὰ ἀγαθὰ μου;

дѣшн своѣи (Лк. 12₁₉—57⁶), вѹ. д. моеи — τῇ ψυχῇ μου;

рабоѹ своѣмоѹ (Мѹ. 8₉—35), вѹ. р. моемоѹ — τῷ δούλῳ μου;

отъ юности своѣѣ (Лк. 18₂₁—63), вѹ. изъ (отъ ЗА) ю. моеѣ МЗАО — ἐκ νεότητός μου;

посѣлѣ аѣгла своѣго (Мр. 1₂—145⁶), вѹ. п. аѣглѣ moi — τὸν ἄγγελόν μου;

братоѹ своѣмоѹ (Мѹ. 7_{3, 4}—31⁶), вѹ. брата твоѣго... братроѹ твоѣмоѹ — τοῦ ἀδελφοῦ σου... τῷ ἀδελφῷ σου;

подрoгга cкoѣгo (МѠ. 18₃₃—44), вм. κλερѣтa тpoгo — τὸν σύν-
δουλόν σου;

҃а ѣа cкoгo (МѠ. 22₃₇—47), вм. γ. б. тpoгo — κύριον τὸν θεόν σου;

кѣзѣмъ ѡдрѣ cв(о)ї ѥ ѥди кѣ домѣ cкoї (Лк. 5₂₄—48), вм.
кѣзѣми o. тpoи н. н. кѣ д. тpoи — ἄρας τὸ κλινίδιον σου πορεύου
εἰς τὸν οἶκόν σου;

кѣ жикoтѣ cкoѣмъ (Лк. 16₂₅—51), вм. кѣ ж. тpoемъ — ἐν τῇ
ζωῇ σου;

oѣа cкoѣгo (Лк. 18₂₀—62⁶), вм. o. тpoгo — τὸν πατέρα σου;

дѣш ли cкoѣж (Io. 13₃₈—99⁶), вм. д. л. тpoж — τὴν ψυχὴν σου;

женѣ cкoемъ (МѠ. 1₂₀—137), вм. ж. тpoемъ — τὴν γυναῖκά σου;

ногѣ cкoѣж (МѠ. 4₆—149), вм. ногѣ тpoемъ — τὸν πόδα σου;

oѣю cкoѣмoу (Лк. 9₄₂—55⁶), вм. o. ego — τῷ πατρὶ αὐτοῦ;

дѣшеж cкoѣж (МѠ. 6₂₅—33⁶), вм. д. кашеж — τῇ ψυχῇ ὑμῶν.

Иногда притяжательное мѣстоименіе замѣняется личнымъ
въ формѣ дат. пад. (см. выше, стр. 26—27).

б. положительная степень вмѣсто сравнительной:

мнози же народи (МѠ. 21₈—84), вм. мѣножѣшиє же н. МЗАО
— ὁ δὲ πλεῖστος;

прилѣжно молѣшиє cд (Лк. 22₄₄—95⁶), вм. п-нѣє м. с. МАО,
ἐκτενέστερον;

Измѣненія формъ спряженія:

а) лица:

далѣ ѣси (Io. 3₁₀—127), вм. дастѣ М, далѣ кетѣ OABp. — ἔδωκεν;

црѣ ѣстѣ (Io. 18₃₇—113⁶), вм. ц. есмѣ азѣ МЗАО — βασιλεὺς
εἰμι ἐγώ;

сѣѣ бѣши ѣстѣ (МѠ. 27₁₃—119, такѣ и А), вм. б. с. есмѣ МЗО
— Θεοῦ εἰμι υἱός;

ашѣ кто любитѣ мѣ (Io. 14₁₅—25), вм. аште любите мѣ МЗАО
— ἀγαπᾶτε;

да любитѣ (Io. 13₃₄—99⁶), вм. да любите МЗАО — ἵνα ἀγαπᾶτε;

ашѣ ли прѣбждетѣ (Io. 15₇—102⁶), вм. а. прѣбждете МЗАО
— εἰὰν μείνητε;

что творитѣ (Mr. 2₂₄—73⁶), вм. ч. тpoратѣ МЗАО — ποιοῦσιν;

прил. ѣ. сребрѣникѣ (МѠ. 27₉—116), вм. приѣшѣ (-cд МА) ѣ. с.
МЗАО — ἔλαβον, (въ Скн. это пророчество очевидно отнесено
кѣ Iудѣ);

гѣа ѣмoу (Io. 11₃₄—83), вм. гѣашѣ є. МЗАО — λέγουσιν (отне-
сено кѣ Маріи).

не можете нынѣа по мнѣ ѥти (Io. 13₃₆—99⁶), вм. не можеши н.
п. м. н. МЗАО — οὐ δύνασαι (въ Скн. отнесено ко всѣмъ апостоламъ,
а не только кѣ Петру);

творите пледѣ (Io. 15₅—102⁶), вм. сѣ тpoритѣ ЗМАО — οὗτος
φέρει (въ Скн. не обращено вниманія на то, что этому противo-
рѣчатъ выше слова: ѥже бждетѣ);

прѣдани бждѣтъ (Лк. 21₁₆—130^б), в. п. бждѣте МЗАО — παροδοθήσεσθε (въ Св. это связано съ предшествующимъ: вси бо протικлаѣжиши сѣ вамъ);

мене прѣжде вастъ възненакидѣтъ (Іо. 15₁₈—103^б), в. м. п. в. възненакидѣ МЗАО — μεμίσηκεν;

архиѣрей же къпросиша (Іо. 18₁₉—110^б), в. д. ж. къпроси ЗАО — ἠρώτησε (повидимому, архиѣреи принято за имен. п. множ. числа);

б) времени:

прославлѣ сѣ о нихъ (Іо. 17₁₀—26^б), в. п. прослакихъ сѣ къ нихъ МЗАО — δεδόξασμαι ἐν αὐτοῖς;

слышимъ (Мѡ. 26₆₅—112), в. м. слышасте МЗО — ἠκούσατε;

оуслышите брани (Мѡ. 24₆—86^б), в. м. оуслышати же имате б. МЗ'АО — μελλήσετε δὲ ἀκούειν; (не зная, что имате соотвѣтствуетъ греч. μελλήσετε, исправитель понялъ эту форму, какъ вспомога-тельный глаголъ для образования будущаго времени, и замѣнилъ сложное будущее простымъ);

не тогда бждѣтъ (Мѡ. 24₆—86^б), в. м. не т. естѣ МЗ'АО — ἐστί;

отъдадѣтъ ти сѣ грѣси (Мѡ. 9₂—37), в. м. отъпоуштаѣтъ сѣ гр. трои МЗАО — ἀφείωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου;

никто же къзидѣтъ (Іо. 3₁₃—127), в. н. ж. къзиде МАО — ἀναβέβηκεν;

и ѣже творитѣ (Мѡ. 26₁₃—92^б), в. м. и еже сътвори си МЗАО — καὶ ὃ ἐποίησε αὐτῇ (смыслъ непонятъ);

слоужить ми (Лк. 17₈—64^б), в. м. слоужи ми МЗАО — διακόνει μοι;

поржганъ естѣ (Мѡ. 2₁₆—143), в. п. бгысть ОА — ἐνεπαίχθη;

къзлюбенъ естѣ оцѣмъ моимъ (Іо. 14₂₁—101), в. в. бждѣтъ о. м. — ἀγαπηθήσεται;

ѣже нарицаѣтъ сѣ (Мѡ. 27₃₃—118^б), в. м. е. естѣ нарицаемое МЗ, (наричаемое О, сказуемо А) — ὅς ἐστι λεγόμενος;

и еже родиши (Лк. 1₃₅—151), в. м. еже родитѣ сѣ МЗАО — quod nascetur, τὸ γεννώμενον;

яко родитѣ чѣка (Іо. 16₂₁—106), в. м. чѣко роди сѣ чѣвкъ МЗО — ἐγεννήθη ἄνθρωπος;

и посѣла га (Мѡ. 21₃—84), в. м. г лбке же посѣлетѣ чѣ МЗ'АО — εὐθέως δὲ ἀποστελεῖ αὐτούς;

посѣлаша къ немѣ оученикы (Мѡ. 22₁₆—45^б), в. м. посѣлаѣтъ к. н. оу. МЗ'АО — ἀποστέλλουσιν;

стоиши іс на мѣстѣ ракинѣ (Лк. 6₁₇—132^б), в. м. ста иѣтъ н. м. р. МЗАО — ἔσθη;

съвѣдѣтельствокаша же народи (Іо. 12₁₇—85^б), в. м. с-ваши народъ МЗАО — ἐμαρτύρει;

лице писана бгыша (Іо. 21₂₅—28), в. м. л. п. бгыкаѣтъ ЗАО — γράφεται;

что ми дасте (Мѡ. 26₁₅—92^б), в. м. чѣто хоштите ми дати МЗАО — τί θέτε μοι δοῦναι (исправитель счѣлъ хоштите дати формой сложн. будущаго и замѣнилъ простымъ будущимъ);

БЖДЕТЕ ВЪ МНѢ (Іо. 15₄—102⁶), ВМ. БЖДѢТЕ В. М. МЗАО — μεί-
νατε (manete);

ОГНЬ ТВОРАЩЕ (Іо. 18₁₈—110⁶), ВМ. О. СЪТВОРЫШЕ ЗАО — πε-
ποιηκότες;

ДТВѢЩАА ЖЕ ПЕТРЪ РЕЧЕ (МѠ. 14₂₈—40⁶), ВМ. ОТВѢЩАКЪ Ж. П. Р.
— ἀποκριθεῖς;

ДТВѢЩАА ЖЕ ІС РЕЧЕ (Лк. 10₃₀—56), ВМ. ОТВѢЩАВЪ Ж. І. Р.
МЗО — ὑπολαβών;

ТОЛКОУ ЖЕ БЫВЪШЮ (Іо. 21₁₁—164⁶), ВМ. Т. СЖШТЮ ЗМАО —
ὄντων;

часто форма verbi finiti (ос. аориста) замѣняетъ причастіе,
какъ и обратно причастіе замѣняетъ verbum finitum:

ПРИСТЪПИ (МѠ. 8₁₉—34⁶, МѠ. 25₂₄—91), ВМ. П-ПЪ МЗАО —
προσελθών;

ПРИСТЪПИСТА (МѠ. 26₆₀—97⁶), ВМ. ПРИСТЪПЪША МЗАО — προ-
σελθόντες;

КЪЛѢЗЕ (МѠ. 9₁—36⁶), ВМ. КЪЛѢЗЪ МЗАО — ἐμβάζ;

КИДѢ (МѠ. 9₂₃—36⁶), ВМ. КИДѢВЪ МЗАО — ἰδών;

И ПОКЛОНИ СѦ (МѠ. 17₁₄—42), ВМ. КЛАНѢА СѦ МА, КЛАНѢАШЕ СѦ
ОВр. — γονυπετῶν;

ОТВѢЩА ЖЕ ІС Й РЕЧЕ (МѠ. 17₁₇—42), ВМ. ОТВѢЩАВЪ ЖЕ НІСЪ
РЕЧЕ МЗАО — ἀποκριθεῖς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν;

ОТВѢЩАША . . . И РѢША (МѠ. 27₂₅—117), ВМ. ОТВѢЩАКЪШЕ
РѢША МЗАО — ἀποκριθεῖς . . . εἶπε;

СТВОРИ (МѠ. 19₄—42⁶, такъ и ЗО), ВМ. СЪТВОРИ МА — ὁ ποιήσας;

КЪСТА (Лк. 5₂₅—48, такъ и З), ВМ. КЪСТАКЪ МАО — ἀναστάς;

ПРЕЗѦБЕ Й (Лк. 8₈—49), ВМ. ПРЕЗѦБЪ МЗАО — φύεν;

СЛЪШѦТЪ (Лк. 8₁₅—49⁶), ВМ. СЛЪШѦШТЕИ ЗАО, СЛЪШАКЪШЕ
М — ἀκούσαντες;

ИЗГНА КЪНЪ (Лк. 8₅₄—53), ВМ. ИЗГНАКЪ КОНЪ МЗАО — ἐκβαλῶν
ἔξω (м. б. гаплографія);

ХВАЛѢ ВЪЗДА (Лк. 17₁₆—61⁶), ВМ. Х. КЪЗДАА МЗО (кѣздасть А)
— εὐχαριστῶν;

ГЛА КЪ НИМЪ (Лк. 14₇—62, Мр. 1₄₀—75⁶, Мр. 9₂₅—79), ВМ. ГЛА
КЪ Н. МЗАО — λέγων;

ГЛАХЖ (МѠ. 21₁₀—84⁶), ВМ. ГЛА МЗО — λέγουσα;

ПОМЪШААХЖ (Мр. 2₆—76), ВМ. ПОМЪШААХЖШТЕ МЗАО — δια-
λογιζόμενοι;

КЪЗЪНИ . . . ГЛА (Мр. 9₂₄—78⁶), ВМ. КЪЗЪПИКЪ . . . ГЛА МЗАО —
κράξας . . . ἔλεγε;

СТѢШААХЖ ІЖ (Іо. 11₃₁—82⁶), ВМ. І ОУТѢШААХЖШТЕ ІЖ МЗАО — καὶ
παραμυθούμενοι αὐτήν;

СЛЪШАША (Іо. 12₁₂—85⁶), ВМ. СЛЪШАКЪШЕ МЗАО — ἀκούσαντες;

ПРИАША (МѠ. 25₁—89⁶), ВМ. ПРИМАША МЗАО — λαβοῦσαι;

РАЗΟΥМЪ . . . Й РЕЧЕ (МѠ. 26₁₀—92⁶), ВМ. РАЗΟΥМЪКЪ . . . РЕЧЕ
МЗАО — γνοὺς . . . εἶπεν;

ОТВѢЩА . . . И РЕЧЕ (МѠ. 26₂₅—94⁶), ВМ. ОТВѢЩАВЪ . . . РЕЧЕ
МЗАО — ἀποκριθεῖς . . . εἶπε;

ВЪЗЛЮБИ (Іо. 13₁—99), ВМ. ВЪЗЛЮБЛЪ МЗО (ΛΑ) — ἀγαπήσας;
 РАЗДѢЛИША . . . И ΜΕΤΑΨΑ (Μθ. 27₃₅—118⁶), ВМ. РАЗДѢΛΗΣΕ . . .
 ΜΕΤΑΨΑ ΜЗ, РАЗДѢЛИША . . . ΜΕΨΧΨΕ Ο, РАЗДѢЛИША . . . ΜΕΤΑΔΧЖ А
 — διμερίσαντο . . . βάλλοντες;
 СЪΧΟЖДАШЕ (Μр. 1₁₀—147⁶), ВМ. СЪΧΟДАΨЦЪ МЗО (ΛΑ) — κα-
 ταβαῖνον;
 ΟΤΚРЪЗИ (Μθ. 17₂₇—41⁶), ВМ. ΟΤΚРЪЗЪ ΜЗ'ΑΟ — ἀνοίξας;
 ТЪ ВЪЗЪМИ (Μθ. 17₂₇—41⁶), ВМ. ТЪ КЪЗЕМЪ ΜЗ'ΑΟ — ἐκεῖνον
 λαβών;
 КЪЗЪΜΕΤЪ ЧѢКЪ Й (Лк. 13₁₉—60), ВМ. ΠΡΗΕΜЪ ЧѢККЪ ΜΖΑΟ —
 λαβὼν ἄνθρωπος;
 ВИДИТЪ ТΔ (Μθ. 6₆—72), ВМ. ΚΗΔΜΗ ΜΖΑΟ — ὁ βλέπων;
 СΤΚΟΡЪ (Μθ. 19₁₆—44⁶), ВМ. СЪΤΚΟΡΗЖ ΜΖ'ΑΟ — ποιήσω;
 ΠΡΗΨЪДЪ . . . ΓΛΑ (Лк. 8₄₉—52⁶, ТАКЪ И З), ВМ. ΠΡΗΔΕ . . . ΓΛΑ
 ΜΑΟ — ἔρχεται λέγων;
 ΤΡΔСЪ (Лк. 9₄₂—55), ВМ. И СЪΤΡΔСЕ ΜΖΑΟ — καὶ συνελάραξεν;
 ΡΕЧЕТЪ ГΛΑ (Лк. 13₂₇—61), ВМ. Ρ. ΓΛΗЖ ΜΖΑΟ — ἐρεῖ λέγω;
 ГΛΑ (Іо. 1₅₀—75), ВМ. И ГЛА ΜΖΑΟ — καὶ λέγει;
 СΚΡЪГЪЦΑ (Μр. 9₁₈—78), ВМ. И СΚΡЪЖЪΨΙΤΕТЪ ΜΖΑΟ — καὶ τρίξει;
 ΚЪС'КДЪ (Μθ. 21₇—84), ВМ. ΚЪС'КΔΕ ΜΖ'ΑΟ — ἐπεκάθισαν;
 КЪСТАКЪША (Μθ. 25₇—90), ВМ. КЪСТАΨΑ ΜΖΑΟ — ἠγέροθησαν;
 ΠΡΗΜЪ (Іо. 16₁₄—105), ВМ. ΠΡΗΜΕΤЪ ΜΖΑ — λήψεται;
 СЪΚΔЗАКЪΨЕ I ΚΕΔΟΨΑ (Іо. 18₁₂₋₁₃—110), ВМ. СЪΚΔΖΑΨΑ И I Κ.
 ΜΖΑΟ — ἴδθησαν αὐτὸν καὶ ἀπήγαγον;
 ΡΑΖΓΗ'ΚΚΑКЪ СΔ (Μθ. 2₁₆—143), ВМ. ΡΑΖΓΗ'ΚΚΑ СΔ Ο — ἐθυμώθη;
 ΨСХОДАΨЦИМЪ НАΡΟΔΟМЪ ΚΡЪСТАΨЦИМЪ СΔ ΟΤЪ НЕГО (Лк. 3₇—146⁶),
 ВМ. И. И. ΚΡЪСΤΙΤЪ СΔ Ο. И. ΜΖΑΟ — βαπτισθῆναι;

Измѣнение цѣлаго оборота:

БЪИСТЪ КЪЗЛЕЩИ ЕМОУ (Μθ. 9₁₀—35⁶), ВМ. БЪИ ЕМОУ КЪЗЛЕЖАΨЦЮ
 ΜΖΑΟ — ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου;
 ΨΔΕТЪ НА ГРΟБЪ ПЛАКЕТЪ СΔ (Іо. 11₃₁—83), ВМ. И. И. Γ. ДА ПЛАЧЕТЪ
 СΔ ΤΟΥ ΜΖΑΟ — ἵνα κλαύσῃ ἐκεῖ;
 ΨΑΚΟ ДА ΟΥΒΗЖТЪ I (Μθ. 27₁—98⁶), ВМ. 'ΚΚΟ ΟΥΒΗΤΗ И ΜΖΑΟ —
 ὥστε θανατῶσαι αὐτόν;
 ΧΟΨЖ ΨСТРѢБИТΗ ТΔ (Μθ. 8₃—33), ВМ. Χ. ΨΨΙΣΤΗ СΔ ΜΖΑΟ —
 θέλω καθαρῶσθαι;
 ΜΟΛЖ СΔ ТЪЧНΗЖ (Іо. 17₂₀—108), ВМ. ΜΟΛЖ ΤЪΚΜΟ ΜΑΟ — ἐρωτῶ
 μόνον;
 ΠΡΗΨЪДЪ ΙС (Μθ. 8₅—34⁶), ВМ. ΚЪΨΗΕДЪΨΟΥ ЖЕ ΕΜΟΥ ΨСΚΗ ΜΖΑΟ
 — εἰσελθόντι δὲ τῷ Ἰησοῦ;
 ΠΡΗΨЪДЪ ΙС (Μθ. 8₂₈—36), ВМ. ΠΡΗΨΗΕДЪΨΟΥ ΨССОВΗ ΟΑΜЗ — ἐλ-
 θόντι αὐτῷ;
 ΜΗΜΟΨΔΕ ΙС (Μθ. 9₂₇—38), ВМ. ΠΡѢΧΟДАΨЦЮ ΤЖД'К ΨСΚΗ ΜΖΑΟ —
 (transeunte inde Jesu), παράγοντι ἐκεῖθεν τῷ Ἰ.;
 ΨСХОЖДАΨЕ ΙС (Μθ. 20₂₉—44⁶), ВМ. I ΨСХОДАΨЦЮ ΕΜΟΥ ΜЗ (ΨСΟΥ
 ΑΟ) — καὶ ἐκπορευομένων αὐτῶν;

таковѣ въ ѳрсѣмѣ (Мѹ. 9₃₃—38⁶), вѹ. тако в ѣи МЗАО — οὕτως ἐν τῷ Ἰσραήλ;

ѳда и вѣи прѣлѣстѣи (Іо. 7₄₇—28⁶), вѹ. ѳда и вѣи прѣлѣстѣи вѣистѣ — (numquid et vos seducti estis), μὴ καὶ ὑμεῖς πεπλάνησθε;

да видѣте (Мѹ. 9₆—37), вѹ. да оѳвѣстѣ МЗАО — ἵνα εἰδῆτε;

ѳгда оѳкѣдѣста (Лк. 2₂₇—139), вѹ. ѳ. вѣвѣстѣ МЗ (ѳ. вѣкѣдо-ста О) — ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν (cum inducerent);

ѳлиньскѣми и римѣскѣми ѣ грѣчѣскѣми (Лк. 23₃₈—120⁶), вѹ. ѳ. и ρ. и ѳкрѣнскѣми МЗАО — ἑλληνικοῖς καὶ ῥωμαῖκοῖς καὶ ἑβραϊκοῖς (любопытнѹ, что для исправителя ѳлиньскѣи и грѣчѣскѣи не тождественны);

ѳако третнѣ дѣнь (Мѹ. 15₃₂—40), вѹ. ѣко юже три дѣни МЗАО — ὅτι ἤδη ἡμέρας τρεῖς;

ѳще же гѣжщю ѳмоѹ (Лк. 9₄₂—55), вѹ. ѳ. ж. гѣжщю ѳмоѹ МЗАО — ἔτι δὲ προσερχομένου αὐτοῦ;

вѣ ста^{ло} свиноѳ (Лк. 8₃₃—54), вѹ. вѣ свиинѣ МЗАО — εἰς τοὺς χοίρους;

гѣлѣ ѣмѣ петрѣ ѳи (Мѹ. 17₂₅—41), вѹ. рѣче ѳи МЗАО — λέγει Ναί;

оѳготовѣи нѣчто вѣчерѣи (Лк. 17₈—64⁶), вѹ. оѳ. чѣто вѣчерѣи МЗАО — τί δειπνήσω;

оѳъ вѣ мѣнѣ (Іо. 14₂₀—25⁶), вѹ. вѣи вѣ мѣнѣ МЗАО — ὑμεῖς ἐν ἔμοί;

вѣзѣрѣвѣ ѳѳ ѳчимѣ скоимѣ (Іо. 17₁—25⁶), вѹ. і вѣзвѣде нѣ очѣи скѣи МЗАО — καὶ ἐπῆρε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ;

оѳѳе на нѣсе (Іо. 17₅—26), вѹ. оѳѳѳе оѳ тебѣ самого МЗАО — πάτερ παρὰ σεαυτοῦ;

ни ѳдномоѹ же не рѣцѣта (Мѹ. 9₃₀—38), вѹ. да никтѹ же не оѳвѣстѣ МЗАО — μηδεὶς γινωσκέτω; (ѳта любопытнѣя поправка Скн. указывѣетъ, что исправитель считѣлъ недостатѳчно яснѹмъ общѳе указѣнѣе первѣн. текста и замѣнилъ ѳго выражѣнѣемъ, указывѣающѣмъ на реальный способъ распространѣнѣя слухѣвъ);

падѣж оѳченици ѳго прѣдѣ нимѣ (Мѹ. 18₁—41⁶), вѹ. пристѣпнѣишѣ оѳ. вѣ нѣв МЗАО — προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰ.;

вѣ рѣцѣ грѣшѣнѣикѣ (Мѹ. 17₂₂—42⁶), вѹ. вѣ ρ. чѣвкомѣ МАО — εἰς χεῖρας ἀνθρώπων;

женѣж скѣж не любѣи дѣвѣвѣишѣ (Мѹ. 19₆—43), вѹ. ж. с. развѣкѣ словѣсе прѣлюбѣдѣнѣиѣ МАО (любѣдѣнѣнѣиѣго ЗО) — εἰ μὴ ἐπὶ πορνείᾳ (nisi ob fornicationem);

ни чѣрѣка мѣтерѣкѣ вѣишѣ таци (Мѹ. 19₁₂—43), вѹ. и. ч. мѣнѣ ρѣ-днѣшѣсѣ тако МЗАО — ἐκ κοιλίας μητρὸς ἐγενήθησαν οὕτω;

цѣрѣстѣвнѣиѣ нѣскѣоѳѳѳе (Мѹ. 19₂₁—45), вѹ. сѣкѣкровнѣишѣте на нѣѳсе МЗАО — θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ;

цѣрѣстѣвнѣиѣ нѣскѣаго (Лк. 8₁₀—49), вѹ. ц. вѣжнѣ МЗАО — τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ;

крѣмѣ ѳмѣти ѳ (Мѹ. 21₃₄—46), вѹ. в. плодомѣ МЗАО — ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν;

ѳмѣтѣ вѣиѣнѣиѣ скѣѳго (Мѹ. 21₃₄—46), вѹ. прѣнѣжѣти плодѣи ѳго — λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ;

ицѣлѣ въ тѣ часѣ (Лк. 9₄₂—55^б), вм. исецѣли отрока МЗАО —
ἰάσατο τὸν παῖδα;

приставьникоу винограда (Мѳ. 20₈—150^б), вм. п. своемуу МЗАО
— τῷ ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ.

Итакъ, разсматривая всѣ эти отличія Сскн. отъ другихъ древнѣйшихъ списковъ слав. перевода Евангелія, мы можемъ съ увѣренностью сказать, что въ подавляющемъ количествѣ случаевъ они являются сознательно сдѣланными исправленіями первоначального текста, что авторъ ихъ имѣлъ передъ собой ясно поставленную цѣль — *исправить* переводъ Евангелія, сдѣлать его болѣе понятнымъ, яснымъ въ духѣ своего славянскаго нарѣчія. Это наблюденіе даётъ намъ возможность замѣтить и процессъ, и свойства его работы. Выше (стр. 30) мы отмѣтили, что на первыхъ листахъ ркпси (главн. обр. 25—50) замѣчается стремленіе приблизить переводъ къ греческому тексту, т. е. исправитель сначала предполагалъ произвести полную провѣрку текста перевода по греческому оригиналу, но недостаточное ли знаніе греческаго языка, или утомительная кропотливость такой работы скоро заставили его отказаться отъ этой мысли, и далѣе мы уже видимъ, что онъ ограничивается болѣе скромной задачей стилистической, такъ сказать, работы надъ текстомъ: устраняетъ слова западнославянскаго происхожденія, замѣняя ихъ словами болгарскими, (ср. мѡлж см вм. прошж — αἰτέω, болѣзнь вм. неджгъ — ἀσθενεία, жизнь вм. жикотъ — βίος, ζωή, вѣлѣзж, сѣлѣзж вм. вѣнидж, сѣнидж — εἰσερχομαι, καταβαίνω, жѡдаж вм. желаж — ἐπιθυμέω, вѣ дворъ вм. вѣнжтръ — ἔσω, крата вм. дверь — θύρα, вратаръ вм. дверьница — θυρωρός, истрѣблж вм. ицициж — καθαρίζω, градъ вм. вѣтѣ — κῆπος, вѣсь или градъ вм. градѣцъ — castellum,^б) повѣдаж вм. сѣвѣдѣтельствоуж — μαρτυρέω, послоужѣ вм. сѣвѣдѣтель — μάρτυς, слоужа вм. отрокъ — παῖς, ближнѣ вм. искрѣнѣ — ὁ πλησίον, пастоужѣ вм. пастыркъ — ποιμήν; прѣжде вм. древле — πρῶτον; вѣмѡ, или часѣ вм. година — ὥρα; жрѣдъ вм. дрѣколь — ξύλον, прахнѣнѣ, гнилѣ вм. зѣлѣ — σαπρός; сѣвести вм. сѣчетати — συζεύγω, похватити вм. вѣсхѣтити — συναρπάζω.

Старается исправитель удалить также греческія и вообще иностранныя слова, замѣнивъ ихъ славянскими: свѣщенъи вм. архiereи — ἀρχιερεὺς, хѡла вм. βλασφημία, аспидовѣ вм. ѣхидѣновѣ — ἐχιδνῶν, цѣрь, цѣревѣ вм. кесарѣ, -ревѣ — Καῖσαρ, оброкъ вм. кинсѣ — κῆνος, мѣра вм. λεπτο — λεπτόν, оувѣтъникъ вм. параклитъ — παράκλητος, пѣтъкѣ вм. параскѣвѣгнѣ — παρασκευή, даже обѣдѣ годоу вм. пасха — πάσχα, оучитель вм. равѣви — ῥαββί, неприазнѣ вм. сотона — σατανᾶς, подроужѣ вм. клѣвѣтѣ — collibertus(?), лицемѣркъ вм. впокритъ — ὑποκριτής. Далѣе измѣняются формы словъ, и наконецъ, самые обороты (примѣры этого см. стр. 75 и 76).

^б) Очевидно въ зап.-славянскихъ яз. латинскому castra соотвѣтствовало градъ (чш. hrad), поэтому уменьшит. castellum передавалось — градѣцъ, ср. въ Чехіи — (Králové) Hradec, (Jindřichův) Hradec и т. п.

Такъ какъ эта работа б. ч. велась безъ греческаго оригинала, то, какъ и слѣдуетъ ожидать, исправленія эти являются очень произвольными, иногда даже искажающими текстъ. Однако и эта работа производилась, какъ не разъ приходилось указывать, далеко не систематично, а кромѣ того и рвеніе исправителя чѣмъ дальше, тѣмъ болѣе ослабѣвало. Исправленія, столь разнообразныя, серьёзныя и многочисленныя въ началѣ ркпси, становятся постепенно всё менѣе существенными и болѣе рѣдкими. О количественномъ ихъ уменьшеніи можно судить по тому, что напр. на каждый изъ первыхъ 34 листовъ (лл. 25—56) въ среднемъ приходится по 46 вариантовъ, на каждый изъ послѣднихъ 34 листовъ (лл. 117—164) въ среднемъ только по 26 вар. Что же касается измѣненія качества этихъ поправокъ, то особенно наглядно это видно въ тѣхъ случаяхъ, когда одно и тоже чтеніе повторяется въ разныхъ мѣстахъ ркпси. Такъ, напр. Мө. 10_{37, 39—40} встрѣчается два раза: на лл. 30^б—31 и л. 37^б; такъ какъ оба мѣста находятся въ началѣ ркпси, то мы найдёмъ въ нихъ почти одинаковыя уклоненія отъ первонач. текста:

л. 30^б:

й любѣи оѣда ли/ мѣре паче мене.
нѣсть мене досто/инъ. й любѣи
сѣи ли дѣщере паче мене. нѣсть
мене достоинъ. ѳбрѣты/ дѣж
своѣ погоубитъ ѣж. а погоуби//
вы дѣж своѣ мене ради. обра-
щеть / ѣж. приѣмѣи васъ мене
приѣмлетъ.

л. 37^б:

любѣи оѣда ли мѣре паче ме/не.
нѣсть ми на подобѣ. й любѣи/
сѣи ли дѣщере паче мене нѣсть
мене достоинъ. ѳбрѣ/ты дѣж
своѣ погоубитъ ѣж. а по/гоубиты
дѣж своѣ мене ради / ѳбра-
щеть ѣж. приѣмѣи васъ мене/
приѣмлетъ.

Ср. МЕ. Иже любитъ оѣца ли матеръ (-ре О) паче мене нѣсть мене достоинъ и иже любитъ сѣъ (-на З), ли дѣштеръ (-ре О) паче мене. нѣсть мене достоинъ. Обрѣты дѣж своѣ погоубитъ ѣж. а иже погоубитъ дѣж своѣ мене ради обратеть ѣж. иже кы приемлетъ ма приемлетъ. — Въ обоихъ случаяхъ мы видимъ одинаковую замѣну придаточныхъ опредѣлительныхъ предложеній причастіями, употребленіе формы родительнаго пад. въ значеніи винительнаго: отъ существительныхъ одушевленныхъ и личныхъ мѣстоименій; во второмъ случаѣ только кромѣ того ещё странную поправку: нѣсть ми на подобѣ, вм. н. мене достоинъ.

Совсѣмъ иное отношеніе представляютъ мѣста: 47 и 47^б сравнительно съ 87 и 88^б, содержащія Мө. 24_{10—13, 34—37}:

47. -знатъ сѣ мнози. й сами сѣ
прѣда/дѣтъ. и ненавидѣти сѣ
начѣнж/тъ. й мнози лѣжи про
вѣстанжтъ. й прѣльстѣтъ мно-
гы. й за оумно/женна безаконна
йхъ. йсѣчетъ люб/вы многыхъ.
прѣтрѣпѣвы же до конца сѣнѣ
бѣдетъ.

87. (сѣбѣ)знатъ сѣ мнози й
дрѣгъ дрѣга прѣдастъ. й възне-
на/видитъ дрѣгъ дрѣга. й мѣози
лѣжи про вѣстанжтъ. й мѣо/гы
прѣльстѣтъ. й за оумножениѣ
безаконна йсѣкнетъ люб/вы/мно-
гыхъ. прѣтрѣпѣвы же до ко/нѣ-
ца сѣетъ сѣ.

ѡтрочѡ же растѣше ѿ крѣ/плѣше
сѡ. ѿ испльнѣѡ сѡ прѣмждрости.
ѿ блгдѣть вѣжитѡ вѣ на немь.

ѡтрочѡ же растѣше ѿ крѣ/плѣше
сѡ дѣомь. ѿ испльнѣѡ сѡ прѣ/мж-
дрости. ѿ блгдѣть вѣжитѡ вѣ на
немь.

Ср. МЕ. I възвратишѡ сѡ пастыри (пастоуси О) славшше и хва-
лашше бѡ. о вѣсѣхъ еже (таже ОЗА) видѣшѡ и слышашѡ. бѣко же
гѣлно бысть къ нимь. і егда испльнишѡ сѡ осемь дѣни да и обрѣ-
жжтѣ. і нарѣшѡ имѡ емоу иѣтъ. нареченое айѣлмъ прѣжде даже (не)
зачѣтѣ сѡ въ чрѣвѣ. отрочѡ же растѣше и крѣплѣше сѡ дѣомь.
испльнѣѡ сѡ прѣмждрости. і благодатѣ (-дѣть ЗА) вѣжитѣ вѣ на
немь. —

Мы видимъ, что оба текста почти тождественны между собой
(на л. 144 есть лишнее слово — *бысть*), и сохраняютъ почти безъ
измѣненія первоначальный переводъ, какъ въ другихъ спискахъ,
(только вм. слова пастыри ставятъ пастоуси); подобное соотно-
шеніе мы найдёмъ также въ Іо. 19_{6, 9—16} (на лл. 114 и 128⁶),
Іо. 19_{25—27} (на лл. 129 и 151⁶).

Скн. — автографъ исправителя.

При изученіи произведеній древней славянской письменности
для насъ часто возникаетъ довольно трудно иногда разрѣшимый
вопросъ: является ли данная рукопись оригиналомъ, принадлежитъ
ли она рукѣ автора произведенія, или это одна изъ копій его?
Относительно Скн. мы можемъ опредѣленно сказать, что она не
должна считаться копіей этого исправленнаго текста, какими напр.
являются ОЕ, Изб. 1073 г., Чудовская Псалтырь, а подлиннымъ
оригиналомъ руки самого исправителя. Въ этомъ насъ убѣждаютъ
тѣ внѣшніе признаки, слѣды его работы, которые мы можемъ
замѣтить. Наряду съ описками, пропусками, поправками, которыя
въ большей или меньшей степени оказываются въ каждой ркпси,
какъ результаты недосмотра, невнимательности писца, мы видимъ
въ Скн. такія поправки, подчистки, добавленія, которыя связаны
именно съ исправленіемъ самага текста, возникали въ процессѣ
работы исправителя.

Такъ въ выраженіи: *нѣсть ми на подобж* (Мѡ. 10₃₇—37⁶)
буква *н* переправлена самимъ писцомъ изъ *ѣ*; ⁹⁾ очевидно, онъ
началъ писать такъ, какъ читалось въ первонач. переводѣ: *нѣсть*
мѣ (не достоинъ) МЗАО, но затѣмъ рѣшилъ передѣлать всю фразу
и потому принуждѣнъ былъ переправить и послѣднюю букву
въ началомъ словѣ.

На л. 65 (Лк. 18₁₀) въ словѣ *вънидоста* конечное *а* перепра-
влено изъ *ѣ*; ⁹⁾ слѣдовательно сначала была написана форма —
вънидестѣ, ср. ЗА, но такъ какъ 3 л. дв. ч. въ Скн. всегда оканчи-
вается на *а*, то поправлено и здѣсь.

⁹⁾ См. примѣч. издателя Скн.

Въ словѣ пришѣдѣ (Лк. 15₁₅—67⁶) — буквы ш и д писаны по разурѣ;¹⁰) другіе списки даютъ здѣсь просто шѣдѣ ЗМАО; очевидно писецъ сначала пропустилъ это слово и началъ писать слѣдующее — прилѣпи, замѣтивши же свою ошибку, оставилъ нетронутой приставку при-, а слѣдующія буквы подчистилъ и по подчисткѣ написалъ шѣдѣ, и такимъ образомъ возникъ новый вариантъ текста.

Въ выраженіи колико лѣтъ отнелиже (Мр. 9₂₁—78⁶, πόσος χρόνος ἐστίν, ὡς, quantum tempus est ex quo) буква ѣ въ послѣднемъ словѣ передѣлана изъ ѣ;¹⁰) очевидно начато было слово естъ, которое было въ первонач. переводѣ въ соотвѣтствіи съ оригиналомъ (ср. ЗМАО), но, написавши первую букву, писецъ разсудилъ, что смыслъ достаточно ясенъ и безъ этого слова, и сталъ писать слѣдующее слово, передѣлавъ только ѣ на ѣ.

Въ Іо. 19₂ (114) всѣ списки даютъ чтеніе отъ трѣниѣ ЗМАО — ἐξ ἀκανθῶν, de spinis, писецъ Сскн. тоже началъ уже писать отъ т, но на этомъ остановился, придя къ мысли, что здѣсь лучше поставить прилагательное трѣниѣ, каковое мы встрѣчаемъ у него и далѣе (лл. 114, 117, 117⁶), поэтому онъ подчистилъ написанныя буквы и поверхъ нихъ написалъ трѣни (ѣниѣ).

На л. 31⁶ (Мѣ. 7₅) мы читаемъ исправленный текстъ издти сжкъ брата твоего вм. первонач. из. сжчѣць из очесе бр. тв. ЗМАО, и видимъ, что исправитель самъ замѣтилъ допущенный имъ пропускъ и пополнилъ его, надписавъ сверху: къ очесе, — тѣ же слова, которыми онъ и выше (7₄) замѣнилъ сочетаніе — из очесе.

Выше было указано, что слово дръзан (Мѣ. 9₂₂—36⁶) замѣнено словомъ надѣи сѣ, причѣмъ пропущенной и потомъ сверху надписанной (самимъ же писцомъ) оказалась приставка на-; эту странность можно объяснить только тѣмъ, что, начавъ писать слово своего оригинала, исправитель остановился на первой буквѣ (д), рѣшивъ замѣнить это слово другимъ, но чтобы избѣгнуть подчистки, надписавъ сверху приставку и докончилъ слово буквами -ѣи.

Въ Лк. 6₃₃ (48⁶) первоначальное тожде (τὸ αὐτό) измѣнено въ тако, а затѣмъ подѣ вліяніемъ оригинала приписано сверху и жде: тако^{ж.лѣ}.

На л. 84⁶ (Мѣ. 21₁₅) писецъ написалъ такъ, какъ въ прочихъ спискахъ — негодовашѣ, но затѣмъ рѣшилъ прибавить частицу же, приписавъ её сверху и забывъ, что эта частица поставлена уже въ началѣ стиха: Бидѣкъше же.

Въ чтеніи Іо. 14₆ (100) первонач. переводъ слишкомъ буквально передаётъ греч. οὐδεὶς ἔρχεται — никътоже придетъ ЗМАО; Сскн. сохраняетъ это чтеніе, но исправитель замѣтилъ затѣмъ, что славянская конструкція требуетъ удвоенія отрицанія, и приписавъ сверху не (ср. и другіе случаи добавленія не въ Сскн., стр. 23).

Въ чтеніи Іо. 16₁₉ (105⁶) первоначальное сътѣзаете сѣ МЗАО — ζητεῖτε замѣнено было въ Сскн. словомъ къпрашаѣте, но затѣмъ исправитель поддался вліянію первоначальнаго перевода и приписавъ сверху съ, а въ концѣ добавилъ сѣ.

Странное чтение находимъ мы на л. 69 (Лк. 15₃₀): *закла ёмоу тельць оубипитѣны* — другіе списки МЗАОВр. имѣютъ здѣсь: *закла ёмоу тельць питомы* (τὸν σιτευτόν — *saginaturn*); повидимому, въ Сkn. послѣднее слово надо раздѣлить на два: *оуби питѣны*, такъ какъ эти слова должны были замѣнить первонач. *закла питомы*, только исправитель по недосмотру сохранилъ первое слово, такъ что получился дублетъ перевода: *закла* и *оуби*.

Нѣсколько неправильныхъ формъ въ текстѣ Сkn. объясняются тѣмъ, что исправитель хотѣлъ ихъ измѣнить, а затѣмъ вернулся къ первоначальному чтенію; такъ вм. *рещи* (Мѡ. 9₅—37), онъ написалъ *рече*, а къ этой формѣ приписалъ окончаніе неопред. накл. и возникла ф. *рещи*; подобнымъ же образомъ было написано *нарече + щи сѡ* (Лк. 15₂₁—68); на л. 120 (Лк. 23₃₄) исправитель хотѣлъ написать *гѣть* вм. *гѣаше*, но, написавъ *гѣ*, раздумалъ и приписалъ окончаніе имперфекта: явилась форма *гѣше*. На л. 56 (Лк. 10₃₀) началъ писать форму имперфекта, какъ въ первонач. *сѣхждаше*, но недописавъ еще *-ше*, рѣшилъ измѣнить её въ причастіе, добавивъ окончаніе *-ще*: получилось *сѣхждаще*; подобный же случай видимъ на л. 120^б (Лк. 23₃₄), гдѣ форма *метащѡ* явилась, какъ контаминація первонач. формы имперфекта (*метаαηж*) и причастія.

Писецъ Сkn. съ трудомъ вообще справляется съ иностранными словами (ср. *гемонъ* — ἡγεμών, *докапелна* — Δεκαλόλεως, *леонтиѣмъ* — λέντιον, *ѣфромъ* — Ἐσρομ и т. п.), такъ и *Κυρηναῖος* онъ почему-то пишетъ съ буквой *ε*: *керинѣиска* (Мѡ. 27₃₂—117^б), *керинѣнинѡ* (Мр. 15₂₁—118), но въ послѣднемъ случаѣ замѣтилъ свою ошибку и надписалъ надъ *ε* знакъ въ видѣ угла, открытаго вверхъ, чтобы изобразить *υ*.

Значеніе всѣхъ этихъ описокъ и поправокъ не равноцѣнно; одни изъ нихъ прямо, другія косвенно, но всѣ ясно свидѣтельствуютъ о связи своей съ исправленіемъ текста, о томъ, что сама рукопись является черновымъ оригиналомъ исправителя, что вполне соотвѣтствуетъ, какъ мы указали во Введеніи, и внѣшнему ея виду.

Глаголическій оригиналь.

Подобно тому, какъ отмѣченныя нами выше описки даютъ возможность установить тождество лицъ писца ркпси и исправителя евангельскаго текста, такъ эти же описки позволяютъ намъ догадываться о характерѣ письма того оригинала, которымъ пользовался писецъ-исправитель Сkn.

Уже въ 1899 г. проф. В. Н. Щепкинъ въ своёмъ „Разсужденіи о языкѣ Саввиной книги“, Спб. стр. 57—69, высказалъ мнѣніе, что этотъ оригиналь былъ писанъ глаголицей, и привёлъ рядъ доводовъ въ доказательство этого. Произведённое нами сравненіе Сkn. съ другими древнѣйшими списками Евангелія даётъ нѣсколько данныхъ, подтверждающихъ его взглядъ.

Такъ, выше, N. 218 было указано, что описка пакы тѣждѣ вм. параклитъ же объясняется именно глаголическимъ оригиналомъ. Ср. также въ вм. тѣ (стр. 71). Но наиболѣе характерными въ этомъ отношеніи являются ошибки въ цифрахъ. Именно, на л. 58 (Лк. 13₁₄) видимъ цифру ѣ (т. е. 5), гдѣ другіе списки имѣютъ — шесть (греч. ἕξ, лат. sex), въ глаголицѣ же буква ѣ имѣетъ именно значеніе 6. На л. 125 написано: глѣа ѣѣ (= 79), тогда какъ въ ОЕ. въ этомъ мѣстѣ стоитъ — глѣа ѣѣ (= 89), слѣдовательно писецъ Сkn. забылъ, что глаголическое э обозначаетъ 80 и слѣдовательно соотвѣтствуетъ кирилловскому п, ср. Ас. Е. здѣсь имѣетъ дѣйствительно ѣѣ. Ещё интереснѣе чтеніе Сkn.: въ кѣторое на десате (Лк. 3₁—146), гдѣ другіе списки (МЗАО) даютъ: въ пѣтое на десате (= πεντεκαίδεκα, quinto decimo); очевидно, глаголическое ѣѣ (= 15) было прочтено, какъ ѣѣ (= 12). Нѣсколько сложнѣе объясняется чтеніе: въ і. годинѣ (Мѣ. 20₅—150⁶), вм. въ девѣтѣхъ годинѣ (= ἐννάτην ὥραν, nonam horam), здѣсь можно предполагать, что писецъ, зная, что только одно изъ кирилловскихъ и въ цифровомъ значеніи соотвѣтствуетъ глаголическому и (і = ѣ = 10), а другое и — иной глаголической буквѣ (ѣ = ѣ = 8), ошибся и подумалъ, что именно глагол. ѣ (9) = кирилл. і (10).

Время и мѣсто написанія Сkn.

Двѣ приписки на поляхъ рукописи, сдѣланныя рукой самого писца (л. 49: по" сава ѣгалъ, л. 54: помози ѣи рабоу твоѣмоу савю), говорятъ намъ, что этимъ писцомъ, и слѣдовательно, согласно нашимъ наблюденіямъ, и исправителемъ евангельскаго текста былъ нѣкій *попъ Савва*, но они умалчиваютъ о томъ, гдѣ и когда онъ дѣйствовалъ? Однако извѣстныя указанія относительно послѣдняго вопроса даётъ намъ языкъ сдѣланныхъ имъ поправокъ и самый характеръ его работы. Именно, при детальномъ разсмотрѣніи этихъ поправокъ приходилось большею частью признавать, что въ нихъ выражаются свойства одного изъ нарѣчій *болгарскаго* языка. Сравненіе же особенностей языка этихъ поправокъ съ языкомъ другихъ произведеній древней письменности указываетъ намъ на то, что по характеру дѣятельности исправителя и по свойствамъ его говора, Саввину книгу слѣдуетъ ввести въ группу произведеній, возникшихъ въ эпоху разцвѣта литературной дѣятельности въ Болгаріи при царѣ Симеонѣ, когда производилась въ широкихъ размѣрахъ и провѣрка всѣхъ переводовъ, сдѣланныхъ св. Первоучителями и ихъ ближайшими учениками. Такъ мы видимъ замѣну словъ западно-славянскаго происхожденія болгарскими (см. выше, стр. 79), стремленіе къ устраненію словъ, заимствованныхъ изъ греческаго, хотя и не всегда систематично проведенное (см. выше, стр. 79).

Уже самое желаніе избѣгать употребленія чуждыхъ словъ характерно для памятниковъ Симеоновской эпохи,¹⁰⁾ но мы кромѣ

¹⁰⁾ Ср. наше „Толк. Θεод. К. на Пс.“ стр. 232—233.

того среди этихъ замѣнъ встрѣчаемъ такія, которыя исключительно свойственны произведеніямъ этой эпохи, какъ *свѣщенъ*, *свѣщенникъ*, *свѣтитель*, вм. *ἱερεὺς*, *ἀρχιερεὺς* (ср. употребленіе этихъ словъ у Іоанна, экз. Болг., въ Изборникѣ 1073, Пандектахъ Антиоха, Словахъ Григорія Богосл., Кормчей), или *χοῦλα*, *χοῦλенин*, *χοῦλнти* вм. *βλασφημία*, *βλασφημεῖν* (ср. въ Панд. Ант., Сл. Григ. Бг.).

Наконецъ, совершенно въ духѣ языка Симеоновской эпохи замѣна словъ:

жизнь вм. животъ (*βίος*, *ζωή*, N. 96),

племя — нищадне (*γέννημα*, N. 99),

ягода — плодъ (*καρπός*, N. 162),

сказати — явити (*φανεροῦν*, N. 277),

тѣло — образъ (*εἰκὼν*, N. 121),

желати — жадати (*ἐπιθυμεῖν*, N. 136),

съ дръзновеніемъ — не обиноуѣ са (*παρρησία*, N. 221),

тѣчиж — тѣкъмо (*εἰ μὴ, μόνον*, N. 120, 197),

дѣлаѣ — ради (*διὰ*, N. 110),

о — въ (*ἐν, ὑπέρ*, N. 130, 272, вставка *το* (*μόνον, εἰ δέ*, МѠ. 5₄₇—30^б, 6₃₀—33^б, 19₁₇—45, Іо. 12₁₈—81^б, МѠ. 26₅₀—96),

поганъ, -нии — ѡзыкъ, ѡзыкчици (*ἔθνος* и *ἔθνικός*, N. 117, 118), (ср. также въ Панд. Ант., въ Кормчей, другіе же Симеоновскія произведенія чаще употребляютъ въ этомъ значеніи: страны, странникъ).

Особенно любопытно употребленіе прилагательныхъ отъ названій народовъ въ слѣдующихъ случаяхъ: попъ Савва сохраняетъ обыкновенно западно славянскую форму первоначальнаго перевода — римскъ, гдѣ она является въ соотвѣтствіи съ греческимъ *Ῥωμαῖος*, но въ одномъ мѣстѣ (Іо. 19₂₆—129) первонач. переводъ даётъ соотвѣтствіе не греческому *Ῥωμαῖοτί*, а чтенію Вульгаты — *latine*: латинскы; Савва возстановляетъ здѣсь греческое чтеніе: *ροῦμъскы*, т. е. представляетъ такую форму этого слова, какая существовала у Болгаръ (и отъ нихъ позднѣе перенята была и Турками, ср. *rumeli*), ср. въ Толкованіи Θεод. К. на Пс. *роῦμъкне*, *роῦми*, *роῦмъскъ*, (см. мой Словарь къ ТѠ.). Въ другомъ мѣстѣ (Лк. 23₃₈—120^б), въ первоначальномъ — елинъсками и римъсками и евренсками — Савва исправляетъ послѣднее слово на гръчъскыми, очевидно, какъ реминисценцію параллельнаго мѣста (Іо. 19₂₄), гдѣ подъ вліяніемъ Вульгаты, поставлено гръчъскы (= *graece*), вм. *ἑλληνιστί*; здѣсь интересно то, что такимъ образомъ оказались рядомъ два однозначущихъ прилагательныхъ елинъскъ и гръчъскъ, а это, конечно, могло явиться лишь тамъ, гдѣ не сознавалось ихъ тождество, гдѣ елинъ, елинъскъ имѣли значеніе, отличное отъ гркъъ, гръчъскъ, именно обозначали не опредѣлённый народъ, а лишь вообще не христіанъ, язычниковъ, ср. въ Поученіяхъ Кирилла Іерус., перевѣдѣнныхъ также въ Симеон. эпоху *ἔλλην* = поганинъ.

Всѣ эти данныя ясно свидѣтельствуютъ о томъ, что появленіе Саввиной книги слѣдуетъ отнести къ эпохѣ разцвѣта литератур-

ной дѣятельности въ Болгаріи при царѣ Симеонѣ. Въ настоящее время можно считать совершенно установленнымъ, что ещё князь Борисъ, при которомъ произошло крещеніе Болгаръ, заботился о распространеніи просвѣщенія среди нихъ и между прочимъ привлёкъ къ этой дѣятельности одного изъ ближайшихъ учениковъ свв. Братъевъ, св. Климента, еп. Величскаго; послѣдній дѣйствовалъ, повидимому, главнымъ образомъ въ Македоніи и тамъ развилъ свою литературную дѣятельность. Преемникъ же кн. Бориса, царь Симеонъ, самъ получившій хорошее образованіе въ Византіи, собралъ вокругъ себя цѣлую группу лицъ, знакомыхъ съ греческимъ языкомъ. Этотъ кружокъ предпринялъ обширную работу по переводу греческихъ богословскихъ, религіозно-поучительныхъ и историческихъ произведеній, а вмѣстѣ съ тѣмъ занялся и исправленіемъ, или быть можетъ, скорѣе приспособленіемъ первоначальнаго перевода книгъ Свящ. Писанія, исполненнаго свв. Кирилломъ и Меѳодіемъ и ихъ ближайшими учениками ещё въ первомъ періодѣ славянской письменности. Эти Кирилло-Меѳодіевскіе переводы, сдѣланные уроженцами Солуни для западно славянскихъ племёнъ (по Моравѣ), очевидно являлись не вполне понятными для славянъ сѣверо-восточной Болгаріи, гдѣ въ концѣ IX и началѣ X в. сосредоточивалась литературная дѣятельность; этимъ, конечно, и вызывалась необходимость ихъ пересмотра. Большая часть трудовъ дѣятелей этого кружка, этой первой славянской Академіи, если можно такъ его назвать, дошла до насъ безименно, но постепенно славянской наукѣ удаётся устанавливать нѣкоторыя имена. Мы теперь знаемъ, что къ этому кружку принадлежали Іоаннъ, экзархъ болгарскій, Константинъ, епископъ болгарскій, Григорій пресвитеръ. По указаннымъ свойствамъ и направленію работы надо причислить къ составу этого кружка и попа Савву, а слѣдовательно и появленіе самой рукописи, чернового оригинала его справочной (корректорской) дѣятельности, датируется по времени началомъ X вѣка, по мѣсту — сѣверо-восточной Болгаріей. Такому опредѣленію не противорѣчитъ, я думаю, ни письмо, ни языкъ Саввиной книги.

Правда, большею частью, Саввина книга по традиціи опредѣляется XI-мъ вѣкомъ, см. напр. В. И. Щепкина „Разсужденіе о языкѣ Саввиной книги, Спб. 1899“, стр. 69, гдѣ авторъ относитъ къ XI-му вѣку даже предполагаемый оригиналъ Савв. книги. Ту же дату мы находимъ у проф. Е. Ѳ. Карскаго „Очеркъ славянскій кирилловской палеографіи, Варшава, 1901“, стр. 51. Однако уже проф. П. А. Лавровъ въ своёмъ „Палеографическомъ обзорѣ кирилловскаго письма, Петроградъ, 1914“ (Энциклопедія славянскій филологіи, вып. 4-1), стр. 26, вводитъ нѣкоторыя ограниченія: „не позднѣе половины XI вѣка; скорѣе они (Саввина книга, Супрасль-ская рукопись, Хиландарскіе листки, листки Ундольскаго) могутъ быть старше. И если ихъ относить къ XI вѣку, то во всякомъ случаѣ они должны быть причислены къ памятникамъ первой половины этого вѣка“. Позднѣе и проф. В. Н. Щепкинъ, повидимому,

перемѣнилъ свой взглядъ на дату Саввиной книги. Въ своёмъ „Учебникъ русской палеографіи, Москва, 1918“, стр. 96 — онъ, хотя и повторяетъ обычное опредѣленіе, но лишь какъ общепринятое: „объ эти рукописи (Саввину книгу и Супрасльскую рукопись) слависты относятъ къ XI вѣку на основаніи сравненія съ русскими датированными рукописями XI вѣка“, а отъ себя добавляетъ: „при чёмъ Савв. книга и Супр. рукопись могутъ быть и нѣсколько древнѣе этихъ древне-русскихъ памятниковъ“. Далѣе же (стр. 97) В. Н. Щепкинъ, предположительно реконструируя начертанія въ первоначальной кириллицѣ (X-го вѣка) буквъ а, р, ц, щ, указываетъ на то, что всѣ эти начертанія (за исключеніемъ р) сохраняются именно въ Саввиной книгѣ. Этимъ онъ собственно уже ставитъ эту рукопись на одну линію съ древнѣйшимъ датированнымъ памятникомъ кирилловскаго письма — съ надписью царя Самуила 993 г., т. е. относитъ её къ X-му вѣку.

На самомъ дѣлѣ, именно сравненіе Саввиной книги съ русскими рукописями XI-го вѣка свидѣтельствуетъ о ея бѣльшей древности. Всѣ ея начертанія, несмотря на несомнѣнную опытность писца, являются ещё совершенно простыми, примитивными, далѣкими отъ той стилизаціи, какую мы видимъ въ письмѣ Остромирова Евангелія, Изборника Святослава 1073 г. (въ обоихъ его почеркахъ), Чудовской Псалтыри. Чтобы убѣдиться въ этомъ, достаточно взглянуть на сравнительную таблицу начертаній этихъ рукописей, приложенную къ моему изслѣдованію „Толкованіе Θεодорита Киррскаго на Псалтырь въ древне-болгарскомъ переводѣ, Варшава 1910“. Гораздо ближе эти начертанія къ буквамъ надписи ц. Самуила 993 г. (мы, конечно, должны въ послѣднемъ случаѣ учитывать вліяніе различія матеріала: камень и пергамень!). Такъ, кромѣ указанныхъ проф. Щепкинымъ буквъ а, ц, щ, я считаю необходимымъ отмѣтить и архаичность написанія р, которое со своей небольшою узкой головкой и большею частью прямымъ тупымъ концомъ является очень близкимъ къ начертанію надписи ц. Самуила.

Характерно сходной съ начертаніемъ надписи является и буква к, представляющая какъ бы соединеніе двухъ буквъ і и г, раздѣлённыхъ значительнымъ интерваломъ. Сверхъ того слѣдуетъ обратить вниманіе на то, что Саввина книга представляетъ нѣкоторую ещё невыработанность, неустановленность графики. Такъ іотація выражена ещё далеко не одинаково: уже существуютъ знаки ѳ, ю, ѿ, но въ роли послѣдней буквы употребляется и ꙗ; въ началѣ слова (или слога) ещё почти постоянно пишется ѿ, но уже есть нѣсколько случаевъ употребленія и ꙗ (всего 17 разъ, см. В. Н. Щепкинъ, Разсужденіе о яз. С. кн. стр. 32—33). Для іотированнаго е созданъ особый знакъ (ѿ), нѣсколько лишь отличный отъ неіотированнаго е (ѿ, ѿ), и во всякомъ случаѣ безъ знака іоты (і), что очень напоминаетъ систему глаголическаго письма.

Всё это указываетъ на то, что писецъ Саввиной книги является однимъ изъ піонеровъ новаго письма, смѣнившаго глаголицу;

указываетъ на эпоху замѣны глаголицы кирилицей, что произошло, какъ мы можемъ теперь утверждать съ достаточной увѣренностью, именно въ Болгаріи, при царѣ Симеонѣ. Въ это время одни произведенія писались уже кирилицей, другія же продолжали пользоваться глаголицей. Несомнѣнно переводъ Паренесиса Ефрема Сирина и Толковыхъ Пророчествъ появился въ эту эпоху, а между тѣмъ отрывокъ Паренесиса дошелъ до насъ, писанный глаголицей (Македонскій глаголическій листокъ), русская копія Толковыхъ Пророчествъ, какъ извѣстно, была переписана п. Упиремъ Лихимъ въ первой половинѣ XI. в. съ глаголическаго оригинала. Наконецъ и Іоаннъ, экзархъ Болгарскій не написалъ бы греческихъ словъ: панта та ѣзни, черезъ з, вм. ѣ, будь въ его распоряженіи кириловская д.

Данныя языка также подтверждаютъ фактъ появленія Саввиной книги въ области восточной Болгаріи. Одно изъ основныхъ положеній „Разсужденія о языкѣ Савв. кн.“ В. И. Щепкина было именно то, что писецъ этой рукописи „съ рѣдкой смѣлостью и удачей выражалъ звуки своего говора“. Вся указанная книга и посвящена разсмотрѣнію того, какъ слѣдуетъ понимать его написанія, особенно по отношенію къ знакамъ тѣ и ѣ. Къ сожалѣнію талантливый изслѣдователь въ то время держался ещѣ фикціи различныхъ „старо-славянскихъ“ говоровъ, и лишь туманно намекалъ на то, что *языки* „старо-славянскій“ и „болгарскій“ имѣли общую территорію, но изъ нѣкоторыхъ косвенныхъ его указаній видно, что онъ считалъ говоръ Саввиной книги — восточно болгарскимъ (см. стр. IV и VII указ. книги).

Морфологическія явленія Саввиной книги въ своей массѣ принадлежатъ, конечно, оригиналу ея, и изъ нихъ для насъ характерны и важны лишь тѣ, которыя мы можемъ отнести къ говору самого попа Саввы. Таковыми же являются внесѣнные имъ въ первоначальный текстъ исправленія, какъ въ видѣ измѣненія формъ, такъ и въ замѣнѣ отдѣльныхъ словъ и оборотовъ.

Постараемся привести по возможности полно всѣ эти случаи, распредѣливъ ихъ по отдѣльнымъ грамматическимъ категориямъ.

Членъ. Въ двухъ случаяхъ мы можемъ замѣтить въ Саввиной книгѣ употребленіе указательнаго мѣстоименія въ значеніи пост-позитивнаго члена. Это именно въ выраженіи: *ѡμρѣтѣ же и богаты тѣ* — *ἀπέθανεν δὲ καὶ ὁ πλούσιος* (Лк. 16₂₂—50^б), гдѣ другіе списки не представляютъ мѣстоименія тѣ, и гдѣ его значеніе, какъ грамматическаго члена, мнѣ думается, неоспоримо. Затѣмъ мы читаемъ въ Мѡ. 24₄₈—89^б: *аще ли речеть зѣлы тѣ рабѣ*, гдѣ другіе списки имѣютъ согласно съ греческимъ текстомъ: *а. л. р. зѣлыи рабѣ тѣ* — *ἐὺν δὲ εἴπῃ ὁ κηρὸς δοῦλος ἐχεῖνος*; здѣсь тѣ употреблено въ первоначальномъ переводѣ, какъ настоящее указательное мѣстоименіе, но попъ Савва понялъ его, какъ членъ, и потому поставилъ послѣ прилагательнаго, какъ это мы видимъ въ современномъ болгарскомъ языкѣ. Зачатки такого употребленія мѣстоименія въ значеніи грамматическаго члена были указаны въ языкѣ Іоанна,

экзарха Болг., проф. П. А. Лавровымъ (см. Обзоръ звуковыхъ и формальныхъ особенностей болгарского языка. Москва, 1893“, стр. 186, и V. Vondrák, „O mluvě Jana ex. Bulh. V Praze 1896“, стр. 16). Ср. въ Θεод. толк. на Пс. (Чуд. Пс.) частое употребленіе мѣстоименія тѣ въ значеніи члена, а ещё чаще мѣстоименія съ: зѣлый тѣ съвѣтъ 7²; ѡгаломъ съ 15⁶ и др.

Склоненіе имёнъ существительныхъ.

Мужескій родъ. Единственное число.

*Им.*¹¹) обѣдѣ (—) 115, настоухъ (-тырь) 70, 125⁶, 126; суринъ (-рьскы) 123⁶; оцъ (цѣръ) 70.

Род. отъ вѣстока (-къ) и запада (-дѣ) 35, 61, ярьмьника (-нича) 84; тикера (-риѣ) 146^a, дьмитра (—) 133⁶, григора (—) 134, 149⁶, гаврила (—) 134, василѣ (—) 151⁶; имена мѣсяцевъ: ѣнваря 144, септѣбра 122⁶, 131, 134, 135, 144, 149, 151, октѣбра 131, ноебра 133⁶, дѣкѣбра 134.

иматъ вина своего (приняти плоды) 46, испльниша съ страха (-холь) 48⁶;

не до коньча (н. д. врьха) 49⁶;

мироу (всего мира) 87⁶, сѣоу (-на) 135⁶ — 2 раза.

Дат. дѣоу (-хови) 54, іѣоу (—) 61⁶, (-са) 113, 116⁶, мироу (-ръ) 26, (-рѣ) 26⁶, народоу (-домъ) 39⁶, сребрьникоу (пѣнѣзоу) 150, хѣоу (хѣ) 116⁶;

сѣлѣпъцю (-поуоумоу) 83, цѣю (кесарѣви) 45⁶;

мироки (всего мироу) 101⁶, ѣви (ѣоу) 61⁶, іѣви (-соу) 36⁶, (-сѣ) 61⁶, ѣвѣнѣфови (-фоу) 143, сѣтъникови (-коу) 35⁶;

гѣви (гѣоу) 44, кратарѣви (дѣврьници) 110⁶, мѣжеви (-жоу) 32⁶ — 2 раза.

(Дательный принадлежности, вм. родительнаго прочихъ списковъ): братоу 31⁶, виноградоу 46⁶, годоу 115, градоу 60, празникоу 28, оученикоу 38; оцю 29, 30, крѣтелею 131.

Вин. въ кѣкъ (-кы) 151, въ занмъ (—) 30, избѣтъкъ (-кы) 40⁶, миръ (-ра) 105, народъ (-ды) 40⁶, въ преторъ (дворъ) 97, (—) 129, въ пѣтъкъ (параскѣвъѣни) 115, въ радъ (врьдоу) 46⁶, сѣкъ (сѣчець) 31⁶ — 2 раза;

зми (-ниѣ) 127, третин дѣнь (три дѣни) 40, къ тѣ дѣнь (ты дѣни) 87⁶, камене (-нѣ) 46⁶;

лѣгла (-лъ) 145⁶, 150, къ ѣа (ѣтъ) 57⁶, народа мѣвѣща (-дѣ -щѣ) 36⁶, настоуха (-тырь) 95, раба (отъ рабѣ) 68⁶, сѣа 30⁶, 37⁶, 46⁶, оуѣкътъника (параклита) 25, чѣка (-къ) 38⁶, 106, іѣа (и) 54, (о иѣсѣ) 134⁶, лазора (и) 51, назарѣнина (-рѣа) 109⁶, петра (и) 41;

Твор. домоу (имѣнниемъ) 89⁶, прѣомъ (-ка) 146⁶;

пѣтъмъ (по пѣти) 56⁶.

¹¹) За каждымъ словомъ въ скобкахъ приводится форма, которую имѣетъ данное слово въ другихъ спискахъ; черта въ скобкахъ указываетъ на то, что другіе списки соотвѣтствующаго слова не имѣютъ.

Мѣстн. на вратѣ (крилѣ) 149, градѣ (крьтѣ) 111, по іѣ (—немь) 134^б, сждѣ (-домѣ) 31^б, часѣ (годинѣ) 47^б, (врѣмѣ) 49 — 2 р.; край (въскриши) 36^б — 2 раза, 52; въ днѣ (-ни) 81^б, (—) 128, 132, 133^б — 3 р., 134 — 2 р., 151, 151^б, на камене (-ни) 49.

Зват. оѣе (— 108);

снѡу (-не) 36, снѡу дѣтъ (с. дѣдвоу) 84;

безоумьлю (-не) 57^б, ѡзлю (-лѣ) 139^б, оучителю (ракъви) 75, 96^б.

Множественное число.

Им. вѣси (—) 54, коури (-рѣ) 112^б — 2 раза, лицемѣри (впокрити) 46, мытари (-ре) 30^б — 2 раза, народи (—) 53, 54^б, 55^б, (-дѣ) 86, прѣзи (акриди) 145^б, 146, оученици (-кы) 35^б, (—) 164, кѣнижѣници (-кы) 119;

старѣци (-цы) 119, архіереи (—) 119, фарисеи (—) 43;

пѣтиѣ (-и) 146^б, дѣиѣ (-и) 47^б.

Род. грѣшѣникѣ (-комѣ) 42^б, (-кы) 80 — р., подрѣгѣ (отѣ клек-рѣтѣ) 43^б, воинѣ (вои) 138;

дѣтъ (-нии) 138^б, 144, 148^б, дѣны (-нии) 88, дѣи ѣ (дѣни пѣтъ) 144^б.

Дат. кѣ оученикомѣ (на -кы) 133; ѡереѣмѣ (-ови) 33; днѣмѣ (-ни) 144^б.

(Дательный принадлежности = родит. другихъ сп.): вѣсомѣ 38^б, оукроухоуомѣ 39^б, ѡзыкомѣ 139^б, герѣгесномѣ (= герѣгесиньскѣ) 36.

Вин. висѣры (-рѣ) 31^б, вѣсы (-сѣхѣ) 53, ѡброкы (кинсь) 41^б, цѣѣты (кринѣ) 33^б; дѣи (—) 58.

Твор. съ мытары (-ри) 35^б, 79^б, ѣ краты (сѣторицеѣ) 49; ѡвѣщани (ѡброкы) 147.

Мѣстн. вѣсѣхѣ (-сы) 53, въ крокѣхѣ (на -вѣ) 87.

Женскій родъ. Единственное число.

Им. ѡдежда (ѡдѣниѣ) 121, ѡпона (катапетазма) 119^б, раба (-вѣни) 112, (—) 112^б, слоуга (отрокѣ) 35, 35^б, цѣна (правѣда) 150^б, ѡтроба (чрѣво) 126^б;

дѣа (дѣтъ) 53, юноша (—) 45;

жизнѣ (животѣ) 26, ѣдина пѣтъ (въ пѣтъ ѣдинѣ) 42^б, не-пригазнѣ (сотона) 58^б.

Род. агоды (плода) 39, жены (—) 42^б, жрѣткы (-вѣ) 36, хоулы (-лѣ О, власѣимия М);

жизни (животѣнааго) 29, милости (-стыни) 36, мѣди (имѣти!) 53^б, погѣвѣли (-лѣны) 26^б, крѣки (-вѣ) 52^б, 115^б, 117, любѣвѣ (-вѣ) 109.

Дат. горѣ (сѣкаминѣ) 64.

(Дат. принадлежн.): кодѣ (-ды) 28, ризѣ (-зы) 36^б — 2 р., храмѣнѣ (-ны) 59^б, 89; нѣчто вечери (чѣто вечерѣкѣ) 64^б, лѣжи 62^б, всаѣѣи пѣти 25^б.

Вин. агодѣ и агонѣ (—) 39, винѣ (-нѣ) 42^б, годинѣ (стражѣ) 40^б, господѣ (гостиницѣ) 56^б, женѣ (ж) 43, истинѣ (-нѣ) 113^б, мѣздѣ (—) 31, ногѣ (-гы, въ зависимости отъ отриц.) 149, на подобѣ (—) 37^б, пользѣ (потрѣбѣ) 126^б, ржкѣ (-кы) 57, сѣботѣ (-ты) 58, 73^б, 129^б, трѣвѣ (сѣно) 33^б, храминѣ (домѣ) 36^б, 38, 41, цѣнѣ (—) 150; въ землѣ (странѣ) 36, (земли) 37, милостынѣ (-нѣ) 71^б; галилеѣ (-леѣ) 146; данѣ (-ни) 41^б, жизнь (животѣ) 26, 31, 44^б, 55^б, заповѣдѣ (-ди) 103; любвѣ (-въ) 99^б, въ цркви (-въ) 65; мѣре (-рь) 30^б, 31, 37^б, 45, 62^б, 129, 143, дѣщере (-рь) 30^б, 37^б.
Твор. молитвоѣ (-вами) 139²; ѣсанѣмъ (нѣремнѣмъ) 115^б, (нѣсанѣ) 146^б.
Мѣстн. водѣ (-дахѣ) 41, (—) 54^б, храминѣ (домоу) 35, 35^б, (храмѣ) 53^б; въ старости (-ть) 151.

Множественное число.

Им. пазвы (строупы) 56; болѣзни (неджгы) 34^б, вси (градѣца) 39^б, обитѣли (гнѣзда) 34^б, 56^б.
Род. жѣзѣ (-зы) 58^б.
Дат. (принадлежн.) рыбамѣ (—) 32.
Вин. къ житѣнницѣ (-цѣ) 33^б.
Твор. вѣдками (-коѣ) 35, (властѣлы) 50; жрѣдыми (дрѣкѣльми) 96, 97.
Мѣстн. пишѣмѣхѣ кънигахѣ (-гѣ, смѣшеніе формѣ род. и мѣстн. подѣ влѣніемѣ формы прилаг.) 151^б.

Средній родѣ. Единственное число.

Им. дрѣво (-ва) 147, дѣло (—) 46, слово (—) 115^б; крѣщеніѣ (-емѣ) 80^б, поканіѣ (-нію) 145^б, сѣврѣшеніѣ ѣдино (сѣврѣшени къ ѣдино) 108^б, хоуленіѣ (-ла или власвимнѣ) 38^б — 2 р., црѣствиѣ (-во) 113^б — 2 р.; врѣмѣ (—) 27^б, племѣ (—) 39, ѣтрочѣ (-кѣ) 144^б.
Род. мѣста (-то) 100, сѣожѣства (—) 66; морѣ (—) 40^б; сѣденига (сѣаго) 31^б, за оумноженнѣга (-ниѣ) 47.
Дат. слокоу (-весе) 43; оучению (о -ни) 32^б.
(Дат. принадлежн.): нѣоу (-весе) 57^б, 132^б; ѣчищенію (-ниѣ) 138^б, црѣствию (-виѣ) 38^б.
Вин. богатѣство (—) 45, село (-ла) 67^б, слово (о -веси) 43^б — 2 р., (-весе) 47^б, (-веса) 28, стадо (—) 54 — 2 р., црѣство (-кнѣ) 45; наследнѣ (—) 46^б, повѣданнѣ (—) 129^б, 141^б, 151^б, помѣшленнѣ (-ниѣ) 139^б, сѣрѣтненнѣ (—) 36^б, црѣствиѣ (—) 45, (-вни) 94^б.
Твор. богатѣствомѣ (-виѣ) 49^б; съ ѣржжнѣмъ (-жини) 96, съ дрѣзновениѣмъ (—) 140, -емѣ (—) 140^б.

Мѣстн. томь лѣтѣ (-моу -тоу) 110;
 мори (-ре) 64, къ сѣдци (-цихъ) 37, съньмищи (-щъ) 58;
 цѣствн (-вин) 61;
 на длъзѣ врѣмене (-ни) 64^б, при корене (-нин) 147, въ очесе
 (оцѣ, ока) 31^б — 4 раза, на нѣсе (—) 26, на нѣси (-сехъ) 29^б,
 о словеси (-сехъ) 124, о имени (въ имѣ) 25, 26, 140 — 2 р.,
 ѡ ѡтрочати (-те) 142.

Множественное число.

Им. чадѣ (—) 31, 164;
 стрѣпѣтаниѣ (-тѣнаѣ) 146^б.
Род. отъ ребрѣ (—) 28;
 отъ словесѣ (-сы) 39, съ нѣсѣ (-се) 123^б.
Дат. по ѡстомѣ (въ -тѣхъ) 29^б, словесемѣ (-вомѣ) 108.
Вин. съгрѣшениѣ (-ни, завис. отъ отриц.) 73, оутрѣи 34, 56, ѡтрыѣ
 (—) 121.
Твор. прѣдѣ краты (—) 110.
Мѣстн. на облацѣхъ (-цѣ) 69^б, на нѣсехъ (-се) 73.

Двойственное число (всѣхъ родовъ).

Им.-Вин. мѣрѣ (—) 66, обѣ (—) 39^б.
Род.-Мѣстн. ѡчию (-чи) 38, дѣнию (-ноу) 92.
Дат.-Твор. ѡчима (-чи) 25^б.
 (Дат. принадлежн.): двѣма ли трѣмѣ послѣхома (дѣвою ли трѣи
 съвѣдѣтель) 29^б.

Склоненіе (именное) имѣнь прилагательныхъ.

Мужескій родъ. Единственное число.

Им. поганѣ (—) 29^б, милѣ (—) 40, многѣ (-зи) 44^б, печальнѣ
 (—) 45, богатѣ (—) 46, вѣрьнѣ (—) 63^б, жикѣ (—) 82^б, не-
 достоинѣ (—) 117, истиненѣ (-нѣны) 25, вѣрьнѣ (-ны) 89,
 мѣдрѣ (-ры) 89, чѣскѣ (-кы) 81, 92, 94, 96, 99; оутрѣи (?)
 (-рни дѣнь) 34.
Род. лѣкава (-ваго) 39, блага (-гаго) 39, чѣска (-кааго) 88.
Дат. ѡбниноу (= оноу!) 53.
Вин. лютѣ (—) 41, глосухѣ (—) 78, трѣнѣнѣ (—) 114, 117, (-нокѣ)
 117^б, капафинѣ (—) 117^б; кѣнажѣ (—) 53;
 ѡслабена (-нѣ) 37, глосухѣ (-хѣ) 38^б, чѣчьска (-кааго) 97^б.
Зват. (сѣоу) дѣѣ (-воу) 84 — 2 р.

Множественное число.

Им. испльнени (—) 30^б, мнози (—) 34, 61, (-жѣшиѣ) 84, лѣкави
 (—) 39, лѣжи (-жни) 47, поѣви (-кы) 47^б, грѣшѣнѣ (+ ци) 48^б,
 изгоними (-мы) 61, печальни (—) 107, остри (-рии) 146^б, гладѣци
 (-кы) 146^б, достоини (—) 147, празни (-ны) 150^б.

Женскій родъ. Единственное число.

Им. велика (-лиѣ) 51, вѣла (-ло) 121; велига (—) 47.

Род. кинсовы (-нѣсьны) 46, истовы (-тиньны) 104.

Дат. живѣ (-вы) 28.

Вин. добрѣ (-рѣ) 39, ѳзгнилѣ (—) 39, гадариньскѣ 53^б;
кѣнджѣ (-жѣ) 36^б.

Множественное число.

Вин. распуѣсьны (-нѣя) 43.

Средній родъ. Единственное число.

Им.-Вин. асиндово (—) 39, прахнѣно (—) 39, достоино (—) 42^б,
подобьно (—) 43^б, нѣско (-кое) 45, много (-га) 45, цѣво (—)
46, зимьно (-мѣ) 87^б, прилежъно (-нѣ) 95^б;
бѣнѣ (—) 49.

Мѣстн. галилѣецѣ (+ мѣ) 32, благодѣтънѣ (—) 124.

Множественное число.

Им.-Вин. неприязнина (—) 37, цѣва (—) 46;
бѣча (овѣца) 95.

Склоненіе (именное) причастій.

Мужескій родъ. Единственное число.

Им. мимойды (—) 35^б, трдсы (—) 55, идты (—) 68^б, не обинты сѣ
(-ноуѣ сѣ) 82, сы (сѣ) 139;

кѣроуѣ (+) 28, отѣкѣцаѣ (-цавѣ) 40^б, 56, повѣѣ (—) 147^б,
имѣѣ (-мы) 91^б, мѣча сѣ (—) 35, богата сѣ (-тѣя) 57^б,
скръгѣца (—) 78 — 2 р., прѣхода (—) 79^б, носѣ (несѣ) 129,
хота (+) 150, гѣѣ (—) 53, (-лѣ) 61, (-ла) 75;

вѣлѣзѣ (—) 37, кѣзѣмѣ (-ми) 48, пришѣдѣ (приде) 52^б, 61^б,
67^б, (-шѣды) 85^б, (-шѣдыше) 150^б, вѣсѣдѣ (-де) 84, примѣ
(—) 90^б, (-метѣ) 105, кѣзлегѣ (-же) 93^б;

кѣстакѣ (-тати) 67, отѣкѣцакѣ (-ца) 81^б, разгнѣкѣвѣ сѣ
(-ва сѣ) 143, видѣкѣ (-дѣ) 34^б, помѣсликѣ (—) 68; похѣлѣ
(—) 40, сѣтворѣ (-рѣ) 44^б, благослѣкѣ (-вѣвѣ) 94^б.

Дат. приходащю (—) 53^б, сѣ^лодащю (—) 55, гѣжщю (—) 55;
сѣлѣзѣшю (—) 33, вѣвѣшю (сѣшю) 164^б.

Вин. идѣщѣ (—) 148;

вѣсьноуѣща сѣ (вѣсьна) 36, 38^б, мѣвѣща (-щѣ) 36^б, лѣвѣща
(-щѣ) 37, хѣвѣща (-щѣ) 40^б, сѣща (-щѣ) 56, 144^б, ѳмѣща (-щѣ)
82, сѣдѣща (-щѣ) 144^б, кѣнѣща (-щаго) 145^б;
сѣворѣша (-шѣ) 86, сѣворѣша (-шѣ) 129^б.

Твор. гѣжщѣмѣ (-ца) 146^б.

Женскій родъ. Единственное число.

Вин. вѣлагѣщѣ сѣ (—) 34, вѣлѣщѣ (—) 34, сѣпѣщѣ (—) 36^б;
любѣ дѣкѣвѣшѣ (—), любѣ сѣворѣшѣ (—) 43.

Множественное число. Мужескій родъ.

Им. глѣще (—) 52^б, постаще сѧ (-щѧ) 73, жалоуѣще (—) 73, пекѣще сѧ (—) 94, творѣще (-рьше) 110^б, (-рѣтъ) 120, мимоходѣще (+и) 119, рѣгаѣще сѧ (-гаахж сѧ) 120^б;
прѣплаѣвъше (—) 41, съвазавѣше (-зашѧ) 110.

Вин. творѣща (—) 59, вѣдаща (—) 59, стояща (-ж) 87; вѣставѣ-
ша (-таша) 90.

Двойственное число. Мужескій родъ.

Им.-Вин. строѣща (—) 32, вѣниѣща (—) 38;
слышавѣша (-ше десѣтъ) 80^б.

Сложное склоненіе имёнъ прилагательныхъ и причастій.

Мужескій родъ. Единственное число.

Им. глѣхъты (—) 38^б, блѣхъты (—) 39, лѣхъты (—) 39, невѣрны
(-рънь) 78^б, дрѣхъты (—) 80, мрътвѣты (—) 83^б;
любѣи (—) 30^б, 37^б — 2 р., приѣмѣи (—) 31, 37^б — 2 р., съби-
рѣи (—) 38^б, имѣѣи (-къѣ) 51^б, жьнѣи (-нѣ) 101, повѣдаѣи
(—) 141^б, 151^б;

живѣи (—) 25, (-кы) 82^б, сѣи (—) 25, 38^б;
погоубѣкы (—) 30^б, 37^б, милосѣдовакы (-ва) 39^б.

Род. нѣскаго (—) 30; градѣщаго (-щихъ) 69^б.

Дат. невѣоумоу (—) 30, нарицаемоумоу (-мааго) 116^б;
ймѣѣюмоу (-щимъ) 63, йщѣщюмоу (-щю) 131^б, вѣдѣщюмоу
(-щю) 137^б.

Вин. питѣны (—) 69, многоцѣнны (-ненъ) 131^б;

трѣтні (—) 40, вѣщні (—) 115;

злаго (-лы) 30, добраго (—) 30, рекомаго (—) 32, ближѣнаго
(= ОЕ) 30, 55^б;

живого (-въ) 56.

Твор. нѣснѣмъ (—) 30^б, нѣскѣмъ (—) 30^б, члѣскѣмъ (-комъ) 70.

Мѣстн. прѣлюбѣдѣимѣмъ (-дѣилѣ) 77^б, стѣмъ (-тѣ) 87, нари-
цаѣмѣмъ 144.

Зват. невѣрны (-рънь) 55, развращены (-щенъ) 55.

Множественн оечисло.

Им. поганин (—) 34, неправѣднынн (—) 61; нѣщні (—) 37, 76, вѣ-
лицні (-щн) 80^б, мнознн (-зн) 60^б, дрѣзнн (—) 77^б;
могѣщѣи (-гы) 43, сѣдѣщѣи (-ще) 31, ошѣдѣшеи (-ше) 120.

Род. прѣкѣхъ (-кни) 31, мрътѣхъ (-тѣинхъ) 85, нечистѣхъ
(-тѣ) 133;

страждѣщнхъ (-щен) 133.

Дат. сѣченѣмъ (—) 28^б;

крѣстѣщнмъ сѧ (-титъ сѧ) 146^б.

Вин. ѣбидѣликѣмъ (—) 30, мрътѣмъ (-тѣщѧ) 57, прѣдѣложенѣмъ
(-ннѣ) 73^б;

погыбѣшѣмъ (-шаго) 29;

кѣнжщихъ (-щѣѡ) 30, любѣщихъ (-щѣѡ) 30, слышавъшихъ (-шѣѡ) 110^б.

Мѣстн. въшънихъ 84^б(!); напастъствѣющихъ (—) 30.

Женскій родъ. Единственное число.

Им. вѣч[ънаѣ] (-нѣи) 26, кровоточиваѣ (-ва) 36^б, иночѣдаѣ (-да) 52, блаженаѣ (-оѣ) 126^б, иудейскаѣ (—) 145^б;
примѣшиѣ (-ши) 85.

Род. погыбъшѣѡ (—) 29.

Вин. вѣчънжж (-нѣи) 26, 31, 44^б, 55^б, сельнжж (-ноѣ) 33^б;
имѣшжж сѣ (—) 41^б, ишѣдъшжж (-шж) 52^б, 134^б.

Множественное число.

Им. боуѣѡ (боуѡ) 89^б, 90 (= ОЕ).

Род. не погыбъшийхъ (—) 29.

Вин. погыбъшѣѡ (-шаѡго) 29.

Средній родъ. Единственное число.

Им. дѣховноѣ (—) 38^б, доброѣ (-ро) 39, 57, нѣскоѣ (—) 45, свиноѣ (-ниѡ) 54 — 3 р., рекомоѣ (—) 118^б, вѣтороѣ (—) 146;
большеѣ (-ше) 65^б;
лежащеѣ (-ще) 57^б, сжеѣ (-щѣѡ) 99.

Род. нѣскаго (—) 49.

Множественное число.

Им.-Вин. ѣстаѣ (—) 25, благаѣ (—) 39, (-га) 123^б, лжкаваѣ (—) 39;
вѣважѣѣ (-вѣѡ) 44, иджѣѣ (-щеѣ) 109^б.

Твор. елинъскыи (-ками) 120^б, римъскыи (-ками) 120^б, гръчъ-скыи (—) 120^б.

Склоненіе личныхъ словъ.

Первое лицо единственнаго числа.

Род. (въ слѣдѣ) мене (по мѣнѣ) 29, 31, 32, 77.

Дат. ми (мѣнѣ) 25, 26 — 5 разъ, 37^б, 135, (намѣ) 78^б;

(принадлежности, вм. мон) ми 29, 32^б — 2 р., 35 — 2 р.

Вин. мѣ (мѣнѣ) 40; мене (мѣ) 31, 37^б — 2 р., 100^б.

Мѣстн. о мѣнѣ (наѣ) 78^б.

Второе лицо единственнаго числа.

Род. тебѣ (по тебѣ) 56^б, 57, (тебѣ) 71.

Дат. ти (тебѣ) 29^б, (въ тѣ) 64, (тебѣ) 73;

(принадлежности, вм. твои) ти 37.

Вин. тѣ (—) 33, 72; тебѣ (тѣ) 44.

Твор. прѣдѣ тобою (къ тебѣ) 29^б.

Мѣстн. о тебѣ (оу тебѣ) 26, по тебѣ (въ слѣдѣ тебѣ) 31.

Возвратное.

Род. въ слѣдъ себе (по немь) 35.

Дат. къ себѣ (тебѣ) 41, си (са) 150^б;

(принадлежности, вм. свои) си 25^б, 30, (твои) 36^б.

Вин. са (себѣ) 135, (и) 49^б, (другъ друга) 47 — 2 р.

Мѣстн. о себѣ (окрысть себе) 34.

Первое лицо множественнаго числа.

Род. оу насъ (намъ) 40.

Вин. насъ (ны) 36, 72^б.

Второе лицо множественнаго числа.

Род. оу васъ (въ васъ) 25; васъ (—) 42^б.

Дат. вамъ (—) 27, 140; въсплаче вы са (?) 105^б;

(принадлежности, вм. ваши) вамъ 94.

Вин. вы (—) 25, (попін.) 28^б; васъ (вы) 27^б, 140, 30, 30^б, 31, 31^б, 37^б.

Твор. съ вами (въ васъ) 25, 55, 78^б, 101^б.

Двойственное число.

1 л. на (ны) 44^б; 2 л. ва (вы) 32.

Третье лицо единственнаго числа. Мужескій родъ.

Им. онъ (—) 73^б.

Род. ѣго (—) 41^б, 44^б, 46^б, (своемоу) 44, (своихъ) 145^б.

Дат. ѣмоу (—) 41 — 2 р., 43^б, 47, (има) 41, (къ немоу) 35, къ немоу (надъ нь) 56;

(принадлежности, вмѣсто его) ѣмоу 32, 34, 35^б, 39 — 2 р., 33.

Вин. ѣго (и) 25, 32^б, 35, 36, 36^б, 40^б, 41, 42, 42^б, 43^б, 44, 46, 46^б, 47 — 2 р., 48, 54, (емоу) 124; въ него (въ нь) 83^б; ѣ (е) 49, 139.

Твор. прѣдъ нимъ (—) 41^б.

Мѣстн. по немъ (—) 50; ѣмъ (и) 33.

Женскій родъ.

Дат. ѣи (—) 42^б, (о неи) 29;

(принадлежн., вм. ея) ѣи 32^б, 34.

Вин. ѣж (—) 124^б, (ѣ) 131^б; на нж (на неи) 83.

Средній родъ.

Им.-Вин. ѣ (—) 46, 49.

Множественное число.

Им. ѣни (ти) 28^б, (ови) 122.

Род. ѣхъ (—) 47, (сихъ) 109^б.

Дат. ѣмъ (има) 30, (—) 41, (емоу) 78^б, 116, (на нж) 53^б;

(принадлежн., вм. ихъ) ѣмъ 29^б, 39^б.

Вин. ѣ (са) 133; ѣхъ (ѣ) 32^б, 47; на нж (—) 45^б.

Твор. съ ними (къ нимъ) 113.

Мѣстн. въ нихъ (въ себѣ) 26.

Двойственное число.

Им.-Вин. ѣна (—) 44^б; га (и) 82, 121^б.

Дат. (принадлежности) ѣма (ѣю) 32, (своѣа) 32, очию ѣма (ѣ въ очн) 38.

Склоненіе мѣстоименій притяжательныхъ.

Мужескій и средній родъ. Единственное число.

Им. своѣ (моѣ) 57, (своѣ) 67, (своѣа) 99.

Род. своѣго (ѣго) 46.

Дат. своѣмоу (твоѣмоу) 31^б, (твоѣго) 31^б, (моѣмоу) 35, (ѣго) 55^б; кашемоу (кашѣго) 30.

Вин. твой (свои) 37^б, свои (своѣа) 32^б, (твои) 48 — 2 р., (—) 44; твоѣ (—) 73;

своѣго (твоѣго) 44, 47, 62^б, (моѣго) 34^б, 57, (мон) 145^б.

Мѣстн. моѣмъ (моѣ) 25, 140 — 2 р., твоѣмъ (твоѣ) 26, (ѣго) 31^б; своѣмъ (твоѣмъ) 31^б, 51; вашемъ (вашихъ) 37.

Женскій родъ. Единственное число.

Им. мога (ваша) 103.

Род. своѣа (моѣа) 63, (твоѣа) 137.

Дат. своѣи (моѣи) 57^б.

Вин. своѣа (твоѣа) 72, 99^б, (твоѣа) 149, (своѣа) 57; каша (вашѣа) 71^б.

Твор. своѣа (вашѣа) 33^б.

Мѣстн. своѣи (своѣа) 151.

Множ. ч. *Вин.* своа (твоа) 72; своихъ (своа) 34^б.

Двойств. ч. *Твор.* своима (свои) 25^б.

Мѣстоименія указательныя.

Мужескій родъ. Единственное число.

Им. тѣ (самтѣ) 140, (сѣ) 65^б; ¹²⁾ сѣ (—) 117, сѣ (тѣ) 41^б (сѣ) 145.

Род. того (томъ) 42, 86; сего (ѣго) 25, (—) 98^б.

Дат. томоу (тѣмъ) 29^б, (сѣмоу) 62.

Вин. тѣ (—) 55^б, (ты) 87^б; сѣ (онтѣ) 34^б.

Твор. тѣмъ же (сего ради) 38.

Мѣстн. томъ (-моу) 110.

Женскій родъ. Единственное число.

Им. та (—) 58; си (сѣ) 26.

Род. сѣа (—) 42^б.

Вин. та (тои) 37, (тоа) 129^б; сѣа (своѣа) 42^б.

¹²⁾ Въ изданіи В. Н. Щепкина ошибочно напечатано соединѣнно съ глаголомъ: ѣзидетѣ — д. б. ѣзидѣ тѣ, ср. др. сп. съидѣ съ жатѣрѣ оутос.

Средній родъ. Единственное число.

Им.-Вин. то (тъ) 96^б; се (сь) 141^б, 37, 46, 46^б — 2 р., 119, 148, 151^б, (си) 26, 140, 140^б, 28, 34, 46^б, 68^б, 86^б, 101^б, 103, 103^б, 104^б — 2 р., 106, 106^б, 107, 108, (сни) 49^б — 2 р., 52.

Множественное число.

Им. си (—) 49, (сни) 107^б, (ти) 108^б.

Дат. тѣмъ (имъ) 46^б.

Вин. тыѡ (ты) 90; си (сиѡ) 133.

Мѣстоименія относительныя (и вопросительныя).

Мужескій и средній родъ. Единственное число.

Им. ѡже (еже) 80^б, (тъ) 52, 61^б; ѡже (ѣже) 145; что (чи) 46.

Род. чесоґо (чесо) 45.

Вин. ѡґо же (ѡѡ же) 29, (еже) 39; что (чесо) 100^б.

Мѣстн. ѡ немъ же (ѡмъ же) 31^б, на немъ же (на нь) 142^б; ни о чесоґмъ же (ни о коґмъ же) 45^б.

Женскій родъ. Единственное число.

Им. ѡже (—) 58, (та) 52, (ѡко же) 145.

Множеств. ч. *Вин.* ѡ же (ѡже) 33; ѡхъ же (сѡхъ же) 104^б.

Двойств. ч. *Им.-Вин.* ѡже (еже) 42^б.

Формы спряженія.

Неопредѣленное накл.: възискати (-тъ) 29, сѣсти (-тъ) 29, благо-
вѣстити (-тъ) 122^б, цѣлѣти (-тъ) 122^б, отъпоустити (-тъ)
122^б, проповѣдати (-тъ) 122^б; възлещи ѡмоу (ѡмоу възлеж-
щю) 35^б; богатоу вѣнити (вѣнидетъ богаты) 45, вѣнити ѡсви
(ѡґда вѣниде ѡсѣ) 61^б; отърещи сѡ (отърочѣна) 59^б.

Достигательное накл.: ѡготоватъ (-ти) 100, плакатъ сѡ (да плачетъ
сѡ) 83.

Настоящее время. Единственное число.

1 л.: лишѡ сѡ (—) 45; вѣдѣ (вѣмъ) 112^б, повѣдѣ (—) 106, про-
повѣдѣ (-мъ) 75; прославлѡ сѡ (-вихъ сѡ) 26^б.

2 л.: ты ѡ (ѡси) 120^б.

3 л.: ѡ (ѡстѣ) 36, 39^б, 46, нѣ (нѣстѣ) 125^б; ѡтѣ (ѡстѣ) 121, ѡстѣ (ѡ)
141^б — 2 р.; нѣстѣ достоинѣ (недостоинѣ ѡстѣ) 115^б; възплаче
вѣ сѡ (? -чете) 105^б; гредѣтъ (—) 28 — 2 р., сѡмѣраѡтѣ сѡ
(-ритѣ) 62^б, сѡмѣрѡѡтѣ сѡ (-ритѣ) 65^б, възноситѣ сѡ (-не-
сетѣ) 62^б, 65^б, ѡстѣ (бждѣтъ) 25 — 2 р., 33 — 4 р., 35^б, 101^б,
бждѣтъ (ѡстѣ) 86^б; слоужитѣ (-жи) 64^б, творитѣ (сѣтвори)
92^б, сѣѡтѣ (-се) 36^б, 61^б, възврьжетѣ (-же) 60, придетѣ (-де) 106,
възидѣтъ (-де) 127; видѣтъ (-дѡ) 73, възъметѣ (прѡемѣ)
60, подобѡетѣ (подобѣно ѡстѣ) 148; ѡко да прѣидѣтъ (да би
прѣшелѣ) 36^б.

Множ. ч., 1 л.: слышимъ (-шасте) 112.

2 л.: идете (идѣте) 88, бждете (-дѣте) 102^б, видите (оувѣстѣ) 37.

3 л.: въчнѣтъ (—) 60^б, да оубиѣтъ (оубити) 98^б, сѣтъ (бждѣтъ) 26, въздаѣтъ (-дадѣтъ) 39, погѣбаѣтъ (-бнѣтъ) 96^б, сѣкѣдѣтъ (—) 26;
отѣдѣдѣтъ сѣ (отѣпоуштаѣтъ сѣ) 37, отѣстѣпѣтъ (остѣпѣтъ) 49^б, отѣврѣзѣтъ сѣ (-зѣтъ) 32; слышатъ (-шавѣше) 49^б.

Двойств. ч., 3 л.: ѣста (-те) 30, бждѣта (-те) 42^б, 89, сѣкѣщѣѣта (-те) 29^б.

Повелительное накл.

Единств. ч., 2 л.: не дѣи (—) 119^б, сѣи (сѣи) 26^б, оумѣ (-мѣи) 73, лѣжа послоушани (—) 45, кради (-дѣши) 45, створи (+ши) 45, оубиваи (оубѣши) 45, вълюби (+ши) 45, 47 — 2 р.; изиди (изити) 79, възѣми (-зѣмѣ) 41^б, отврѣзи (-зѣ) 41^б.

3 л.: да бждѣтъ (бжди) 35^б, 38.

Множ. ч., 1 л.: развѣимъ (сѣмотрите) 33^б, да оубиѣмъ (оубиѣмъ) 46^б.

2 л.: привѣдѣте (-ди) 55, идѣте (—) 61^б, (-мѣ) 27, ѣмлѣте (имѣте) 100^б, ѣмѣте (имѣте) 100^б, 102, вънимаѣте (вънемлѣте) 71^б; глѣте (-ите) 72, плачатѣ сѣ (-читѣ) 53, пиатѣ (питѣ) 94^б, покажатѣ (-житѣ) 61^б.

Двойств. ч., 2 л.: рѣцѣта (рѣчѣта) 84,

3 л.: да отврѣзѣта сѣ (-те) 44^б, да оумлѣчитѣ (-те) 44^б.

Аористъ.

Единств. ч., 1 л.: сѣблюдохъ (-дахъ) 26, 107^б, (-блюсѣ) 103, привѣдохъ (-вѣсѣ) 42, 78, обрѣктохъ (-тъ) 50, придохъ (-дѣ) 148^б, сѣхъ (сѣахъ) 91, болѣхъ (болѣнъ) 71.

2 л.: дастѣ (далѣ еси) 25^б — 2 р., 26 — 7 р.; изидѣ (ишѣлѣ еси) 140^б, придѣ (пришѣлѣ еси) 36.

3 л.: заповѣда (-дѣ) 27, начѣ (+тѣ) 78, (-ченѣ) 41, бѣи (+стѣ) 50^б, придѣ (+тѣ) 27^б, 46^б, постѣла (-летѣ) 84, отѣвѣ (+ща) 74^б, 113^б; сѣи (блѣски) 39^б.

възѣпи (зѣваашѣ) 28, (+вѣ) 78^б, 119^б, поклонѣ сѣ (кланѣше сѣ) 36^б, (кланѣш сѣ) 42, идѣ (идѣашѣ) 36^б, би (биѣашѣ) 65^б, глѣ (+ашѣ) 77^б, стоѣа (+ашѣ) 110, вѣ (+ашѣ) 137^б, отѣвѣща (+ваашѣ) 147^б, (+вѣ) 42, 94^б; възда (+шѣ) 61^б, глѣ (глѣ) 62, 75^б, 79, пристѣпи (-плѣ) 34^б, 91, вълѣзе (-зѣ) 36^б, видѣ (+вѣ) 36^б, повѣлѣ (+вѣ) 39^б, призѣка (+вѣ) 40, вѣста (+вѣ) 48^б, прозѣбе (-бѣ) 49, ѣздаѣа (+вѣши) 52, ѣзгѣа (+вѣ) 53, разоумѣ (+вѣ) 92^б, вълюбѣи (-блѣ) 99, сѣбра (+вѣ) 139^{2б}; глѣ (ѣстѣ глѣ) 28^б, приѣтъ (поѣмѣ) 80, изгѣа с. асс. (изгѣанѣ вѣстѣ с. пом.) 37.

Множ. ч., 1 л.: ѣдохомъ (идомъ) 31, придохомъ (придомъ) 139^{2б}, могохомъ (-гомъ) 42, 79.

2 л.: приве́десте (-вѣстѣ) 28^б, изидесте (-детѣ) 97.

3 л.: потѣкѣ (—) 32^б — 2 р.; ведошѣ (вѣсѣ) 97, 98^б, 111 — 2 р., 113, 117^б — 2 р., 129, приве́дошѣ (-вѣсѣ) 38^б, 76^б, принесошѣ (привѣсѣ) 34, 46, 142, 78^б, погребошѣ (погрѣсѣ) 50^б, сътрагошѣ (-сѣ) сѣ 121, чѣтошѣ (чисѣ) 129, отъкрѣзошѣ (-крѣсѣ) 120, облѣкошѣ (-лѣшѣ) 114, 117^б — 2 р., съклѣкошѣ (-лѣшѣ) 117^б, 118, извѣкошѣ (-лѣшѣ) 164, идошѣ (идѣ) 82^б, 109^б, 122, 142, изидошѣ (-дѣ) 85^б, придошѣ (-дѣ) 85^б, 90, 120, 133, 164, извъргошѣ (-гѣ) 131^б, въвъргошѣ (-гѣ) 164, обрѣтошѣ (-тѣ) 97^б, оукрадошѣ (-дѣ) 122, посѣлашѣ (посѣлаштѣ) 45^б, вѣшѣ (вѣахѣ) 79, къпрошашѣ (-шаахѣ) 147, съвѣдѣтельствовашѣ (-ваашѣ) 85^б; пристѣпишѣ (-пѣшѣ) 42, слышашѣ (-шавѣшѣ) 85^б, приашѣ (примѣшѣ) 89^б, ѡтъвѣщаашѣ (-щаавѣшѣ) 117, раздѣлишѣ (-лѣшѣ) 118^б.

Двойств. ч., 3 л.: рѣста (-тѣ) 80, 80^б, 97^б, 111^б, разоумѣста (-тѣ) 145, оукрадѣста 139, идоста (-детѣ) 32 — 2 р., 44^б, вънидоста (-детѣ) 65, придоста (-детѣ) 144^б, приве́доста (-вѣстѣ) 84, сърѣтоста (-тетѣ) 36, обрѣтоста (-тетѣ) 144^б, отвърѣзоста (-рѣстѣ) 38, развърѣзоста (-рѣстѣ) 77, вѣста (-тѣ) 137^б, възѣписта 36, 44^б, прослакиста (-тѣ) 38^б, пристѣписта (-пѣша) 97^б, възвратиста (-тѣ) 144^б, дикиста (-тѣ) 145, оужаснѣста (-сетѣ, -соста) 53, възѣпѣста (-тѣ) 44^б.

(женск. р.): текостѣ (тѣстѣ) 121^б, ѣстѣ сѣ (-тѣ) 121^б, поклонистѣ сѣ (-ѣ) 121^б, посѣластѣ (-тѣ) 81, видѣстѣ (-тѣ) 139^б.

Преходящее время. (Imperfectum.)

Единств. ч., 1 л.: оучахѣ (-чихѣ) 110^б.

3 л.: и́дѣше (идѣ) 35^б, 55, (идѣ) 44^б, (съхождаашѣ) 56, съмѣташе (съмѣ) 47, волѣше (вѣ) 52, и́мѣше (имѣ) 53^б, въпнѣше (възѣпи) 55, прилежаашѣ (-жа) 56, творѣше (сѣтвори) 84^б, вѣше (вѣ) 85, стопаашѣ (ста) 132^б, съхождаашѣ (съходашѣ) 147^б, проидѣше (прохождаашѣ) 38^б, похващаашѣ (въсѣхыштаашѣ) 54.

Множ. ч., 3 л.: прѣщахѣ (запрѣтишѣ) 44^б, оударѣхѣ (-ришѣ) 112, дѣахѣ (-аашѣ) 112; помѣшалѣхѣ (-лѣжштѣ) 76, стѣшахѣ (-шажштѣ) 82^б, глѣахѣ (глѣа) 84^б.

Двойств. ч., 3 л.: идѣста (идѣтѣ) 38, вѣста (вѣташѣтѣ) 32, 124, глѣста (-тѣ) 38, въпнѣста (-тѣ) 44^б, поношѣста (-тѣ) 119, и́скаста (-тѣ) 144^б, хождѣста (-тѣ) 144^б, сѣдѣста (-дѣща) 44^б; (женск. р.) идѣстѣ (идѣташѣтѣ) 121^б.

Будущее время (сложное).

Единств. ч., 3 л.: и́мѣти и́матѣ (иматѣ) 29, не иматѣ погоубити (не погоубитѣ) 38, не иматѣ прѣити (не мимо идѣтѣ) 47.

Множ. ч., 3 л.: ненави́дѣти сѣ начѣнѣтѣ (възненавидѣтѣ) 47.

Прошедшее сложное. (Perfectum.)

Единств. ч., 2 л.: ѡтъкрылѣ ѣси (отъкры си) 58, далѣ ѣси (дастѣ) 127.

Сослагательное накл. (Conjunctivus.)

Единств. ч., 1 л.: реклъ быхъ (вимъ) 100, 113^б, въхъ пришлъ (вимъ п.) 104, въхъ сътворилъ (вимъ с.) 104.

3 л.: бы былъ и т. п. (ви...) 54^б, 59^б — 2 р., 64, 78^б, 82, 83, 94^б, 103^б, 114^б, 113, 113^б, 128^б.

Множ. ч., 1 л.: быхомъ прѣдали (вимъ п.) 113.

2 л.: бысте любиле и т. п. (висте...) 26^б, 27, 64 — 2 р., 100, 102, 103^б.

3 л.: быша прѣкратиле сѧ (виша п. с.) 87^б, быша имѣли (вж н.) 104.

Формы страдательнаго залога.

Неопредѣленное накл.: прѣдати сѧ (прѣданъ быти) 42^б.

Настоящее время.

Единств. ч., 1 л.: сѣсѧ сѧ (сѣсна вждѧ),

3 л.: знаѣтъ сѧ (познано вждѣтъ) 39, нарицаѣтъ сѧ (естъ нарицаемое) 118^б, подобитъ сѧ (подобенъ естъ) 131^б; сѣенъ вждѣтъ (сѣсетъ сѧ) 47; поржганъ естъ (п. вьстѣ) 143.

Множ. ч., 2 л.: осждите сѧ (осждени вждете) 31^б.

3 л.: ѡжденѣтъ сѧ (изгнани вждѣтъ) 35^б.

Аористъ.

Единств. ч., 3 л.: сѣе сѧ (сѣсна вьстѣ) 36^б, прикѣде сѧ с. *potin.* (прикѣса с. *accus.*) 43^б.

Множ. ч., 3 л.: ѡже сѧ казиша отъ чѣтъ (ѡже исказиша чѣци) 43; писана быша (п. вьважѣтъ) 28.

Преходящее время.

Двойственное ч., 3 л.: ведѣна вѣста (ведѣахѧ) 120.

*

Не всѣ вышеприведенныя формы являются характерными; въ большей своей части они представляютъ явленія, свойственныя древне-церковно-славянскому языку первоначальнаго перевода Евангелія, но нѣкоторыя изъ нихъ обращаютъ на себя наше вниманіе своими особенностями.

Такъ, въ области склоненія имёнъ отмѣтимъ въ формѣ родительнаго пад. единств. ч. особыя образованія при передачѣ греческихъ имёнъ на -ιος, съ устраненіемъ *i* или *j*: тивѣра 146^а (въ евангельск. текстѣ, вм. -риѣ другихъ списковъ); говору попа Саввы принадлежатъ, повидимому, сходныя формы и въ мѣсяцесловѣ: дѣмитра 133^б, григора 134, 149, гаврила, имена мѣсяцевъ — ѡнѣкара, сѣпѣвѣра, окѣвѣра, нѣвѣра, дѣкѣвѣра; съ мягкимъ окончаніемъ: касилѣ 151^в. Ср. такія же образованія въ Сборникѣ Свят. 1073 г. касилѣ (въ предисловіи), въ Чудовской Псалтыри XI в. (съ толкованіемъ Θεодорита Киррск.): дѣмитръ 31^б; въ современномъ болгарскомъ яз.: Василъ, Димитръ и пр.

Въ дательномъ пад. единств. ч. формы отъ основъ на *й* не только сохраняются въ такихъ случаяхъ, какъ мирови, но и распространяются на слова съ основами на *ѡ* и *јѡ*: *іѡви*, *нѡсифови*, *сѡтъникоки*; *вратареки*, *мжжеки*. Это явленіе мы наблюдаемъ и въ языкѣ Іоанна, экзарха Болг.: *мосеови*, *носифови*; *носки*, *огнеки*, даже *морекви* (V. Vondrák, O mluvě Jana ex. Bulh., стр. 31), и въ языкѣ Сборника 1073 г.: *моусеови*, *бѡки*, *петрови*, *дождеки* (А. Розенфельдъ, Языкѣ Святославова Изборника 1073 г., Русскій Филологич. Вѣстникъ 1899 г., No. 1—2, стр. 185); въ Чудовской Пс. XI в. (съ толк. Θεод. К.): *дѡки* л. 28^г, *дѡдкви* 13^в, *бѡки* 15^б, 35^в, 48^в 60^а, 62^в, *сѡсоки* 31^б, *саоулоки* (пс. 58₁), *нѡсифови* 45^а, *чѡковн* 103^в, *асафови* 123^б, *адамови* 168^г; *подателѣки* 35^б, *дѡклателѣки* 152^а, *мжжеки* (пс. 58₁) *ѡѡки* 108^б; въ Супр. ркпси: *чѡковн*, *боговн*; *квачеки*, *мжжеки*, *благодѣтелеки*. Очевидно, эта форма имѣла большое распространеніе въ восточно-болгарскомъ нарѣчїи X-го вѣка.

Очень часто встрѣчаемся мы въ Саввиной книгѣ съ употребленіемъ дательнаго п. для обозначенія принадлежности, т. е. вмѣсто *genetivi possessivi* имёнъ существительныхъ, напр. къ *ѡчесѣ братоу скоѡмоу* 31^б, къ *землѣ герѡгерсиномѣ* (= герѡгерсиньскѣ) 36, *гнѣ храмниѣ* 59^б, и т. п. (всего 27 разъ) и вмѣсто мѣстоименій притяжательныхъ, напр. *ми словеса* 32^б, *ржжѣ си* 36^б, *камѣ нозѣ* 94, *агодѣ ѡмоу* 39, *коснѣ сѣ ѡ ржцѣ*, *очню ѡма* 38 и пр. (всего 21 разъ). И эта особенность языка попа Саввы находитъ себѣ соотвѣтствіе у Іоанна экз. Болг.: *строенье ѡи*, *отъ соущества ѡмоу*, *си ѡмѣ*, *къ своѡи си ѡпостаси*, *ѡѡа си*, *се ми естъ пледѣ*, *отъ ребрѣ ѡмоу*, и т. д. (Vondrák, о. с., стр. 36); въ Чудовской Пс. (съ толк. Θεод. Киррск.) *пакѣды ѡмоу* 12^в, *ми мѡткоу* 48^г, 60^б, 96^в, *неиздреченнѣжѣ ти снаѣ* 55^а, *сѡѡѣ ти скиннѣжѣ* 55^а, *съсѣдѣ избранѣ ми естъ съ* 76^в, *различнаѣ ти съмотрѣннѣ* 82^б, *дѡкви клѣтемѣ* 138^а, *овоштоу хранѣннѣ* 145^ч, *знаменнѣ кезаконнѣжѣ* 146^а, *животѣ сѣшѣта подателѣ* 164^г; ср. такое же употребленіе этого оборота въ грамотахъ болгарскихъ царей: ц. Іоанна Асѣня II Дубровницкой общинѣ — *цѡ ми* (— царствѣ ми — 6 разъ, повторяется и въ другихъ грамотахъ); ц. Іоанна Александра Орѣховскому монастырю: (20) *за кѣм мѣ люди*. и *за кѣм мѣ работниѣ*. и *за кѣм мѣ сѣргѣѡѡ*; ц. Іоанна Шишмана Витошскому монастырю: (8) *ни мѣ прахѣторѣ*, *ни мѣ десѣтници*; ц. Іоанна Шишмана Рыльскому монастырю: (34—35) *съ дѣтми моу*, и *съ родѡм моу*... *съ братѡми си*; ср. и обычный титулъ болгарскихъ царей: *цѡ и самодръжицѣ кѣм Бѣлгарѡмѣ и Грѣкѡмѣ* (проф. Г. А. Ильинскій, Грамоты Болгарскихъ царей, Москва 1911). Въ современномъ болгарскомъ языкѣ притяжательное мѣстоименіе большею частью замѣняется формой дательнаго падежа личнаго слова: *книга ми*, *майѣка ти*, *кѣща ни* и т. п.; въ болѣе старыхъ памятникахъ болгарскаго языка сохраняется дательный принадлежности и отъ имёнъ: *ѡчениѣ сѣмѣ аѡлѣ фѡлиппѣ*, *сѡи си ѡѡѣ*, *за любѡвѣ празѣннѣжѣ*, *скѡнчѣннѣ сѣкѣтѣ*, *на дѣно клѣденѣцѣ*, *за краѣн ѡлѣтарѣжѣ*, *рѣкъ цѡтѣвѡю ти*, *цѡ сѣлѣвѣ* — Сборникъ Тихонравова XVIII в. (Проф. П. А. Лавровъ, Обзоръ звуковыхъ

и формальных особенностей Болгарского языка, Москва, 1893, стр. 135—137).

Въ значеніи винительнаго падежа очень часто встрѣчаемъ употребленіе формы родительнаго пад. отъ имёнъ лицъ и вообще предметовъ одушевлённыхъ и личныхъ словъ (см. іса, петра, паствоуха, чѣка; ослабена, глауха, вѣсъноуѣща са, лежаша сѣща, сѣдѣща, створѣша, смръша, злаго, добраго, рекомаго, живого; клѣнжущихъ, любящихъ, слышавъшихъ; мене, тебе, насъ, васъ, особенно часто — его, ихъ. Такое употребленіе отмѣчено и въ Сборникѣ 1073 г.: въ єдиногѣ сѣна 20^в, сѣрафима стоѣшта 242^в (Розенфельдъ, о. с., стр. 185), и въ болѣе позднихъ памятникахъ болгарскаго яз.: лѣжѣтъ пианого, ѡдѣн'скаго бѣга строши, да вдѣгне мрътвѣго, дай ми тогѣзи обѣдногѣ мрътвѣца и шѣвѣаннѣго, и зѣва постѣригѣ слѣга — Сборникъ Тихонравова XVIII в.; ср. въ болгарскихъ народныхъ пѣсняхъ: *слѣжимо светѣга Гѣбргѣју, не питаі старѣга, имала маіка мѣлигѣ сѣна* (П. А. Лавровъ, о. с., стр. 174, 175).

Слова средняго рода съ основами на согласныя представляють въ мѣстномъ падежѣ единств. ч. колебаніе въ окончаніи: *вѣрмене, корене, нѣсе, очесе, но и нѣси, словеси, имени, отроцати.*

Въ сложномъ склоненіи имёнъ прилагательныхъ и причастій употребляются исключительно стяжённыя формы въ падежахъ родит. единств. ч. (-аго, -аго), дател. единств. ч. (-оумоу, -юмоу), творит. ед. ч. (-ымъ), имен.-вин.-зват. ед. ч. муж. р. (-ы), родит.-винит. мн. ч. (-ыхъ), дател. мн. ч. (-ымъ, -имъ), творит. мн. ч. (-ыми); мѣстн. ед. ч. муж. р. (-ѣмъ); обыкновенно находимъ стяжённыя формы въ родит.-винит. множ. ч. и мѣстн. мн. ч. (-ихъ): *страждѣщихъ клѣнжущихъ, любящихъ слышавъшихъ; напастѣ-ствѣжущихъ*, но два раза встрѣчаются и нестяжённыя: род. мн. ч. *не погыбъшихъ*, мѣстн. мн. ч. *кышънихъ*; никогда не подвергаются стяженію группы: -ага въ имен. п. ед. ч. женск. р. и въ имен.-винит. мн. ч. средн. р., -ни въ винит. ед. ч. муж. р., и въ имен. множ. ч. муж. р., затѣмъ группы: -ага, -ага, -ага, -ага. Тожественное явленіе представляють и формы преходящаго времени (imperfecta), гдѣ группы -ага-, -ага-, всегда стягиваются въ -а-, -а-: *оучахъ, идѣше* и пр.

Другіе памятники представляють въ этихъ формахъ значительно бѣльшее колебаніе; такъ въ спискахъ произведеній Іоанна экз. Болг. находимъ: въ родител. п. ед. ч. и творящаго, и дроу-гааго, и новаго; въ дат. п. ед. ч. *ноуждѣноуемоу, божѣствѣноуемоу* и *водѣноуемоу*, даже *блаженноуемоу, мѣньшеуемоу, нижѣшоуемоу* и *исходѣноуемоу*; въ мѣстномъ п. ед. ч. *пѣтънѣмъ* и *страшнѣмъ*. Совершенно правильное объясненіе этого разнообразія формъ даётъ проф. В. Вондракъ: „*Tyto příklady se starou koncovkou v gen. dat. a lok. dlužno si jen tak vysvětliti, že byly přejaty z církevní slovanštiny. Jak příliš uměle se kombinovalo, vidíme nejlépe při dativní koncovce, která se tak nápadně mění. V živé mluvě tomu jistě nebylo tak.*“ (V. Vondrák, о. с., стр. 34). Подобное же колебаніе видимъ и въ Сборникѣ 1073 г.: род. п. ед. ч. *златоустааго,*

голѣ съ отрицаніемъ; аще ли не ѡтъпоустите чѣкомъ. съгрѣшеніа ихъ (др. сп. -нин ихъ) 73, да не когда прѣтѣкнеши ѡ камень ногъ своихъ 149, и употребленіе мѣстнаго пад. мн. ч. вмѣсто родительнаго п. мн. ч.: ни самомоу мнѣж всемѣ миру вмѣстити пишемыхъ. кѣнигахъ 151^б; съ послѣднимъ выраженіемъ мы можемъ сопоставить такіе обороты Чудовской Псалтыри (съ толк. Θεод. К.), какъ на мойхъ прѣгрѣшенійхъ гнѣваѣ сѣ 149^б, нравъ макавейхъ 146^б, отъ иноплемениникѣ. и йдоумѣйхъ. и аліманитѣнъ 150^в, обратно: о нашихъ правдѣхъ 130^г, по толщѣхъ благодѣянии 137^а, полное наконецъ смѣшеніе: горюж дѣльма сиѡну 143^б.

Въ области спряженія отмѣтимъ форму 1-го лица ед. числа настоящ. времени отъ глагола вѣдѣти: вѣдѣ, повѣдѣ, проповѣдѣ; такія формы (вм. вѣмь) мы находимъ и въ Сборникѣ 1073 г.: вѣдѣ 239^{об}, довѣдѣ 16, и въ Чудовской Пс.: вѣдѣ 56^н, 99^б, 99^в, съвѣдѣ 43^г, 114^б, и въ Супрасльской рукописи: повѣдѣ и т. п.

Въ 3-мъ лицѣ единств. ч. нѣсколько разъ встрѣчаемъ формы: ѣ, нѣ (вмѣсто ѣстѣ, нѣстѣ), т. е. безъ окончанія -стѣ; одинъ разъ находимъ глагольную форму безъ окончанія -тѣ: вѣсплачѣ 105^б, (если это не описка вмѣсто вѣсплачѣте). На существованіе въ говорѣ попа Саввы формъ безъ окончанія -тѣ (-тѣ) указываетъ, быть можемъ, и то обстоятельство, что иногда формы аориста, какъ сѣсе, или кѣврѣже и т. п. получаютъ у него окончанія -тѣ, обращаясь такимъ образомъ въ формы настоящаго времени, а иногда обратно формы настоящаго вр. какъ придетѣ, теряютъ своё окончаніе -тѣ, становясь формами аориста. Ср. употребленіе такихъ формъ 3-го лица ед. ч. наст. вр. безъ окончанія -тѣ въ произведеніяхъ Іоанна, экз. Болг.: ѣ, твори, хощѣ и т. п. (V. Vondrák, о. с., стр. 34—35), въ Супрасльской рук. ѣ, бѣде, послоухоуѣ, сѣди, вѣ, въ Сборникѣ 1073 г. ѣ, нѣ ли, нарицаѣ, не може и пр. Розенфельдъ, о. с., стр. 193), въ Чудовской Пс.: раждаѣ 166^в.

Форма 3-го лица двойственнаго числа во всѣхъ временахъ имѣетъ въ Саввиной книгѣ окончаніе -та, а для женскаго и средняго рода -тѣ; ни разу мы не встрѣчаемъ окончанія -те: ѣста, да оумѣчитѣ, рѣста, идоста, оужаснѣста, вѣпнѣста, хощѣста, текѣстѣ, ѣстѣ сѣ, йдѣстѣ и пр. Почти исключительное употребленіе окончанія -та мы находимъ ещё въ Супрасльской рукописи и въ Чудовской псалтыри (съ Толк. Θεодорита К.); такъ въ послѣдней читаемъ: ѣста 109^а, имѣта 17^б, трѣбоуѣта 158^г, наричѣта 106^в, вѣсѣкалѣта 122^г, сѣказѣта 28^а, 172^а, наставнѣта и кѣкѣста 16^а, рѣкѣста 83^г, 123^г, кѣздрадоѣста 164^в, сѣрѣтѣста, облокѣзѣста 170^б, низѣложнѣта 162^в, бѣста 148^г, живѣста 83^в, молѣста 172^а, ймѣста 172^б, зѣрѣашѣта 172^а, вѣзирашѣта 172^б; одинъ разъ встрѣчается въ Чуд. пс. форма съ окончаніемъ -те: ѣсте 54^г, и два раза съ окончаніемъ -тѣ: издрѣкѣстѣ оустѣнѣ 69^б, кѣздрадоуѣтѣ сѣ оустѣнѣ 102^а. Въ языкѣ Іоанна экз. Болг. встрѣчаются оба окончанія (-те и -та), причѣмъ вѣроятно, окончаніе -те представляетъ ещё вліяніе литературнаго языка Кирилло-Меѡдіевской эпохи (см. V. Vondrák, о. с., стр. 35). Объ употребленіи этой формы въ Сборникѣ 1073 г.,

къ сожалѣнію, судить трудно, такъ какъ въ вышеуказанной статьѣ г. Розенфельда нѣтъ соотвѣтствующихъ данныхъ; одна, случайно приведѣнная форма: *вѣкта* 212 об., имѣетъ окончаніе -та. Такимъ образомъ, и въ употребленіи этой формы языкъ попа Саввы представляетъ явленія, тождественныя съ языкомъ Іоанна экз. Болг., Супрасльской рукописи, Чудовской Пс. и, быть можетъ, Сборника 1073 г.

Обращаютъ далѣе на себя вниманіе нѣкоторыя особенности въ формахъ повелительнаго наклоненія. Такъ въ формѣ 2-го лица множ. ч. звукъ -*к-*, предшествующій окончанію -те, изъ такихъ образованій, какъ *прикѣдѣте*, *идѣте*, переносится и въ такія, гдѣ этимологически должно быть -и-: *ѣмѣте*, *гѣте*, *пигате*, *плачате* *сѣ*, *покажете*. Ср. подобныя же формы въ Супрасльской рукоп.: *глаголате*, *вигате*, *покажете* и т. п.; въ Чудовской Пс.: *накажѣте сѣ* 12^б; въ Сборникѣ 1073 г. находимъ соотвѣтственное образование въ формѣ 1-го лица множ. ч.: *гнѣкамъ*; отсутствіе данныхъ въ вышеуказанной статьѣ г. Розенфельда, къ сожалѣнію, не даётъ возможности судить, встрѣчаются ли въ Сборникѣ 1073 г. формы 2-го лица множ. ч.

Описательная форма повелит. накл. съ союзомъ *да* употребляется не только въ 3-мъ лицѣ единств. и двойств. ч.: *да бждѣтъ*, *да отврѣзѣта сѣ*, *да оумѣчитѣ*, но и въ 1-мъ лицѣ множ. ч.: *да оубнѣмъ*.

Относительно формъ аориста замѣчается стремленіе замѣнять какъ формы асигматическія (типа *идѣ*), такъ и формы сигматическія 1-го древнѣйшаго вида (типа *идѣсѣ*) — формами сигматическаго аориста 2-го вида (типа *идѣсѣхъ*); однако это стремленіе не проведено систематически и старыя формы довольно часто сохраняются. Любопытно, что форма *потѣкъ* (аористъ асигматическій, 3 лицо множ. ч.) дважды употреблена въ поправкѣ. Это, повидимому, свидѣтельствуетъ о томъ, что въ живомъ говорѣ попа Саввы сохранялись ещё нѣкоторыя старыя формы, хотя перевѣсъ былъ уже на сторонѣ новыхъ формъ. Это явленіе можно замѣтить и въ Супрасльской рукописи, почти исключительно въ ней употребляются образованія типа *идѣсѣхъ* и т. п., но встрѣчаются и формы *идѣхъ* и др., даже одинъ разъ — *къскръсѣ* (*ἀνεστῆσαν*). Подобное же соотношеніе формъ найдёмъ и въ Чудовской Пс.: при постоянномъ почти употребленіи формъ сигматическаго аориста 2-го вида: *тѣсѣхъ* 38^б, *въздвигѣхъ* 172^г, *прѣйдѣхѣмъ* 69^а, *прѣйдѣша* 130^г, *рѣкѣста* 26^г, *рѣкоша* 16^б, *въздвигѣша* 160^б и т. п., встрѣчаемъ и образованія: *идѣхъ*, *идѣхомъ*, *идѣша* (см. Словарь къ Толкованіямъ Θεод. К. на Пс.) и даже по разу находимъ: *къвѣста* 16^а и *въздвигѣу* 117^г (3 л. множ. ч. — *ἠγεῖσαν*). То-же, повидимому, можемъ мы предполагать и въ Сборникѣ 1073 г., такъ какъ изслѣдователь его языка указываетъ въ нёмъ лишь одну форму сильнаго (асигматическаго) аориста: *сѣмѣтъ сѣ* 73 (Розенфельдъ, о. с., стр. 194).

Любопытна форма преходящаго времени (*imperfecti*) 3 л. ед. ч.: *похващашѣ*, которая носитъ вполнѣ характеръ образованій современной болгарской рѣчи.

Изъ сложныхъ формъ остановимся прежде всего на образованіи будущаго посредствомъ вспомогательнаго глагола имамъ: имѣти иматъ, не иматъ поговѣити, не иматъ прѣити, совершенно такъ, какъ въ Чудовской Псалтыри: имѣти имать 79^б, 79^в, сждити имамъ 124^а.

Для выраженія сослагательнаго наклоненія (conjunctivi) попь Савва употребляетъ лишь формы аориста отъ вспомогательнаго глагола быти; формы вимъ и пр., служащія для этой цѣли въ первоначальномъ переводѣ Евангелія, совершенно устранены въ Саввиной книгѣ, за исключеніемъ семи случаевъ (вимъ 91^б, би 59, 87^б, 89 — 4 раза). Подобное же соотношеніе обоихъ образованій видимъ и въ Супрасльской рукописи (см. Лескинъ, Грамматика церковно-славянскаго яз. въ русскомъ переводѣ, стр. 120). Чудовская Псалтырь никогда не употребляетъ формы вимъ и пр., только быхъ и пр.

Очень характерно для говора попа Саввы стремленіе избѣгать образованія страдательнаго залога посредствомъ причастія страдат. зал. въ соединеніи съ формами вспомогательнаго глагола быти; онъ предпочитаетъ замѣнять ихъ формами возвратными: прѣдати сѧ, сѣсѧ сѧ и т. п.

Такимъ образомъ, и морфологическія явленія языка Саввиной книги не только не противорѣчатъ выводу о времени ея написанія, сдѣланному нами выше, а наоборотъ ещё подтверждаютъ его, представляя полную аналогію соотвѣтственнымъ явленіямъ языка такихъ произведеній, какъ труды Іоанна, экзарха Болг., и Сборникъ 1073, несомнѣнно явившихся въ восточной Болгаріи, въ эпоху разцвѣта литературной дѣятельности при царѣ Симеонѣ; съ полной увѣренностью можемъ къ нимъ присоединить и Супрасльскую рукопись и Чудовскую Псалтырь XI в. (съ Толкованіями Θεодорита Киррскаго).

Отношеніе Саввиной книги къ Остромирову Евангелію.

Разсматривая особенности Скн., мы нѣсколько разъ указывали на то, что нѣкоторыя явленія ея, нѣкоторыя ея поправки оказываются сходными, а иногда даже тождественными съ особенностями текста ОЕ. Сравнимъ слѣдующія чтенія:

ἀκολουθέω — ити ОЕ и Скн. (Іо. 13₁, 21₂₂, Мр. 2₁₄, Мѡ. 8₁₀, 9₉, 10₃₈) при грѣсти МЗА, но въ ОЕ ещё и Лк. 18₂₂, гдѣ въ Скн. — грѣсти.

ἀνω — горѣ ОЕ и Скн. (Іо. 11₄₁) при кыспрь МА.

ἀπαγγέλλω — повѣдита ОЕ и Скн. при възкѣстити МА (Мѡ. 2₈, 28₁₀).

εὐώνυμος — лѣвъ ОЕ и Скн. (Мѡ. 27₃₈, Мр. 10_{37, 40}, 15₂₇, Лк. 23₃₃) при шюи МА; но въ ОЕ ещё Мѡ. 25_{33, 41}.

θλίψις — печали ОЕ и Скн. при скрѣби МЗ (Іо. 16₂₁).

ἵνα τι — почто ОЕ и Скн. (Мѡ. 27₄₆) при къскжж МЗА.

μέλει — небрѣщи ОЕ и Скн. (Лк. 10₄₀, Іо. 10₁₃) при неродити МЗА; въ ОЕ ещё и Мѡ. 22₁₀, гдѣ Скн. — не печеши сѧ.

ποσὴν — пастухъ ОЕ и Сkn. (Лк. 2_{8, 15, 18, 20}, Ио. 10₁₁) при пастырь МЗА, но въ Сkn. ещё и Мө. 25₃₂, 26₃₁, Ио. 10_{10, 12, 14, 16}.

σπήλαιον — пещера ОЕ и Сkn. (Ио. 11₃₈) при пещь МА.

ὑποκρίτης — лицемерн ОЕ и Сkn. (Мө. 6₁₆) при впокрити МА., но въ ОЕ ещё Мө. 6₂, 24₅₁, гдѣ Сkn. сохраняетъ впокрити; въ Мө. 22₁₈ соотношение обратное.

Однако эти совпаденія нельзя считать восходящими къ какому-либо общему оригиналу обоихъ рукописей, такъ какъ часто исправленія или не совпадаютъ по мѣсту, т. е. хотя и одинаковы лексически, но находятся въ различныхъ мѣстахъ текста, или, если встрѣчаются и въ однихъ и тѣхъ же мѣстахъ, различаются между собой по образованію основы, или по корню.

Такъ, Сkn. употребляетъ слово трънѣнъ, вм. отъ тръниѣ — Ио. 19₂, или вм. трънокъ — Мө. 27₂₉; въ ОЕ находимъ это же слово трънанъ въ Ио. 19₅, гдѣ не только МА, но и Сkn. сохраняетъ трънокъ.

Сkn. даётъ въ Ио. 18₆ кратъ, вм. двѣрь, кратарѣви, вм. двѣрьници, гдѣ ОЕ сохраняетъ чтеніе, одинаковое съ другими списками, но въ Ио. 10₃ находимъ именно въ ОЕ — кратаръ, вм. двѣрникъ.

Сkn. одинъ разъ замѣняетъ слово пѣнѣзь словомъ сребръникъ — Мө. 20₂; въ ОЕ видимъ эту замѣну нѣсколько разъ, но въ иныхъ мѣстахъ — Лк. 10₃₅, Ио. 6₇, 12₅; иногда вм. пѣнѣзь употребляетъ ОЕ и слово цѣта — Мө. 22_{19, 18, 28}. (ср. у Иоанна, экз. Болг. — гривна цѣтава).

Нѣсколько разъ мы замѣчаетъ въ ОЕ замѣну слова съвѣдѣтельствоѣжъ словомъ послѣшествоѣжъ — Ио. 18₃₇, Мө. 27₁₃, ср. съ этимъ въ Сkn. послѣшаша вм. съвѣдѣтельствоваша — Лк. 4₂₂.

Греческое τίς, которое въ первоначальномъ текстѣ переводилось, повидимому, то етеръ, то единъ, въ Сkn. два раза передано — нѣци (Мө. 9₃—37₁, Mr. 2₆—76), вм. етери ЗА, или едини МО; ОЕ почти постоянно употребляетъ въ этомъ значеніи нѣкѣи (Мө. 9_{18, 17, 4}, 19_{10, 18}, 21₃₃, 22₃₅, 27₄₇, Mr. 5₂₅, Лк. 7₂, 8_{27, 41, 49}, 9₅₇, 10_{25, 30}, 10_{31, 33}, 11₂₇, 12₁₀, 13₂₃, 14_{1, 2, 16}, 15₁₁, 16₁₉, 17₁₂, 18_{2, 18}, 21₂, Ио. 4₄₆, 11_{37, 49}), гдѣ Сkn. вмѣстѣ съ другими списками сохраняетъ единъ, или етеръ.

Тамъ, гдѣ греческій текстъ при раздѣленіи двухъ предметовъ для каждаго изъ нихъ употребляетъ числительное εἷς, — первоначальный переводъ точно передаетъ каждое εἷς числительнымъ единъ, но Сkn. въ одномъ случаѣ исправляетъ вполнѣ въ духѣ славянской конструкции второе единъ МАОЗ на — а дроугъ (Mr. 10₃₇); въ аналогичномъ случаѣ (Мө. 24₄₁) такое же исправленіе: а дроуга — даётъ намъ и ОЕ, вм. и едина МЗАС. Употребляетъ ОЕ дроугѣи и въ иныхъ случаяхъ: вм. а прочи МЗАС (Мө. 27₄₉ — οἱ δὲ λοιποί), или вм. ови МЗАС (Ио. 7₄₁ — ἄλλοι δὲ).

Въ Сkn. слово иночадъ только разъ замѣнено словомъ единочадъ (Ио. 3₁₀—127); въ ОЕ встрѣчаемъ эту замѣну нѣсколько разъ: Лк. 9₃₈, Ио. 1_{14, 18}, 3_{16, 18}, 5₄₄.

Подобно Сkn. (Мѡ. 24₃₆, Ио. 16₃₂) и ОЕ старается устранить зап.-славянское година, замѣняя его словомъ часъ (Мѡ. 24_{36, 42, 26₄₅}), причѣмъ только одинъ разъ мы замѣчаемъ между ними совпаденіе и по мѣсту: Мѡ. 24₃₆.

Сkn. избѣгаетъ употребленія слова гласити въ значеніи φωνέω, замѣняя его между прочимъ словомъ зъвати, (ср. зъва Мѡ. 20₃₂, Лк. 13₁₂, вм. пригласи, къзгласи другихъ списковъ), въ ОЕ также находимъ зокете, вм. глашате Ио. 13₁₃ — φωνεῖτε.

Избѣгаетъ и ОЕ слова крътъ въ значеніи κήλος, но въ то время, какъ Сkn. замѣняетъ его словомъ градъ — Ио. 18_{1, 26}, ОЕ ставитъ слова крътоградъ, крътъпъ, которыя въ этомъ значеніи употребляются и въ первоначальномъ переводѣ въ иныхъ мѣстахъ — Лк. 13₁₉, Ио. 20₁₅, Ио. 19₄₁.

Одинаково въ ОЕ и въ Сkn. обозначеніе кратности посредствомъ суффикса -шьды, вм. -ницеж первоначального перевода: многашьды — Ио. 18₂ Мр. 9₂₂ при мѣножицеж МЗА; въ ОЕ ещё и въ Мѡ. 17₁₅; ср. также въ ОЕ седмишьди Лк. 17₄ при седмицеж другихъ списковъ, или второе, третине — Мѡ. 26_{42, 44} Ио. 21_{14, 16} при въторицеж, третицеж, (-ци) МЗА.

Словами одного и того же корня замѣняются заимствованныя класкими, класкимлѣж (греч. βλασφημία, βλασφημέω), какъ въ Сkn., такъ и въ ОЕ, но формы словъ и образование ихъ иногда различаются. Такъ Мѡ. 12₃₁: Сkn. хоуление — ОЕ хоула; Мр. 2₇: Сkn. хоулы — ОЕ хоулаж; въ ОЕ встрѣчаемъ ещё хоулаж и въ Лк. 5₂₁, Мѡ. 25₆₅ — 2 р., гдѣ Сkn. сохраняетъ первоначальное класкимиж. Въ Мѡ. 9₃: Сkn. хоулитъ — ОЕ хоульсткоуеть.

Иногда совпаденіе въ работѣ обоихъ исправителей заключается въ томъ, что одно и то же мѣсто первонач. перевода останавливаетъ ихъ вниманіе, но исправляютъ его они различно. Такъ оутѣштажтъ МЗ (оутискажтъ А) замѣняется въ ОЕ словомъ оугнѣтажтъ, въ Сkn. же оурикажтъ — Лк. 8₄₅ (συνέχουσι, comprunt). Слово кѣнжтръ первоначального перевода (Мѡ. 26₅₈ — ἔσω) справщикъ ОЕ только нѣсколько приспособляетъ къ своей речи: жтръ, тогда какъ Сkn. замѣняетъ его совсѣмъ инымъ выраженіемъ: къ дворъ.

Вмѣсто первоначального минжти МЗА (Мѡ. 8₂₈ — παρελθεῖν) въ ОЕ читаемъ мимонти,, а въ Сkn. — прити.

Всѣ эти случаи близкаго (и болѣе отдаленнаго) совпаденія поправокъ даютъ намъ право заключать, что исправленіе въ оригиналѣ ОЕ было произведено въ той же языковой области, гдѣ появилась и Сkn., но что работа велась двумя отдѣльными справщиками независимо другъ отъ друга. Послѣднее подтверждается и тѣмъ, что одинъ исправитель находилъ нужнымъ измѣнить то, что другой оставлялъ нетронутымъ, и наоборотъ. Разсматривая выше особенности текста Сkn., мы могли видѣть, что ОЕ часто сохраняетъ первоначальный текстъ тамъ, гдѣ Сkn. вноситъ измѣненія; но есть случаи такихъ поправокъ въ ОЕ, соотвѣтствія которымъ мы не находимъ въ Сkn. Не ставя себѣ задачей детальнаго

изслѣдованія текста ОЕ, укажу лишь, что и въ тѣхъ особенностяхъ ОЕ, которыя не находятъ себѣ соотвѣтствія въ Сkn., мы замѣчаемъ тѣ же приёмы работы и тѣ же задачи, которыя были замѣчены у исправителя Сkn.

Такъ прежде всего видимъ, что оба исправителя исходятъ отъ греческаго текста, но только справщикъ Сkn. скоро призналъ непосильной для себя задачей постоянное сравненіе съ греческимъ оригиналомъ и отложилъ его въ сторону, довольствуясь независимой отъ него стилизаціей славянскаго текста; въ поправкахъ же ОЕ почти постоянно чувствуется греческая основа.

Тамъ, гдѣ первоначальный переводчикъ слишкомъ свободно передаетъ греческій оригиналъ, или почему-либо нѣсколько отступаетъ отъ него, ОЕ старается возможно болѣе приблизиться къ греческому тексту.

Такъ въ Мр. 16₆ — ὁπου ἔθηκαν αὐτόν первоначально было передано страдательнымъ оборотомъ: идеже бѣ положенъ МЗА, — въ ОЕ возстанавливается дѣйствительный залогъ: идеже положиша и.

Ю. 4₄₆ — ἤμελλε δὲ ἀποθνήσκειν (incipiebat enim mori) было очень удачно переведено: бѣ ко оумираѡ МЗА, но такой свободный переводъ не удовлетворилъ справщика ОЕ, который такъ приблизилъ его къ греческому тексту: хотѡаше ко оумрѣти.

Мѡ. 8₂₈ — ὥστε μὴ ἰσχύειν τινά, было передано ближе къ латинскому тексту: ꙗко не можааше никто же МЗА = ita ut nemo posset, попытка къ исправленію сдѣлана была въ Сkn.: ꙗко не могущю никому же, однако не очень удачно, поправка же ОЕ вполне соотвѣтствуетъ греческому тексту: ꙗко не мощи никому же.

Въ Мѡ. 8₃₂ славянскій переводчикъ передалъ греческое ἀπέθανον словомъ оутопѡ МА (-поша З, истоиѡ С), имѣя въ виду гибель стада въ водѣ: въ ОЕ переведено болѣе буквально: оумрѣша.

Такъ же явно приближеніе къ греческому тексту въ поправкѣ: прѣдъидѡста имоу (Мр. 10₃₅ — προπορεύονται αὐτῷ), вм. первоначальнаго: прѣдъ нимъ идете МЗАС.

Несовсѣмъ ясно, почему переводчикъ отступилъ отъ оригинала (Ю. 4₅₄), передавая греч. σημεῖον (signum) словомъ чюдо МЗА; ОЕ ставитъ точно соотвѣтствующее греческому — знаменіе.

Въ Лк. 1₃₉ для передачи греч. εἰς τὴν ὄρεινὴν переводчикъ употребилъ слово, которое обыкновенно соотвѣтствуетъ греч. ὄρος: въ горѡ МЗС. Справщикъ ОЕ замѣтилъ эту неточность и исправилъ её, хотя, повидимому, тоже не очень удачно: въ горьницѡ, (ср. и въ Асс. здѣсь поправка — къ подъгоріе).

Мало отвѣчаютъ въ первоначальномъ переводѣ греческому тексту и такія мѣста, какъ вода МЗС (Мѡ, 24₃₉ — ὁ κατακλυσμός, diluvium), вѣлѡгажтъ МЗАС (Ю. 15₆ — βάλλουσι), или извѣса МЗ'А (извѣдоша С: Мѡ. 21₃₉ — ἐξέβαλον); ОЕ довольно удачно ихъ исправляетъ: потопъ, вѣмѣтажтъ, извлѣкоша.

Вмѣсто первоначальнаго кнѡигы въ двухъ мѣстахъ (Лк. 24₃₂, 24₄₅) ставитъ ОЕ писаниа, которое ближе передаетъ греч. γραφαί (scriptura).

Въ Лк. 5₂₆ греч. παραδόξα было переведено — дивьна МАС, повидимому, не безъ вліянія латинскаго mirabilia; справщикъ ОЕ поставилъ греч. слово въ связь съ δόξα „слава“ и исправилъ — прѣславьна.

Нѣкоторыя особенности ОЕ объясняются тѣмъ, что справщикъ имѣлъ подъ руками греческій текстъ, отличавшійся отъ того, какимъ пользовался первоначальный переводчикъ. Такъ, Мѡ. 22₁₈ въ первонач. переводѣ читается: лжкавьство МАС — τὴν πονηρίαν, тогда какъ въ ОЕ: помышлениа, на основаніи чтенія нѣкоторыхъ греч. рукописей: τοὺς διαλογισμούς.

Іо. 1₂₇ иже прѣдъ мѣножъ вѣстѣ МЗ = ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν, qui ante me factus est, — въ ОЕ: іако прѣвѣки мене вѣ, согласно иному греческому чтенію: ὅτι πρῶτος ἐμοῦ ἦν.

Іо. 3₁₉ приде во свѣтѣ МЗ (= лат. quia lux venit), въ ОЕ исправлено въ соотвѣтствіе съ греч. ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν: іако свѣтѣ приде.

Іо. 5₂₈ сѣа вѣжиѣ МЗА (τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, filii Dei), въ ОЕ по другому греческому тексту — иго (αὐτοῦ).

Іо. 6₁₅ вѣ горѣ тѣ единѣ МЗА (εἰς τὸ ὄρος αὐτὸς μόνος), въ ОЕ пропускается тѣ, какъ и въ нѣкоторыхъ греч. спискахъ опускается αὐτός.

Іо. 6₁₇ тѣма лбне вѣстѣ МЗА (σκοτία ἤδη ἐγεγόνει), но въ другихъ спискахъ читается — сѡтосъ ἐγένετο, поэтому и въ ОЕ просто: тѣма вѣстѣ.

Іо. 8₁₉, 9₁₂ кѣде естѣ МЗА (ποῦ ἐστιν), въ ОЕ — кѣто естѣ, какъ въ нѣкоторыхъ греч.: τίς ἐστιν.

Іо. 8₂₃ і глѣаше имѣ МЗА (καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς), въ другихъ рукописяхъ читается: καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, такъ и въ ОЕ: и рече имѣ иіс.

Любопытна поправка ОЕ: погрѣжаѣа сѣ, вм. влѣѣа сѣ МЗА (Мѡ. 14₂₄ — βασανιζόμενον), не читалъ ли справщикъ въ своёмъ греч. текстѣ: βυθιζόμενον?

Иногда мы замѣчаемъ въ ОЕ излишнее добавленіе мѣстоименія иже въ значеніи греческаго члена, напр.: Іо. 2₃₁ иже отъ землѣ = ὁ ὢν ἐκ τῆς γῆς, вм. сѣ о. з. МЗА, или Іо. 5₄₅ иже глѣи = ὁ κατηγορῶν (qui accusat), вм. иже на вѣ глѣи М (речеть З).

Вліяніе греческаго оригинала замѣчается и въ исправленіи написанія нѣкоторыхъ заимствованныхъ словъ: въ первоначальномъ переводѣ вставляются согласныя г, ѣ между гласными: алгоѣино (ἀλόης — Іо. 19₃₉), лѣвѣѣни (Λευεῖ), лѣвѣѣитѣ (λευεΐτης — Лк. 10₃₂, Іо. 1₁₉), — въ ОЕ возстановляется греческое: алѣино, лѣвиѣѣ Мр. 2₁₄, лѣѣитѣ Лк. 10₃₂.

Возстановляются и греческія слова мѣро, вм. хризма (Мр. 14₃, 14₄, 5, Іо. 12₃, 11), елѣи, вм. олѣи (oleum, Мѡ. 25₃, 4, Лк. 7₄₀, 10₃₄).

Хотя, такимъ образомъ, эти случаи намъ указываютъ на знаніе греческаго языка справщикомъ ОЕ, однако нѣкоторыя данныя говорятъ за то, что это знаніе не было глубоко: напр. греч. τὰ πάθη пишется различно: тападѣи 202^в, 294^б и таѣѣати 164^а. А. Х. Востоковъ

въ своёмъ изданіи ОЕ указываетъ на ошибочный переводъ въ мѣ-
сяцесловѣ: л. 272^в: $\overline{\text{П}}\alpha \text{ с}\overline{\text{Т}}\text{моу}$ Генетлию и мѣнозѣхъ, что вышло изъ
 $\mu\eta\eta\mu\alpha \gamma\epsilon\nu\epsilon\theta\lambda\iota\omicron\upsilon\tau\eta\varsigma \pi\acute{o}\lambda\epsilon\omega\varsigma$ (память рожденія города, т. е. Констан-
тинополя); вслѣдствіе неясности сокращеній (титль) это было
прочтено: $\gamma. \tau\acute{\omega}\nu \text{ πολλ}\acute{\omega}\nu$. На л. 274^б читается: $\overline{\text{П}}\alpha \text{ с}\overline{\text{Т}}\text{ымь}$ Василию
Константину и Ѳленин. „Нарицательное $\tau\acute{\omega}\nu \beta\alpha\sigma\iota\lambda\acute{\epsilon}\omega\nu$ обращено по
недоразумѣнію въ собственное имя: „Василию“.

Другимъ желаніемъ обоихъ исправителей (Скн. и ОЕ) было
устраненіе словъ западно-славянскаго происхожденія, какъ недо-
статочно вразумительныхъ. Таково значеніе слѣдующихъ попра-
вокъ ОЕ:

$\acute{\alpha}\lambda\prime$ (ѣѣ) $\acute{\alpha}\rho\chi\eta\varsigma$ Іо. 6₂₄, 8₄₄ испърва, вм. искони МЗА (ср. выше N. 25).
 $\beta\rho\alpha\delta\acute{\upsilon}\varsigma$ мѣдьяна — Лк. 24₂₅, вм. мѣдѣна МЗА.

$\beta\omicron\upsilon\lambda\omicron\mu\alpha\iota$ хотѣтъ МѠ. 11₂₇, вм. велитъ МА, велитъ С; уже описка
Скн. указываетъ на неупотребительность этого слова въ языкѣ
исправителя, отсюда объясняется и замѣна въ ОЕ; въ ѲТ. на Пс.
 $\beta\omicron\upsilon\lambda\omicron\mu\alpha\iota$ всегда = хотѣти (см. Слов.).

$\gamma\lambda\omega\sigma\sigma\omicron\chi\omicron\mu\omicron\nu$ рачницѣ Іо. 12₆, вм. скринницѣ МСН, (ср. поправку
въ ЗА: ковчежьць).

$\gamma\rho\alpha\mu\mu\alpha\tau\epsilon\acute{\upsilon}\varsigma$ кѣнигѣчи МѠ. 8₁₉, вм. кѣнижѣникѣ МЗАС; суф-
фиксѣ -чи свойственъ памятникамъ Симеоновской эпохи.

$\acute{\epsilon}\lambda\acute{\alpha}\sigma\sigma\omega\nu$ хотѣдѣи Іо. 2₁₀, вм. тѣчѣи МЗА.

$\theta\acute{o}\rho\upsilon\beta\omicron\varsigma$ мѣтежѣ МѠ. 27₂₄, вм. мѣтѣва МЗС, ср. такую же за-
мѣну „Т. Ѳ. на Пс. въ др.-болг. перев.“ N. 153.

$\kappa\acute{\epsilon}\rho\alpha\mu\omicron\varsigma$ покрокѣ Лк. 5₁₉, вм. скѣдѣль МЗАС; о замѣнѣ слова
скѣдѣль первонач. перевода иными словами въ произведеніяхъ
Симеоновской эпохи см. „Т. Ѳ. на Пс.“ N. 279.

$\pi\lambda\eta\sigma\iota\omicron\nu$ близѣ Іо. 4₅, вм. искръ МЗА, ср. выше обычную замѣну
слова искрънѣ словомъ близѣнѣ, N. 227.

$\rho\omicron\sigma\phi\acute{\upsilon}\rho\alpha$ багѣрѣницѣ Мр. 15_{17, 20}, вм. прѣпрѣдѣ МАС; $\rho\omicron\sigma\phi\acute{\upsilon}\rho\omicron\upsilon\varsigma$
багѣрѣнѣ Іо. 19_{2, 5}, вм. прѣпрѣдѣнѣ МАС; слово „багра“
съ цѣлымъ рядомъ производныхъ живѣтъ и теперь въ болгарскомъ
языкѣ; что касается слова прѣпрѣдѣ, то, повидимому, его слѣдуетъ
сопоставить съ чш. pruditi, слов. prumieň (= paprsek).

$\sigma\upsilon\nu\alpha\gamma\omega\gamma\eta$ съборницѣ МѠ. 4₂₃, 6_{2, 5}, 9₃₅, 13₅₄, Мр. 1₃₉, 3₁, Лк. 4_{16, 20},
7₅, 8₄₁, 21₁₂, Іо. 6₅₉, 9₂₂, 18₂₀, вм. сънѣмицѣ МЗС.

$\sigma\upsilon\nu\acute{\epsilon}\delta\omicron\iota\omicron\nu$ съборѣ МѠ. 26₅₉, вм. сънѣмѣ МЗАС; замѣна словъ
сънѣмѣ, сънѣмиштѣ произведена въ ОЕ очень систематично, такъ
что можно указать лишь два случая сохраненія стараго чтенія:
сънѣмѣ Мр. 14₅₅, отъ сънѣмиштѣ (= $\acute{\alpha}\lambda\omicron\sigma\upsilon\nu\alpha\gamma\acute{\omega}\gamma\omicron\upsilon\varsigma$ — Іо. 16₂).

$\tau\epsilon\lambda\acute{\omega}\nu\eta\varsigma$ мѣздонѣць Мр. 2₁₅, Лк. 18_{11, 13}, вм. мѣитарѣ; эта за-
мѣна является обычной въ памятникахъ Симеоновской эпохи, см.
„Толк. Ѳ. на Пс.“ N. 160.

$\phi\omega\lambda\epsilon\acute{\omicron}\varsigma$ ложа МѠ. 8₂₀, вм. лѣвинѣ МАС.

$\delta\acute{\epsilon}\omega$ подоваше Лк. 13₁₆, вм. достоваше МЗАС;

$\sigma\lambda$ прилоѣтитъ МѠ. 26₃₅, вм. сѣ ключитѣ МЗАС, съ послѣднимъ
ср. и $\acute{\alpha}\lambda\omicron\beta\eta\sigma\epsilon\tau\alpha\iota$ — прилоѣтитъ Лк. 21₁₃, вм. приключитѣ сѣ МАС,
ср. въ ѲТ. на Пс. лоѣчати сѣ, прилоѣчѣнѣ (см. Слов.)

διαφημίζω пронесе сѧ МѠ. 28₁₅, вѡ. промъче сѧ МЗАС.

κρούω оударанте Лк. 11_{9, 10}, вѡ. тлъцѣте МЗС, съ послѣднимъ ср. чш. tlouci, слов. tlet'.

σημαίνω (на-) знаменѧ Іо. 12₃₃, 18₃₂, 21₁₉, вѡ. клепаѧ МЗАС; съ послѣднимъ ср. чш. kлеру, русск. „всклепать“, „поклепъ“.

τελειόω сътворихъ Іо. 17₄, вѡ. съвршихъ МАС; исправитель Сѡн. также старается избѣгать слова съвршити, особенно въ началѣ, см. выше N. 265—267.

τηρέω съблюдоша Іо. 17₆, вѡ. съхраниша МАС, чѣтетъ Іо, 9₁₆, вѡ. хранитъ МЗА; сравнимъ съ этимъ и ἐφυλαξάμην МѠ. 19₂₀ сътворихъ, вѡ. съхранихъ МАС.

Въ поправкахъ ОЕ обращаютъ на себя вниманіе нѣкоторыя формы словообразованія, какъ напр. существительныхъ на -ць, -ца: лисица (Лк. 9₅₈ — αἱ ἀλώπεκες), вѡ. лиси МАС; мьздонмьць (Мр. 2₁₅, Лк. 18_{11, 13} — τελώνης), вѡ. мьитаръ МАС; прѣлюбодѣци (Лк. 18₁₁ — μοιχός), вѡ. прѣлюбодѣи МЗАС;

прилагательныхъ: цесарекъ мжжь (Іо. 4₄₉ — ὁ βασιλικός), вѡ. цѣръ м. МЗАС: назаренскынмъ (МѠ. 26₇₁ — τοῦ Ναζωραίου), вѡ. назарѣнномъ МЗС; самаренскъ (МѠ. 10₅ — Σαμαρειτῶν), вѡ. самарѣнъ МЗАС; постоянно употребляется только велнкъ, вѡ. велни (МѠ. 2₁₀, 4₁₆, 7₂₇, 15₂₈, 24_{21, 30, 31}, 27_{46, 50}, 28_{2, 8}, Лк. 1₄₂, 2₁₀, 8_{28, 37}, 14₁₆, Іо. 11₄₃, 21₁₁), какъ это замѣчается и въ другихъ произведеніяхъ Симеоновской эпохи, см. „Т. Θ. на Пс.“ N. 16.

При передачѣ греч. πλήρης, πληρόω справщикъ ОЕ большею частью замѣняетъ приставку ис- приставкой на-: напѣлни Іо. 16₆ и др. вѡ. испльнь МЗАС и др.; только въ немногихъ случаяхъ сохраняется испльнь и др., ср. въ Сѡн. также въ началѣ избѣгается испльнь, см. выше N. 228.

Въ первонач. переводѣ греч. σταυροῦν, повидимому, постоянно передавалось пропшти, въ ОЕ всегда вмѣсто него находимъ распшти (МѠ. 26₂, 27_{22, 23, 26, 31, 35, 38, 44}, 28₅, Мр. 15_{20, 24, 25, 27}, 16₆, Лк. 23₃₃, 24₂₁, Іо. 19_{6, 10, 15, 16, 32}), только въ одномъ мѣстѣ сохранилось пропшти (Іо. 19_{18, 20}).

Въ Лк. 20₄₇ κατεδίωσι въ первонач. переводѣ сънкдажтъ МЗАС, — въ ОЕ: изѣдажтъ, ср. чешск. *snísti* — болг. *изѣдникъ*.

Въ области *морфологии* можемъ отмѣтить рядъ явленій, одинаковыхъ съ Саввиной книгой:

а) употребленіе *dativi possessivi* вмѣсто родительнаго пад.; или вмѣсто прилагательнаго притяжательнаго:

на главѣ ѡмоу, вѡ. н. г. его МЗА — МѠ. 27₂₉,

на двѣри гробоу, вѡ. н. д. гроба МЗА — Мр. 16₃,

къ вратамъ градоу, вѡ. к. в. града МЗА — Лк. 7₁₂,

господниъ храмоу, вѡ. г. храма МЗА — МѠ. 24₄₃,

на всѣхъ силѣ врагоу, вѡ. н. в. с. врага М (кражниъ АС) — Лк. 10₁₉ (лл. 105 и 232⁶).

б) форма мѣстнаго п. ед. ч. мѣстоименія чѣто: въ чѣсомъ, вѡ. къ чѣмъ МЗА — Мр. 14₁₄.

в) Въ склоненіи прилагательныхъ сложныхъ на первый взглядъ очень тщательно сохраняется удвоеніе гласныхъ: добрааго, доброу-оумоу и т. д., тѣмъ не менѣе попадаются и случаи употребленія нестяжѣнныхъ формъ: новоумоу 91^г, чьстьноумоу 218^б, послѣднююмоу 268^г, 269^а, слѣпымъ 211^б, небеснѣмъ 64^в, неправдынѣмъ 111^в, извнѣшихъ 215^б, извнѣныхъ 262^г, избвраныхъ 144^г, 238^г, изкѣстьныхъ 277^б, житинскыми 95^б, 120^б и т. п., что позволяетъ думать, что въ языкѣ исправителя оригинала ОЕ уже не было нестяжѣнныхъ формъ. На искусственность послѣднихъ указываютъ и колебанія въ написаніи удвоенныхъ гласныхъ въ другихъ формахъ, какъ напр.: живѣаше 41^в — живѣаше 9^в — живѣше 6^в; идѣаше 92^г — идѣаше 4^в — идѣаше 34^б — идѣше 18^г, или кѣнезапѣж 229^г — вѣнезапѣж 102^а — кѣнезапѣж 120^в; и наконецъ удвоеніе гласныхъ, не имѣющее этимологическаго основанія: притѣчлахъ 173^а, имаамъ, имааши и т. п. (часто). Всё это даётъ основаніе полагать, что различіе въ этомъ отношеніи между ОЕ и Скн., совсѣмъ не знающей нестяжѣнныхъ формъ, — только кажущееся.

г) Подобно Скн. и ОЕ употребляетъ глагольную форму кѣдѣ вм. вѣмъ: Мѹ. 25₁₂, Лк. 13₂₇.

д) Что касается формы 3-го л. двойств. числа, то въ ОЕ мы почти исключительно встрѣчаемъ окончаніе -та (55 разъ): вѣдѣдѣкта 4^б, вѣкта сѣ 39^г, вѣкта 60^в, 211^в, 277^г, вѣкта 4^б, 90^в, 223^а, вѣдѣкта 74^б, 83^в, 147^а, вѣдѣкта 6^б, вѣвѣдѣкта 264^в, вѣзвратѣкта сѣ 5^г, 257^а, вѣзидѣкта 116^б, вѣлѣзѣкта 239^а, дѣвѣкта сѣ 257^б, зѣрѣкта 194^г, зѣриаѣкта 17^г, идѣкта 208^а, 256^г, 6^а, 60^в, 68^б, 76^б, идѣкта 203^б, 207^в, 5^в, иждѣкта 5^в, обѣкта 195^а, обрѣктѣкта 5^г, 257^а, отѣвѣктакта 39^в, познѣкта 4^в, познѣкта 5^г, поношѣкта 190^а, придѣкта 6^б, прѣстѣпѣкта 68^б, прѣсѣкта 56^в, прѣславѣкта 68^в, прѣвѣкта 6^б, прѣдѣидѣкта 135^в, разоумѣкта 257^б, рѣкѣкта 135^г, 162^б, 179^г, 206^б, рѣкта 4^г, 6^б, слѣшѣкта 6^а, сѣрѣктѣкта 65^б, сѣтворѣкта 140^г, тѣчаѣкта 207^в, оужѣсѣкта сѣ 101^г; только въ семи случаяхъ сохраняется первоначальное -тѣ: гѣвѣктѣ сѣ 284^г, вѣктѣ 160^в, вѣктѣ 137^б, 234^б, иктѣ 74^б, вѣдѣктѣ 264^г, ѣктѣ 203^б; нѣсколько разъ видимъ и особое окончаніе для женскаго рода -тѣ: покѣнѣктѣ сѣ 203^в, послѣктѣ 136^г, тѣкѣктѣ 203^в. Любопытно смѣшеніе всѣхъ трѣхъ окончаній въ Мѹ. 28₉: (о жѣнахъ-мироносицахъ): ѣктѣ, идѣкта и тѣкѣктѣ, покѣнѣктѣ сѣ.

е) Въ формахъ повелительнаго накл. мы замѣчаемъ такія же новообразованія, какія являются въ памятникахъ Симеоновской эпохи: оубнѣамъ 79^а, ицѣктѣ 117^б, 285^г, ицѣктѣ 275^в, покажѣктѣ 78^б, 109^б, рѣпѣцѣктѣ 20^г, сѣвѣжѣктѣ 241^б.

ж) ОЕ знаетъ только сигматическій аористъ 2-го вида (типа нѣсоухъ); старыя формы асигматическаго аориста совершенно устранены; отъ сигматическаго аориста 1-го вида (типа нѣскѣ) сохранились лишь нѣкоторыя формы отъ глагола рѣщи: рѣхъ 3^а, 8^а, 128^г, 139^г, 140^а, 24^г, рѣкта 4^г, 6^б, рѣшѣж 3^г, 9^б, 241^а, 274^г — тѣ же самыя формы, какъ мы видѣли сохраняются и въ Чудовской Псалтыри, но наряду съ ними и даже гораздо чаще употребляются и формы: рѣкоухъ, рѣкѣкта, рѣкошѣж.

з) Сослагательное накл. образуется только посредствомъ формъ аориста глагола быти (быхъ и т. д.), вспомогательныя же формы вимь и пр. — совершенно устранены.

Такимъ образомъ, и въ области формъ ОЕ стоитъ по отношенію къ Сکن. въ положеніи, аналогичномъ тому, какое мы отмѣтили въ лексикѣ. Именно, ОЕ не представляетъ такихъ радикальныхъ измѣненій, какъ Сکن., но намѣченныя измѣненія проводитъ болѣе систематически. Это особенно замѣтно въ чтеніяхъ, повторяющихся въ рукописи два раза или болѣе. Въ противоположность Сکن., мы здѣсь находимъ лишь ничтожныя различія въ текстѣ одинаковыхъ чтеній, въ какихъ-бы мѣстахъ рукописи они ни находились. Такъ Мѡ. 24₃₋₁₃ встрѣчается на лл. 81—82 и на л. 143 и разночтенія между обоими мѣстами заключаются въ томъ, что на л. 81 написано: къ нѣмоу ѣдиномуу, имате, слышаниа брани, не тогда, пагоубы и тржси, начало болѣзни, — на л. 143: къ нѣмоу къ ѣдиномуу, имаате, слышаниа брани, не тогда бо, пагоубы и глади и тржси, начало колѣзни.

Лк. 11₅₋₁₃ читается на лл. 116—117 и на л. 275 и представляетъ слѣдующія разночтенія: (лл. 116—117) имаать, имаамъ, изжтрьюдоу, могж, ницѣте, тѣлѣцѣте, въсакъ, приметъ, тѣлкоущоуоумоу, отьца, змиж, скорѣни, просащимъ, — (л. 275) иматъ, имаамъ, изжтрьюдоу, могоу, ницате, оударанте, къскѣкъ, приемлетъ, оударажщоуоумоу, оць, змию, скорѣниж, просащнимъ.

Какъ видно изъ приведенныхъ примѣровъ различія оказываются большею частью графическими и притомъ иногда внесѣнными русскимъ писцомъ. То же мы замѣтимъ и въ другихъ случаяхъ: Лк. 13₁₀₋₁₇ (на лл. 105 и 236), Лк. 23₃₉₋₄₂ (лл. 192 и 199—200), Іо. 1₄₃₋₅₁ (лл. 6—7 и 128), Іо. 12_{24-26, 35} (лл. 42—43 и 266) и др.

*

Къ какому же результату приводитъ насъ наблюденіе всѣхъ этихъ сходствъ и различій обоихъ памятниковъ? Какъ представляется намъ теперь ихъ соотношеніе?

Остромирово Евангеліе есть русская копія съ восточно-болгарской рукописи, притомъ, несомнѣнно, копія не только текста, но и внѣшности своего оригинала: оно явно повторяетъ начертанія, заставки, изображенія Евангелистовъ, по всей вѣроятности и форматъ болгарской рукописи. Относительно Изборника Святославова 1073 г. вполне установлено, что онъ былъ списанъ съ рукописи, посвященной царю болгарскому Симеону и предназначавшейся для него; поэтому мы съ увѣренностью можемъ сказать, что вся роскошь его внѣшности, вся орнаментація его отражаетъ видъ его болгарскаго оригинала, который долженъ былъ быть не менѣе великолѣпенъ, чѣмъ самъ Изборникъ. Подобнымъ образомъ внѣшность Остромирова Евангелія свидѣтельствуетъ о томъ, что оригиналъ его былъ изготовленъ по заказу какого-либо высокопоставленнаго лица, можетъ быть даже, того же болгарскаго царя.

Разумѣется, текстъ такой рукописи долженъ былъ быть установленъ официально, являться, такъ сказать, каноническимъ. Проверка и исправленіе текста должны были быть поручены лицу, а можетъ быть, лицамъ, вполне къ этому подготовленнымъ, въ достаточной степени знакомымъ и съ греческимъ языкомъ. Такое назначеніе оригинала ОЕ вполне объясняетъ намъ съ одной стороны ту умѣренность исправленій, которую мы въ нёмъ замѣчаемъ, а съ другой стороны и ихъ послѣдовательность, систематичность.¹³⁾

Что же касается Саввиной книги, то это, какъ мы уже сказали выше, и по внѣшности и по содержанію — черновой набросокъ корректорской работы справщика, набросокъ, носящій чисто индивидуальный характеръ. — Можетъ быть, это былъ одинъ изъ первыхъ опытовъ исправленія евангельскаго текста, опытъ, затѣянный въ литературномъ кружкѣ ц. Симеона, и послужившій началомъ и примѣромъ для дальнѣйшей работы, окончательнымъ результатомъ, которой является Остромирово Евангеліе.

Этимъ объясняется и различіе значенія обоихъ памятниковъ въ послѣдующей церковно-славянской письменности. Въ то время, какъ Саввина книга остаётся уникомъ среди рукописей: мы не можемъ указать ни одной копіи ея текста, — Остромирово Евангеліе стоитъ во главѣ особой редакціи евангельскаго текста, такъ называемой *русской* редакціи, къ которой принадлежитъ не только рядъ русскихъ рукописей, но и рукописи югославянскія, какъ напр. Врачанское Евангеліе и др.

Выводы.

Формулируемъ вкратцѣ тѣ результаты, къ которымъ приводятъ сдѣланные нами наблюденія:

1. Текстъ Саввиной книги, признаваемой обычно, по палеографическимъ даннымъ памятникомъ XI в., при сравненіи съ текстомъ другихъ древнѣйшихъ списковъ Евангелія (апракосовъ — Остромирова и Ассеманова Ев., и тетръ — Зографскаго и Маріинскаго Ев.) представляетъ въ оборотахъ, словахъ и формахъ много отличій, носящихъ характеръ умышленныхъ исправленій.

2. Эти исправленія не являются вполне систематическими, но очень смѣлыя и многочисленныя въ началѣ рукописи, постепенно ослабѣваютъ качественно и количественно, и во второй половинѣ рукописи представляетъ текстъ, почти вполне совпадающій съ текстомъ другихъ древнѣйшихъ списковъ.

3. Лексическія исправленія въ текстѣ Саввиной книги представляютъ замѣну словъ и выраженій первоначальнаго перевода, какъ заимствованныхъ изъ греческаго (и латинскаго), такъ и носящихъ западно-славянскій характеръ — словами и выраженіями

¹³⁾ Ср. мнѣніе проф. В. Н. Щепкина въ его „Разсужденіи о языкѣ Савв. кн.“, стр. XV.: „основная діалектическая редакція (Остромирова Евангелія) всего вѣроятно же должна быть связываема съ Золотымъ вѣкомъ болгарской письменности“.

болгарскими, свойственными языку литературныхъ произведеній эпохи царя Симеона болгарскаго.

4. Морфологическія особенності языка исправителя находятъ себѣ также полное соотвѣтствіе въ языкѣ болгарской литературы Симеоновской эпохи.

5. Въ письмѣ Сkn. замѣчаются явленія, указывающія на то, что исправленія производились самимъ писцомъ рукописи, т. е. что Сkn. является автографомъ исправителя текста, и что въ своей работѣ онъ пользовался глаголическимъ оригиналомъ.

6. Вышеуказанныя данныя свидѣтельствуютъ, что Саввина книга есть рукопись лица, принадлежавшаго къ кружку литературныхъ дѣятелей Симеоновской эпохи, когда была предпринята провѣрка и исправленіе священныхъ книгъ, переведѣнныхъ на славянскій языкъ свв. Кирилломъ и Меѳодіемъ и ихъ учениками, слѣдовательно она писана въ восточной Болгаріи въ первой половинѣ X. вѣка.

7. Характеръ письма Сkn. не противорѣчитъ этому положенію, такъ какъ является очень архаичнымъ сравнительно съ русскими рукописями XI. в. и ближе подходитъ къ начертаніямъ надписи ц. Самуила 993 г., притомъ нѣкоторыми своими свойствами онъ свидѣтельствуетъ объ эпохѣ перехода отъ глаголицы къ кириллицѣ.

8. Въ той же литературной средѣ появился и оригиналъ Остромирова Евангелія, но въ то время, какъ Саввина книга является лишь первой, индивидуальной попыткой исправленія евангельскаго текста — Остромирово Евангеліе представляетъ окончательный результатъ провѣрочной работы, получившій и оффиціальное признание.

Valère Pogorělov
professeur à l'Université de Bratislava.

OBSERVATIONS SUR LES TRADUCTIONS PALÉOSLAVES.

III. ESSAI SUR LE TEXTE DU SAVVA.

Il est de tradition de réunir le Savva (la Savvina kniga), le Suprasliensis et les fragments de Chilandar en un même groupe cyrillique paléoslave. Les données paléographiques prouvent qu'ils ne sauraient être postérieurs aux plus anciens manuscrits russes et c'est pourquoi on leur assigne la même date, le XI^e siècle. C'est d'ailleurs aussi à peu près à la même époque que l'on attribue les manuscrits paléoslaves du groupe glagolique: Zographensis, Marianus, Assemanus, Psautier et Euchologe de Sinai, Clozianus et Missel de Kiev.

Parmi ces monuments, le Savva attire tout spécialement l'attention par son originalité extérieure et par l'originalité de son texte. Confrontant celui-ci avec d'autres copies anciennes de l'Évangile (Zographensis, Marianus, Assemanus, Ostromir) on remarque l'omission ou l'adjonction très fréquente de mots isolés et de phrases entières, des modifications dans la forme et la dérivation des mots, enfin le remplacement général des expressions et des tournures de la traduction initiale. Ces particularités offrent un caractère tel qu'on ne peut les tenir pour fortuites: toutes les corrections faites sont intentionnelles et procèdent nettement de la même main.

La répartition est loin d'en être uniforme. Multiples et radicales au début, elles deviennent peu à peu moins nombreuses et moins importantes, de sorte que le texte de la deuxième partie et celui des autres manuscrits sont à peu près identiques.

Dans les premières pages on note une confrontation manifeste avec le texte grec. Au lieu des propositions subordonnés de la traduction initiale est rétabli le participe ou l'infinitif de l'original grec: *prijemleĭ vas* — ὁ δεχόμενος ὑμᾶς au lieu de *iže vy prijemletŭ* ou: *prêžde byti visemu miru* — πρὸ τοῦ τὸν κόσμον εἶναι au lieu de — *prêžde daže ne bystŭ visi mirŭ*; un pronom personnel remplace un pronom possessif: *mi slovesa* — μου τοὺς λόγους au lieu de — *slovesa moê si* (verba mae haec);

il y a omission d'une préposition: *edinogo podrugŭ* — ἕνα τῶν συνδούλων au lieu de — *edinogo otŭ klevrêtŭ* (unum de conservis); est rétabli le génitif d'un substantif au lieu d'un adjectif: *svêt žizni* — τὸ φῶς τῆς ζωῆς au lieu de — *svêta životŭnaago*. La traduction initiale libre, quelquefois sous l'influence du latin, se rapproche ainsi davantage du grec.

Certaines corrections témoignent d'une compréhension insuffisante du texte grec. Par exemple, l'expression initiale: *meždju sobojŭ i tēmī edinēmī* — μεταξύ σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνου est changée en: *prêd sobojŭ tomu edinomu*, les mots αὐτοῦ μόνου ayant évidemment été pris pour un génitif absolu.

Une connaissance insuffisante de la langue grecque a dû être la cause de ce que le correcteur s'est ensuite borné au remaniement stylistique de la traduction slave de sorte qu'on relève plus loin maintes contradictions avec l'original grec; par exemple: *mnoga že ina povêdaję glagolaše* — au lieu — *mnoga že ina utêšaję blagovêstvovaše* — πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα παρακαλῶν εὐαγγελίζετο.

D'autres corrections touchent le vocabulaire et la morphologie. Il convient de noter tout d'abord la tendance à exprimer par des mots slaves les termes introduits antérieurement sous leur forme grecque: *šveštenyi* au lieu de *archierêi*, *obrokŭ* au lieu de *kinsŭ*, *uvêtinikŭ* au lieu de *paraklitŭ*. Puis une série de mots slave: sont substitués à d'autres, également slaves: *moliti sę* au lieu de *prositi*, *žizni* au lieu de *životŭ*, *srebrinikŭ* au lieu de *pênezi*, *vŭlêzŭ* au lieu de *vŭnidŭ*, *vrata*, au lieu de *dviri*, *visi* au lieu de *gradici*, *sluga* au lieu de *otrokŭ*, *čas* au lieu de *godina*, *poganŭ* au lieu de *języčnikŭ*.

On peut remarquer que ce sont, en général, des mots de caractère slave-occidental (tchèque ou slovaque), qui sont écartés et remplacés par des expressions usitées en bulgare, surtout dans les anciens monuments, parus à l'époque du tsar Siméon: Sbornik de 1073, oeuvres de Jean l'exarque de Bulgarie etc., le remplacement du mot *latinisky* par *rumisky* est en quelque sorte spécifique.

Les propriétés morphologiques correspondent entièrement à celles que l'on observe dans les ouvrages de l'Age d'or de la littérature bulgare. Telles sont les formes des déclinaisons des noms masculins: nom. sg. *tiverŭ*, *dimitrŭ*, *vasili*, dat. sg. *iosifovi*, *sŭtinikovi*, *vratarevi*; l'emploi du dat. sg. pour exprimer la possession: *otici mi*, *bratŭ jemu*, *proslavi si syna*; le commencement de la disparition de la déclinaison (confusion du génit. et du locat.): *ni samomu visemu miru vmêstiti pišemych kŭnigach*; le commencement de l'emploi de l'article: *umrêtŭ i bogaty tŭ*.

Formes de conjugaison: 1^{ère} pe s. du sg. *vêdê* au lieu de *vêmī*; la 3^e pers. du duel ne se termine que par *-ta* (au féminin et au neutre *-tê*): *idosta*, *tekostê*.

L'impératif se forme à l'aide de *ê (a)* après les consonnes mouillées: *glagolête, pijate, plaçate se*.

L'aoriste sigmatique de forme nouvelle: *nesochÿ, idochÿ* apparaît au lieu de *nêsÿ, idÿ*.

Toutes ces propriétés lexicologiques et morphologiques obligent à reporter le travail du correcteur à l'époque du tsar Siméon. Mais certains phénomènes graphiques démontrent l'identité de la personne du scribe et du correcteur du texte, bref que le Savva est bien l'autographe du correcteur. Notamment des mots ont été corrigés, avec ou sans grattage, par le scribe lui-même et nous pouvons ainsi observer tout le processus de la correction du texte par exemple dans le fait d'écrire, fol. 36 *nađei se* au lieu de *drizai*, ou *trinênÿ* au fol. 114 au lieu de *otÿ trÿniê*.

Par conséquent le Savva appartient non au XI^e siècle, mais à la première moitié du X^e; il est originaire de la Bulgarie orientale où existait, sous le tsar Siméon, un milieu de lettrés.

Cette affirmation se trouve pleinement confirmée au point de vue paléographique. De même que l'aspect général de l'écriture, le tracé des majuscules et des minuscules séparées permet nettement de différencier l'écriture archaïque et simple de Savva de l'écriture soignée et hautement stylisée des manuscrits russes du XI^e siècle. Les caractères du Savva sont infiniment plus proches de ceux de l'inscription du tsar Samuel, de l'année 993.

La graphie se rattache encore à l'écriture glagolique. Le manuscrit est de l'époque de transition de l'alphabet glagolique à l'alphabet cyrillique, c'est à dire, inconstablement de l'époque de Siméon, où certains manuscrits s'écrivaient en caractères glagoliques, d'autres déjà en caractères cyrilliques.

La similitude des mots et des formes prouve que c'est dans le même milieu et à la même époque que fut écrit l'original de l'Ostromir. La différence consiste en ce que le Savva est seulement le brouillon d'une première esquisse du travail entrepris par un correcteur particulier; l'Ostromir, lui est le résultat définitif des corrections du texte de l'Évangile, résultat reconnu officiellement puisque, de toute certitude, l'original bulgare avait été effectué avec un luxe au moins égal, à l'intention d'un personnage non moins important.

C'est pourquoi l'Ostromir se distingue du Savva par une plus grande modération dans les corrections et pourquoi il témoigne, d'autre part, d'une plus sûre méthode de travail.

ОГЛАВЛЕНІЕ.

	Стр.
Введеніе	3
Особенности текста Сkn.:	
а) пропуски	15
б) вставки	22
Вліяніе греческаго оригинала	26
Подравненіе	30
Варіанты	33
Поправки:	
а) словъ	36
б) формъ	69
в) измѣненіе цѣлаго оборота	75
Сkn. — автографъ исправителя	80
Глаголическій оригиналъ	82
Время и мѣсто написанія ркпси.	83
Палеографическія особенности	86
Морфологическія свойства языка исправителя:	
а) склоненіе	87
б) спряженіе	97
Отношеніе Сkn. къ Остромирову Евангелію	106
Выводы	115
Resumé en français	117